

## **TÖNNIES FENNE'S LOW GERMAN MANUAL OF SPOKEN RUSSIAN, PSKOV 1607: AN ELECTRONIC TEXT EDITION**

PEPIJN HENDRIKS AND JOS SCHAEKEN

The present document contains an electronic text edition of a seventeenth-century bilingual Russian-Low German conversation manual known as *Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian, Pskov 1607*. This electronic edition is based on the original manuscript, kept in the Royal Library in Copenhagen under the shelf mark Thott 1104 4<sup>to</sup> and originally published in a four-volume edition (TF 1961-1986). To facilitate future scholarly research, the text of the entire manual is now for the first time made available electronically.

Tönnies Fenne's manual<sup>1</sup> is one of approximately fifteen similar manuals from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries that are known of today,<sup>2</sup> and has proven a most valuable resource for both linguists and historians.

In the preface of the first and second volumes of the edition, the editors, L.L. Hammerich and Roman Jakobson, promised "an examination of Fenne's methods as collector, transcriber and translator and of his gradual progress in the mastery of Russian" (TF I, p. 7), as well as "a systematic analysis of [the manual's] phonetic and grammatical information" (TF II, p. XXVII). Unfortunately, even more than 35 years after the publication of TF II, this analysis has still not materialised.

In a recent article, A.A. Zaliznjak has made a case for the linguistic reliability of the manual on the basis of the current state of berestology and historical dialectology (1998). In addition, research of a more philological kind has shown that the genetic affiliation of Fenne's manuscript with earlier conversa-

<sup>1</sup> Or rather: Tönnies *Fenne's* manual; cf. Gernentz 1988: 28, 80. We will not deviate from accepted usage among linguists and adhere to *Fenne*.

<sup>2</sup> Examples of other manuals are *Einn Russisch Buch* by Thomas Schroue (1546, Pskov), *Ein Rusch Boeck* by an unknown author (circa 1550), *Dictionaire moscovite* by Jean Sauvage (1586, place of origin unknown), *A Dictionarie of the vulgar Russe tongue* (1599, Moscow), a Russian-English dictionary and diary by Richard James (1618-1619, Kholmogory), *Ein russisches Elementarbuch* by Heinrich Newenburgk (1629, Novgorod), and *WordtBoek van Nederduijts in russe spraek oversettet* by Jan van Heemer (1696, Arkhangelsk). See Fałowski 1994: 2ff. and, for an extensive list, Gernentz 1988: 33ff.

tion manuals is much stronger than is commonly assumed (cf. especially Fałowski and Witkowski 1992; Fałowski 1994, 1996, 1997; Bolek 1997; Xoroškevič 2000).

To the best of our knowledge, no other recent articles have elaborated on these issues. The editors are convinced that this must at least partly be attributed to the sheer impossibility of handling all of Fenne's linguistic data without having the text available in some electronic form. The electronic text edition presented here aims at filling this void. It is part of an ongoing project whose goal is a full description and evaluation of the linguistic material present in our document.<sup>3</sup>

To maximise the value for future research, the editors have refrained from interpreting the material as much as possible.<sup>4</sup> The present edition is therefore by and large diplomatic, faithfully reproducing the contents and the layout of each page. Special attention has been paid to peculiarities of potential linguistic or philological interest, such as the many corrections in the manuscript. Although the exact nature of these corrections could not always be established with certainty, their presence has been consistently indicated.

Note that the Cyrillic material is presented here as in the original for the first time, rendering frequent consultation of the facsimile edition superfluous.

We have deviated from the diplomatic approach in the following cases:

- *i* and *j* are both rendered as *i*;
- letter variants, both in Cyrillic and in Latin script, have been ignored (with the exception of *o* and *ω*, *y* and *ϝ*, and *я* and *ѧ*, which are consistently distinguished);
- titla in Cyrillic words have been ignored;
- punctuation and capitals have been normalised, based on modern usage;<sup>5</sup>
- decoration (especially of initials) has been ignored;
- rarely used diacritical marks (e.g. in *ѣ*, *ѧ* and *ѧ̃*) have been ignored;<sup>6</sup>
- the textual layout of phrases on the page has undergone minor standardisation;

<sup>3</sup> Pepijn Hendriks, *A linguistic description of an early seventeenth-century Russian conversation manual (Tönnies Fenne, 1607)*, PhD project 2005-2010, Leiden University Centre for Linguistics.

<sup>4</sup> Obvious mistakes in the text have also been copied; see e.g. the Polish texts on pp. 527ff.

<sup>5</sup> In other cases the orthography of the original has been left untouched; only in unclear cases modern usage has been favoured.

<sup>6</sup> The placement of other diacritical marks corresponds to their graphical position in the text.

- in the original manuscript, braces span multiple lines, grouping the contents of these lines together; in this electronic text edition, single-line braces ({} ) have been used on each line instead (see e.g. p. 110);
- different kinds of check marks in the margins of the document (see e.g. p. 88) are clearly of much later date and in pencil rather than ink; they have been ignored.

During the preparation of this electronic text edition, the original manuscript was consulted at the Royal Library in Copenhagen.<sup>7</sup> All observations can therefore be considered to be based on the original rather than on the 1961 facsimile edition.

The quality of the facsimile can be considered very good, although the black-and-white photographs do not reflect all subtle colour differences. It should be noted that the manuscript is remarkably regular, especially given its size. This particularly applies to the conversation part, from p. 187 onwards.

In this electronic text edition we have mainly indicated colour differences pertaining to larger units, such as pages, sheets or sections. Colour differences that stand out on a lower level (especially in emendations like  $\ddot{y} < i$ , or  $u$ ,  $v < w$ ) have not been indicated.

It is hard to tell when the frequent diacritical mark  $\sim$  was added. Oftentimes its occurrences stand out on a page by a darker colour. The scribe may have added them immediately after finishing a page, but the marks could also have been added on a later occasion. The same may hold for the frequent correction of  $w$  into  $v$  or  $u$ .

## Legend

- ( ) resolved abbreviation
- [ ] letter(s) read on the basis of ambiguous visible information
- { } conjecture
- ... lacuna of unspecified length
- <sup>x</sup> superscript letter
- ⌘ crossed out letter
- <sup>x</sup> supralinear insertion
- x inline insertion

*The editors welcome comments and critical remarks regarding this electronic text edition. These can be sent to [pepijn.hendriks@hum.leidenuniv.nl](mailto:pepijn.hendriks@hum.leidenuniv.nl).*

<sup>7</sup> The editors express their gratitude to the staff of the Royal Library's Manuscript and Rare Book Department for the permission to consult the manuscript and for their practical assistance.

## REFERENCES

- Bolek, A.  
1997 "Czy Tönnies Fenne zasługuje na miano pionera sławistyki?". In: A. Bolek et al. (eds.), *Słowianie wschodni. Między językiem a kulturą. Księga jubileuszowa dedykowana Profesorowi Wiesławowi Witkowskiemu w siedemdziesiątą rocznicę urodzin*, 63-67. Kraków.
- Fałowski, A. (ed.)  
1994 *Ein Rusch Boeck. Ein russisch-deutsches anonymes Wörter- und Gesprächsbuch aus dem XVI. Jahrhundert*. Köln.  
1996 "Ein Rusch Boeck...". *Rosyjsko-niemiecki anonimowy słownik i rozmówki z XVI wieku. Analiza językowa*. Kraków.  
1997 "Einn Russisch Buch" Thomasa Schrouego. *Słownik i rozmówki rosyjsko-niemieckie z XVI wieku. Część II. Transliteracja tekstu. Indeks wyrazów i form rosyjskich*. Kraków.
- Fałowski, Adam, and Wiesław Witkowski (eds.)  
1992 "Einn Russisch Buch" by Thomas Schroue. *The 16th-century Russian-German dictionary and phrase-book. Part one. Introduction. Photocopies*. Cracow.
- Gernentz, H.J. (ed.)  
1988 *Untersuchungen zum russisch-niederdeutschen Gesprächsbuch des Tönnies Fenne, Pskov 1607. Ein Beitrag zur deutschen Sprachgeschichte*. Berlin.
- TF  
1961-86 *Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov 1607*. I: L.L. Hammerich et al., *Facsimile Copy* (1961). II: L.L. Hammerich, R. Jakobson, *Transliteration and Translation* (1970). III: A.H. van den Baar, *Russian-Low German Glossary* (1985). IV: H.J. Gernentz, *Mittelniederdeutsch-neuhochdeutsches Wörterbuch zum Russisch-niederdeutschen Gesprächsbuch* (1986). Copenhagen.
- Xoroškevič, A.  
2000 "K istorii sozdanija nemecko-russkix slovarej-razgovornikov Tomasa Šrove i Tennisa Fenne". *Slavia Orientalis* 49/1, 77-91.
- Zaliznjak, A.A.  
1998 "Iz nabljudenij nad «Razgovornikom» Fenne". In: T.M. Nikolaeva (ed.), *ПОЛЫТРОПОН. К 70-летию Владимира Николаевича Топорова*, 235-275. Moskva.

### CHANGES IN VERSION 1.1

Compared to the first version of the electronic text edition (April 2006), the present version is corrected in a number of places. As a result, its reliability as a critical edition has improved. A few glitches in the introductory matter and the footnotes were silently removed. Changes in the text of the manuscript itself, as well as added or updated footnotes are listed below.

|            | <i>old</i>              | <i>new</i>                          |
|------------|-------------------------|-------------------------------------|
| 34.23      | часу тогос              | часу того                           |
| 36.16      | wкome <sup>г</sup> нҗет | wкome <sup>г</sup> нҗе <sup>т</sup> |
| 39.21      |                         | (footnote added)                    |
| 40.17      | ч(е)л(о)в(ѣ)к           | ч(е)л(о)в(ѣ)къ                      |
| 45.4       | шутлив                  | шутли <sup>в</sup>                  |
| 62.5       | зколок                  | зколо <sup>к</sup>                  |
| 64.20      |                         | (footnote)                          |
| 70.11      | свептзок                | свептзо <sup>к</sup>                |
| 72.2       | песк <sup>"</sup> ш     | песк <sup>"</sup> шъ                |
| 89.15      | siner artt              | mÿtt siner artt                     |
| 94.12      | двор                    | дво <sup>р</sup>                    |
| 102.5      | полемей                 | полемеи                             |
| 106.17     | бо <sup>"</sup> дака    | во <sup>"</sup> дака                |
| 130.12     | сгинҗло                 | скинҗло                             |
| 136.13     | долчго                  | долчо                               |
| 145.17-23  |                         | (footnote)                          |
| 145.23     | sžd                     | sždi                                |
| 146.15, 23 |                         | (footnotes)                         |
| 147.16-17  |                         | (footnote)                          |
| 147.24     |                         | (footnote)                          |
| 197.12     |                         | (footnote)                          |
| 199.8-9    | 2, 1                    | 2, 1                                |
| 207.3      | Ja                      | Ia                                  |
| 208.13     | mnie                    | <i>mnie</i>                         |
| 217.2      | jechatt                 | iechatt                             |
| 219.8      |                         | (footnote)                          |
| 221.13     |                         | (footnote)                          |
| 225.1      | duru                    | durn                                |
| 260.17     |                         | (footnote)                          |
| 261.12     | svžo                    | vsžo                                |
| 275.1      |                         | (footnote)                          |
| 282.4      | no                      | ne                                  |
| 288.7      |                         | (indented)                          |
| 288.12     |                         | (skrutill moved to the next line)   |

|             | <i>old</i> | <i>new</i>                              |
|-------------|------------|-----------------------------------------|
| 295.16      |            | (indented)                              |
| 310.3       |            | ( <i>ottebe</i> moved to the next line) |
| 326.19      | jestze     | iestze                                  |
| 355.18      |            | (footnote)                              |
| 384.22-23   |            | (indented)                              |
| 458.7       |            | (indented)                              |
| 490 onwards |            | (footnotes about page numbers)          |
| 510         |            | (footnote)                              |
| 527.4       | syná       | sýná                                    |
| 564         |            | (footnote)                              |
| 566.3       | jest       | iest                                    |
| 566.13      | [je]       | [ie]                                    |
| 566.15      | [j]u       | [i]u                                    |
| 566.15      | jus        | ius                                     |
| 566.15      | ja         | ia                                      |

0

1                               Soli Deo gloria.  
2                               Sic eunt ordine fata.  
3                               sed  
4                               יהוה  
5                               Tu solus altissimus.  
6                               ICK BIN GES{CHR}EVEN.  
7                               SCHRYF DV DY{STE} BETERS.  
8                               Ich habe getahn das mein {vnd} was mÿr  
9                               G[odt besche]rdt.  
10                              Eÿn ider tuhe das sein, s{o} [w]{ir}dt die Tichticheit  
11                               der spraken gemert.  
12                               Ao:: 1609 d(en) 9 Juni: [H]{ab}  
13                               Ich TF. Disz Buch Hinrich  
14                               Wistinghauszen Vorerdt.

---

Unnumbered page.

4       יהוה: Hebrew characters for 'JHWH'

[ Blank ]

---

Unnumbered page.



1 Tonnies F[o]nne gehordt düt boek.  
 2 Anno 1607 den 1 septemb.  
 3 zur Pleschow geschrieben.  
 4 ♥  
 5 Initium Sa{p}ientiae timor Domini.  
 6 Omnia conando docilis solertia vincit.  
 7 Corpora magnanimo satis est prostrasse  
 8 leoni,  
 9 Pugna su[u]{m} finem, cum jacet  
 10 hostis, habet.  
 11 Est liber ist[e] meus, procul hinc discedite  
 12 fures:  
 13 Nam quicunq(ue) rapit, rapiant su{a} viscera  
 14 corvi.

---

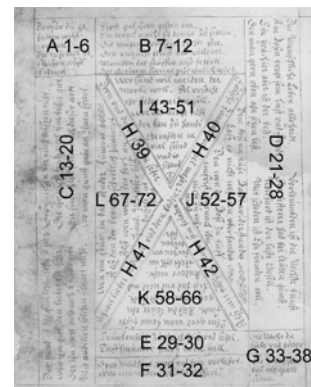
Unnumbered page.

4 ♥: upside down in manuscript

1 Vulnera pendentis Christi roseumq(ue) cruorem  
2 Inspice qui Christi nomine nomen habes:  
3 Et causas expende crucis, peccata parentum,  
4 Et tua nam tantæ tu quoq(ue) causa necis:  
5 Tu sic debueras tundi, figiq(ue), moriq(ue).  
6 Poena premit merito quem sua culpa premit  
7 Pertulit ille tuam, dum mortem Christus obiuit,  
8 Oblatus medio victima justa DEO.  
9 Hinc mors victa jacet, peccatum tristè gemissit,  
10 Lex silet, infernus mutit, olympus ovat.  
11 Ira DEI sublata: DEI clementia parta;  
12 Reddita vita tibi, redditus omnis honos.  
13 Huic igitur confide, tibi diffide, piasq(ue)  
14 Huic {o}mni grates tempore lætus age.

1           Augustinus.  
2   Peccata mea non operui sed aperui, vt tu  
3   DEVS illa operires, non celavi ut tegeres:  
4   Nam quando homo detegit, DEVS tegit, cum  
5   homo celat, DEVS nudat, cum homo agnoscit,  
6   DEVS ignoscit.  
7           Ora & labora, DEVS adest sine mora.  
8           Omnia illi desunt, qui sibi nihil deesse  
9                    putat.  
10          Arma Christianæ militiæ sunt præcationes  
11           et lachrimæ.

1 Darfur du ge-  
 2 halten wilt.  
 3 werden.  
 4 Des tuhe dich be-  
 5 fleiszen auff  
 6 Erdenn.  
 7 Circe gab ihren gesten ein.  
 8 Ein tranck macht sie damit zu swein.  
 9 Die mugen wol sein rechte sew.  
 10 Den vntzucht gelust vnd völlerei.  
 11 Manchen das sauffen also betördt.  
 12 Das ehr einem sweine gahr ehlich wird.  
 13 Der hund ist das smeichlichste thier.  
 14 Wer ihm gibt den liebet ehr schir.  
 15 Der ihn nicht acht noch etwas gibt.  
 16 Mit anbelln solchen schonet nicht.  
 17 Deszgleichen ehr auch beiszen tuht,  
 18 Die ehr nicht kendt noch ihm tuhn gut.  
 19 Die smeichler seint auch dieser ardt,  
 20 Wo man gunst gabe an ihnen spart  
 21 Das menschliche leben alletzeit.  
 22 Am bosen tregt sein lust vnd freudt.  
 23 Ein heuchler aber ist der bost.  
 24 Den man gern oben ahn sitzen lest.  
 25 Vorleumbden ist die nechste kunst.  
 26 Ein lesterer had bei leuten gunst.  
 27 Neidhard ist der leste Gesell.  
 28 Mit schaden ist ehr frewden voll.  
 29 Trunkenheit zugleich leib vnd sehel.  
 30 Tieffhinunder sturtz in die hell.  
 31 Denn neidhart mark vnd bein vortzehrt.  
 32 Wen eim andern gluk ist beschert.  
 33 Die nacht die  
 34 liebe vnd guter  
 35 wein.  
 36 Des menschen  
 37 böse rahtgeber  
 38 seinn.  
 39 Dorn vnd distel stechen seher.  
 40 Falsche zungen noch viel meher  
 41 Ich wil lieber in disteln vnd dorn. baden:  
 42 Als mit fa/schen zungen sein beladen.  
 43 Wer sund wil meiden, der  
 44 merke woll. Al vrsache  
 45 ehr stedes meiden soll.  
 46 Wer das nicht tuht  
 47 der kan zu handt



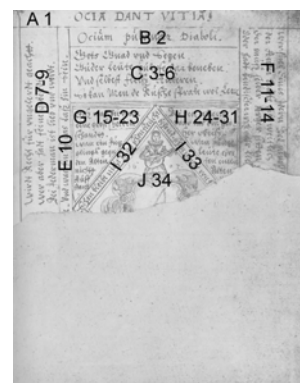
4 (cont.)

48 gerahten in  
49 viel sund  
50 vndtt  
51 schand.  
52 Dem bosenn tuhe baldt widerstandtt.  
53 Lasz es nicht nehmen vberhandtt  
54 Den wen das bose zu tieff  
55 einfrist. Darnach ihm  
56 nicht zu rah-  
57 ten ist  
58 Ohne gred man keine fische  
59 findt. Also die leute ohn  
60 gebrechen nicht sindt.  
61 List had vnd neid, vnd  
62 anders mehr.  
63 Stekt offft im  
64 hertzen vor  
65 borgen  
66 sehr.  
67 Wen ein feur in das ander kumptt.  
68 Alsz dan der brandt schrecklich zunimpt  
69 Also wen wein das hertz an-  
70 tzund. Mit böser lust  
71 daszelb ent  
72 brunt

---

Pages 5 and 6 are missing.

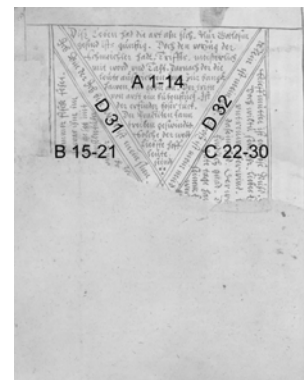
- 1 OCIA DANT VITIA  
 2 Ocium pulvinar Diaboli.  
 3 Gots gnad vnd segen.  
 4 Guder leüte hulfpe dar beneben.  
 5 Vnd selbest fleisz ankeren.  
 6 so kan men de rusche sprake wol lern.  
 7 Wirdt recht für vngelerdt geacht.  
 8 Wer aber hadt feine geberdt.  
 9 Bei iederman ist lieb vnd werdt.  
 10 ...[n]. Vnd was hin ist das lasz hin sein.  
 11 Wer snel eines idern red nimp[t] {fort O}  
 12 der ander leute gibt weitlich {wortt}  
 13 Der musz selber arger sitten {sein}  
 14 Oder hadt kindischer witz gahr kle {in.}  
 15 Disz war bei denn heiden  
 16 eine grose  
 17 schandtt.  
 18 wan ein iun-  
 19 glingk gegn  
 20 den alten  
 21 nichtt auff  
 22 stant  
 23 .  
 24 Bei den altenn  
 25 war das ein gro-  
 26 szer preisz,  
 27 wan iunge  
 28 leute ehre-  
 29 ten einen  
 30 alten  
 31 {greis.}  
 32 Schön bleibt nicht lang schon fleucht  
 33 behend. Schon nimpt von k {urzer zeit ein end.}  
 34 1607.




---

15 heiden: on next line

1 Disz leben had die art ahn sich. Nur gotlosm  
 2 gesind ists gunstig. Doch den vorzug der  
 3 schmeichler hadt. Triffts, meisterlich  
 4 mit word vnd taht. Darnach der die  
 5 leute ausrichten kan. Zur bangk  
 6 hawen, vnd gebn an. Der trittte  
 7 von arht ein bubenstuck. Ist  
 8 der erfinder böser tuck.  
 9 Der practiken kann  
 10 treiben geschwindt.  
 11 Solche der welt  
 12 liebste hoff-  
 13 leute  
 14 seindt.  
 15 ... sommer fische fehet.  
 16 ...he was ihm im  
 17 ...cht gehet mit  
 18 ...umseln tuhn  
 19 ...[w]inter  
 20 ...ag,  
 21 ...hr  
 22 Stieffmutter ist ein böse ruhd, ...  
 23 Doch wiltu sein ihr. liebes k[i]{nd} ...  
 24 vntreuw vberwind. ...  
 25 daheim had. Der wi...  
 26 kindlich gnad. D...  
 27 gute tage ha[n]...  
 28 seinem ki[n]...  
 29 werd...  
 30 g...  
 31 Ich bin der ich bin. Wilt ist mein sinn.  
 32 Klein ist mein gud. Grosz ist mein mud



1 Du most ock den gangk tho den dutschen lahten  
 2 datt werdt dy kamenn tho groten bahtenn  
 3 Deistu datt vaken vnd drade  
 4 so kumpstu tho der sprake gerade.  
 5 So vehle will ich dy lehren.  
 6 Du woldest my datt nicht vorkeren  
 7 wes ich bin worden vndericht.  
 8 Datt hebbe ich gesettedt mede ins gedicht.  
 9 Datt will ich einem iederm midtdehlen  
 10 were idt mi och ihnn der sehenn.  
 11 Hirmitt will ich idt lahten stahen  
 12 vnd lahten einen andern vor sich tho sehn  
 13 de datt behter kan maken alse dat myne.  
 14 De doe woll vnd laht idt vnuorachedt syn.  
 15 Helff Herr Iesus Christus geweldig Herr,  
 16 datt ich de rusche sprake moge lehrn,  
 17 dartho datt suluige woll betengen,  
 18 dartho my gott sine gnade will senden  
 19 vp datt ich mit gotts hulpe moge lehren  
 20 wo de rußen ehre worde doen vöhren  
 21 wen se mitt den dutschen koepslagen  
 22 datt de nicht werden van ehnen bedragen  
 23 Gott wolde my sine gnade senden  
 24 datt ich dytt mit gesundtheidt vullendigen.

---

15 Larger and in different hand.



1 Wiltu in Rußlandtt de sprake lehren  
2 so laht dÿ van den rußen nicht vorföhren  
3 Holdtt dÿ na der dutschen wise,  
4 vndt esche vaken frische spise.  
5 Vndt laht dÿ richten an  
6 alß werestu ein eddellmahn.  
7 Heffstu nicht in dem vahte  
8 so sprick frier tho mahte.  
9 Mach idt dÿ mit gude nicht gelingen  
10 so laht de vahte auer de dehle springen  
11 Wittbrodt hordt dÿ tho ehtenn  
12 wultu anders de wahrheidt wehten  
13 se geuen dÿ sunst woll kaff vnd dreck.  
14 Ock hebben se woll vorgalsterdt speck.  
15 Full flesch daruen se woll vor einem bringen,  
16 datt dunckedt ehnen nicht wesen geringe.  
17 So mustu dar watt in sprekenn  
18 vndtt seggen du wuldt idt ehr rekenn  
19 Wenn se sehen dat du idt nicht wilt lidenn  
20 so werdenn se dinen kiff woll midenn.  
21 Botter laht dÿ bereiden na der dutschen wise,  
22 der vorgidt och nicht in der spise.  
23 Se geuen di suß de dar is gesmoltenn  
24 nimb du leuer de dar is gesolten  
25 Laht dÿ güdtt beer bruwen.  
26 so werdt idt dÿ hernahmahls nicht. geruwenn.

[ Blank ]

1           Воимя Святая Троица.  
 2 Я<sup>з</sup> почина<sup>л</sup> писа<sup>т</sup> тю рѣскꙋ книгу. Г(оспо)ди И(сꙋ)се Х(ри)с<sup>т</sup>(ос)е,  
 3 С(ы)не Божеи приди ко<sup>м</sup>нѣ да пособи мнѣ тѣ рѣски<sup>и</sup>  
 4 рѣчи прямо учи<sup>т</sup>са да похвати<sup>т</sup> ї опосле п<sup>р</sup>ямо  
 5 писа<sup>т</sup> и даи мнѣ свою милость здорovie всвое<sup>м</sup>  
 6 страхꙋ жити а тѣ рѣски<sup>и</sup> рѣчи вѣлодѣть. Ами<sup>и</sup>.  
 7 Voima Svætaia Troitza ia potzinall pizatt tu  
 8 ruschuiu knigu Gospodi Isus Christus Sin Boseÿ  
 9 pridi komne da posobbi mne ti ruschigi retzi præmo  
 10 vtzitza da pochvatitt ÿ oposle præmo pizatt ÿ daÿ  
 11 mne svoiu milost sdorovie ffsvoiem ffstrachu sziti.  
 12 à tie ruschigi retzi vollodiett. Amin.  
 13 Ihm nahmen der hilligen drefoldicheitt  
 14 begunde ich dutt rusche boek tho schriuen herr Iesus  
 15 Christus söhne gades kum mÿ tho hulpe de rusche  
 16 sprake recht tho leren vnd tho vahten vnd darna  
 17 recht tho schriuen vnd giff mÿ dine gnade here  
 18 mÿtt gesundttheÿdtt in dinen fruchten tho  
 19 leuen vnd de rusche sprake mitt leue tho  
 20 gebrukenn. Amen.

---

4   п<sup>р</sup>ямо: о < а (or the other way around)  
 6   страхꙋ: before 'страхꙋ', one letter erased; рѣски<sup>и</sup>: и < ꙋ  
 7   Voima, Svætaia: v < w  
 10   pochvatitt: v < w  
 11   svoiu, ffsvoiem: v < w  
 12   vollodiett: v < w

1           Liber ad lectorem.  
 2   Gunstiger lieber leser nim diesen meinen  
 3   arbeÿdt vor guds, vnd der es beßer, den ich, weiß  
 4   der wolte eß nicht vor achten, sonndern sich eÿn  
 5   beßers machen vnd wor du fñst b vedi sprick vth  
 6   vor ein v. oder f. vnd nicht vor ein w. Vnd wor ein  
 7   ff steit schriff ein f. Vnd wor ein ж oder lž steÿt  
 8   liß vor ein sg doch pronuciere dat g. nicht vehle, sundern  
 9   eÿn weÿnich bÿ(n)nen mundeß, vnd wor ein 3 ode s  
 10   vor. ansteÿt dat pronuntiere is. Vnd wor ein ıı  
 11   steÿt dat schriff scha doch sprick idt nicht gahr scharp  
 12   vth. Vnd wor ein ıı steÿdt schriff vnd liß stz.  
 13   εε. s3. y8. φø. geldt eÿn so vehll  
 14   alse dat ander. Alleÿne wen du wilt van Godt-  
 15   lichen, vnd keyßers oder hern dingen schriuen willt  
 16   so bruke ε. s. y. φ. Wen du auerst van hellischen  
 17   vnd geringen dingen schriuen wilt so schrifft  
 18   dat ε. 3. 8. ø. Sunst werstu mit dißem boeke  
 19   nicht tho rechte kamen. Vor ein c sch sclova. liß sc.

- 
- 2   Line in different hand.  
 8   pronuciere: different hand  
 10   pronuntiere: different hand

- 1                    Das Rusche  
 2            **Ѡ**че нашъ иже еси нанебесѣ<sup>x</sup>.  
 3    1.    Да святица имя твое.  
 4    2.    Да при<sup>и</sup>детъ ц(ѣ)<sup>с</sup>(а)р(ьс)твие твое.  
 5    3.    Да бѣдетъ воля твоя яко нан(е)б(е)си  
 6            ї на земли.  
 7    4.    Хлѣбъ н(а)шь насъщѣнай даиже на<sup>м</sup> д(ь)не<sup>с</sup>(ь)  
 8    5.    Иѡстави на<sup>м</sup> до<sup>л</sup>ги н(а)ша якоже и мы  
 9            ѡ<sup>с</sup>тавьляе<sup>м</sup> должъникомъ нашимъ  
 10    6.    И не веде на<sup>с</sup>(ъ) воискушение.  
 11    7.    Ноисъбави на<sup>с</sup>(ъ) Ѡлукаваго. Аминъ.  
 12            Го<sup>л</sup> ꙗ̅. х̅. з̅.

---

5        воля: я < а

12       ꙗ̅. х̅. з̅.: 1607

Pages 25 to 30 are missing.

|    |                   |                          |                 |
|----|-------------------|--------------------------|-----------------|
| 1  |                   | Van den veer elementenn. |                 |
| 2  | небо              | nebo                     | hemmell         |
| 3  | раи               | raÿ                      | paradis         |
| 4  | земла             | sempla                   | erde            |
| 5  | адъ               | add                      | helle           |
| 6  | свѣтъ             | sviett                   | lucht           |
| 7  | вода              | voda                     | water           |
| 8  | ѡгонь             | ogon                     | vurr            |
| 9  | ѡболока           | oboloka                  | wolken          |
| 10 | т҃ча              | tutza                    | swerken         |
| 11 | звѣзды            | svieszdi                 | sterne          |
| 12 | солньцо           | solnszo                  | sunne           |
| 13 | мѣсяцъ            | mesetz                   | mahne           |
| 14 | л҃на              | luna                     | maenschin       |
| 15 | д҃га              | duga                     | regenßbage      |
| 16 | дождь             | doszd                    | regen           |
| 17 | мокро             | mokro                    | nahtt           |
| 18 | сухо              | sucho                    | droge           |
| 19 | ведро             | vedro                    | klaer weder     |
| 20 | я <sup>с</sup> но | iasno                    | wendt vpkloedtt |
| 21 | поморочливо       | pomorotzliuo             | dunker weder    |
| 22 | тепло погода      | teplo pogodia            | warmweder       |

---

4      земля: а < я (possibly, reflecting a variant of я also used in 34.17 and 36.12)

6      sviett: v < w

7      voda: v < w

11     svieszdi: v < w

19     Darker ink from here to end of page, getting lighter from first to second to third column.

|    |                                 |                                    |                               |
|----|---------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 1  | волосыни                        | vollosini                          | de souenstern                 |
| 2  | зоря ѓтреная                    | soræ vtrenaia                      | de morgenröde                 |
| 3  | зоря вече <sup>p</sup> ная      | soræ vetzernaia                    | de auendröde                  |
| 4  | солнца взошло                   | sonsa ffzoschlo                    | de sunne is vpgegahn          |
| 5  | солнца асно                     | solnsa iasno                       | de sunne schinedtt            |
| 6  | солнца по <sup>ш</sup> ло втѣчу | solnsa pos <sup>h</sup> lo fftutzu | de sume is achter de swerk(e) |
| 7  | солнца пошло залё <sup>c</sup>  | solnsa poshlo sales                | de sune is tho gade gegahn    |
| 8  | погодия                         | pogodia                            | weder                         |
| 9  |                                 | Van winde vnd der mane.            |                               |
| 10 | моло <sup>д</sup> мѣсяць        | molod mesætz                       | de nie mahne                  |
| 11 | вето <sup>x</sup> мѣсяць        | vetoch mesetz                      | de olde mahne                 |
| 12 | полно мѣсяць                    | polno mesetz                       | de vulle mahn                 |
| 13 | вѣтръ                           | vetr                               | windtt                        |
| 14 | вигоръ                          | vigor                              | ilinge. od(er) dwerwint       |
| 15 | бѣра                            | bura                               | storm                         |
| 16 | сѣвери <sup>k</sup>             | seuerick                           | norden                        |
| 17 | стокъ вѣтръ                     | stok vetr                          | osten windtt                  |
| 18 | теплои                          | teploi                             | sunden                        |
| 19 | запа <sup>d</sup>               | sapatt                             | westen                        |
| 20 | мокро вѣтръ                     | mokro vetr                         | sudwesten windtt              |
| 21 | стѣдено                         | studeno                            | koldt                         |
| 22 | тепло                           | teplo                              | wahrm                         |
| 23 | те <sup>m</sup> но              | temno                              | duster                        |
| 24 | свѣло                           | svietlo                            | {lic}htt                      |

---

1 vollosini: v < w

3 vetzernaia: v < w

11 vetoch: v < w

13 vetr: v < w

17 вѣтръ, vetr, windtt: positioned midway between rows 17 and 18

21 studeno: u < o

24 svietlo: v < w

|    |                                       |               |                   |
|----|---------------------------------------|---------------|-------------------|
| 1  | гро <sup>м</sup>                      | grom          | donner            |
| 2  | молония                               | molonia       | blixen            |
| 3  | градъ                                 | grad          | hagell            |
| 4  | снѣгъ                                 | sneg          | snee              |
| 5  | мерзло                                | mörslo        | gefraren          |
| 6  | моро <sup>с</sup>                     | moros         | frost             |
| 7  | ледъ                                  | led           | iis               |
| 8  | роза                                  | rosa          | dow               |
| 9  | мари: тѣма <sup>н</sup>               | marÿ: tuman   | daeck             |
| 10 | рано                                  | rano          | fro               |
| 11 | поздо                                 | poszdo        | spade             |
| 12 | вечер                                 | vetzer        | auendtt           |
| 13 | утро                                  | vtro          | de morgen         |
| 14 | сегодни                               | segodni       | van dage          |
| 15 | савтро                                | safftro       | morgen            |
| 16 | позаѡтрее                             | posafftree    | auermorgen        |
| 17 | вчерась                               | fftzerras     | gistern           |
| 18 | тре <sup>т</sup> егодни               | tretiegodni   | ergistern         |
| 19 | са <sup>в</sup> терка <sup>т</sup>    | saffterkatt   | frokost           |
| 20 | ѡбѣда <sup>т</sup>                    | obiedatt      | middagesmahltidtt |
| 21 | папѣдова <sup>т</sup>                 | pabedovatt    | de vesperkost     |
| 22 | ужина <sup>т</sup>                    | vszĩnatt      | auendttmahltidtt  |
| 23 | добѣда                                | dobeda        | vor der mahltidtt |
| 24 | по <sup>с</sup> ле обѣда <sup>т</sup> | posle obedatt | na der mahltidtt  |

---

9 тѣма<sup>н</sup>, tuman (and the colons): lighter colour

12 vetzer: v < w

21 pabedovatt: v < w

24 по<sup>с</sup>ле: л < б



|    |                                   |                   |                   |
|----|-----------------------------------|-------------------|-------------------|
| 1  | кобѣдѣ                            | kobedu            | tor mahltidtt     |
| 2  | по <sup>л</sup> днѣ               | poll den          | middagk           |
| 3  | по <sup>л</sup> нощь              | poll notz         | mittnacht         |
| 4  | всякъ д(е)нѣ                      | ffsækiden }       |                   |
| 5  | навсякъ д(е)нѣ                    | naffsekden }      | alle dage         |
| 6  | ежод(е)нѣ                         | ieszoden }        |                   |
| 7  | са <sup>в</sup> се                | saffse            | alltütt           |
| 8  | чя <sup>с</sup> то                | tzesto            | vaeken            |
| 9  | рѣтъко                            | retko             | selden            |
| 10 | вѣсь д(е)нѣ                       | vieszden          | den gantzen dach  |
| 11 | всю недѣлю                        | fftzu nedlu       | in dußer weken    |
| 12 | про <sup>ш</sup> лая недѣля       | proschlaia nedila | vorgangen weke    |
| 13 | вприходящю                        | ffprichodiasztu   | in der thokamende |
| 14 | недѣлю                            | nedielu           | weken             |
| 15 | ѡно <sup>м</sup> не <sup>с</sup>  | onumnes           | amlattsten        |
| 16 | двечя                             | dvetzæ            | herwils           |
| 17 | на <del>ча</del> чя <sup>с</sup>  | natzas            | vmb eine stu(n)de |
| 18 | помо <sup>т</sup> ло <sup>в</sup> | pomottloff        | vmb eine wile     |
| 19 | нинича                            | ninitza           | nu                |
| 20 | топи <sup>р</sup> во              | topiruo           | itzundes          |
| 21 | ужо                               | vszo              | balde             |
| 22 | скоро                             | skoro             | drade             |
| 23 | часѣ того                         | ttzaszu togo      | thor stundtt      |

---

10 vieszden: v < w

11 **всю**: unclear, possibly сю < чо

12 **proschlaia**: sch < sz (probably not the other way around)

16 dvetzæ: v < w

17 **ча**: a may reflect a spelling variant of я, cf. 31.4 and 36.12.

|    |                                   |                                 |             |
|----|-----------------------------------|---------------------------------|-------------|
| 1  |                                   | Namen der mahnte vnd dage.      |             |
| 2  | мѣсяцъ                            | mesetz                          | mante       |
| 3  | ге <sup>н</sup> варь              | genwar                          | ianuwarius  |
| 4  | февраль                           | fevrall                         | februwarius |
| 5  | мартъ                             | mart                            | martius     |
| 6  | апрѣль                            | april                           | aprilis     |
| 7  | май                               | maÿ                             | maÿus       |
| 8  | іюнь                              | iiun                            | iunius      |
| 9  | іюль                              | iull                            | iulius      |
| 10 | августъ                           | august                          | augustus    |
| 11 | се <sup>н</sup> тябрь             | sentæbr                         | september   |
| 12 | ок <sup>т</sup> ябрь              | oktæbr                          | october     |
| 13 | ноябрь                            | noiabr                          | noÿember    |
| 14 | декабрь                           | dekabr                          | december    |
| 15 | недѣла                            | nediela                         | weke        |
| 16 | д(е)нь                            | den                             | dach        |
| 17 | ночь                              | notz                            | nacht       |
| 18 | во <sup>с</sup> кресение          | voszkreszenie                   | sondach     |
| 19 | понедѣлни <sup>к</sup>            | ponedielnik                     | mandach     |
| 20 | овто <sup>р</sup> ни <sup>к</sup> | offtornik                       | dinstedach  |
| 21 | среда                             | sereda                          | middeweken  |
| 22 | че <sup>т</sup> вергъ             | stzettverg                      | dunnersdagk |
| 23 | пя <sup>т</sup> ница              | pætnitza                        | friedach    |
| 24 | сѣбота                            | subota                          | sonnauendtt |
| 25 | мар <sup>т</sup>                  | martt                           | martzius    |
| 26 |                                   | Van den veer tiden desz iahres. |             |

---

4 fevrall: v < r (possibly)

5 Row added secondarily, in lighter ink. ‘Martius’ is preceded by a cross sign.

11 sentæbr: æ < ei (æ could be a)

13 noÿember: ÿ < v (or the other way around)

14 dekabr: br < ber (possibly)

18 voszkreszenie: v < w

22 stzettverg: v < w (ttv < tw)

|    |                                                |                    |                     |
|----|------------------------------------------------|--------------------|---------------------|
| 1  | го <sup>л</sup>                                | god                | iahr                |
| 2  | по <sup>л</sup> годꙋ                           | poll godu          | halff iahr          |
| 3  | че <sup>т</sup> вертина годꙋ                   | settuertina godu   | verndeell iahr      |
| 4  | зима                                           | simæ               | de winter           |
| 5  | лѣто                                           | lieto              | somer               |
| 6  | ве <sup>с</sup> на                             | vesna              | voriahn             |
| 7  | ѡсень                                          | oszen              | haruest             |
| 8  | сего годꙋ                                      | sego godu          | van dußem iahr      |
| 9  | лони                                           | lonni              | tho iahr            |
| 10 | ло <sup>н</sup> ского                          | lonschogo          | van tho iahr        |
| 11 | прошлой годꙋ                                   | proschloi godu     | vorgangen iahr      |
| 12 | вприходящей годꙋ                               | ffprichodiasze god | datt kumpstige iahr |
| 13 | че <sup>р</sup> е <sup>з</sup> го <sup>л</sup> | tzeres god         | auertt iahr         |
| 14 | чясь                                           | tzæs               | stunde              |
| 15 | че <sup>р</sup> та                             | ttzerta            | minute              |
| 16 | ѡкоме <sup>н</sup> нѣ <sup>т</sup>             | okomegnuet         | ogenblick           |
| 17 | ничего                                         | nitzego            | nichtes mitt        |

---

6      vesna: e < o

12      вприходящей: possibly вприходящей (cf. 31.4, 34.17).

|    |                                      |                                       |               |
|----|--------------------------------------|---------------------------------------|---------------|
| 1  |                                      | Van geistlichen standt vnd regimentt. |               |
| 2  | патриархъ                            | patriarch                             | pawest        |
| 3  | митрополи <sup>т</sup>               | mitropolitt                           | cardinaell    |
| 4  | архиепи <sup>с</sup> к <sup>п</sup>  | archipischup                          | ertz bischop  |
| 5  | владика                              | vladika                               | bischop       |
| 6  | архима <sup>н</sup> дри <sup>к</sup> | archimandrik                          | prauest       |
| 7  | иг <sup>м</sup> е <sup>н</sup>       | igumen                                | abbedtt       |
| 8  | иг <sup>м</sup> еня                  | igumenia                              | abdische      |
| 9  | чернецъ                              | tzernetz                              | monke         |
| 10 | черница                              | tzernitza                             | nunne         |
| 11 | соборная                             | sobornaia                             | doem          |
| 12 | волость                              | vollost                               | kespell       |
| 13 | миряни <sup>н</sup>                  | mirænin                               | christe       |
| 14 | гр <sup>ѣ</sup> сни <sup>к</sup>     | greisnik                              | sunder        |
| 15 | амбонъ                               | ambon                                 | predichstoell |
| 16 | ер <sup>ѣ</sup> сники                | ieresniki                             | heiden        |

---

10 черница: ц < ч

12 vollost: v < w

|    |                                   |                                      |                 |
|----|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------|
| 1  |                                   | Van weltlichen stande vnd regimentt. |                 |
| 2  | ц(а)рь                            | ttzar                                | keiser          |
| 3  | ц(а)рица                          | ttzaritza                            | keiserinne      |
| 4  | кн(я)съ велики                    | knesz veliki                         | grottforste     |
| 5  | король                            | koroll                               | koninck         |
| 6  | королица                          | korolitza                            | konninginne     |
| 7  | венець                            | venetz                               | krone           |
| 8  | кн(я)съ                           | knesz                                | forste          |
| 9  | княгина                           | knægina                              | forstinne       |
| 10 | г(оспо)д(а)рь                     | gospodar                             | heer            |
| 11 | намѣсни <sup>к</sup>              | namesznik                            | staldtholder    |
| 12 | боияри <sup>н</sup>               | boýarin                              | eddelmahn       |
| 13 | боиярына                          | boýarina                             | eddelffruwe     |
| 14 | воевода                           | voýevoda                             | ein stadtholder |
| 15 | посадни <sup>к</sup>              | posadnik                             | borgemeister    |
| 16 | ра <sup>т</sup> ма <sup>н</sup>   | ratmahn                              | rahdttmahn      |
| 17 | жиляць                            | szilætz                              | inwahner        |
| 18 | пола <sup>т</sup> ни <sup>к</sup> | polattnik                            | borger          |
| 19 | сѣдя                              | sudia                                | vahgedtt        |
| 20 | нарѣдни <sup>к</sup>              | narednik                             | regerer         |
| 21 | прикажи <sup>к</sup>              | prikasžik                            | befelhebber     |
| 22 | ча <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>   | ttzasnik                             | schenke         |
| 23 | клѣчни <sup>к</sup>               | klutznik                             | slutter         |
| 24 | сто <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>  | stolnick                             | schaffer        |

- 
- 2     ц(а)рь: p < a  
 3     ц(а)рица: ц < ?  
 11    namesznik: z < ?  
 14    voýevoda: v < w

|    |                                    |            |                 |
|----|------------------------------------|------------|-----------------|
| 1  | печялни <sup>к</sup>               | petzælnick | vorsprake       |
| 2  | бири <sup>т</sup> ць               | biritz     | vthröper        |
| 3  | полаць                             | polatz     | bodell          |
| 4  | крадни <sup>к</sup>                | kradnik }  | deff            |
| 5  | та <sup>т</sup> : во <sup>р</sup>  | tat: vor } |                 |
| 6  | писяць                             | piszætz    | schriuer        |
| 7  | чоголъ                             | ttzogoll   | iunker          |
| 8  | хрестия <sup>н</sup>               | grestian   | burr            |
| 9  | посолъ                             | poszoll    | gesantte        |
| 10 | сѣсѣдъ                             | suszed     | naber           |
| 11 | смертъ                             | smörtl     | plump kerll     |
| 12 | ро <sup>з</sup> боини <sup>к</sup> | roszboinik | rouerr          |
| 13 | ста <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>   | stradnik   | arbeider        |
| 14 | на <sup>и</sup> ми <sup>т</sup>    | naimitt    | dachlöchner     |
| 15 | подво <sup>р</sup> ни <sup>к</sup> | podvornik  | werdt           |
| 16 | гостъ                              | gost       | gast            |
| 17 | дворяни <sup>н</sup>               | dvorænin   | lustigk geselle |
| 18 | звозщи <sup>к</sup>                | svoszstzik | formahn         |
| 19 | трѣте <sup>н</sup>                 | truten     | leddiggenger    |
| 20 | старець                            | staretz    | bedeler         |
| 21 | упиръ                              | vpir       | gek             |
| 22 | пе <sup>н</sup>                    | pen        | klotz           |
| 23 | каза <sup>к</sup>                  | kasack     | leddiggenger    |

---

4 deff: positioned midway between rows 4 and 5

5 во<sup>р</sup>: в < v (possibly); vor: v < w

10 сѣсѣдъ: ѣ < e

15 podvornik: v < w

17 dvorænin: v < w

18 svoszstzik: v < w, s < i

21 упиръ: и < ? (possibly)

|    |                                    |                                   |                           |
|----|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| 1  |                                    | Van frundtschop vnd thobehoringe. |                           |
| 2  | родъ: племя                        | rott: plemæ                       | geschlechte               |
| 3  | колѣно                             | kolliena                          | geliedtt twischen frunden |
| 4  | ба <sup>т</sup> ко                 | batko                             | vader                     |
| 5  | матко                              | mattko                            | moder                     |
| 6  | набо <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>  | nabolnick                         | vormunder                 |
| 7  | едино роде <sup>н</sup> с(ы)н(ъ)   | iedino rod sin                    | einig sohn                |
| 8  | дочки                              | dotzki                            | dochter                   |
| 9  | б <sup>р</sup> аткъ                | bratk                             | broder                    |
| 10 | се <sup>с</sup> тра                | sestra                            | suster                    |
| 11 | к <sup>с</sup>                     | kum                               | vadder                    |
| 12 | дѣтя                               | deta                              | kindtt                    |
| 13 | семья                              | semia                             | hußgesindtt               |
| 14 | племе <sup>н</sup> ни <sup>к</sup> | plemennik                         | <del>swager</del> o       |
| 15 | невѣстка                           | nevestka                          | modder                    |
| 16 | дядя                               | dædæ                              | vedder                    |
| 17 | ч(е)л(о)в(ѣ)къ                     | ttzelovek                         | mahnn                     |
| 18 | мѣжи <sup>к</sup>                  | musik                             | keerll                    |
| 19 | жона                               | szona                             | fruwe                     |
| 20 | жонка                              | szonka                            | wiff                      |
| 21 | ѡчи <sup>м</sup>                   | otzim                             | steffvader                |
| 22 | мачоха                             | matzocha                          | steffmoder                |
| 23 | пасыно <sup>к</sup>                | paszinok                          | steffsohne                |
| 24 | па <sup>т</sup> черица             | patzeritza                        | steffdochter              |

- 
- 2 племя, plemæ: lighter colour, sharper  
 14 o: capital O, probably an unfinished correction (cf. 41.3).  
 15 nevestka: v < w  
 17 ttzeloveck: v < w  
 23 paszinok: z < ? (possibly)

|    |                        |                 |                        |
|----|------------------------|-----------------|------------------------|
| 1  | те <sup>т</sup> ка     | tetka           | moder suster           |
| 2  | свестъ                 | svest           | swegersche             |
| 3  | шѣри <sup>н</sup>      | schurin         | <del>ohmb</del> swager |
| 4  | дѣдъ                   | died            | grotteuader            |
| 5  | ба <sup>б</sup> ка     | babka           | grottemoder            |
| 6  | зя <sup>т</sup>        | sætt            | dochtermahn            |
| 7  | дѣ <sup>в</sup> ка     | dieffka         | iungfruwe              |
| 8  | холостъ                | cholost         | geselle                |
| 9  | женихъ                 | senich          | brudegahm              |
| 10 | невѣста                | nevesta         | brudtt                 |
| 11 | сва <sup>д</sup> ба    | svadba          | brudtlach              |
| 12 | веньчаца               | ventzatza       | tho hope geuen         |
| 13 | молодица               | molloditza      | iungfruwe              |
| 14 | госпохна               | gospochna       | hußfruwe               |
| 15 | дѣвка                  | deffka          | dern                   |
| 16 | слѣжа <sup>ш</sup> щая | slus̃zaschtzaia | denst magedtt          |
| 17 | дети <sup>н</sup> ка   | detinka         | iunge                  |
| 18 | холо <sup>п</sup>      | cholop          | liffegenknehtt         |
| 19 | во <sup>л</sup> нои    | volnoi          | frie knecht            |
| 20 | молоде <sup>ц</sup>    | mollodetz       | iungk knechtt          |
| 21 | вдове <sup>ц</sup>     | ffdovetz        | wedemahn               |
| 22 | вдовица                | ffdoyitza       | wedefruwe              |
| 23 | чѣжои                  | tzus̃zoi        | frommedtt              |
| 24 | нерока                 | neroka          | ahmme                  |

- 
- 2      svest: v < w  
 11     svadba: v < w  
 12     веньчаца: ц < ч  
 19     volnoi: v < w  
 21     ffdovetz: v < w



|    |                                                 |                                     |                       |
|----|-------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| 1  | прелюбодѣистова                                 | prelūbodioustouo                    | ebreker               |
| 2  | бля <sup>ѣ</sup> дѣ                             | blæd                                | hoer                  |
| 3  | блядын сы <sup>н</sup>                          | blædinszin                          | horkindtt             |
| 4  | выблядо <sup>к</sup>                            | vibledock                           | vorweseldtt horkindtt |
| 5  | sotkis                                          | сотки <sup>с</sup>                  | fundeling 2           |
| 6  | подꙋго <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>             | podugolnik                          | weßelingk 1           |
| 7  | ро <sup>с</sup> ло <sup>б</sup> ле <sup>н</sup> | roszloblen                          | kropell               |
| 8  | касица                                          | kasitza                             | spoeck                |
| 9  | я <sup>с</sup> дꙋха                             | iasducha                            | nachtmahr             |
| 10 | змени <sup>к</sup>                              | ismenik                             | meneder               |
| 11 | перелисни <sup>к</sup>                          | perelistnik                         | vorreder              |
| 12 | земланити <sup>н</sup>                          | semlanitin                          | landttsmahn           |
| 13 | лꙋ <sup>н</sup> ни <sup>к</sup>                 | sternkiker                          | lunnik                |
| 14 | до <sup>х</sup> торъ                            | dochter                             | doctor                |
| 15 | волхва                                          | volchva                             | doctor                |
| 16 |                                                 | Van personen vnd gestaltt der lude. |                       |
| 17 | вели <sup>к</sup>                               | velik                               | grodt                 |
| 18 | мален <sup>с</sup> к                            | malenek                             | klein                 |
| 19 | середне                                         | middelmetich                        | seredne               |
| 20 | доло <sup>к</sup>                               | dolok                               | lang                  |
| 21 | низо <sup>к</sup> : корото <sup>к</sup>         | nisok: korottok                     | kordtt                |
| 22 | стара                                           | stara                               | oldtt                 |
| 23 | моло <sup>д</sup>                               | mollod                              | iunck                 |
| 24 | толстъ                                          | tolst                               | dick                  |
| 25 | тоно <sup>к</sup>                               | tonok                               | dun                   |

---

4 vibledock: v < w

5, 6 Order of German translations in third column reversed by means of numbers after it.

15 volchva: v < w

|    |                                    |            |               |
|----|------------------------------------|------------|---------------|
| 1  | тꙋче <sup>н</sup>                  | tutzen     | vett          |
| 2  | либи <sup>в</sup>                  | libiff     | mager         |
| 3  | здopo <sup>в</sup>                 | sdoroff    | gesundtt      |
| 4  | боле <sup>н</sup>                  | bolen      | krangk        |
| 5  | рꙋме <sup>н</sup>                  | rumen      | suuerlich     |
| 6  | блeде <sup>н</sup>                 | bleden     | vnschußligk   |
| 7  | слепъ                              | slep       | blindtt       |
| 8  | глꙋ <sup>х</sup>                   | gluch      | doeff         |
| 9  | нѣмъ                               | niem       | stum          |
| 10 | розла <sup>б</sup> лe <sup>н</sup> | roszlablen | lahm          |
| 11 | збои                               | sboÿ       | schalck       |
| 12 | мистръ                             | mister     | strenge       |
| 13 | силенъ                             | silen      | stark         |
| 14 | неможе                             | nemosže    | vngesundtt    |
| 15 | седать                             | sedatt     | graw          |
| 16 | погиблъ                            | pogible    | arm bedrouett |
| 17 | ѡблeнeя <sup>л</sup>               | oblenæll   | kaellkop      |
| 18 | мо <sup>х</sup> натъ               | mochnat    | ruch          |
| 19 | голъ                               | goll       | nakett        |

---

1 tutzen: t < ?

|    |                                                   |                                   |                |
|----|---------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------|
| 1  |                                                   | Van geschikeden luden guder artt. |                |
| 2  | пра <sup>в</sup> ли <sup>в</sup>                  | praffliff                         | rechtuerdich   |
| 3  | правои                                            | pravoi                            | wahrhafftich   |
| 4  | вернее                                            | verneie                           | truwe          |
| 5  | върной                                            | viernoi                           | loffhafftich   |
| 6  | славной                                           | slaffnoi                          | erligk         |
| 7  | мудеръ                                            | muder                             | wÿß            |
| 8  | розꙋме <sup>н</sup>                               | roszumen                          | vorstendich    |
| 9  | умень                                             | vmen                              | sinnigk        |
| 10 | жалостли <sup>в</sup>                             | szālostliff                       | barmhertzich   |
| 11 | смире <sup>н</sup>                                | smiren                            | fredtsam       |
| 12 | сапа <sup>с</sup> ли <sup>в</sup> : ч(ело)в(ѣ)к : | sapasliff : tzellov.              | vorradich mahn |
| 13 | дога <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>                 | dogatliff                         | vorsichtich    |
| 14 | помя <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>                 | pometliff                         | danckhafftigk  |
| 15 | ро <sup>х</sup> ма <sup>н</sup>                   | rochman                           | entfoldigk     |
| 16 | ти <sup>х</sup>                                   | tich                              | still          |
| 17 | крото <sup>к</sup>                                | krotok                            | duldigk        |
| 18 | тер <sup>п</sup> ли <sup>в</sup>                  | terpliff                          | lidich         |
| 19 | ла <sup>с</sup> ко <sup>в</sup>                   | laskoff                           | houesch        |
| 20 | весе <sup>т</sup>                                 | veszell                           | frolich        |
| 21 | торе <sup>п</sup> ли <sup>в</sup>                 | torepliff                         | blode          |
| 22 | богаты <sup>п</sup>                               | bogatir                           | driste         |
| 23 | добро                                             | dobro                             | gudt           |
| 24 | чедри <sup>в</sup>                                | tzedriff                          | milde          |
| 25 | хрестья <sup>н</sup>                              | chrestiann                        | fram           |

- 
- 3     pravoi: v < w  
6     slaffnoi: ff < w (possibly)  
12    tzellov.: v < w  
14    pometliff: p < ?  
20    veszell: v < w  
25    chrestian<sup>n</sup>: e < i, nn < m

|    |                                     |                          |                 |
|----|-------------------------------------|--------------------------|-----------------|
| 1  | чя <sup>с</sup> тъли <sup>в</sup>   | ttzæstliff               | gelucksahlig    |
| 2  | уда <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>    | vdatliff                 | geluchkich      |
| 3  | ѡхво <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>   | ochvotliff               | lustig          |
| 4  | шутли <sup>в</sup>                  | shutliff                 | schimpich       |
| 5  | хитрѣ                               | chitrie                  | behende         |
| 6  | знако <sup>м</sup>                  | isnakom                  | bekandtt        |
| 7  | смышли <sup>в</sup>                 | smuis <sup>h</sup> liff  | kloek mahn      |
| 8  | говоро <sup>к</sup>                 | govorok                  | beredett        |
| 9  | промысле <sup>н</sup>               | promuis <sup>h</sup> len | voruufftich     |
| 10 | базкъ                               | bascha                   | ardich          |
| 11 | ро <sup>х</sup> мани <sup>н</sup>   | rochmanin                | demodich        |
| 12 | сѣровъ                              | suroff                   | endich          |
| 13 | богатъ ч(е)л(о)в(ѣ)к                | bogatt : tzelovek        | rick. mahn      |
| 14 | тоскъли <sup>в</sup>                | toskliue                 | bemojedtt       |
| 15 | стрепъли <sup>в</sup>               | strepliff                | spottsahm       |
| 16 | дикои                               | dikoi                    | wildt           |
| 17 | вѣжли <sup>в</sup>                  | vies <sup>z</sup> liff   | wetend          |
| 18 | лакомъ                              | lackom                   | lecker          |
| 19 | убогъ                               | vbog                     | arm             |
| 20 | скороншкои                          | skoronszkoi              | tuchtich        |
| 21 | высокѣ <sup>м</sup> ли <sup>в</sup> | visokumliff              | hochuorstendich |
| 22 | ѣрем ѣгрюмъ                         | vgrüm                    | ernsthafftig    |
| 23 | ѣgrimъ                              | vgrim                    | tornich         |
| 24 | жосто <sup>к</sup>                  | sōstok                   | wredtt          |

---

3 ochvotliff: v < w, o < a

4 шутлив: y < ?

7 смышли<sup>в</sup>: ы < ?

8 govorok: v < w

13 tzelovek: v < w

14 toskliue: k < l

17 vies<sup>z</sup>liff: v < w

20 skoronszkoi: s < i

21 visokumliff: v < w

22 Scratches in left margin, visible in facsimile, are in pencil.

|    |                                      |                                     |                 |
|----|--------------------------------------|-------------------------------------|-----------------|
| 1  |                                      | Van vngeschickten luden boser artt. |                 |
| 2  | черди <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>   | serdittliff                         | tornich         |
| 3  | хвастьли <sup>в</sup>                | chvastliff                          | grottsprekern   |
| 4  | гордъли <sup>в</sup>                 | gordliff                            | vor achtern     |
| 5  | завистъли <sup>в</sup>               | savistliff                          | affgunstig      |
| 6  | ѿма <sup>н</sup> щикъ                | omanstzick                          | bedrechlich ger |
| 7  | перевѣ <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>  | perevietnik                         | vorspeyer       |
| 8  | абедни <sup>к</sup>                  | iabednik                            | tungen dreger   |
| 9  | лживои                               | lszivoi                             | logener         |
| 10 | ѿби <sup>л</sup> ли <sup>в</sup>     | obidliff                            | vnrechter       |
| 11 | коловер <sup>т</sup> ли <sup>в</sup> | kolovertliff                        | listigk         |
| 12 | листьли <sup>в</sup>                 | listliff                            | valsch          |
| 13 | лихъ : чел(о)в(ѣ)к                   | lich : tzelovek                     | arch. mahnn     |
| 14 | гѣдои                                | gudoï                               | slim            |
| 15 | скѣкъ                                | skup                                | karch           |
| 16 | абѣ <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>     | iabetliff                           | girich          |
| 17 | збоили <sup>в</sup>                  | sboiliff                            | schalckhafftich |
| 18 | уро <sup>б</sup> ли <sup>в</sup>     | vrobliff                            | vortzagedtt     |
| 19 | ля <sup>н</sup>                      | læn                                 | vull            |
| 20 | доза <sup>л</sup> ли <sup>в</sup>    | dosadliff                           | egenwillig      |
| 21 | дѣ <sup>р</sup> нои                  | durnoi                              | dull            |
| 22 | глѣпои                               | glupoi                              | plump           |
| 23 | мѣсто <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>   | mustotliff                          | vnfledich       |
| 24 | сапо <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>    | sapotliff                           | sliperich       |
| 25 | ако <sup>т</sup> ли <sup>в</sup>     | iakottliff                          | stamerer        |
| 26 | рѣ <sup>о</sup> ниве                 | riffnive                            | hanrey          |

---

3 chvastliff: v < w

4 гордълив: гордѣлив (possibly)

5 savistliff: v < w

11 kolovertliff: v < w

13 tzelovek: v < w

|    |                       |                     |                    |
|----|-----------------------|---------------------|--------------------|
| 1  |                       | Van menschen namen. |                    |
| 2  | имя                   | ima                 | nahme              |
| 3  | про <sup>3</sup> вище | proswistze          | thonahme           |
| 4  | Иванъ                 | Ivan                | Hans. Iohan        |
| 5  | Ѡома                  | Foma                | Tomas              |
| 6  | Б(ог)ъда <sup>н</sup> | Bochdan             | Borchardt          |
| 7  | Еремеи                | Ieremei             | Hermen. Ieremias   |
| 8  | Дени <sup>с</sup>     | Dennis              | Tonnies. Dinniß    |
| 9  | Бори <sup>с</sup>     | Boris               | Moritz. Borÿß      |
| 10 | ЕѠи <sup>м</sup>      | Ieffim              | Iochim             |
| 11 | Ѧндре                 | Ondre               | Hinrich            |
| 12 | Михаила               | Michaila            | Michell            |
| 13 | Захари                | Sachari             | Zacharias          |
| 14 | Ако <sup>в</sup>      | Iakoff              | Iakob              |
| 15 | Паве <sup>л</sup>     | Pavell              | Paull              |
| 16 | Романъ                | Roman               | Reinholdtt         |
| 17 | Ераси <sup>н</sup>    | Ierasin             | Werner             |
| 18 | Андрѣ                 | Andrei              | Andreas            |
| 19 | Ѧфромеи               | Offffromei          | Frantz och Albreht |
| 20 | ТимоѠе <sup>н</sup>   | Timoffei            | Dirick             |
| 21 | Василеи               | Vaszilei            | Weßell             |
| 22 | Данила                | Danila              | Daniell            |
| 23 | АѠра <sup>м</sup>     | Affram              | Euerdt. Abraham    |
| 24 | Пентеле               | Pentele             | Berendtt           |
| 25 | Антѣни                | Anthoni             | Anthoni            |

- 
- 4 Ivan: v < w; Iohan: much lighter ink  
 6 Б(ог)ъда<sup>н</sup>: abbreviation not indicated  
 7 Ieremias: much lighter ink  
 9 Borÿß: much lighter ink  
 13 Zacharias: Z < S, in the same lighter ink as elsewhere on the page  
 14 Iakoff: f < b  
 15 Pavell: v < w  
 21 Vaszilei: v < w  
 23 Abraham: much lighter ink  
 25 Last row may have been added together with the other additions in lighter ink.

|    |                                 |                        |                        |
|----|---------------------------------|------------------------|------------------------|
| 1  | Але <sup>к</sup> сандръ         | Alexandr               | Allexander             |
| 2  | Григорей                        | Grigorei               | Gerdt. Grigori: Gödert |
| 3  | Родиво <sup>н</sup>             | Rodiwan                | Rottgerdt              |
| 4  | Матфе <sup>н</sup>              | Mattfe                 | Mattis                 |
| 5  | Федо <sup>р</sup>               | Fedor                  | Frederich              |
| 6  | Ерено <sup>с</sup>              | Ierenos                | Hieronimus             |
| 7  | Степа <sup>н</sup>              | Stepan                 | Steffen                |
| 8  | Петр <sup>с</sup> ка: Педоръ    | Petruszka: Pedor       | Peter                  |
| 9  | Өолдима <sup>р</sup>            | Foldimar               | Wolmer                 |
| 10 | Семонъ                          | Semon                  | Simon                  |
| 11 | Микъла                          | Mikula                 | Claus                  |
| 12 | Игнати                          | Ignati                 | Ernst. Ignatius        |
| 13 | Ю <sup>р</sup> ги               | Iurgi                  | Iurgen                 |
| 14 | Конра <sup>т</sup>              | Konrad                 | Cordt                  |
| 15 | Дави <sup>т</sup>               | Dauitt                 | Dauit                  |
| 16 | Ма <sup>р</sup> ти <sup>н</sup> | Martyn                 | Martin                 |
| 17 | Еси <sup>п</sup>                | Iesip                  | Iasper. Ioseph         |
| 18 | Кузма                           | Kusma                  | Aßmus                  |
| 19 | Константи <sup>н</sup>          | Konstantin             | Cersten. Constans      |
| 20 | Лариво <sup>н</sup>             | Larivon                | Lorens                 |
| 21 | Өртومه <sup>н</sup>             | Ortomei                | Otto                   |
| 22 | Илия                            | Ilia                   | Elias                  |
| 23 |                                 | Van lenden vnd steden. |                        |

- 
- 2 Grigori: Gödert: much lighter ink  
 3 Rodiwan: d < ?  
 8 Педоръ, Pedor: different ink  
 12 Ignatius: lighter ink  
 16 Mart<sup>yn</sup>: yn < im  
 17 Ioseph: lighter ink  
 19 Constans: lighter ink  
 20 Larivon: v < w  
 23 Heading seems to have a slightly different colour.

|    |                                            |                    |                  |
|----|--------------------------------------------|--------------------|------------------|
| 1  | свѣ <sup>т</sup>                           | swiett             | weldt            |
| 2  | зе <sup>м</sup> ла                         | semła              | landtt           |
| 3  | горо <sup>д</sup>                          | gorod              | statt            |
| 4  | гора                                       | gora               | berch            |
| 5  | заморе <sup>м</sup>                        | samore             | is: auer de sehe |
| 6  | нѣме <sup>т</sup> ская                     | niemetzkaia        | Duttschlandtt    |
| 7  | рꙋская                                     | ruschaia           | Rußlandtt        |
| 8  | ливон <sup>с</sup> кая                     | livonszchaia       | Lifflandtt       |
| 9  | да <sup>н</sup> ская                       | danschaia          | Dennemarken      |
| 10 | свѣ <sup>с</sup> кая                       | svieszkaia         | Sweden           |
| 11 | лꙋ <sup>н</sup> ская                       | lunschaia          | Engelandtt       |
| 12 | гола <sup>н</sup> ская                     | gollanschaia       | Hollandtt        |
| 13 | Ѡра <sup>н</sup> ская : зе <sup>м</sup> ла | franschaia : seml: | Frankriken       |
| 14 | пола <sup>н</sup> ская                     | polanschoia        | Pahlen           |
| 15 | тата <sup>р</sup> ская                     | tatarschaia        | Tatterien        |
| 16 | тꙋ <sup>р</sup> ская                       | turschaia          | Turkien          |
| 17 | лето <sup>в</sup> ская                     | lettoffschaia      | Lettouwen        |
| 18 | прꙋская                                    | pruschaia          | Prußen           |
| 19 | арме <sup>н</sup> ская                     | armenschaia        | Grekenlandtt     |
| 20 | но <sup>р</sup> ская                       | norschaia          | Norwegen         |
| 21 | ко <sup>в</sup> цинская                    | kofftzinschaia     | Behmen           |
| 22 | унга <sup>р</sup> ская                     | vngarschaia        | Vngeren          |

---

6     **niemetzkaia**: nie < me  
10    **svieszkaia**: v < w  
22    **vngarschaia**: a < ?



|    |                                     |                        |                    |
|----|-------------------------------------|------------------------|--------------------|
| 1  | Лю <sup>б</sup> ка                  | Lubka                  | Lubeck             |
| 2  | Колива <sup>н</sup>                 | Kollivan               | Reuell             |
| 3  | Рига                                | Riga                   | Rige               |
| 4  | Рѣгодива                            | Rugodiua               | Narue              |
| 5  | Ю <sup>р</sup> евъ                  | Iurieff                | Dorpte             |
| 6  | Бѣлаками <sup>н</sup>               | Belakamin              | Wittensten         |
| 7  | Кя <sup>с</sup>                     | Kæsz                   | Wenden             |
| 8  | Мѣ <sup>с</sup> Мо <sup>с</sup> ква | Moszkva                | Muschow            |
| 9  | Новаграда                           | Novagrada              | Nowgarden          |
| 10 | Пско <sup>в</sup>                   | Pschoff                | Pleschow           |
| 11 | Ивангоро <sup>д</sup>               | Ivangorodtt            | Iwannegradtt       |
| 12 | Стеко <sup>л</sup> но               | Stekolno               | Stockholm          |
| 13 | Ка <sup>р</sup> сѣмъ                | Karsum                 | Constantinopell    |
| 14 | вишегоро <sup>д</sup>               | vischegorod            | sloedtt            |
| 15 | костеръ                             | koster                 | torn               |
| 16 | ворота                              | vorotta                | portte             |
| 17 | тюрьма                              | turma                  | geuenkeniße        |
| 18 | касть                               | kast                   | klen vangen kaste  |
| 19 | ровъ                                | roff                   | graue vmb de stadt |
| 20 | рѣбежъ                              | rubesž                 | grentze            |
| 21 |                                     | Van nationen der lude. |                    |

---

2 Kollivan: v < w

8 Moszkva: v < w

9 Novagrada: v < w

11 Ivangorodtt: v < w

14 vischegorod: v < w

16 vorotta: v < w

|    |                                    |                              |                |
|----|------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 1  | нѣмци <sup>н</sup>                 | niemptzin                    | dutscher       |
| 2  | рꙋси <sup>н</sup>                  | ruszin                       | ruße           |
| 3  | мꙋсквити <sup>н</sup>              | musquitin                    | muschower      |
| 4  | лѣтви <sup>н</sup>                 | lettvin                      | lettower       |
| 5  | татари <sup>н</sup>                | tattarin                     | tatter         |
| 6  | новагроде <sup>ц</sup>             | novagrodretz                 | nowgarder      |
| 7  | псковити <sup>н</sup>              | pschovitin                   | pleschouwer    |
| 8  | лати <sup>ш</sup>                  | latisch                      | vndutscher     |
| 9  | тю <sup>р</sup> чяни <sup>к</sup>  | turtzænik                    | turke          |
| 10 | жидови <sup>н</sup>                | šžidovin                     | iode           |
| 11 | свѣски                             | sveszki                      | sweden         |
| 12 | пядимꙋ <sup>ж</sup>                | pædimusž                     | dwerch         |
| 13 | сꙋхои                              | suchoi                       | eÿsenske       |
| 14 |                                    | Vann allerlei handttwerkenn. |                |
| 15 | масте <sup>р</sup>                 | master                       | meister        |
| 16 | щепе <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>  | stzepetnik                   | amptmahn       |
| 17 | промышльени <sup>к</sup>           | promuischlenik               | hantwerkesmahn |
| 18 | серебрени <sup>к</sup>             | serebrenik                   | goldttsmidtt   |
| 19 | дене <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>  | denesnik                     | munter         |
| 20 | кꙋ <sup>з</sup> нецъ               | kusnetz                      | smitt          |
| 21 | замочъни <sup>к</sup>              | samotznik                    | kleÿnsmidtt    |
| 22 | крꙋже <sup>ч</sup> ни <sup>к</sup> | krusžetznik                  | kannengehter   |
| 23 | стригольни <sup>к</sup>            | strigolnik                   | wandttscherer  |
| 24 | їконни <sup>к</sup>                | ikonnik                      | mehler         |
| 25 | хлѣ <sup>б</sup> никъ              | chliebnik                    | becker         |

- 
- 4 lettvin: v < w  
 7 pschovitin: v < w  
 10 šžidovin: v < w  
 11 sveszki: v < w  
 13 Row may be secondary.  
 17 hantwerkesmahn: s < n  
 20 кꙋ<sup>з</sup>нецъ: <sup>з</sup> < <sup>с</sup>  
 22 крꙋже<sup>ч</sup>ни<sup>к</sup>: ч < т (possibly)  
 24 їконни<sup>к</sup>: н < и; ikonnik: н < і

|    |                                                           |                     |                 |
|----|-----------------------------------------------------------|---------------------|-----------------|
| 1  | пор <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>                          | portnik             | snider          |
| 2  | свѣцъ                                                     | swetz               | schroder        |
| 3  | ножени <sup>к</sup>                                       | nosženik            | mestemaker      |
| 4  | стѣни <sup>к</sup>                                        | stenik              | murmeister      |
| 5  | сапожини <sup>к</sup>                                     | saposžnik           | steuemaker      |
| 6  | стѣпни <sup>к</sup>                                       | stupnik             | schoster        |
| 7  | ножиницни <sup>к</sup>                                    | nosžinitznik        | schedemaker     |
| 8  | бро <sup>н</sup> ни <sup>к</sup>                          | bronnik             | splatenschleger |
| 9  | седелни <sup>к</sup>                                      | sadelmaker          | sedelnick       |
| 10 | пло <sup>т</sup> никъ                                     | palottnik           | timmermahn      |
| 11 | ско <sup>р</sup> начъни <sup>к</sup>                      | schornatznik        | bundttmaker     |
| 12 | ѡѣчини <sup>к</sup>                                       | offtzinick          | peltzerz        |
| 13 | коте <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>                         | kottellnik          | kettelmaker     |
| 14 | бары <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>                         | barisznik           | perdekoper      |
| 15 | таможни <sup>к</sup>                                      | tamosžnik           | tollner         |
| 16 | лѣкаръ                                                    | liekar              | arste           |
| 17 | нозни <sup>ч</sup> ни <sup>к</sup>                        | nosznitznik         | schedemaker     |
| 18 | писецни <sup>к</sup>                                      | piszetznik          | bußenmaker      |
| 19 | сабе <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>                         | sabelnik            | swerdttfeger    |
| 20 | кали <sup>т</sup> ни <sup>к</sup>                         | kallitnik           | taschenmaker    |
| 21 | ремени <sup>к</sup> : сирамя <sup>т</sup> ни <sup>к</sup> | remenik: sirametnik | remensnider     |
| 22 | мо <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>                           | moschnik            | budellmaker     |
| 23 | боче <sup>р</sup> ни <sup>к</sup>                         | botzernik           | tonnenmaker     |

- 
- 10    пло<sup>т</sup>никъ < пола<sup>т</sup>ник; plottnik < polattnik  
 11    bundttmaker: u < i  
 14    бары<sup>ш</sup>ни<sup>к</sup>: ы < ?  
 18    piszetznik: z < i (possibly)  
 21    сирамя<sup>т</sup>ни<sup>к</sup>, sirametnik: may be secondary  
 22    мо<sup>ш</sup>ни<sup>к</sup>: ш < з

|    |                                                 |                        |              |
|----|-------------------------------------------------|------------------------|--------------|
| 1  | стеко <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>              | stöckolnik             | gleser       |
| 2  | ѡгоро <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>              | ogorodnik              | gardener     |
| 3  | мыта <sup>р</sup>                               | muitar                 | tollner      |
| 4  | гонъча <sup>р</sup>                             | gontzar                | potter       |
| 5  | колацни <sup>к</sup>                            | kollatznik             | semmelbecker |
| 6  | бо <sup>с</sup> ма <sup>н</sup> ни <sup>к</sup> | bosmannik              | brodt becker |
| 7  | верове <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>             | veroffeschnik          | repsleger    |
| 8  | мя <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>                 | mæsnik                 | fleschower   |
| 9  | пова <sup>р</sup>                               | povar                  | ein koek     |
| 10 | кѣчна кѣ <sup>п</sup> чина                      | kuptzina               | koepmahn     |
| 11 | вѣсецъ                                          | viesetz                | weger        |
| 12 | проме <sup>ж</sup> ни <sup>к</sup>              | promesnik              | mekeler      |
| 13 | извозщи <sup>к</sup>                            | isvos <sup>z</sup> ick | vormahn      |
| 14 | све <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>                | sweschnick             | lichtemacker |
| 15 | лѣ <sup>ш</sup> ни <sup>к</sup>                 | luschnik               | bagenmaker   |
| 16 | стре <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>               | strelnik               | pilemacker   |
| 17 | лавѣчъни <sup>к</sup>                           | lavetznik              | kramer       |
| 18 | перевозщи <sup>к</sup>                          | perevostzick           | karmahn      |
| 19 | каве <sup>р</sup> сни <sup>к</sup>              | kaversnick             | wökener      |
| 20 | перевоч <sup>л</sup> чи <sup>к</sup>            | perevodtzik            | auersetter   |
| 21 | толмацъ                                         | tolmatz                | tolck        |
| 22 | бракава <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>            | brakavalnik            | wraker       |
| 23 | нѣми <sup>р</sup> ни <sup>к</sup>               | niemirnik              | fiendtt      |

---

1 стеко<sup>л</sup>ни<sup>к</sup>: е < о (or the other way around)

5 колацни<sup>к</sup>: ц < ?

9 povar: v < w

11 viesetz: v < w

12 проме<sup>ж</sup>ни<sup>к</sup>: ж < з (probably)

13 извозщи<sup>к</sup>: и extends into margin, and may be secondary; зщ < ?; isvos<sup>z</sup>ick: v < w (sv < w), stz possibly <sup>stz</sup>

15 лѣ<sup>ш</sup>ни<sup>к</sup>: ш < с (possibly)

17 lavetznik: v < w

18 perevostzick: v < w, possibly perevos<sup>z</sup>ick

19 kaversnick: v < w

20 perevodzik: v < w

22 brakavalnik: v < w

|    |                                                     |                   |                  |
|----|-----------------------------------------------------|-------------------|------------------|
| 1  | звон <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>                   | svodnik           | ruffer           |
| 2  | звон <sup>л</sup> ница                              | svodnitza         | ruffersche       |
| 3  | бра <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>                    | brasnik           | superr           |
| 4  | др <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>                     | drusnik           | bohler           |
| 5  | др <sup>с</sup> ница                                | drusnitza         | bohlersche       |
| 6  | солаторъ                                            | solator           | bilden vorgulder |
| 7  | ко <sup>р</sup> цни <sup>к</sup>                    | kortznik          | kroger           |
| 8  | игре <sup>с</sup> ц                                 | igrest            | spelmahnn        |
| 9  | б <sup>с</sup> бени <sup>к</sup>                    | bubenik           | trummensleger    |
| 10 | тр <sup>с</sup> бени <sup>к</sup>                   | trubenik          | tummeter         |
| 11 | смы <sup>ц</sup> ньни <sup>к</sup>                  | smuitzenik        | gigeler          |
| 12 | д <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>                      | dudnik            | flöyter          |
| 13 | д <sup>р</sup> ме <sup>р</sup> ни <sup>к</sup>      | dumernik          | luttensleger     |
| 14 | г <sup>с</sup> селни <sup>к</sup>                   | guselnik          | harpensleger     |
| 15 | скоморохи                                           | skomorocho        | bahrentreckers   |
| 16 | метатни <sup>к</sup>                                | metatnik          | tumeler          |
| 17 | хитръ масте <sup>р</sup>                            | chitir master     | behende meister  |
| 18 | вса <sup>н</sup> ли <sup>в</sup> масте <sup>р</sup> | ffstanliff master | lustich meister  |
| 19 | печъни <sup>к</sup>                                 | petznik           | auenmaker        |

- 
- 1 svodnik: v < w  
 2 svodnitza: v < w  
 4 **drusnik**: dru < ?  
 7 ко<sup>р</sup>цни<sup>к</sup>: ц < ч  
 11 смы<sup>ц</sup>ньни<sup>к</sup>: ы < ѝ  
 16 метатни<sup>к</sup>: т < л; metatnik: t < l

|    |                                    |                                      |                      |
|----|------------------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| 1  |                                    | Van kriege vnd orlichs geschefftenn. |                      |
| 2  | миръ                               | mÿr                                  | frede                |
| 3  | розмиръ                            | roszmir                              | vnfrede              |
| 4  | перемѣ <sup>pe</sup>               | peremirie                            | bestemmedtt frede    |
| 5  | слѣ <sup>c</sup> ба                | sluszba                              | hern denst           |
| 6  | бои                                | boÿ                                  | strÿden              |
| 7  | воева <sup>T</sup>                 | voievatt                             | feiden               |
| 8  | ра <sup>T</sup> сила               | ratt tzila                           | heer                 |
| 9  | пѣшка                              | puscha                               | stucke schutzes      |
| 10 | писалъ                             | piszall                              | falckun              |
| 11 | снасть                             | snast                                | soldaten harnsch     |
| 12 | доспѣ <sup>x</sup>                 | dospech                              | ruhter harnsch       |
| 13 | знама                              | sname                                | banner               |
| 14 | прапа <sup>p</sup>                 | prapar                               | fanne                |
| 15 | прапо <sup>p</sup> ни <sup>k</sup> | prapornik                            | fendrich             |
| 16 | самапалъ                           | samapall                             | roerr                |
| 17 | зеля                               | selia                                | bußenkrudtt          |
| 18 | сабоини <sup>k</sup>               | saboinik                             | stempellstock        |
| 19 | пѣ <sup>l</sup> ка                 | pulka                                | kuele                |
| 20 | снѣ <sup>p</sup>                   | snur                                 | lunte                |
| 21 | адро                               | iadro                                | lott                 |
| 22 | стаино                             | staino                               | bußenlade            |
| 23 | самѣстре <sup>l</sup>              | sammustrel                           | ein stahlen bage     |
| 24 | коловоро <sup>T</sup>              | kolovortt                            | de windt thom bahgen |

---

7      voievatt: v < w

10     piszall: sz < ?

24     kolovortt: v < w

|    |                                  |           |                |
|----|----------------------------------|-----------|----------------|
| 1  | лꙙ <sup>к</sup>                  | luk       | flitz bahge    |
| 2  | стрела                           | strela    | pýll           |
| 3  | стрелы                           | strelÿ    | schetten       |
| 4  | тетива                           | tetiua    | sehne          |
| 5  | попал                            | popall    | gedrapen       |
| 6  | шоломъ                           | sholom    | helm           |
| 7  | рꙙгати́на                        | rugatina  | spedt          |
| 8  | поколи <sup>т</sup>              | pokolli   | steken         |
| 9  | ударит <sup>т</sup>              | vdaritt } |                |
| 10 | бн <sup>т</sup>                  | bÿtt }    | schlaen        |
| 11 | тепи <sup>т</sup>                | tepitt }  |                |
| 12 | холопъ                           | golop     | reÿsichknehtt  |
| 13 | жо <sup>л</sup> ни <sup>п</sup>  | sōlnir    | soldner        |
| 14 | ꙙхо <sup>т</sup> ни <sup>к</sup> | ochotnik  | landttsknechtt |
| 15 | писа́тъни <sup>к</sup>           | piszatnik | bußenschutte   |
| 16 | кленецъ                          | klenetz   | stritthamer    |
| 17 | кор <sup>л</sup>                 | kord      | weher          |
| 18 | сабли                            | sabli     | sabell         |
| 19 | сто <sup>р</sup> це <sup>н</sup> | stortzen  | punnier        |
| 20 | рꙙ <sup>с</sup> ница             | rusnitza  | teell roher    |

|    |                                 |                            |                              |
|----|---------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| 1  |                                 | Van allerley spellwark.    |                              |
| 2  | пою <sup>т</sup>                | poÿutt                     | singen                       |
| 3  | пѣсни                           | peszni                     | leett                        |
| 4  | пляса <sup>т</sup>              | pleszatt                   | dantzen                      |
| 5  | скака <sup>т</sup>              | skakatt                    | springen                     |
| 6  | трюбо                           | trubo                      | trummette                    |
| 7  | бѣбе <sup>н</sup>               | buben                      | trumme                       |
| 8  | сопель                          | sopell                     | pÿpe                         |
| 9  | сопелка                         | sopelka                    | pijschen                     |
| 10 | дѣда                            | duda                       | sackpÿpe                     |
| 11 | домра                           | domra                      | lutte                        |
| 12 | гѣ <sup>с</sup> ли              | gusli                      | harpe                        |
| 13 | стрѣни                          | struni                     | seyden                       |
| 14 | игра <sup>т</sup>               | igratt                     | spelen                       |
| 15 | мета <sup>т</sup> ца            | metatza                    | tumelen                      |
| 16 | гѣ <sup>с</sup> е <sup>л</sup>  | gusell                     | gÿgell                       |
| 17 | свисте <sup>л</sup>             | svistell                   | swijst <del>ell</del> flötte |
| 18 | ѳорсанъ                         | forsann                    | kettell trumme               |
| 19 | мя <sup>т</sup> цо <sup>к</sup> | mætzok                     | ball                         |
| 20 |                                 | Von mahten vndtt wichtenn. |                              |

---

17 svistell: v < w



|    |                                                                      |                 |                                          |
|----|----------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------|
| 1  | вѣсяць                                                               | viesetz         | weger                                    |
| 2  | вешъ                                                                 | vösch           | wachtschall                              |
| 3  | скалва                                                               | skalua          | wachttschaell                            |
| 4  | вежи <sup>т</sup>                                                    | vesžitt         | wegen                                    |
| 5  | ла <sup>с</sup> то <sup>в</sup>                                      | lastoff         | last                                     |
| 6  | по <sup>л</sup> ла <sup>с</sup> то <sup>в</sup>                      | pollastoff      | hallffe last                             |
| 7  | бе <sup>р</sup> ковичъ                                               | berkovitz       | schip <sup>тв</sup> :                    |
| 8  | пѣдо <sup>к</sup>                                                    | pudok           | liß <sup>тв</sup> :                      |
| 9  | гривенка                                                             | grivenka        | markpundtt                               |
| 10 | по <sup>л</sup> гриве <sup>н</sup> ка                                | pol grivenka    | halff <del>liß<sup>тв</sup></del> pundtt |
| 11 | це <sup>т</sup> ве <sup>р</sup> ти <sup>н</sup> грнве <sup>н</sup> к | setuertin griu. | verndeell pundes                         |
| 12 | солотъни <sup>к</sup>                                                | sollottnik      | qwentin                                  |
| 13 | це <sup>в</sup> ка                                                   | tzeffka         | vntze                                    |
| 14 | бе <sup>с</sup> ме <sup>н</sup>                                      | besmen          | beßmer                                   |
| 15 | лѣка                                                                 | luka            | schepell                                 |
| 16 | корабя                                                               | korabia         | pundt korn                               |
| 17 | че <sup>т</sup> ворни <sup>к</sup>                                   | settuornik      | kulmedtt                                 |
| 18 | валка                                                                | valka           | strickholdt                              |
| 19 | мѣ <sup>р</sup> ка                                                   | mierka          | mahtte                                   |
| 20 | локо <sup>т</sup>                                                    | lokott          | elle                                     |
| 21 | арси <sup>н</sup>                                                    | arsin           | rusche elle                              |
| 22 | соро <sup>к</sup>                                                    | sorok           | timmer                                   |

- 
- 1 вѣсяць: я < е (possibly)  
 3 skalua: possibly skalua  
 7 berkowitz: v < w  
 16 корабя: я < ?  
 18 valka: v < w

|    |                                       |                                      |                         |
|----|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| 1  | по <sup>л</sup> соро <sup>к</sup>     | poll sorok                           | halff timmer            |
| 2  | дясето <sup>к</sup>                   | desettok                             | decker                  |
| 3  | по <sup>л</sup> дясе <sup>т</sup> ка  | pol desettka                         | halff deker             |
| 4  | сазенъ                                | saszen                               | fadem                   |
| 5  | по <sup>л</sup> сазни                 | poll saszni                          | halff fadem             |
| 6  | зари <sup>х</sup>                     | sarich                               | strÿtt                  |
| 7  | по <sup>л</sup> заха                  | poll sacha                           | halff strÿtt            |
| 8  | пече                                  | pede                                 | span                    |
| 9  | пестъ                                 | pest                                 | handttuull              |
| 10 | пригор <sup>с</sup> неи               | prigorstney                          | iespeuull               |
| 11 | беремеи                               | beremei                              | armfull                 |
| 12 | стѣпен: <del>пѣта</del> <i>плюснь</i> | stupen: <del>pæta</del> <i>plusn</i> | foettlangk              |
| 13 | по <sup>л</sup> стѣпе <sup>н</sup>    | poll stupen                          | halff foettlangk        |
| 14 |                                       | Bredtt vndtt lank.                   |                         |
| 15 | здо <sup>л</sup> о <sup>н</sup>       | sdolon }                             | } siroka 1 handttbredt  |
| 16 | дведолоне                             | dvedolone }                          | } 2                     |
| 17 | зпорстъ                               | sporst }                             | } tzirnoi 1 fingerbredt |
| 18 | двепорста                             | dveporsta }                          | } 2                     |
| 19 | ѡдно засе <sup>н</sup>                | odna saszen }                        | } tostnoi 1 fademnick   |
| 20 | две засе <sup>н</sup>                 | dve saszen }                         | } 2                     |
| 21 | ѡдно засе <sup>н</sup>                | odna saszen }                        | } dolgo 1 fademplangk   |
| 22 | две засе <sup>н</sup>                 | dve saszen }                         | } 2                     |
| 23 |                                       | Van der erden.                       |                         |

---

2 desettok: t < tz

8 pede: the last letter may have been followed by another letter.

15 siroka, handttbredt: positioned midway between rows 15 and 16

16 dvedolone: v < w

17 tzirnoi, fingerbredt: positioned midway between rows 17 and 18

18 dveporsta: v < w

19 tostnoi, fademnick: positioned midway between rows 19 and 20

20 dve: v < w

21 dolgo, fademplangk: positioned midway between rows 21 and 22

22 dve: v < w

|    |                    |               |                 |
|----|--------------------|---------------|-----------------|
| 1  | земла              | semļa         | erde            |
| 2  | рѣбѣ <sup>c</sup>  | rubes         | landttschedunge |
| 3  | мяса               | mæsa          | ackerschedunge  |
| 4  | ло <sup>k</sup>    | lok           | graue           |
| 5  | їама               | iamma         | kule            |
| 6  | гора               | gora          | berch           |
| 7  | мо <sup>x</sup>    | moch          | most            |
| 8  | песо <sup>k</sup>  | pesok         | sandtt          |
| 9  | глина              | glina         | lehm            |
| 10 | ѡстра <sup>b</sup> | ostraff       | holm            |
| 11 | болота             | bolotta       | wische          |
| 12 | нива               | niua          | acker           |
| 13 | пола               | polla         | veltt           |
| 14 | прѣ <sup>t</sup>   | prutt         | fischdick       |
| 15 | мостъ              | most          | brugge          |
| 16 | дорога             | doroga        | fahrwech        |
| 17 | пѣ <sup>t</sup>    | putt          | foettwech       |
| 18 |                    | Van waterenn. |                 |
| 19 | вода               | voda          | wahter          |
| 20 | море               | more          | datt meer       |
| 21 | солона вода        | sololona voda | soldt wahter    |
| 22 | вали               | vali          | de wachtt       |
| 23 | быстеръ            | buister       | stroem          |

---

2 рѣбѣ<sup>c</sup>: P < ?

19 voda: v < w

21 voda: v < w

22 vali: v < w

|    |                      |                        |                    |
|----|----------------------|------------------------|--------------------|
| 1  | ѡзеро                | osero                  | staende sehe       |
| 2  | реко                 | reko                   | beke               |
| 3  | колодязь             | kollodæs               | soet               |
| 4  | ключь                | klutz                  | sprinckborn        |
| 5  | берегъ               | bereg                  | strandtt           |
| 6  | глубоко              | gluboko                | deep               |
| 7  | лѣ <sup>с</sup> ца   | lustza                 | poell              |
| 8  | дно                  | dno                    | grundtt            |
| 9  | мѣ <sup>л</sup> ко   | mielko                 | floedtt            |
| 10 | тына                 | tina                   | möddich            |
| 11 | ле <sup>д</sup>      | löd                    | iß                 |
| 12 | кѣ <sup>п</sup> ацъ  | kupatz                 | koldtt wahter batt |
| 13 | плава <sup>т</sup>   | plawatt                | swemmen            |
| 14 | пони <sup>т</sup>    | ponitt                 | vnderducken        |
| 15 | лѣ <sup>с</sup>      | leisz                  | busch              |
| 16 | дерево               | dereuo                 | boem               |
| 17 |                      | Van buschen vnd holte. |                    |
| 18 | лѣ <sup>с</sup>      | lesz                   | busch              |
| 19 | дерево               | derevo                 | boem               |
| 20 | дрова                | droua                  | holt               |
| 21 | пѣ <sup>с</sup> тина | pustina                | wilteneiße         |

---

19      derevo: v < w

|    |                              |                    |               |
|----|------------------------------|--------------------|---------------|
| 1  | лѣдина                       | leidina            | struck        |
| 2  | бо <sup>p</sup>              | bor                | heide         |
| 3  | полѣно                       | pollien            | hallie holtes |
| 4  | щепка                        | stzepka            | spone         |
| 5  | зколо <sup>k</sup>           | skollok            | spletter      |
| 6  | полѣ <sup>n</sup> ница дрова | polliennitza droff | ritte holttes |
| 7  | со <sup>k</sup>              | sok                | sap           |
| 8  | дѣ <sup>b</sup>              | dup                | eken          |
| 9  | корѣла                       | koriela            | mahseren      |
| 10 | кле <sup>n</sup>             | klen               | lönen         |
| 11 | асе <sup>n</sup>             | iaszen             | eschen        |
| 12 | липа                         | lipa               | linden        |
| 13 | верѣ <sup>c</sup>            | veres              | einberen      |
| 14 | жиломюстина                  | šilomustina        | trißen        |
| 15 | бероза                       | berosa             | berken        |
| 16 | ѡлха                         | olcha              | ellern        |
| 17 | со <sup>c</sup> на           | soszna             | furen         |
| 18 | ель                          | iell               | grennen       |
| 19 | ѡсина                        | oszina             | espen         |
| 20 | лезга                        | leszga             | haßelen       |
| 21 | ива                          | iva                | wichelen      |
| 22 | абло <sup>n</sup>            | iablon             | appelbohmen   |

|    |                          |             |                  |
|----|--------------------------|-------------|------------------|
| 1  | веро <sup>c</sup>        | veros       | hagedoern        |
| 2  | крѣ <sup>c</sup> ина     | krusina     | vuelbömen        |
| 3  | ребина                   | rebina      | pilberen         |
| 4  | санда <sup>h</sup> дрова | sandandroua | brunsillien holt |
| 5  | кора                     | kora        | borke            |
| 6  | коре <sup>h</sup>        | koren       | wortell          |
| 7  | листя                    | listia      | bladt            |
| 8  | прѣ <sup>t</sup>         | prutt       | riß              |
| 9  | дѣпиць                   | dupittz     | rode             |
| 10 | пледоника                | pledonika   | kinderrode       |
| 11 | вѣни <sup>k</sup>        | venik       | qwast            |
| 12 | скисть                   | skist       | rick             |
| 13 | лѣчина                   | lutzina     | pergell          |
| 14 | циря дрова               | tzire drova | natt holdtt      |
| 15 | сѣха дрова               | sucha drova | droch holdtt     |
| 16 | секи дрова               | seki drova  | houwe holdtt     |
| 17 | дро <sup>b</sup> ни      | droffni     | holdtttschlede   |
| 18 | пиѣ <sup>c</sup>         | pixus       | buß bohem        |

---

4      дрова: scribe may have started writing a в

|    |                                        |                          |             |
|----|----------------------------------------|--------------------------|-------------|
| 1  |                                        | Van fruchten der erdenn. |             |
| 2  | вере <sup>ш</sup> : со <sup>р</sup> не | veresch: sorne           | koern       |
| 3  | коло <sup>с</sup>                      | kolos                    | aer         |
| 4  | рожъ                                   | rosz                     | rogge       |
| 5  | пшеница                                | pschenitza               | wehten      |
| 6  | жито                                   | sžito                    | garsten     |
| 7  | ѡве <sup>с</sup> : ѡса                 | oves: offsa              | hauern      |
| 8  | солодъ: молодѡ <sup>г</sup>            | solod: molodog           | moldtt      |
| 9  | хмѣль                                  | chmell                   | hoppen      |
| 10 | житьница                               | sžitnitza                | kornhuß     |
| 11 | мякины: пелы                           | mækini: peli             | kaff        |
| 12 | росто <sup>к</sup>                     | rostok                   | kimen       |
| 13 | ѡловина                                | olovina                  | draff       |
| 14 | пѣ <sup>х</sup> : пыл                  | puch. puil               | stoff       |
| 15 | горо <sup>х</sup>                      | goroch                   | aruten      |
| 16 | бо <sup>б</sup>                        | bob                      | bohnen      |
| 17 | крѣпы                                  | krupi                    | grutte      |
| 18 | грецина                                | gretzina                 | bockwehte   |
| 19 | каша                                   | kascha                   | brÿe        |
| 20 | мѣка                                   | mucka                    | meell       |
| 21 | ѡтрѣби                                 | otrubì                   | klie        |
| 22 | за сѣкъ                                | sasiek                   | kornkaste   |
| 23 | по <sup>р</sup> за                     | porsa                    | hersegrutte |
| 24 | пжона                                  | psžona                   | rÿsz        |

---

13 olovina: v < w

20 мѣка: к < х (possibily); mucka: k < ?

|    |                                          |                   |                    |
|----|------------------------------------------|-------------------|--------------------|
| 1  | ло <sup>н</sup> : лнꙗ                    | lon: lnu          | flaß               |
| 2  | коно <sup>п</sup> ле: пе <sup>н</sup> ка | konople: penka    | hemp               |
| 3  | трава                                    | trava             | graß               |
| 4  | полы <sup>м</sup>                        | polm              | wermutt            |
| 5  | сѣна                                     | sena              | heu                |
| 6  | золома                                   | soloma            | stroe              |
| 7  | лонои                                    | lonoi             | lin                |
| 8  | конопленая                               | konoplenaia       | hemp }             |
| 9  | лꙗкова                                   | lukova            | sipollen }         |
| 10 | капюстьная                               | kapustnaia        | koell }            |
| 11 | макавия: семе <sup>н</sup>               | makavia: seme     | mahen saedtt       |
| 12 | ѡгꙋрцьная                                | ogurtznaia        | vrittzen }         |
| 13 | цесноя                                   | ttzesnoia         | knufflocks }       |
| 14 | горци <sup>н</sup> ноя                   | gortzitznoia      | semp }             |
| 15 | хрѣная                                   | chrienaia         | meredich }         |
| 16 | сора: копръ                              | sora: kopr        | lubstock           |
| 17 | крепива                                  | krepiva           | nettelen           |
| 18 | девя <sup>т</sup> мꙋси <sup>к</sup> сила | deuett musik sila | negen manhs krafft |
| 19 | полы <sup>н</sup> трава                  | polyn trava       | wormete            |

---

3      trava: v < w  
9      lukova: v < w  
17     krepiva: v < w



|    |                           |                      |               |
|----|---------------------------|----------------------|---------------|
| 1  |                           | Van allerley awette. |               |
| 2  | яблока                    | iabloka              | appell        |
| 3  | ягоди                     | iagodi               | beren         |
| 4  | визни                     | vischni              | kaßeberen     |
| 5  | земелници                 | semelnitz            | ertbehren     |
| 6  | ѡреѡи гре <sup>с</sup> ки | orechi greszki       | wahlnotte     |
| 7  | ѡреѡи лезгони             | orechi leszgoni      | haßellnotte   |
| 8  | капѡста                   | kapusta              | koell         |
| 9  | ѡгрѡцы                    | ogurtzi              | vritzen       |
| 10 | хрѡнѡ                     | chren                | maredich      |
| 11 | горѡиѡа                   | gortzitza            | semp          |
| 12 | ре <sup>т</sup> ка        | redich               | redich        |
| 13 | реѡа                      | repa                 | rouen         |
| 14 | бо <sup>р</sup> каны      | borkani              | borkahnen     |
| 15 | чесно <sup>к</sup>        | ttzesnok             | knuffloch     |
| 16 | лѡ <sup>к</sup>           | luk                  | sipollen      |
| 17 | крѡ <sup>с</sup> ниѡы     | krusnitzi            | plumen        |
| 18 | малини                    | mallini              | hindebehren   |
| 19 | це <sup>р</sup> ниѡы      | tzernitzi            | bickbehren    |
| 20 | зѡробори <sup>н</sup>     | svoroborin           | rose          |
| 21 | зѡробориѡа                | svorobona            | rosenbusch    |
| 22 | сѡѡ <sup>т</sup> ки       | svietki              | blomen        |
| 23 | шти                       | stÿ                  | gesaden koell |

---

5     **ert**behren: illegible letters under/through **ert**

20    svoroborin: v < w

21    svorobona: v < w

22    svietki: v < w

|    |                              |                                    |                |
|----|------------------------------|------------------------------------|----------------|
| 1  | коца <sup>н</sup>            | kotzan                             | houett koels   |
| 2  | зрѣло                        | sprielo                            | rÿp            |
| 3  | ѡвощъ садити                 | ovostz saditi                      | auett plantten |
| 4  | садить                       | saditt                             | planten        |
| 5  | приса <sup>л</sup> ки        | prisadki                           | paetten        |
| 6  | веде <sup>т</sup> ца         | vedetza                            | dien           |
| 7  |                              | Von allerleÿ vögeln wiltt vnd tam. |                |
| 8  | птица: по <sup>т</sup> ка    | ptitza: pottka                     | vagell         |
| 9  | дикая по <sup>т</sup> ка     | dikaia potka                       | wiltt vagell   |
| 10 | уцонои по <sup>т</sup> ка    | vtzonoi potka                      | tam vagell     |
| 11 | ногѣи по <sup>т</sup> ка     | nogui pottka                       | vagell grip    |
| 12 | оро <sup>л</sup>             | oroll                              | arendtt        |
| 13 | крѣцо <sup>с</sup> тъ        | krietzost                          | falke          |
| 14 | ещср <sup>п</sup>            | iestrop                            | hauig          |
| 15 | куну <sup>х</sup>            | kunuch                             | goes arendtt   |
| 16 | жоравль                      | sōravll                            | kraen          |
| 17 | лебе <sup>л</sup>            | lebed                              | swaen          |
| 18 | ципля                        | ttziplæ                            | reÿer          |
| 19 | тетѣровъ мо <sup>ш</sup> нои | tetiroff mosnoi                    | vrhaen         |
| 20 | тетѣро <sup>в</sup>          | tetieroff                          | berkhaen       |
| 21 | тетѣра                       | tetira                             | berkhene       |

---

2 sprielo: Cyrillic **п**

14 ещср<sup>п</sup>: possibly ещср<sup>п</sup>

|    |                   |            |            |
|----|-------------------|------------|------------|
| 1  | ря <sup>б</sup>   | ræb        | raphoen    |
| 2  | лҕнъ              | lun        | schuffudtt |
| 3  | па <sup>в</sup>   | paff       | pawelun    |
| 4  | загохна           | sagochna   | kuckuck    |
| 5  | воро <sup>н</sup> | voron      | raue       |
| 6  | галица            | galitza    | talke      |
| 7  | сова              | sova       | vle        |
| 8  | сорока            | soroka     | heister    |
| 9  | соика             | soika      | marqwardtt |
| 10 | гҕсъ              | gusz       | goes       |
| 11 | гҕса <sup>к</sup> | gusak      | gantz      |
| 12 | петҕ <sup>н</sup> | petun      | haen       |
| 13 | кҕри <sup>ц</sup> | kuritz     | hoen       |
| 14 | ципля             | ttziplæ    | kuken      |
| 15 | холощень          | cholostzen | kappun     |
| 16 | ҕтица             | vtitza     | antfahgell |
| 17 | селесе            | seleszen   | ahnte      |
| 18 | гагра             | gagra      | schulffer  |
| 19 | цеица             | ttzeitza   | mehwe      |
| 20 | голҕ <sup>б</sup> | golup      | duue       |
| 21 | дятль             | dæitiell   | spechtt    |
| 22 | дрость            | droszt     | droßell    |

---

5 voron: v < w

18 гагра: < грагра; **g**agra: < gragra

22 дрость: т < ?

|    |                                   |             |              |
|----|-----------------------------------|-------------|--------------|
| 1  | соловей                           | soloweÿ     | nachtegaell  |
| 2  | жавѣроно <sup>к</sup>             | sāvieronok  | lerch        |
| 3  | жиница                            | sīnitza     | meseken      |
| 4  | варабей                           | varabei     | luni(n)ch    |
| 5  | вса <sup>н</sup> ка               | ffsanka     | gehlegorsche |
| 6  | каша <sup>н</sup> но <sup>к</sup> | kaszannok   | swalke       |
| 7  | лащка                             | lastzka     | spir swalke  |
| 8  | скворецъ                          | skvoretz    | spren        |
| 9  | попѣгаи                           | popugai     | papegoÿe     |
| 10 | улешка                            | vlescha     | wepsterdt    |
| 11 | жѣи                               | sẋui        | wahterhoen   |
| 12 | переворо <sup>н</sup> ка          | perevoronka | kiwÿtt       |
| 13 | пекѣша                            | pekuscha    | wedehoppe    |
| 14 | пчели                             | ptzelli     | immen        |
| 15 | улѣи                              | vleÿ        | immenstock   |
| 16 | мѣха                              | mucha       | ⌘ flege      |
| 17 | кама <sup>р</sup>                 | kamar       | mugge        |
| 18 | летаи <sup>т</sup>                | letaitt     | flegen       |
| 19 | крила                             | krila       | fluchtt      |

---

2      sāvieronok: v < w  
4      varabei: v < w  
8      skvoretz: v < w

|    |                      |                        |             |
|----|----------------------|------------------------|-------------|
| 1  | ч                    | Van allerley gewormte. |             |
| 2  | чер <sup>в</sup>     | ttzerff                | worm        |
| 3  | змѣи                 | smey                   | drake       |
| 4  | га <sup>д</sup>      | gad                    | slange      |
| 5  | ѡжъ                  | vsž                    | adder       |
| 6  | яшерица              | iascheritza            | egeditze    |
| 7  | жаба                 | saba                   | pogge       |
| 8  | плохъ                | ploch                  | rotte       |
| 9  | мышъ                 | muisch                 | mueß        |
| 10 | кро <sup>т</sup>     | krott                  | winttworp   |
| 11 | свертзо <sup>к</sup> | svertzok               | emeken      |
| 12 | торока <sup>н</sup>  | torrokan               | ohrworm     |
| 13 | морашка              | morascha               | emthe       |
| 14 | хоръ                 | gor                    | klederworm  |
| 15 | пово <sup>к</sup>    | povok                  | spin        |
| 16 | змель                | smell                  | bremse      |
| 17 | сѡхъ                 | such                   | scharnweuer |
| 18 | кло <sup>п</sup>     | klop                   | wandttlues  |
| 19 | блоха                | bocha                  | flo         |
| 20 | вошъ                 | vos                    | luß         |
| 21 | гнида                | gnida                  | gnette      |
| 22 | злѣпе <sup>н</sup>   | slepen                 | wepsen      |
| 23 | стоноги              | stonogi                | kleueluße   |

---

11 svertzok: v < w

15 povok: v < w

20 вошъ: ш < ?; vos: v < w (possibly)

|    |                                       |                             |               |
|----|---------------------------------------|-----------------------------|---------------|
| 1  |                                       | Van fischen vnd ehrer artt. |               |
| 2  | рыба                                  | riba                        | fisch         |
| 3  | чешѣя                                 | tzeschuia                   | flomen        |
| 4  | ки <sup>т</sup> рыба                  | kitt riba                   | walfisch      |
| 5  | сомъ                                  | som                         | wilsz         |
| 6  | ѡсетръ                                | oster                       | stoer         |
| 7  | лохъ                                  | loch                        | lasz          |
| 8  | та <sup>и</sup> ми <sup>и</sup>       | ttzaimin                    | laffer        |
| 9  | щѣка                                  | stzuka                      | hekett        |
| 10 | язъ                                   | iasz                        | karpe         |
| 11 | лещъ                                  | lestz                       | breßem        |
| 12 | лини                                  | lini                        | slÿe          |
| 13 | сырти                                 | sirti                       | wemegalle     |
| 14 | мень                                  | men                         | qwappe        |
| 15 | платица                               | platitza                    | bleÿer        |
| 16 | ѡстре <sup>и</sup> : ѡкѣ <sup>и</sup> | ostretz: okun               | baerse        |
| 17 | кара <sup>с</sup>                     | karasz                      | karuszen      |
| 18 | кѣрва                                 | kurva                       | grodt stindt  |
| 19 | снѣтъ                                 | snÿtt                       | klein stindtt |

---

Page has lineation between the columns in the form of small ink dots.

2      рыба: ы < и

4      рыба: ы < и

18     kurva: v < w

|    |                        |              |                |
|----|------------------------|--------------|----------------|
| 1  | салаки                 | salaki       | stromlingk     |
| 2  | песк <sup>и</sup> шъ   | peschis      | grundelinge    |
| 3  | ꙗклея                  | vklea        | vklea witlingk |
| 4  | паль рыбы              | pallribi     | butte          |
| 5  | троска рыба            | troszka riba | rottscheer     |
| 6  | селдъ                  | selde        | heringk        |
| 7  | розо <sup>л</sup>      | roszoll      | heringlake     |
| 8  | вѣюни                  | ffïuni       | negenogen      |
| 9  | угорь                  | vgor         | aell           |
| 10 | ра <sup>к</sup>        | rak          | kreuedtt       |
| 11 | икра                   | ikra         | rogen          |
| 12 | сꙗдо <sup>к</sup>      | sudok        | sandatte       |
| 13 | семга                  | semga        | dorsch         |
| 14 | ершъ                   | iersch       | sturbarse      |
| 15 | ꙗкли                   | vkli         | moderlosen     |
| 16 | во <sup>р</sup> вань   | vorvan       | sehlhundtt     |
| 17 | сѣтъ                   | siett        | fischnett      |
| 18 | пласта <sup>т</sup>    | plastatt     | vische ritten  |
| 19 | рыба лови <sup>т</sup> | riba louitt  | vische fangen  |
| 20 | гнила рыба             | gnila riba   | fuell fisch    |

- 
- 2    peschis: i, not ĭ (stain in paper)  
 4    рыби: ы < и  
 8    вѣюни: possibly вѣюни  
 16   vorvan: v < w

|    |                                    |                     |                  |
|----|------------------------------------|---------------------|------------------|
| 1  | свежа рыба                         | svesža rýba         | frische fische   |
| 2  | таине <sup>н</sup>                 | tainen              | snepell          |
| 3  | ци <sup>к</sup>                    | ttzik               | sýck             |
| 4  | подґсты                            | podusti             | alandtt          |
| 5  | кле <sup>в</sup> ка <sup>и</sup>   | kleffkaÿ            | schubben         |
| 6  | өете <sup>р</sup>                  | feter               | fischkorff       |
| 7  | невода                             | nevoda              | fisch takell     |
| 8  |                                    | Van wilden dertenn. |                  |
| 9  | дикои звѣрь                        | dikoi sver          | wildtt derte     |
| 10 | глґме <sup>н</sup> звѣрь           | glumen sver         | wunderlich derte |
| 11 | люто <sup>и</sup> звѣрь            | lutoi sver          | louwe            |
| 12 | сло <sup>н</sup>                   | slon                | eleffandtt       |
| 13 | їноро <sup>г</sup> : тґрь          | inoroch: tur        | einhoern         |
| 14 | верблю <sup>д</sup>                | verblud             | kameell          |
| 15 | ло <sup>с</sup> : ѡле <sup>н</sup> | losz: olen          | elende           |
| 16 | медвѣтъ                            | medvett             | baer             |
| 17 | волкъ                              | volk                | wuff             |
| 18 | ло <sup>ш</sup>                    | losch               | hirsche          |
| 19 | ры <sup>с</sup>                    | risz                | loß              |
| 20 | бобръ                              | bobr                | beuer            |

- 
- 1 svesža: v < w; rýba: ý < i  
7 nevoda: v < w  
9 sver: v < w  
10 sver: v < w  
11 sver: v < w  
17 volk: v < w



|    |                         |               |             |
|----|-------------------------|---------------|-------------|
| 1  | т҃ррь                   | tur           | vhr oße     |
| 2  | ѡзлѡ <sup>д</sup>       | oszlod        | esell       |
| 3  | розмахи                 | roszmachi     | fell fraß   |
| 4  | дикая свиня             | dikaia swinia | wildtt swin |
| 5  | соболь                  | saboll        | sabell      |
| 6  | к҃ница                  | kunitza       | marte       |
| 7  | выдра                   | vȳdra         | otter       |
| 8  | норки                   | norki         | menken      |
| 9  | лисица                  | lisitza       | vos         |
| 10 | горнаста <sup>л</sup>   | gornastall    | hermekens   |
| 11 | ѡблезяна                | oblesiana     | ape         |
| 12 | ко <sup>т</sup> морской | kott morszkoi | merkatte    |
| 13 | ласица                  | lasitza       | lastkens    |
| 14 | заецъ                   | saitz         | haese       |
| 15 | бѣлка                   | bielka        | grawerk     |
| 16 | хорѣ <sup>к</sup>       | chorek        | ducker ilk  |

---

7 vȳdra: ȳ < i

16 ducker: c is blacker; ilk: may be secondary, in the same ink as c in ducker.

|    |                            |                    |             |
|----|----------------------------|--------------------|-------------|
| 1  |                            | Van tamen dertenn. |             |
| 2  | ско <sup>т</sup>           | skott              | best        |
| 3  | скотина                    | skotina            | bester      |
| 4  | животина                   | šzvottina          | qweck       |
| 5  | бы <sup>к</sup>            | buik               | bulle       |
| 6  | во <sup>л</sup>            | voll               | oße         |
| 7  | корова                     | korova             | kohe        |
| 8  | теля                       | telæ               | kalff       |
| 9  | телята                     | teleta             | kalffer     |
| 10 | ко <sup>н</sup>            | kon                | perdt       |
| 11 | жеребецъ                   | szerebetz          | hingest     |
| 12 | лоша <sup>т</sup>          | loschatt           | guell       |
| 13 | архима <sup>к</sup>        | archimak           | grodt roß   |
| 14 | коза                       | kosa               | tzege       |
| 15 | козе <sup>л</sup>          | kosell             | tzegebuck   |
| 16 | ѡвца                       | offtza             | schap       |
| 17 | боранъ                     | boran              | lahmb       |
| 18 | ягля <sup>т</sup> ка       | iachletka          | ow lemken   |
| 19 | борашо <sup>к</sup>        | borasch            | iunck buck  |
| 20 | до <sup>и</sup> ная корова | doinaia koroua     | melkede koe |
| 21 | яловая корова              | iallovaia koroua   | guste koe   |

---

4      šzvottina: v < w, with possible deletion of an i before it

6      voll: v < w

12     loschatt: sch < ?

20, 21 Rows may be secondary.

|    |                            |               |                 |
|----|----------------------------|---------------|-----------------|
| 1  | свиня                      | swinia        | swÿnn           |
| 2  | порося                     | porosia       | ferken          |
| 3  | поро <sup>x</sup>          | poroch        | borch           |
| 4  | собака: пе <sup>c</sup>    | sabak: peisz  | hundtt          |
| 5  | сѣка                       | suka          | teue            |
| 6  | борзая                     | borsaia       | windtt          |
| 7  | ко <sup>t</sup>            | kott          | kater           |
| 8  | кошка                      | koszka        | katte           |
| 9  | Ж                          | iuß           | swinegell       |
| 10 | свинья церсть              | svinia tzerst | swÿnsborste     |
| 11 | вопер                      | voper         | beer oder euer  |
| 12 | сабак зга <sup>h</sup> сия | sabak sgansia | halb hundtt     |
| 13 | собак дворнея              | sobak dvornea | kedenhundtt     |
| 14 |                            | Van perdenn.  |                 |
| 15 | ко <sup>h</sup>            | kon           | tatersch. perdt |
| 16 | лоша <sup>t</sup>          | łoszatt       | guell           |
| 17 | жеребець                   | szerebetz     | hingest         |
| 18 | жеребе                     | szerebe       | vaell           |
| 19 | архима <sup>k</sup>        | archimak      | grodt roß       |
| 20 | кабюла                     | kabüla        | moder perdt     |
| 21 | кляць                      | klætz         | bur tzöre       |

---

4 собака: a < ʒ

10 swinia: v < w

11 voper: v < w

13 dvornea: v < w

15 tatersch: lighter colour

17 жеребець: followed by a reddish stain (possibly ink)

21 Row has a slightly lighter colour.

|    |                                                   |                |                             |
|----|---------------------------------------------------|----------------|-----------------------------|
| 1  | мери <sup>н</sup>                                 | merin          | runn                        |
| 2  | иногоде <sup>ц</sup>                              | inogodetz      | teller                      |
| 3  | хрива                                             | chrÿva         | maen                        |
| 4  | ноздри                                            | nosdri         | nesehöler                   |
| 5  | пластаю                                           | plastaiu       | nuszern                     |
| 6  | капыта                                            | kapuita }      | de houē                     |
| 7  | конения                                           | konnenia }     |                             |
| 8  | сати <sup>н</sup> ли <sup>в</sup> ко <sup>н</sup> | satinliff kon  | stedich perdt               |
| 9  | стра <sup>х</sup> ли <sup>в</sup> ко <sup>н</sup> | strachliff kon | schuw perdt                 |
| 10 | зироти <sup>т</sup> ко <sup>н</sup>               | sirositt kon   | appellgraw perdt            |
| 11 | жи <sup>в</sup> ко <sup>н</sup>                   | šziff kon      | witt perdt                  |
| 12 | воро <sup>н</sup> ко <sup>н</sup>                 | voron kon      | swardt perdt                |
| 13 | бѣра ко <sup>н</sup>                              | bura kon       | brun perdt                  |
| 14 | цирѣ ко <sup>н</sup>                              | ttzir kon      | graw perdt                  |
| 15 | цавра <sup>с</sup> ко <sup>н</sup>                | ttzaffras kon  | blaw schimmell              |
| 16 | бѣлана ко <sup>н</sup>                            | bulana kon     | mußvall perdt               |
| 17 | пега ко <sup>н</sup>                              | pega kon       | <del>pega</del> bundt perdt |
| 18 | воло <sup>в</sup> ко <sup>н</sup>                 | voloff kon     | geell perdt                 |
| 19 | ресво <sup>н</sup> ко <sup>н</sup>                | restvoi kon    | snell perdt                 |
| 20 | ленѣ ко <sup>н</sup>                              | len kon        | vull perdt                  |
| 21 | сеи <sup>т</sup> ко <sup>н</sup>                  | seitt kon      | fett perdt                  |
| 22 | голоденѣ ко <sup>н</sup>                          | golloden kon   | mager perdt                 |

---

3 chrÿva: v < w (ÿv < iw)

6 de houē: positioned midway between rows 6 and 7.

17 ~~pega~~: p should be ꝑ

19 restvoi: v < w

|    |                                                   |                            |                         |
|----|---------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| 1  | ко <sup>н</sup> ржой <sup>т</sup>                 | kon rs̃zoitt               | perdt̃t wrenschedt̃t    |
| 2  | хвостъ                                            | gvost                      | de swantz               |
| 3  | кони лꙋ <sup>с</sup>                              | konni lus                  | de perde bleß           |
| 4  | ко <sup>н</sup> лега <sup>н</sup> ця              | kon legaitze               | perdt̃t sleidtt         |
| 5  | ко <sup>н</sup> гра <sup>м</sup> литъ             | kon gramlitt               | perdt̃t hinckedt̃t      |
| 6  | ко <sup>н</sup> грепля                            | kon greple                 | perdt̃t hostedt̃t       |
| 7  | сꙋлятя                                            | sulætæ                     | de hoden                |
| 8  | цисти } того ко <sup>н</sup>                      | ttzisti } togo kon         | rune datt perdt̃t       |
| 9  | терби }                                           | terbi }                    |                         |
| 10 | скре <sup>б</sup> лица                            | skreblitza                 | schræpe                 |
| 11 | ко <sup>н</sup> гра <sup>м</sup> литъ             | kon gramlitt               | datt perdt̃t hinket     |
| 12 | перезими ногами                                   | peresini nogami            | an dem vornste(n) vothe |
| 13 | ко <sup>н</sup> гра <sup>м</sup> литъ             | kon gramlitt               | perdt̃t hinckett̃t      |
| 14 | са <sup>н</sup> но <sup>н</sup> ного <sup>н</sup> | sadnoi nogoi               | am echtersten vothe     |
| 15 |                                                   | Van rustingen thon perden. |                         |
| 16 | снасть                                            | snast                      | reschop                 |
| 17 | узда                                              | vsda                       | toem                    |
| 18 | сѣдло                                             | sedlo                      | sadell                  |
| 19 | ѡбро <sup>х</sup>                                 | obroch                     | halter                  |
| 20 | по <sup>т</sup> прꙋга                             | pottpruga                  | gortzinge               |
| 21 | веротана теле <sup>3</sup> ная                    | verottana telesznaia       | wagen aße               |

---

2 gvost: v < w

7 sulætæ: æ < ? (possibly)

8 того ко<sup>н</sup>, togo kon, rune dat perdt̃t: positioned midway between rows 8 and 9

|    |                                                   |                    |                        |
|----|---------------------------------------------------|--------------------|------------------------|
| 1  | стеме <sup>н</sup>                                | stemen             | stich bögell           |
| 2  | пле <sup>т</sup>                                  | plett              | pitzke                 |
| 3  | зани                                              | slede sanÿ         | slede                  |
| 4  | дро <sup>в</sup> ни                               | droffni            | holdttslede            |
| 5  | вози                                              | vosi               | leÿde sehll            |
| 6  | ѡгло <sup>б</sup> ли                              | oglobli            | femerer                |
| 7  | гѣзи                                              | gusi               | gusen                  |
| 8  | полстъ                                            | polst              | somhudtt               |
| 9  | ѡбнѣ <sup>с</sup> да <sup>и</sup> ко <sup>н</sup> | obnus dai kon      | tohme datt perdt       |
| 10 | зо <sup>и</sup> ми узда зкони                     | soimi vsda iszkoni | töme datt perdt aff    |
| 11 | шѣпонъ                                            | schupon            | sprinckreme am seltuge |
| 12 | возъ                                              | vosz               | vöder                  |
| 13 | по <sup>х</sup> веди                              | pochwedi           | hinder gerede          |
| 14 | гѣмютина                                          | gumutina           | seeltugk               |
| 15 | дѣга                                              | duga               | krumholdtt             |
| 16 | зпѣта <sup>и</sup> ко <sup>н</sup>                | sputai kon         | spanne dat an 2 pert / |
| 17 | прѣгаи ко <sup>н</sup>                            | pregai kon         | spanne datt perdt an   |
| 18 | выпрѣгаи ко <sup>н</sup>                          | vuipregai kon      | spanne dat perdt vth   |
| 19 | прѣгаите нони                                     | pregaite koni      | spannedtt de perde an  |
| 20 | ужо <sup>л</sup> ты                               | vsoll tÿ           | heffstu datt           |
| 21 | прѣгъ конъ                                        | priek kon          | perdt angespannen      |

---

15 дѣга: д < т

16 зпѣта<sup>и</sup>: з < с; an pert: changed into ‘pert an’ by means of superscript numbers.

17 прѣгаи: ѣ < е

18 выпрѣгаи: ѣ < е

19 прѣгаите: ѣ < е; pregaite: r < ?

20 tÿ: ÿ < i (probably)

21 прѣгъ: ѣ < и

|    |                                          |                    |                             |
|----|------------------------------------------|--------------------|-----------------------------|
| 1  | годою <sup>Т</sup>                       | godoiutt           | tellern                     |
| 2  | мои ко <sup>Н</sup> выпросе <sup>Н</sup> | moi kon vŷproszen  | min perdt is vthgespannen   |
| 3  | ко <sup>Н</sup> зтерло                   | kon sterlo         | perdt is gebraken           |
| 4  | ко <sup>Н</sup> натерло                  | kon naterlo        | perdt is gedruckt           |
| 5  | попона                                   | popona             | perde decke                 |
| 6  | телего                                   | telego             | wahge                       |
| 7  | колоза                                   | kollosa            | rahtt                       |
| 8  | зоха                                     | socha              | ploch                       |
| 9  | ѡмѣзи                                    | omesi              | ploch isern                 |
| 10 | ара <sup>Т</sup>                         | aratt              | plögen                      |
| 11 | бора                                     | bora               | egede                       |
| 12 | боронова <sup>Т</sup>                    | boronowatt         | eggen                       |
| 13 | сеить                                    | seitt              | seÿen                       |
| 14 | накорми лоша <sup>Т</sup>                | na kormi loszatt   | foder datt perdt            |
| 15 | чежи <sup>Т</sup>                        | ttzesžitt          | schrapen                    |
| 16 | на пей ко <sup>Н</sup>                   | na peÿ kon         | börne datt perdt            |
| 17 | поведи ко <sup>Н</sup> вгле <sup>В</sup> | povedi kon ffgleff | bring dat pert in den stall |
| 18 | пѣсть ко <sup>Н</sup> сегодни            | pust kon segodni   | latt datt perdt             |
| 19 | ѡпоцинѣть                                | opotzinutt         | van dage rowenn             |
| 20 | пе <sup>Т</sup> но                       | pettno             | hoff isern                  |
| 21 | ѡстро <sup>И</sup>                       | ostroi             | sarend                      |
| 22 | стѣпо <sup>Н</sup>                       | stupoi             | drauen                      |
| 23 | здою <sup>Т</sup>                        | sdoiutt            | rennen                      |

---

1 Row secondary; same colour as other rows.

2 vŷproszen: v < w; ŷ < i

17 povedi: v < w

23 здою<sup>Т</sup>: ю < ?; sdoiutt: u < ?

|    |                      |                         |                |
|----|----------------------|-------------------------|----------------|
| 1  |                      | Vonn allerley vitallie. |                |
| 2  | хлѣбъ                | chlieb                  | brodtt         |
| 3  | рожаное              | rosžanoie               | roggennbrodtt  |
| 4  | жи <sup>т</sup> ное  | sīttnoe                 | garstennbrodtt |
| 5  | пшѣничное            | pschenitznoie           | wehtenbrodtt   |
| 6  | ѡезаного             | offtzanogo              | hauerbrodtt    |
| 7  | пирогы               | pirogŷ                  | eŷerbrodtt     |
| 8  | христи               | chrīstŷ                 | kringell       |
| 9  | пепрани <sup>к</sup> | pepranik                | peperkokenn    |
| 10 | мѣка                 | muka                    | meell          |
| 11 | тѣста                | testa                   | dech           |
| 12 | тѣсто                | testo                   | dechtroch      |
| 13 | пеки хлѣба           | peki chlieba            | backebrodt     |
| 14 | мижить               | misžitt                 | knedenn        |
| 15 | соль                 | soll                    | solt           |
| 16 | яица                 | iaitza                  | eŷer           |
| 17 | бело <sup>к</sup>    | belock                  | datt witte     |
| 18 | жолтокъ              | sōltock                 | de dodder      |
| 19 | щорлѣпа              | stzorlupa               | de schellen    |
| 20 | мазло                | maszlo                  | botter         |
| 21 | молоко               | moloko                  | melck          |
| 22 | сметана              | smetana                 | smandtt        |
| 23 | слифки               | sliphki                 | iungk smandtt  |

---

6 ѡезаного: ѡ < в

13 хлѣба: х < г



|    |                         |                      |                                   |
|----|-------------------------|----------------------|-----------------------------------|
| 1  | пресное молоко          | presnoie moloko      | sohte melck                       |
| 2  | кыслое молоко           | kisloie moloko       | suhre melck                       |
| 3  | густое молоко           | gustoie moloko       | dicke melck                       |
| 4  | сыръ                    | sÿr                  | keese                             |
| 5  | житко молоко            | sÿttko molok         | dunne melck                       |
| 6  | меко яицъ               | meko iæitz           | week eÿ                           |
| 7  | густое яицъ             | gustoi iaitz         | hardt eÿ                          |
| 8  | яицницъ                 | iaistznitz           | rör eÿ                            |
| 9  | сковоро <sup>т</sup> ка | skovorotka           | pannekoke                         |
| 10 | песнеци                 | presnetzi            | ablatten                          |
| 11 | ѡлади                   | òladi                | falenförte                        |
| 12 | пыреги                  | pirogi               | posteyden                         |
| 13 |                         | Van allerleÿ flesch. |                                   |
| 14 | воловина                | volovina             | oßen                              |
| 15 | боранина                | boranina             | schaep                            |
| 16 | козелятина              | koselætina           | zegen                             |
| 17 | телятина                | telætina             | kalff                             |
| 18 | свинина мясо            | svinina mæsa         | swins flesch                      |
| 19 | лосина                  | loszina              | hartes                            |
| 20 | заичино                 | saitzina             | hasen                             |
| 21 | поросятина              | porosætina           | farken                            |
| 22 | гусятина                | guszætina            | gose                              |
| 23 | гавядина                | gavædina             | <del>hon koe</del> rind(er) rÿndt |

- 
- 2 кыслое: ы < и  
 9 skovorotka: v < w  
 12 Row probably secondary; slightly darker ink.  
 14 воловина: в < ?  
 15 боранина: и < ?  
 17 телятина: я < е  
 18 мясо: darker; svinina: v < w  
 20 заичино: о < а  
 22 гусятина: яти < ?  
 23 гавядина: д < ?; gavædina: v < w, æ < ?

|    |                                                |              |                     |
|----|------------------------------------------------|--------------|---------------------|
| 1  | кърятина                                       | kurættina    | honer               |
| 2  | сироя                                          | siroia       | rohe                |
| 3  | вотъчина                                       | votzina      | droche speck        |
| 4  | солонина                                       | solonina     | gesolten            |
| 5  | стара мясо                                     | stara mæso   | oldtt flesch        |
| 6  | згнилое                                        | sgniloe      | vorrottedtt         |
| 7  | вареное                                        | varenoe      | gesaden             |
| 8  | печено                                         | petzeno      | gebrad(en) im auen  |
| 9  | верчено                                        | vertzeno     | gebrad(en) bim vure |
| 10 | полицастна                                     | pollitzastna | grape(n)brade       |
| 11 | биго <sup>с</sup>                              | bÿgosz       | gepluckede finken   |
| 12 | пол <sup>т</sup> <del>мвѣц</del> <i>вечины</i> | polt vetzini | side speck          |
| 13 | естьва                                         | iestva       | gerichte            |
| 14 | волога                                         | vologa       | spÿse               |
| 15 | ѡкоро <sup>к</sup>                             | okorok       | schincke            |
| 16 | жярина                                         | særina       | gebraden            |

---

6 sgniloe: g < ?

7 varenoe: v < w

10 полицастна: ц < ?

13 iestva: v < w

15 ѡкоро<sup>к</sup>, okorok: clearly darker

|    |                          |                        |                |
|----|--------------------------|------------------------|----------------|
| 1  |                          | Van allerley gedrenke. |                |
| 2  | вино                     | vino                   | wÿn            |
| 3  | агоди вини               | iagodi vini            | wÿndruuen      |
| 4  | мармазѣя                 | marmasia               | marmasie       |
| 5  | бастортъ                 | bastortt               | basterdt       |
| 6  | романия                  | romania                | rummanie       |
| 7  | ринская                  | rinschoia              | rinschwÿn      |
| 8  | кларѣтъ                  | klarett                | klarette       |
| 9  | горѣлка                  | gorielka               | brendewÿn      |
| 10 | алаканта                 | alakanta               | allekandtt     |
| 11 | вино белое               | vino beloe             | blanck wÿn     |
| 12 | красное вино             | krasnoie vino          | rodt wÿnn      |
| 13 | вино горящее             | vino goretzoe          | gebranden wÿn  |
| 14 | ме <sup>д</sup> жѣнское  | med szunszkoie         | sundesche mede |
| 15 | ме <sup>д</sup> кислое   | med kizsloe            | mede           |
| 16 | ме <sup>д</sup> прѣсное  | med presnoie           | honnich        |
| 17 | перстрѣм <sup>п</sup> ка | perstrumpka            | kerßdranck     |
| 18 | медъ яблоцное            | med iablotznoie        | appelldranch   |
| 19 | уксѣ <sup>с</sup>        | vksus                  | etick          |
| 20 | пива                     | pÿva                   | beer           |
| 21 | сѣсло                    | suszlo                 | werdt          |

- 
- 2 wÿn: ŷ < i (possibly)  
 3 wÿndruuen: ŷ < i (possibly)  
 8 кларѣтъ: ѣ < ?  
 19 vksus: slightly darker  
 20 pÿva: v < w (ÿv < iw)

|    |                             |                          |              |
|----|-----------------------------|--------------------------|--------------|
| 1  | хмѣлна пива                 | chmielna pŷva            | hoppich beer |
| 2  | ки <sup>3</sup> ла пива     | kiszlo pŷvo              | sur beer     |
| 3  | мѣ <sup>т</sup> но пиво     | muttno pŷvo              | vnklaer beer |
| 4  | ква <sup>с</sup>            | quas                     | ruschwŷnn    |
| 5  | дро <sup>ж</sup> жи         | drosŷi                   | barmm        |
| 6  | пена                        | pena                     | schum        |
| 7  | молода пиво                 | molodo piwo              | fersch beer  |
| 8  | поль пива                   | pol piwa                 | taffelbeer   |
| 9  | перевара пива               | perewara piwa            | starkbeer    |
| 10 | хмѣль                       | chmiell                  | hoppe        |
| 11 | ѡловина                     | olovina                  | draff        |
| 12 |                             | Van menschen ledttmaten. |              |
| 13 | человѣ <sup>к</sup> : мирян | ttzelowiek: mirænin      | mensche      |
| 14 | дѣша                        | duscha                   | sehle        |
| 15 | тѣло                        | tielo                    | liff         |
| 16 | сир <sup>д</sup> це         | sirtze                   | hertte       |
| 17 | голова                      | gollova                  | houett       |
| 18 | мозгъ                       | mosg                     | bregen       |
| 19 | зашее <sup>к</sup>          | sascheiek                | nacke        |
| 20 | уха                         | vcha                     | ohr          |
| 21 | уши                         | vschi                    | ohren        |

- 
- 1 pŷva: v < w (ŷv < iw)  
 2 pŷvo: v < w (ŷv < iw)  
 3 pŷvo: v < w (ŷv < iw)  
 17 gollova: v < w

|    |                   |         |                       |
|----|-------------------|---------|-----------------------|
| 1  | виденье           | videnie | angesichte            |
| 2  | лицо              | litzo   | gelaett od(er) wangen |
| 3  | глазы             | glasÿ   | ogen                  |
| 4  | ѡчи               | otzi    | gesichte              |
| 5  | но <sup>с</sup>   | nos     | nese                  |
| 6  | ротъ              | rott    | mundtt                |
| 7  | борода            | boroda  | bardtt offte kinn     |
| 8  | брови             | breui   | ogenbrauen            |
| 9  | усъ               | vß      | kneffelbardtt         |
| 10 | сенкия            | senkia  | suen in d(en) ogen    |
| 11 | ѡека              | feka    | ogen lede             |
| 12 | солжи             | solsz̃i | tranen                |
| 13 | ноздри            | noszdri | neseholer             |
| 14 | моци              | motzi   | ohrenlappen           |
| 15 | воро <sup>т</sup> | vorott  | halß                  |
| 16 | горла             | gorla   | keele                 |
| 17 | воло <sup>с</sup> | volloß  | haer                  |
| 18 | гѣбы              | gubi    | lippen                |
| 19 | лалокы            | laloki  | gagell                |
| 20 | азы <sup>к</sup>  | iaszÿck | tunge                 |
| 21 | зѣбы              | subÿ    | tehnem                |

- 
- 3   glasÿ: l < ?  
 8   брови: o < e  
 12   solsz̃i: s̃zi < si (possibly)  
 17   volloß: v < w  
 18   гѣбы: ы < и  
 19   лалокы: ы < и  
 20   iaszÿck: ÿ < i

|    |                                 |                 |                   |
|----|---------------------------------|-----------------|-------------------|
| 1  | тѣлова                          | tulova          | gantze liff       |
| 2  | чѣрево                          | ttzerevo        | buck              |
| 3  | брѣхо                           | brucho          | buck              |
| 4  | плечо                           | pletzo          | schuldern         |
| 5  | грѣдь                           | grud            | borst             |
| 6  | ѡизки                           | fischi          | dunning           |
| 7  | слиносоръ                       | slinosor        | huck im halse     |
| 8  | сѣбы короноваты                 | subÿ koronovatÿ | kusen tehne       |
| 9  | соскы: тытки                    | soszki: tÿttki  | tittenn           |
| 10 | рѣбра                           | riebra          | ribbenn           |
| 11 | хребе <sup>т</sup>              | chrebett        | rugge             |
| 12 | пече <sup>н</sup>               | petzen          | leuer             |
| 13 | ле <sup>к</sup> кое             | lekoe           | lunge             |
| 14 | жилы                            | sîlÿ            | adern             |
| 15 | сѣставы                         | sustavÿ         | lede              |
| 16 | жолчь                           | szoltz          | galle             |
| 17 | пѣ <sup>п</sup>                 | pup             | nauell            |
| 18 | ля <sup>д</sup> ви <sup>и</sup> | lædvÿ           | lenden            |
| 19 | мокло <sup>к</sup>              | moklok          | dicke bauent been |
| 20 | кишкы                           | kischkÿ         | derme             |

Page number darker and thicker, possibly in another hand. Under the 8, an original 8 is visible. The original number under the 7 is illegible. Above the first row, a cyrillic **Т** (first column), and two Latin **T**'s (second and third column) are visible.

The full stops in the third column, visible in the facsimile, seem darker and bolder than usual.

1 tulova: v < w

9 tÿttki: ÿ < i

11 chrebett: thin ink stroke through **tt**

|    |                                      |               |                  |
|----|--------------------------------------|---------------|------------------|
| 1  | локо <sup>т</sup>                    | lokott        | elbagen          |
| 2  | по <sup>д</sup> пазґха               | pod paszucha  | vnder de arme    |
| 3  | беремя                               | beremæ        | arme             |
| 4  | рґка                                 | ruka          | handtt           |
| 5  | палець                               | paletz        | dume             |
| 6  | кра <sup>и</sup> ни                  | kraini        | vorste finger    |
| 7  | серѣдни <sup>и</sup>                 | seriednÿ      | middelste finger |
| 8  | безымяни <sup>к</sup>                | beszÿmænik    | goldtt finger    |
| 9  | мызина <sup>к</sup>                  | mÿsinak       | kleine finger    |
| 10 | персть                               | perst         | finger           |
| 11 | ного <sup>т</sup>                    | nogott        | nagell           |
| 12 | но <sup>г</sup> ти рѣза <sup>т</sup> | nogti riesatt | negell kortten   |
| 13 | зеле <sup>с</sup> ница               | selesnitza    | milte            |
| 14 | жолґдо <sup>к</sup>                  | szoludok      | mage             |
| 15 | пґзырь                               | pusÿr         | blase            |
| 16 | кожа                                 | kosza         | huedtt           |
| 17 | по <sup>ц</sup> кы                   | potzkÿ        | neeren           |
| 18 | бо <sup>к</sup>                      | bock          | husth            |
| 19 | сторона                              | storona       | side             |
| 20 | поязница                             | poiasnitza    | rump             |

---

14      szoludok: ž < g (possibly)

|    |                                     |              |                                 |
|----|-------------------------------------|--------------|---------------------------------|
| 1  | права рѣка                          | praua ruka   | rehter handtt                   |
| 2  | лѣва рѣка                           | leua ruka    | luchter handtt                  |
| 3  | косткы                              | kostkÿ       | kneuell                         |
| 4  | колена                              | kolena       | knee                            |
| 5  | голѣнь                              | golien       | schene                          |
| 6  | нога                                | noga         | voedtt                          |
| 7  | пята                                | pæta         | hacke                           |
| 8  | салито <sup>к</sup>                 | salitock     | bueten d(er) handtt             |
| 9  | доло <sup>н</sup>                   | dolon        | flacke handtt                   |
| 10 | лопа <sup>т</sup> ка                | lopatka      | schulderbladtt                  |
| 11 | рожд <sup>н</sup> ро <sup>т</sup>   | roszũn rott  | doe den muntt vp                |
| 12 | сти <sup>с</sup> ни ро <sup>т</sup> | stisni rott  | doe den mundt <del>up</del> tho |
| 13 | гѣ <sup>с</sup> на                  | gusna        | de ars                          |
| 14 | гѣ <sup>н</sup> : кѣ <sup>п</sup>   | gui: kur     | mahns gemechte                  |
| 15 | шѣлы                                | sulÿ         | mÿtt siner artt                 |
| 16 | пизда                               | piszda       | weiber gemechte                 |
| 17 | сиколь                              | sikoll       | mitt siner artt                 |
| 18 |                                     | Mit tüchtenn |                                 |
| 19 | кила                                | kila         | klapholdtt                      |
| 20 | бородовица                          | borodovitza  | wahrte                          |

---

18 Rotated 90° anticlockwise, placed after second column, spanning rows 14-17.

20 borod<sup>o</sup>vitza: v < w (ow < ov; probably)



|    |                        |                 |                           |
|----|------------------------|-----------------|---------------------------|
| 1  |                        | Van bekledingē. |                           |
| 2  | пла <sup>т</sup> я     | platiaē         | kleder                    |
| 3  | ѡдноря <sup>т</sup> ка | odnorætka       | auerrock                  |
| 4  | семѣга                 | sermiega        | rock van wattmen          |
| 5  | каба <sup>т</sup>      | kabatt          | wammes                    |
| 6  | юпа                    | iupa            | paltrock                  |
| 7  | пор <sup>т</sup> кы    | portkŷ          | buxen                     |
| 8  | ноговици               | nogovitzi       | hasen                     |
| 9  | каѡта <sup>н</sup>     | kafftan         | vnderrock                 |
| 10 | рѣкавици               | rukavitzi       | hanschen                  |
| 11 | перстятици             | perstætitzī     | finger hanschen           |
| 12 | дѣяници                | dieianitzi      | filtt hamschen            |
| 13 | стѣпни                 | stupni          | <del>sch</del> œ tuffelen |
| 14 | сапоги                 | sapogi          | steuelen                  |
| 15 | кѣрпи                  | kurpi           | schoe                     |
| 16 | каптырь                | kaptir          | kagell                    |
| 17 | калпакъ                | kalpak          | wŷtt kŷuer                |
| 18 | ша <sup>п</sup> ка     | schapka         | hulle                     |
| 19 | рѣбаха                 | rubacha }       | hemptt                    |
| 20 | рѣбаша                 | rubascha }      |                           |
| 21 | соро <sup>ч</sup> ка   | sorotzka        | rusch hembtt              |
| 22 | mit siden stickett     |                 |                           |

---

3     odnorætka: æ < ? (possibly)

17    калпакъ: а < о

19    hemptt: positioned midway between rows 19 and 20

|    |                                     |               |                |
|----|-------------------------------------|---------------|----------------|
| 1  | утира <sup>л</sup> ни <sup>к</sup>  | vtýralnik     | handtt dweele  |
| 2  | подѣшка                             | poduschka     | ohrkußen       |
| 3  | наволо <sup>ч</sup> ка              | novolotzka    | kußenbuhre     |
| 4  | коверь                              | kover         | flamsche decke |
| 5  | бисяга                              | bisæga        | decke          |
| 6  | ѡдѣвала                             | odivala       | ruge           |
| 7  | платъ                               | platt         | doek           |
| 8  | шѣрынка                             | schierÿnka    | nesedoeck      |
| 9  | убрѣ <sup>с</sup>                   | vbrus         | houettdoeck    |
| 10 | волосни <sup>к</sup>                | voloßnik      | huue           |
| 11 | крова <sup>т</sup>                  | krovatt       | beddestede     |
| 12 | перина                              | perina        | rusch bedde    |
| 13 | постѣла                             | postiela      | gemakett bedde |
| 14 | постѣни <sup>к</sup>                | postielnik    | beddelaken     |
| 15 | ѡдѣваца <sup>т</sup>                | odievatzatt   | auerdecken     |
| 16 | ро <sup>с</sup> дѣваца <sup>т</sup> | roßdievatzatt | affdecken      |
| 17 | перие                               | perie         | feddern        |
| 18 | рѣхлѣтъ                             | ruchliett     | allerleÿ tuch  |
| 19 | вотолка                             | votolka       | hoÿke          |
| 20 | по <sup>л</sup> вескы               | podveszki     | hasenbende     |

- 
- 5 бисяга: б < ? (possibly)  
 6 ruge: g < i (possibly)  
 12 perina: e < ie (probably)  
 15 odievatzatt: v < w  
 16 roßdievatzatt: v < w  
 20 podveszki: v < w

|    |                     |          |              |
|----|---------------------|----------|--------------|
| 1  | чꙗ <sup>п</sup> кы  | ttzullkÿ | söcke        |
| 2  | ла <sup>п</sup> ты  | laptÿ    | bastenschoe  |
| 3  | калита              | kallita  | tasche       |
| 4  | мошна               | moschna  | budell       |
| 5  | грѣбень             | grieben  | kam          |
| 6  | зѣркало             | serkalo  | speigell     |
| 7  | реме <sup>н</sup>   | remen    | reme         |
| 8  | чере <sup>с</sup>   | ttzeres  | gordell      |
| 9  | спи спꙗмь           | spispum  | voderhembtt  |
| 10 | юпанса              | iupansa  | filttmantell |
| 11 | шꙗба                | schuba   | pels         |
| 12 | стер <sup>т</sup> ь | stertt   | klederqwast  |
| 13 | кордь               | kord     | ruting       |
| 14 | сабля               | sablæ    | tzabell      |
| 15 | сторче <sup>н</sup> | stortzen | stottdegen   |
| 16 | ножи <sup>к</sup>   | nosžik   | mest         |
| 17 | бри <sup>т</sup> ва | brittva  | schermest    |
| 18 | свая                | svaia    | pren         |

---

18      svaia: v < w

|    |                            |                      |                 |
|----|----------------------------|----------------------|-----------------|
| 1  |                            | Vann schriffwahrenn. |                 |
| 2  | книга                      | kniga                | boek            |
| 3  | псалтирь                   | psaltirie            | psalter         |
| 4  | ева <sup>н</sup> г(е)ли(е) | ievangli             | euangelienboeck |
| 5  | бѣмаго                     | bumago               | papÿrr          |
| 6  | гараця                     | garatzia             | pergamendtt     |
| 7  | пи <sup>с</sup> мо         | piszmo               | schrifft        |
| 8  | писо <sup>к</sup>          | piszok               | tzedell         |
| 9  | лабала                     | labala               | handttschrifft  |
| 10 | грамать                    | grammatt             | breff           |
| 11 | се <sup>р</sup> нила       | sernila              | black           |
| 12 | се <sup>р</sup> нилица     | sernilitz            | blackhorn       |
| 13 | перница                    | pernitza             | pinnaell        |
| 14 | перие                      | perie                | fedder          |
| 15 | лѣсть бѣмаги               | liest bumagi         | bladtt papir    |
| 16 | дѣсть бѣмаги               | diest bumagi         | boeck papÿr     |
| 17 | стопа бѣмаги               | stopa bumagi         | riß papir       |
| 18 | писа <sup>т</sup>          | piszatt              | schriuen        |
| 19 | процида <sup>т</sup>       | protzidatt           | lesen           |

---

4 ева<sup>н</sup>г(е)ли(е): abbreviation not indicated

6 гараця: я < а

|    |                                                       |                     |                          |
|----|-------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------|
| 1  | по <sup>д</sup> писа <sup>т</sup>                     | podpiszatt          | vpschrift                |
| 2  | свѣшникни <sup>г</sup>                                | svieschiknig        | allmenach                |
| 3  | сало <sup>п</sup> ница грама <sup>т</sup>             | salopnitza gramat   | supplication             |
| 4  | желобития                                             | šzelobitia          | supplication             |
| 5  | прово <sup>т</sup> ная грама <sup>т</sup>             | prowotnaia gramat } | pas                      |
| 6  | проѣзѣ                                                | proieszu }          |                          |
| 7  | дѣ <sup>х</sup> о <sup>в</sup> ная грама <sup>т</sup> | duchoffnaia gramatt | testamendtt              |
| 8  | кни <sup>с</sup> ка                                   | kniszka             | böckschen                |
| 9  | бѣмаго проблыва <sup>т</sup>                          | bumago probluiwat   | papir s                  |
| 10 |                                                       | Vann huszgerade.    |                          |
| 11 | дома                                                  | doma                | hues                     |
| 12 | дво <sup>п</sup>                                      | dwor                | hoff                     |
| 13 | семя                                                  | semia               | hußgesinde               |
| 14 | полата                                                | polata              | stehnhueß                |
| 15 | погрѣбъ                                               | pogrieb             | keller                   |
| 16 | дре <sup>в</sup> но                                   | dreffno             | gesinde. 2-3             |
| 17 | пого <sup>с</sup>                                     | pogosz              | karckdorp                |
| 18 | соло                                                  | solo                | klein fleck              |
| 19 | изба                                                  | iszba               | dorntze by d(er) erd(en) |

- 
- 2 svieschiknig: v < w  
 5 pas: positioned midway between rows 5 and 6  
 9 проблыва<sup>т</sup>: ы < ?  
 13 семя: я < в (possibly)

|    |                          |              |                         |
|----|--------------------------|--------------|-------------------------|
| 1  | горница                  | gornitza     | dorntze bauen           |
| 2  | каморка                  | kamorka      | kamer                   |
| 3  | чꙗла <sup>н</sup>        | ttzulan      | kamer                   |
| 4  | пoвалꙋcтьчa <sup>н</sup> | pavalustzai  | hoch kledtt             |
| 5  | клетъ                    | kledtt       | kledtt bÿ d(er) erd(en) |
| 6  | житъница                 | s̃žitnitza   | kornhus                 |
| 7  | зени                     | seni         | forhus                  |
| 8  | ꙡмзеникъ                 | omsenik      | keller bauen der erden  |
| 9  | глe <sup>в</sup>         | gleff        | koe stall               |
| 10 | cтaя                     | staia        | perde stall             |
| 11 | гꙋмo                     | gummo        | schune                  |
| 12 | ꙡoи <sup>н</sup>         | offin        | rie                     |
| 13 | задець                   | sadetz       | hemlicheidtt            |
| 14 | мыльнo                   | mulno        | staue                   |
| 15 | ворoтa                   | vorotta      | portte                  |
| 16 | дверъ                    | dver         | doer                    |
| 17 | тpo <sup>н</sup> вoрoтa  | troi vorotta | nott portte             |
| 18 | лесница                  | lesnitza     | treppe                  |
| 19 | пo <sup>л</sup>          | poll         | deell                   |

- 
- 4      pavalustzai: v < w  
 15     vorotta: v < w  
 16     dver: v < w  
 17     troi vorotta: v < w

|    |                                  |                   |                          |
|----|----------------------------------|-------------------|--------------------------|
| 1  | ѡгорода                          | ogoroda           | thuen                    |
| 2  | пецъ                             | petz              | aue                      |
| 3  | ѡкона                            | okona             | fenster                  |
| 4  | ѡконица                          | okonnitza         | fenster dat men vpsettet |
| 5  | стеколцѣта                       | stekoltzeta       | glase venster            |
| 6  | сте <sup>к</sup> ла              | stekla            | glaß                     |
| 7  | столь                            | stoll             | taffell                  |
| 8  | стена                            | stena             | wandtt                   |
| 9  | ла <sup>в</sup> ка               | laffka            | banck                    |
| 10 | скамя                            | schamia           | voettschemell            |
| 11 | ве <sup>к</sup> си               | vecksi            | rulle                    |
| 12 | потоло <sup>к</sup>              | potollock         | böhn                     |
| 13 | кро <sup>в</sup> ля <sup>н</sup> | kroffloe          | dack                     |
| 14 | до <sup>с</sup> ка               | doszka            | bredtt                   |
| 15 | бре <sup>в</sup> на: матица      | breffna: matitza: | balke                    |
| 16 | столпъ                           | stolp             | stender                  |
| 17 | каминъ                           | kamin             | stehen                   |
| 18 | ѡлита                            | flitta            | tegelsten                |
| 19 | звестъ                           | svest             | kallk                    |
| 20 | глина                            | glina             | lehem                    |

---

5      стеколцѣта: e < o (or the other way round)

7      столь: т < о

11     vecksi: v < w

13     кро<sup>в</sup>ля<sup>н</sup>: я < е; kroffloe: oe < ei

19     svest: v < w; kallk: first l < c (possibly), second l < k (possibly)

|    |                        |            |                 |
|----|------------------------|------------|-----------------|
| 1  | пова <sup>p</sup>      | povar      | kock            |
| 2  | пова <sup>p</sup> на   | povarna    | köke            |
| 3  | ди <sup>m</sup> ница   | dimnitza   | schorstein      |
| 4  | сапѣ <sup>c</sup> къ   | sapusz     | auengahtt       |
| 5  | котолъ                 | kottoll    | ketell          |
| 6  | блыда                  | blüda      | vahtt           |
| 7  | поле <sup>b</sup> на   | poleffna   | sleff           |
| 8  | пова <sup>p</sup> ница | povarnitza | isern schleff   |
| 9  | лоска                  | loszka     | lepell          |
| 10 | соло <sup>n</sup> ка   | solonka    | solttuatt       |
| 11 | крѣска                 | kruska     | kanne           |
| 12 | ѡловени <sup>k</sup>   | olouenick  | tinnen kanne    |
| 13 | триносо <sup>k</sup>   | trinoszok  | dutsch pott     |
| 14 | горсо <sup>k</sup>     | gorsok     | rusch pott      |
| 15 | роздо <sup>n</sup>     | roszdon    | bradttspidtt    |
| 16 | сковорода              | skovoroda  | schaepe         |
| 17 | ре <sup>n</sup> сока   | reisoka    | roste           |
| 18 | ножи <sup>k</sup>      | nosžik     | mest            |
| 19 | ножьница               | nosžnitza  | schede          |
| 20 | резот <sup>t</sup> ка  | resotka    | hangende portte |

- 
- 1     **povar**: v < w (ov < ow)  
 2     **povarna**: v < w (ov < ow)  
 6     **blüda**: ü < u (possibly)  
 8     **povarnitza**: v < w (ov < ow)  
 16    **skovoroda**: o < ? (possibly), v < w



|    |                                        |                |                    |
|----|----------------------------------------|----------------|--------------------|
| 1  | тꙋ <sup>п</sup> ножи <sup>к</sup>      | tup nosžik     | stump mest         |
| 2  | ѡстра ножи <sup>к</sup>                | ostra nosžik   | scherp mest        |
| 3  | то <sup>и</sup> це <sup>т</sup>        | toitzett       | wetten             |
| 4  | усато <sup>к</sup> : лоха <sup>н</sup> | vsatok: lochan | touer              |
| 5  | ведро                                  | vedro          | span               |
| 6  | бо <sup>ѣ</sup> чка                    | botszka        | tunne              |
| 7  | ста <sup>к</sup>                       | stak           | touerboenn         |
| 8  | дно                                    | dno            | boddem             |
| 9  | утвори                                 | vttvori        | kimminge           |
| 10 | накриска                               | nakriska       | spundtt            |
| 11 | воро <sup>н</sup> ка                   | voronka        | trechter           |
| 12 | до <sup>с</sup> ни <sup>к</sup>        | dosnik         | kuuen              |
| 13 | гвостъ                                 | gvost          | hanke od(er) tappe |
| 14 | новицно <sup>и</sup>                   | novitznoi      | wilkame            |
| 15 | ѡтре <sup>в</sup> но <sup>и</sup>      | otreffnoi      | ferlage            |
| 16 | цепъ                                   | ttzep          | kede               |
| 17 | цепецка                                | tzepetzka      | kleine kede        |
| 18 | свѣца                                  | svietza        | lichtt             |
| 19 | свѣти <sup>л</sup> но                  | svietilno      | dechtt             |
| 20 | щепецъ                                 | stzepetz       | lichtscheer        |

- 
- 4    усато<sup>к</sup>: o < и; vsatok: o < i  
 6    бо<sup>ѣ</sup>чка: ч < с  
 9    vttvori: v < w (probably tv < w)  
 11   voronka: v < w  
 13   gvost: v < w  
 18   svietza: v < w  
 19   svietilno: v < w

|    |                       |              |                        |
|----|-----------------------|--------------|------------------------|
| 1  | зада <sup>н</sup>     | sandan       | luchter                |
| 2  | ѳонарь                | fonar        | luchte                 |
| 3  | паникадило            | panikadilo   | kröne                  |
| 4  | рѣкамыни <sup>к</sup> | rukamuinik } | handttuatt             |
| 5  | умевални <sup>к</sup> | vmevalnik }  |                        |
| 6  | утѣрални <sup>к</sup> | vteralnik    | handttuwele            |
| 7  | шкатиртъ              | skatirtt     | taffelaken             |
| 8  | лѣцина                | lutzina      | pergell                |
| 9  | стеколцѣта            | stekotzѣта   | grodt drinckglaß       |
| 10 | зкленица              | sklenitza    | glesen flasche         |
| 11 | полка                 | polka        | röle                   |
| 12 | ларецъ                | laretz       | kiste                  |
| 13 | андова                | iandova      | grotte schale          |
| 14 | яндѳка                | iandoffka    | kleine schale          |
| 15 | тай <sup>с</sup>      | taisz        | becken                 |
| 16 | стави <sup>ц</sup>    | stavitz      | bemaelde holten schale |
| 17 | брати <sup>н</sup> ка | bratinka     | becker                 |
| 18 | церка                 | tzerka       | brandewins tzerke      |
| 19 | корита                | korita       | molde                  |
| 20 | щвестъ                | stzvest      | botterbuße             |

---

4 handttuatt: positioned midway between rows 4 and 5

5 vmevalnik: v < w

20 щвестъ: before first column, positioned slightly higher, a letter has been erased, now illegible; stzvest: v < w

|    |                          |              |                    |
|----|--------------------------|--------------|--------------------|
| 1  | кpꙋ <sup>к</sup>         | kruk         | kettelhacke        |
| 2  | медни трино <sup>к</sup> | medni trinok | grape              |
| 3  | тега <sup>н</sup>        | tegan        | brandtrode         |
| 4  | кли <sup>н</sup>         | klin         | kill od(er) plugge |
| 5  | звелъ                    | svell        | reett              |
| 6  | нозилецъ                 | nosiletz     | doden boer         |
| 7  | прилаво <sup>к</sup>     | prilaffok    | barke              |
| 8  | вени <sup>к</sup>        | venik        | qwast              |
| 9  | полъ                     | poll         | stauenpall         |
| 10 | корецъ                   | koretz       | wahter kelle       |
| 11 | пото <sup>к</sup>        | potock       | renne              |
| 12 | сенде                    | sende        | hußgeradtt         |
| 13 | ѡвори                    | ottvori      | do de döre vp      |
| 14 | со <sup>т</sup> вори     | sottvori     | doe de döre tho    |
| 15 | ѡкрои                    | ottkroi      | schuff vp          |
| 16 | са <sup>т</sup> крои     | satkroi      | schuff tho         |
| 17 | меза <sup>т</sup>        | meszatt      | mengen             |
| 18 | ѡра <sup>т</sup>         | oratt        | plogen             |
| 19 | ѡборонва <sup>т</sup>    | oboronvatt   | eggen              |
| 20 | борона                   | borona       | egge               |

- 
- 5      svel: v < w  
 7      прилаво<sup>к</sup>; в < ?  
 13     ottvori: v < w (tv < w)  
 14     sottvori: v < w  
 15     ѡкрои: и < о  
 19     oboronvatt: v < w

|    |                         |                      |             |
|----|-------------------------|----------------------|-------------|
| 1  | соха                    | socha                | ploch       |
| 2  | ѡмеиза                  | omeisa               | plochÿsern  |
| 3  | сѣя                     | sieÿatt              | seÿen       |
| 4  | кожа <sup>Т</sup>       | koszatt              | meÿen       |
| 5  | жни                     | szni                 | snÿden      |
| 6  | зерпо <sup>М</sup>      | serpom               | seckell     |
| 7  | коза                    | kosza                | ficke       |
| 8  | пеки <sup>Т</sup>       | peki <sup>Т</sup> tt | backen      |
| 9  | тесто                   | testo                | deich       |
| 10 | молоти <sup>Т</sup>     | molotitt             | dorschen    |
| 11 | лопата                  | lopata               | schuffell   |
| 12 | грабли                  | grabli               | harke       |
| 13 | мѣтъла                  | mietla               | beßem       |
| 14 | пази: паха <sup>Т</sup> | paszi: pachatt       | vegen       |
| 15 | мѣх                     | miech                | sack        |
| 16 | молоть                  | mollott              | mahlen      |
| 17 | мѣльница                | mielnitza            | mohllhuß    |
| 18 | сѣя <sup>Т</sup>        | sieiatt              | sichten     |
| 19 | ресота                  | resott               | basten seff |
| 20 | жито                    | szito                | haren seff  |

---

6      серпом: m < i (possibly)

14      пази: и < а

|    |                            |                |                 |
|----|----------------------------|----------------|-----------------|
| 1  |                            | Vann fuer.     |                 |
| 2  | ѡго <sup>н</sup>           | ogon           | fuer            |
| 3  | димь                       | dim            | roeck           |
| 4  | уголь                      | vgoll          | kaelen, dode    |
| 5  | полеми                     | polemei        | flammen         |
| 6  | иш <sup>к</sup> ара        | ischkara       | funcken         |
| 7  | пеполь: сме <sup>т</sup> ю | pepoll: smetÿu | asche           |
| 8  | галавня                    | galaffnæ       | brandtt         |
| 9  | гори <sup>т</sup>          | gorritt        | bernen          |
| 10 | згорило                    | sgorriilo      | vorbrandtt      |
| 11 | те <sup>п</sup> ло         | teplo          | warnn           |
| 12 | горец                      | goretz         | hett            |
| 13 | угаси <sup>т</sup>         | vgaszitt       | vthleschen      |
| 14 | сажи <sup>т</sup>          | sasgitt        | ansticken       |
| 15 | сари                       | sarÿ           | gloÿende kahlen |

---

1 At beginning of row, ѡ has been erased.

4 dode: darker

7 smetÿu: darker

15 Row is darker

|    |                      |                           |           |
|----|----------------------|---------------------------|-----------|
| 1  |                      | Van handttwerkes reschop. |           |
| 2  | сакира               | sakira                    | exe       |
| 3  | тапоръ               | tapor                     | býll      |
| 4  | топорицо             | toporitza                 | helffe    |
| 5  | тешолъ               | teszoll                   | deßell    |
| 6  | шкабелъ              | skabell                   | houell    |
| 7  | зверло               | sverlo                    | baer      |
| 8  | бѣравицъ             | buravitz                  | fridt     |
| 9  | терпѣ <sup>к</sup>   | terpuk                    | fýle      |
| 10 | пила                 | pila                      | sage      |
| 11 | долото               | doloto                    | dörslag   |
| 12 | стрѣ <sup>к</sup>    | struk                     | snidemest |
| 13 | молото <sup>к</sup>  | molottok                  | hamer     |
| 14 | клѣси                | kleszi                    | tange     |
| 15 | наковалио            | nakovalio                 | amboldtt  |
| 16 | мѣхи                 | miexi                     | belgen    |
| 17 | то <sup>т</sup> цило | totzilo                   | slipsten  |
| 18 | б <sup>р</sup> ѣшъ   | brusch                    | wettstehn |
| 19 | пробо <sup>и</sup>   | proboi                    | krampe    |

---

7 sverlo: v < w

8 buravitz: v < w

14 клѣси: ѣ < e (probably)

15 наковалио: и < n (probably)

|    |                           |               |              |
|----|---------------------------|---------------|--------------|
| 1  | само <sup>к</sup>         | samok         | slodtt       |
| 2  | клыца                     | kluitza       | slötell      |
| 3  | цепъ                      | ttzep         | anworp       |
| 4  | цепъ бѣра                 | ttzep bura    | slotzschruue |
| 5  | кво <sup>с</sup> да       | kvosda        | nagell       |
| 6  | прялица                   | prælitza      | wocke        |
| 7  | мотовила                  | motovila      | haspell      |
| 8  | веретона                  | veretona      | spille       |
| 9  | пряза                     | præsa         | gaern        |
| 10 | нрѣдн <sup>т</sup> прясть | præditt præst | spinnen      |
| 11 | гно <sup>и</sup>          | gnoi          | meß          |
| 12 | виля                      | villæ         | meßforke     |
| 13 | иголка                    | igolka        | neŷnadell    |
| 14 | бѣла <sup>в</sup> ка      | bulaffka      | knopnadell   |
| 15 | шить                      | schitt        | neŷen        |
| 16 | иголница                  | igolnitza     | natelluoder  |
| 17 | жило                      | szŷlo         | suwell       |
| 18 | ноженица                  | nosŷenitza    | schere       |
| 19 | наперсто <sup>к</sup>     | naperstok     | fingerhodtt  |

---

17 szŷlo: s < ?

|    |                                          |                 |                     |
|----|------------------------------------------|-----------------|---------------------|
| 1  | нить                                     | nitt            | twerendtt           |
| 2  | хо <sup>в</sup>                          | choff           | natt                |
| 3  | клѣ <sup>п</sup>                         | klup            | kluwen              |
| 4  | зкро <sup>и</sup>                        | skroi           | thosniden           |
| 5  | плати <sup>т</sup>                       | plattitt        | lappen              |
| 6  | мѣтълица                                 | mietlitza       | flaßbrake           |
| 7  | трепа <sup>т</sup>                       | tröpatt         | swingen             |
| 8  | розна                                    | rosna           | twey                |
| 9  | бо <sup>ѣ</sup> чка наклони <sup>л</sup> | botzka naklonil | de tunne is vp helt |
| 10 | тепа <sup>л</sup> на                     | trepalna        | swinge block        |

---

7      трепа<sup>т</sup>: е < о  
9      бо<sup>ѣ</sup>чка: ч < с



|    |                                   |                |                |
|----|-----------------------------------|----------------|----------------|
| 1  |                                   | Van schepenn.  |                |
| 2  | карабель                          | karabel        | schip          |
| 3  | карабельни <sup>к</sup>           | karabelnick    | schipper       |
| 4  | коро <sup>м</sup> ни <sup>к</sup> | koromnik       | sturmahn       |
| 5  | становищо                         | stanovistzo    | haue           |
| 6  | маеникъ: ма <sup>т</sup> ка       | maienik: matka | kompaß         |
| 7  | стырь                             | stȳr           | mast           |
| 8  | парѣ <sup>с</sup>                 | parus          | segell         |
| 9  | акорь                             | iakor          | anker          |
| 10 | кормѣ                             | kormu          | roder          |
| 11 | пра <sup>в</sup>                  | praff          | sturen         |
| 12 | грѣзиво                           | grusivo        | loedtt         |
| 13 | лялю                              | lialo          | pumpe          |
| 14 | городець                          | gorodetz       | merse          |
| 15 | сѣ <sup>л</sup> но                | sudno          | kleine woidake |
| 16 | лодия                             | lodia          | lodȳe          |
| 17 | во <sup>и</sup> дака              | voidaka        | woȳdacke       |
| 18 | учя <sup>и</sup>                  | vtzæn          | kreȳer         |
| 19 | бѣса                              | busza          | schutte        |

---

13      lialo: manuscript reads LJalo < Lialo

|    |                                         |                                  |                        |
|----|-----------------------------------------|----------------------------------|------------------------|
| 1  | яхты                                    | iachti                           | iacht                  |
| 2  | патецъ                                  | patetz                           | bodtt                  |
| 3  | чело <sup>н</sup>                       | ttzelon                          | kaen                   |
| 4  | ве <sup>с</sup> ло                      | veslo                            | reme                   |
| 5  | гребѣ                                   | grebi                            | roÿen                  |
| 6  | нозъ карабли                            | nosz karabli                     | pinne                  |
| 7  | полѣби                                  | polubi                           | vordeck                |
| 8  | веретено                                | vereteno                         | spille                 |
| 9  | їодоль                                  | iodoll                           | ankertow               |
| 10 | корма                                   | korma                            | kumpaniÿe              |
| 11 | ло <sup>д</sup> [с] лод <sup>с</sup> ка | lodska                           | boedt auß einem holtze |
| 12 |                                         | Volgett hirna van allerleÿ       |                        |
| 13 |                                         | dutscher vnd ruscher wahre       |                        |
| 14 |                                         | so de dutschen vptt lant vorenen |                        |
| 15 |                                         | vnd wedder vth dem lande         |                        |
| 16 |                                         | bringen.                         |                        |

---

11 Row in a different handwriting.

|    |                              |                          |                 |
|----|------------------------------|--------------------------|-----------------|
| 1  |                              | Van allerley pelterienn. |                 |
| 2  | мѣздра                       | miesdra                  | velwerk         |
| 3  | рысь                         | rŷsz                     | löß             |
| 4  | соболи                       | soboli                   | sabell          |
| 5  | кѣници                       | kunitzi                  | marten          |
| 6  | бобры                        | bobri                    | beuers          |
| 7  | лисици                       | lisitzi                  | vöße            |
| 8  | морма <sup>н</sup> ки        | mormanki                 | swarte voße     |
| 9  | снацвѣто <sup>м</sup> лисица | snatzvietom lisitza      | grawe voße      |
| 10 | альбѣра                      | al bura                  | krutz voße      |
| 11 | чемровата                    | ttzemrowata              | vntidch voß     |
| 12 | песець                       | pesetz                   | witt vos        |
| 13 | выдри                        | vŷdri                    | otters          |
| 14 | норкы                        | norkŷ                    | menken          |
| 15 | горкы                        | gorki                    | dukens          |
| 16 | горнастали                   | gornastali               | hermelkens      |
| 17 | ласицы                       | lasitzŷ                  | lastekens       |
| 18 | бѣлки                        | bielki                   | grawerk         |
| 19 | за <sup>с</sup> цини         | saietzini                | hasen velle     |
| 20 | свеискиѣ заечины             | sveiszki saietzinŷ       | swetzsche velle |

---

3     рысь: ы < и; rŷsz: ŷ < i

20    sveiszki: v < w

|    |                                                       |                        |              |
|----|-------------------------------------------------------|------------------------|--------------|
| 1  | чисти бѣлки: кра <sup>с</sup> ни                      | ttzisti: krasni bielki | 1            |
| 2  | полъ чисти бѣлки: по <sup>л</sup> кра <sup>с</sup> ни | poltzisti: polkrasni   | 2 tzardtt    |
| 3  | сере <sup>д</sup> ней бѣлки                           | serednei bielki        | 3            |
| 4  | молоцеи бѣлки                                         | molotzei bielki        | 4            |
| 5  | лицна бѣлки                                           | litzna bielki          | helsinge     |
| 6  | по <sup>д</sup> пал бѣлки                             | podpall bielki         | korttharige  |
| 7  | голѣ <sup>с</sup> нива бѣлки                          | golusniva bielki       | kale         |
| 8  | ѡблиняла бѣлки                                        | oblinæla bielki        | platten      |
| 9  | хрестецъ                                              | chrestetz              | nacke        |
| 10 | дѣска                                                 | duszka                 | keele        |
| 11 | розла                                                 | roszla }               |              |
| 12 | крѣ <sup>т</sup> но                                   | kruttno }              | tidich       |
| 13 | изо <sup>с</sup> ло                                   | isoszlo }              |              |
| 14 | линая                                                 | linaia                 | vntidich     |
| 15 | дѣланая                                               | dielanaia              | gegerdt      |
| 16 | мѣзdra                                                | meszdra                | gegerde sitt |
| 17 | серсть                                                | serst                  | ruge sidtt   |
| 18 | серево                                                | serevo                 | buck         |
| 19 | грѣптово                                              | greptovo               | rugge        |

---

2      tzardtt: positioned midway between rows 2 and 3  
19     greptovo: v < w

|    |                                      |                     |                 |
|----|--------------------------------------|---------------------|-----------------|
| 1  | скорнячи <sup>Т</sup> мѣзdra         | skornætzitt miesdra | velwerk geren   |
| 2  | торлопъ                              | torlop              | foder           |
| 3  | серевино <sup>И</sup> торлопъ        | serevino torlop     | buckuoder       |
| 4  | грептово <sup>И</sup> торлопъ        | greptovoi torlop    | rugge voder     |
| 5  | ѡзерелия                             | oserelia            | dalslag         |
| 6  | пꙋхъ                                 | puch                | besettels       |
| 7  | бѣле <sup>И</sup> смото <sup>К</sup> | bielei smotok       | grawerkes uoder |
| 8  | соболя }                             | sobolia }           | sabelen }       |
| 9  | кꙋния }                              | kunia }             | marten }        |
| 10 | лисиця }                             | lisitzia }          | vößen }         |
| 11 | бѣля }                               | bielia }            | grawerkes }     |
| 12 | смꙋсия } сꙋба                        | smuszia } suba      | smaschen } pelß |
| 13 | саеция }                             | saietzia }          | hasen }         |
| 14 | волция }                             | voltzia }           | wulffes }       |
| 15 | рыжия }                              | rÿszia }            | loßen }         |
| 16 | котеция }                            | kotetzia }          | katten }        |
| 17 | боранья }                            | borania }           | schapes }       |
| 18 | соро <sup>К</sup>                    | sorok               | timmer          |
| 19 | деся <sup>Т</sup> ка                 | desætkæ             | deker           |
| 20 | кꙋца                                 | kutza               | hupe            |

---

4 greptovoi: v < w

6 **puch**: pu < ?

12 шуба, suba, pelß: positioned midway between rows 12 and 13

|    |                   |                                |                     |
|----|-------------------|--------------------------------|---------------------|
| 1  |                   | Van allerleÿ ledder vnd huden. |                     |
| 2  | кожа              | kosža                          | huedtt              |
| 3  | сырьи кожи        | sÿrÿi kosži                    | rug ledder          |
| 4  | дѣланыи кожи      | dielanÿi kosži                 | gahr ledder         |
| 5  | воловыи кожи      | volovÿi kosži                  | oßenhude            |
| 6  | коровыи кожи      | korovÿi kosži                  | kohe hude           |
| 7  | говядиний кожи    | govætīnÿ kosži                 | rinderhude          |
| 8  | быковиный кожи    | bükovinÿi kosži                | bullenhude          |
| 9  | кониныи кожи      | koninÿi kosži                  | perde hude          |
| 10 | лошиныи кожи      | loschinÿi kosži                | elendes hude        |
| 11 | козлынии кожи     | koselini kosži                 | bucks hude          |
| 12 | тѣлятиныи кожи    | tielætini kosži                | 2 iahrige kalffelle |
| 13 | ѡвчиныи кожи      | offtzinÿ kosži                 | schapes velle       |
| 14 | ѡлелиныи кожи     | oleninÿ kosži                  | hartes hude         |
| 15 | волчыи кожи       | voltziÿ kosži                  | wulffes hude        |
| 16 | азвцовыи кожи     | iasvetzovÿ kosži               | greuinges hude      |
| 17 | собачьи кожи      | sobatzīÿ kosži                 | hu(n)des hude       |
| 18 | тѣлятины          | tielætīnÿ                      | iarige kalffelle    |
| 19 | ѡпоє <sup>к</sup> | opoiek                         | kalffelle           |

- 
- 11 козлыни: и < Ѣ (possibly)  
 14 oleninÿ: ÿ < i  
 17 sobatzīÿ: ÿ < a  
 19 opoiek: o < a (possibly)

|    |                                                  |                        |                         |
|----|--------------------------------------------------|------------------------|-------------------------|
| 1  | мѣдвѣдно                                         | miedviedno             | bahrenhudtt             |
| 2  | смѣшки                                           | smuszki                | smaschen och            |
| 3  | ѡвчи <sup>и</sup> ки                             | offtzinki              | knelinge                |
| 4  | бѣлыи юфти                                       | belȳi iuffti           | witte iufften           |
| 5  | бѣлыи телятины                                   | belȳi telætinȳ         | wȳtte gegerde kalffelle |
| 6  |                                                  |                        | 2 iaren                 |
| 7  | красныи юфти                                     | krasnȳi iuffti         | rode iufften            |
| 8  | красныи телятины                                 | krasnȳi teletinȳ       | rode kalffelle          |
| 9  | тимы кра <sup>с</sup> ныи                        | timȳ krasnȳi           | de beste rod(e) boranen |
| 10 |                                                  |                        | van bucks huden         |
| 11 | тимъ                                             | tim                    | rode hude               |
| 12 | бораныи кра <sup>с</sup> ныи                     | boranȳi krasnȳi        | de ringeste boranen     |
| 13 |                                                  |                        | van schapuellen         |
| 14 | шаръ                                             | <del>schar</del> schar | rottlasch               |
| 15 | савянь                                           | saffian                | cardewan                |
| 16 | кра <sup>с</sup> но <sup>и</sup> ша <sup>п</sup> | krasnoui schar         | lubsch rottlaß          |
| 17 | бѣло <sup>и</sup> ша <sup>п</sup>                | bieloi schar           | westwersch rotlaß       |
| 18 | поталья                                          | potalia                | goldttuelle             |
| 19 | ровдѣга                                          | roffduga               | semsch                  |
| 20 | ирха                                             | ircha                  | rusch witt semsch       |
| 21 | бѣлая рѣкавица                                   | bielaia pukavitza      | witte hanschen          |
| 22 | кра <sup>с</sup> ныя рѣкавица                    | krasnaia rukayitza     | rode hanschen           |
| 23 | ворваня кожа                                     | vorvania kosza         | seellhudtt              |

---

1 miedviedno: v < ?

5 Facsimile shows complete line.

6 Line does not disrupt normal line spacing.

9 кра<sup>с</sup>ныи: ы < и; krasnȳi: ȳ not from i (probably)

10 Line does not disrupt normal line spacing.

13 Line does not disrupt normal line spacing.

|    |                                 |                              |                       |
|----|---------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| 1  |                                 | Vann allerleÿ dutscher wahr. |                       |
| 2  | мѣдъ                            | mied                         | mißingk               |
| 3  | чистая мѣдъ                     | ttzistaia mied               | rein mißing           |
| 4  | битая мѣдъ                      | bitaia mied                  | geslagen mißing       |
| 5  | тенѣтая мѣдъ                    | tennutaia mied               | getagen mißing        |
| 6  | прѣтовая мѣдъ                   | prutovaia mied               | mißinges dratt        |
| 7  | мѣдная клѣб                     | miednaia klub                | kluwen misinges dratt |
| 8  | мѣдная котельна                 | miednaia kotelna             | mißinges kettell      |
| 9  | горѣлая мѣдъ                    | gorielaia medtt              | gegahten mißingk      |
| 10 | сѣтага                          | sutaga                       | dradtt                |
| 11 | кра <sup>с</sup> ная мѣдъ       | krasnaia miedtt              | kopper                |
| 12 | корсѣнская мѣдъ                 | korsunszkaia medt            | metall                |
| 13 | кра <sup>с</sup> ная битая мѣдъ | krasnaia bitaia med          | koppenn platen        |
| 14 | ѡлова                           | olova                        | tinn                  |
| 15 | чистое: сѣхое ѡлова             | tzistoie: suchoie olova      | reÿn tinn             |
| 16 | жестъ                           | šžest                        | blick                 |
| 17 | свинец                          | swinetz                      | blÿ                   |
| 18 | крици                           | kritzi                       | osemundtt             |

- 
- 6 mißinges: i < ÿ or ÿ < e  
 8 котельна: e < o (probably)  
 9 medtt: ed < ie (possibly)  
 14 ѡлова: a < o; olova: a < o  
 15 ѡлова: a < o



|    |                           |                  |                  |
|----|---------------------------|------------------|------------------|
| 1  | желѣза                    | sēliesa          | isern            |
| 2  | тянѣтое желѣза            | tenutoie sēliesa | iser dratt       |
| 3  | прѣтовое                  | prutovoie        |                  |
| 4  | тянѣтое желѣза            | tænutoie sēliesa | kluwen           |
| 5  | клѣбовое                  | klubovoie        | iserdratt        |
| 6  | тянѣтое желѣза            | tænutoie sēlesā  | isern stange     |
| 7  | укла <sup>л</sup>         | vklad            | staell           |
| 8  | бѣла <sup>л</sup> желѣза  | bulatt sželesā   | reŷn isern       |
| 9  | гвозди                    | gvosdi           | negell           |
| 10 | ѡгниво                    | ognivo           | fuerstaell       |
| 11 | кремѣ <sup>н</sup>        | kremen           | bußensten        |
| 12 | гарѣ <sup>с</sup>         | garus            | flams gahrn      |
| 13 | хмѣль                     | chmiel           | hoppe            |
| 14 | мѣль                      | miell            | krÿtte           |
| 15 | бѣмаго                    | bumago           | pappir           |
| 16 | санда <sup>л</sup>        | sandall          | brunsilienholdtt |
| 17 | корѣла                    | korielā          | masern           |
| 18 | стекла                    | steckla          | glaß             |
| 19 | мыло                      | muilo            | seepe            |
| 20 | калено <sup>н</sup> пепол | kalenon pepoll   | wede asche       |

- 
- 2 желѣза, sēliesa, iser dratt: positioned midway between rows 2 and 3; тянѣтое: я < e  
 4 желѣза, sēliesa: positioned midway between rows 4 and 5  
 6 тянѣтое: я < e  
 11 кремѣ<sup>н</sup>: m < n  
 12 гарѣ<sup>с</sup>: s < c (possibly)

|    |                              |                        |                      |
|----|------------------------------|------------------------|----------------------|
| 1  | смола                        | smola                  | teer                 |
| 2  | ва <sup>p</sup>              | var                    | pick. hartz          |
| 3  | шерсть                       | scherst                | wulle                |
| 4  | волосы ло <sup>ш</sup> адины | voloszÿ loschadinÿ     | perde har            |
| 5  | щетина                       | stzetina               | swins borsten        |
| 6  | лохань                       | lochan                 | grod misings beken   |
| 7  | мѣдяно <sup>и</sup> тазъ     | miedænoi taß           | mißinges beeken      |
| 8  | четки                        | ttzetki                | rekens penninge      |
| 9  |                              | Van solte vnd heringe. |                      |
| 10 | соль                         | soll                   | solt                 |
| 11 | сѣрая соль                   | sieraia soll           | browase soltt        |
| 12 | бѣлая соль                   | vitt solltt            | belayä soll          |
| 13 | кра <sup>с</sup> на соль     | krasna soll            | rodelhafftige browas |
| 14 | крѣпка соль                  | krupka soll            | groff soldtt         |
| 15 | ласть соль                   | last soll              | last soltes          |
| 16 | мѣхъ соль                    | miech soll             | sack soltes          |
| 17 | травенская соль              | travenschaia soll      | Luneborg soldtt      |
| 18 | спанская соль                | spanszkaia soll        | s. hubeß soldt       |

---

2 var: v < w

4 ло<sup>ш</sup>адины: а ъ seems to have been erased under ш; voloszÿ: v < w

7 miedænoi: i < e

12 vitt: v < w

17 Row may be secondary; same colour.

18 Row may be secondary; same colour.

|    |                                                  |                        |                     |
|----|--------------------------------------------------|------------------------|---------------------|
| 1  | ѡ <sup>б</sup> лакѣна                            | oblakuna               | heringk             |
| 2  | селдь                                            | selde                  | heringk             |
| 3  | сконьская селдь                                  | skonszkaia seld        | schonsch hering     |
| 4  | фламская селдь                                   | flamskaia seld         | flamsch hering      |
| 5  | амбrolская селдь                                 | ambrolschaia seld      | alleborgesch hering |
| 6  | сало ворьваньє                                   | salo vorvanie          | traen               |
| 7  | ворьва <sup>н</sup>                              | vorvan                 | seelspeck           |
| 8  | дего <sup>д</sup>                                | degod                  | dögedtt             |
| 9  |                                                  | Van wasze vnd tallige. |                     |
| 10 | воскъ                                            | vosk                   | waß                 |
| 11 | крѣ <sup>г</sup> воскѣ                           | kruch voszku           | klocke waßes        |
| 12 | крѣжек воскѣ                                     | krusžok voszku         | boddem waßes        |
| 13 | мерва                                            | merva                  | was dreck           |
| 14 | пчелы                                            | ptzellÿ                | immen               |
| 15 | свощинами ме <sup>д</sup>                        | svostzinami med        | rug honnig          |
| 16 | прѣ <sup>с</sup> но <sup>н</sup> ме <sup>д</sup> | priesnoi med           | honnig sehm         |
| 17 | патока ме <sup>д</sup>                           | patoka med             | blomen honnig       |
| 18 | улеи                                             | vlei                   | immenstok           |

---

12 krusžok: o < e (or the other way around)

15 svostzinami: v < w

|    |                                        |                      |                   |
|----|----------------------------------------|----------------------|-------------------|
| 1  | сало: лои                              | salo: loi            | tallich           |
| 2  | теплоное сало                          | teplonoe salo        | gesmolten tallich |
| 3  | сирое сало                             | siroie salo          | ruch tallich      |
| 4  | сали бочька                            | sali botzka          | tallich vatt      |
| 5  | крѣже <sup>к</sup> сало                | krus̃zok salo        | boddem talliges   |
| 6  |                                        | Van flasze vnd hemp. |                   |
| 7  | ло <sup>н</sup> : лнѣ                  | lon: lnu             | flaß              |
| 8  | цѣрко <sup>в</sup> ней ло <sup>н</sup> | tzerkoffnei lon      | karken flaß       |
| 9  | чосане <sup>н</sup> ле <sup>н</sup>    | ttzosanei lon        | hilligen flaß     |
| 10 | сиресе ле <sup>н</sup>                 | sirese lon           | ruch flaß         |
| 11 | пѣткы                                  | pætkÿ                | pætken            |
| 12 | хлопья                                 | chlopiæ }            |                   |
| 13 | куделя                                 | kudelæ }             | hede              |
| 14 | отрепи                                 | otrepî }             |                   |
| 15 | воло <sup>к</sup> но                   | volokno              | harle             |
| 16 | повѣ <sup>с</sup> ма                   | poviesma             | riste             |
| 17 | выбы <sup>к</sup> мо                   | wuibuikma            | vthgeswungen      |
| 18 | зве <sup>с</sup> ка                    | sveszka              | bundtt            |
| 19 | ко <sup>с</sup> тъки                   | kostki               | scheue            |

---

5 krus̃zok: r < ? (possibly)

6 **hemp**: mp < ?

7 ло<sup>н</sup>: o < e (or the other way around)

8 ло<sup>н</sup>: o < e (or the other way around)

10 сиресе: o < e

16 poviesma: v < w

18 sveszka: v < w

|    |                                                           |                    |               |
|----|-----------------------------------------------------------|--------------------|---------------|
| 1  | конопли                                                   | konopli }          | hemp          |
| 2  | пенка                                                     | penka }            |               |
| 3  | пято <sup>к</sup> конопли                                 | pætok konopli      | bundtt hempes |
| 4  | верефка                                                   | vereffka           | tow           |
| 5  | рогазина                                                  | rogasina           | matte         |
| 6  | зколопня                                                  | skollopnaë         | kabelgahrn    |
| 7  |                                                           | Van edelgesteinen. |               |
| 8  | ахонтъ                                                    | iachontt           | hiatzindtt    |
| 9  | алмаз                                                     | almas              | demandtt      |
| 10 | аспи <sup>т</sup>                                         | aspitt             | rubinn        |
| 11 | самостьсве <sup>т</sup> но <sup>и</sup> ками <sup>и</sup> | samatsvetnoi kamin | carfunckell   |
| 12 | че <sup>р</sup> вѣцѣ                                      | ttzervetz          | granate       |
| 13 | сморо <sup>к</sup>                                        | smorok             | smarachde     |
| 14 | бороси <sup>и</sup> : бѣрѣзь                              | borosin: bierusz   | torkoße       |
| 15 | жемчѣ <sup>к</sup>                                        | sěmtzuk            | perle         |
| 16 | жемчѣсы                                                   | sžemtzusÿ          | perlen        |
| 17 | карало <sup>к</sup>                                       | karalok            | krallen       |
| 18 | е <sup>и</sup> таръ                                       | ientar             | barnstein     |
| 19 | жестока <sup>и</sup>                                      | sžestokan          | glasensteÿnn  |

- 
- 1 hemp: positioned midway between rows 1 and 2  
 4 vereffka: v < w  
 6 skollopnaë: between **p** and **n**, a superscript letter seems to have been erased.  
 11 samatsvetnoi: v < w  
 12 че<sup>р</sup>вѣцѣ: ц < ?  
 16 жемчѣсы: ы < и (possibly)  
 19 жестока<sup>и</sup>: о < е; sžestokan: sž < ?

|    |                                            |                          |                      |
|----|--------------------------------------------|--------------------------|----------------------|
| 1  |                                            | Vann goldtt vnnd suluer. |                      |
| 2  | золота                                     | solotta                  | goldtt               |
| 3  | серебра                                    | serebra                  | suluer               |
| 4  | волоч <sup>е</sup> но е[ѳ] золота          | volotzena solotta        | getagen goldtt       |
| 5  | битая золота                               | bitaia solotta           | geslagen goldtt      |
| 6  | сѣсалная золота                            | susalnaia solotta }      | gegahten goldtt      |
| 7  | литая золота                               | litaia solotta }         |                      |
| 8  | те <sup>п</sup> ловая золота               | teplonaia solotta }      | gesmolten goldtt     |
| 9  | хрета <sup>я</sup> золота                  | grettaia solotta }       |                      |
| 10 | пря <sup>д</sup> ная золота                | prædnaia solotta         | vntze goldtt         |
| 11 | мотѣрка золота                             | moturka solotta          | goldtt dradtt        |
| 12 | золото <sup>и</sup>                        | solotoi                  | gulde                |
| 13 | гриве <sup>и</sup> ка серебра              | griuenka serebra         | marklodich           |
| 14 | перепла <sup>в</sup> лона серебра          | pereplafflona serebra    | gelutterdt suluer    |
| 15 | зливана золота                             | slivana solotta          | gelutterdt goldtt    |
| 16 | серебра золочена                           | serebra solotzena        | vorguldt suluer      |
| 17 | смѣ <sup>с</sup>                           | smiesz                   | vormenget: granallie |
| 18 | золото <sup>и</sup> персти <sup>и</sup>    | solotoi perstin          | gulden ringk         |
| 19 | серебрено <sup>и</sup> персти <sup>и</sup> | serebrenoi perstin       | suluern rinch        |

- 
- 4 volotzena: v < w  
 6 gegahnten goldtt: positioned midway between rows 6 and 7  
 8 gesmolten goldtt: positioned midway between rows 8 and 9  
 9 хрета<sup>я</sup>: x < г  
 16 золочена: e < a  
 17 смѣ<sup>с</sup>: c < з

|    |                                                          |                         |                     |
|----|----------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------|
| 1  | позолочена                                               | posollotzena            | auerguldett         |
| 2  | ртѣтя <sup>Т</sup> серебрѣ <sup>М</sup>                  | rtutæt serebrum         | auer quicksuluert   |
| 3  | посеребрано <sup>И</sup> персте <sup>Н</sup>             | poserebranoi persten    | ringk auersuluert   |
| 4  | золотая ча <sup>Р</sup> ка                               | solotaia tzarka         | gulden tzarkschen   |
| 5  | серебряная ча <sup>Р</sup> ка                            | serebranaia tzarka      | suluern tzarkschen  |
| 6  | лѣжонные у <sup>Л</sup> лы                               | lusžonŷe vdlŷ           | vortinde gebitte    |
| 7  | лѣжона желѣза                                            | lusžona sēlesza         | vortindt isern vor- |
| 8  | не борза ржаве <sup>Т</sup>                              | ne borsa rsžavett       | rustert nicht balde |
| 9  | мѣдино <sup>И</sup> персти <sup>Н</sup>                  | miedinoi perstin        | mißinges rinck      |
| 10 | посеребри <sup>Н</sup>                                   | poserebrin              | auersuluertt        |
| 11 | золота з серебро <sup>М</sup>                            | solotta sserebrum       | suluer vnd goldtt   |
| 12 | розводи <sup>Т</sup>                                     | rosvoditt               | van ander scheiden  |
| 13 |                                                          | Van der ruschen muntte. |                     |
| 14 | де <sup>Н</sup> гы                                       | dengi                   | geldt               |
| 15 | рѣбел новагра <sup>Т</sup> ско <sup>И</sup>              | rubel nouagratschoi     | 210 dennig          |
| 16 | рѣбел мѣско <sup>В</sup> ско <sup>И</sup>                | rubel moschoffskoi      | 100 deng            |
| 17 | гриве <sup>Н</sup> новагра <sup>Т</sup> ско <sup>И</sup> | griuen nouagratschoi    | 14 deng             |
| 18 | гриве <sup>Н</sup> моско <sup>В</sup> ско <sup>И</sup>   | griuen muschoffschoi    | 10 deng             |
| 19 | алти <sup>Н</sup>                                        | altinn                  | 3 deng              |

---

1 posollotzena: possibly posollotzen(n)a

11 золота: а < ь (possibly)

12 розводи<sup>Т</sup>: з < с, в < ?; rosvoditt: v < w

|    |                                              |                           |                  |
|----|----------------------------------------------|---------------------------|------------------|
| 1  | полтина                                      | poltina                   | 50 deng          |
| 2  | гро <sup>с</sup>                             | grosz                     | 2 deng           |
| 3  | копѣка                                       | kopeka                    | 1 deng           |
| 4  | моско <sup>в</sup> ека                       | moskoffka                 | ½ deng           |
| 5  | полѣска                                      | poluska                   | ¼ deng           |
| 6  | еѡимка                                       | ieffimka                  | daller           |
| 7  | пѣла                                         | pula                      | ¼ deng           |
| 8  |                                              | Van krudern vnd gewurtze. |                  |
| 9  | лавѣчни <sup>к</sup> : кремелси <sup>к</sup> | lauetznik: kremelsik      | kramer           |
| 10 | щепетинѣ                                     | stzepetinie               | kraem            |
| 11 | травѣ                                        | trava                     | krudtt           |
| 12 | кореньѣ                                      | korenje                   | wortell          |
| 13 | шафранѣ                                      | schapfran                 | saffran          |
| 14 | перець                                       | peretz                    | peper            |
| 15 | инберѣ                                       | inber                     | engeuer          |
| 16 | мѣскотѣль                                    | muskotiell                | muschaten        |
| 17 | мѣскотѣи цвѣ <sup>т</sup> ки                 | muskotyï tzvietki         | muschaten blomen |
| 18 | гвостци                                      | gvostzi                   | negelken         |
| 19 | коразамор <sup>с</sup> кая                   | korasamorskaia            | kanneell         |

---

11 травѣ: p < ?

18 gvostzi: v < w



|    |                                        |                   |                |
|----|----------------------------------------|-------------------|----------------|
| 1  | өирья <sup>к</sup>                     | firiack           | dryakell       |
| 2  | фѣнаки                                 | phunaki           | p dadelen      |
| 3  | мїндаліно ядро                         | mindalino iadro   | mandel kerne   |
| 4  | сахарь                                 | sachar            | sucker         |
| 5  | сахарь ляденець                        | sachar lædenetz   | confect        |
| 6  | росної сахарь                          | rosnoi sachachar  | canditt        |
| 7  | смоко <sup>в</sup>                     | smokoff           | figen          |
| 8  | кро <sup>ш</sup> ни смоко <sup>в</sup> | kroschni smokoff  | korff figen    |
| 9  | стафіль                                | staphill }        | roßinen        |
| 10 | изѣмь                                  | isum }            |                |
| 11 | кро <sup>ш</sup> ни стафи <sup>л</sup> | kroschni staphill | korff roßinen  |
| 12 | ахїрь                                  | achir             | kalmus         |
| 13 | пшона                                  | pshonna           | rýß            |
| 14 | кимен <sup>т</sup>                     | kimentt           | peperkoem      |
| 15 | ани <sup>с</sup>                       | anis              | annis          |
| 16 | чемерица                               | ttzemeritza       | prustellkrudtt |
| 17 | чорный орехї                           | ttzorni orechi    | lorbehren      |

---

2     **p** dadelen: **p** should be **p̃**  
13     **pshonna**: sh < ?

|    |                                          |                  |                |
|----|------------------------------------------|------------------|----------------|
| 1  | бобковое ма <sup>с</sup> ло              | bobkovoie maszlo | loerölie       |
| 2  | рт <sup>т</sup>                          | rtutt            | qwicksuluer    |
| 3  | сѣра горячая                             | siera gorætzaia  | sweuell        |
| 4  | емчѣгъ                                   | iemtzug          | salpeter       |
| 5  | зелье стрѣльчѣе                          | selie streltzeie | bußenkrudtt    |
| 6  | зелье                                    | selie            | salue          |
| 7  | рана                                     | rana             | wunde          |
| 8  | бѣлье                                    | bielie           | blýwidtt       |
| 9  | пѣхне <sup>т</sup>                       | puchnett         | geswollen      |
| 10 | кѣпро <sup>ш</sup>                       | kuprosch         | kopperoek      |
| 11 | пѣперо <sup>с</sup>                      | puperosz         | victrill       |
| 12 | аръ                                      | iar              | spansgroen     |
| 13 | вишнево <sup>и</sup> клеї                | vischnevoi klei  | gummÿ          |
| 14 | ска <sup>т</sup> ны ѡрехи                | skatnÿ orechi    | gallen         |
| 15 | рога <sup>т</sup> ны ска <sup>т</sup> ны | rogatnÿ skatnÿ   | tackede gallen |
| 16 | клеї                                     | kleÿ             | lÿm            |
| 17 | гѣба гре <sup>ц</sup> кая                | guba gretzkaia   | swamp          |

|    |                             |                 |                              |
|----|-----------------------------|-----------------|------------------------------|
| 1  | киноваръ                    | kinovar         | sinober                      |
| 2  | чѣри <sup>к</sup>           | tzurik          | mennÿe                       |
| 3  | шѣрима                      | schurima        | spitzglaß                    |
| 4  | лиша <sup>т</sup> ки        | lischatki       | suluerglede                  |
| 5  | квасци                      | kuastzi         | allun                        |
| 6  | сла <sup>с</sup> на корѣния | slasna korienia | lakritze                     |
| 7  | цилибѣга                    | tzilibuga       | vorgifft                     |
| 8  | рѣмяницъ                    | rumænitz        | dar sich de wiuer mit smeren |
| 9  | пепрани <sup>к</sup>        | pepranik        | peperkoken                   |
| 10 | игоцѣя                      | igotzia         | pepermöle                    |
| 11 | ревень                      | reven           | rebarber                     |
| 12 | ѣи <sup>т</sup>             | fitt            | gallen                       |
| 13 | толщина перецъ              | toltzina peretz | gestodtt peper               |
| 14 | ва <sup>п</sup>             | vap             | roht stehn                   |

---

1 kinovar: v < w

7 tzilibuga: z < ? (possibly)

8 рѣмяницъ: judging by the position of the word, a letter may have preceded it.

|    |                                           |                     |                   |
|----|-------------------------------------------|---------------------|-------------------|
| 1  |                                           | Van sidengewande.   |                   |
| 2  | ѡксами <sup>т</sup>                       | oksamitt            | guldenstucke      |
| 3  | камка ссеребро <sup>м</sup>               | kamka szerebrom     | suluern offt      |
| 4  | аль ззолото <sup>м</sup>                  | all szolottom       | gulden stuck      |
| 5  | ѡбья <sup>р</sup>                         | obÿar               | blÿandtt          |
| 6  | кѣфтеръ                                   | kuffter             | kuffter           |
| 7  | шолковая рѣ <sup>х</sup> ля <sup>д</sup>  | scholkovaia ruchlæd | sidengewandtt     |
| 8  | барха <sup>т</sup> рыто <sup>и</sup>      | barchatt rÿtoi      | fluwell sammitt   |
| 9  | узоръчато <sup>и</sup> барха <sup>т</sup> | vsortzatoi barchatt | geblomet sammitt  |
| 10 | узоръчатая                                | vsortzataia         | vorblomedtt       |
| 11 | дамашка                                   | damaschka           | damast            |
| 12 | ѡтла <sup>с</sup>                         | ottlas              | atlasch och saÿen |
| 13 | тафта                                     | taffta              | tafft schilder    |
| 14 | изѣфть                                    | isufft              | kammelutt         |
| 15 | гарѣсть                                   | garust              | arsch             |
| 16 | мѣхоя <sup>р</sup>                        | muchoiar            | macheyÿer         |
| 17 | барха <sup>т</sup>                        | barchat }           | sardock           |
| 18 | поско <sup>и</sup> нои                    | poskonnoi }         |                   |

|    |                                        |                   |                   |
|----|----------------------------------------|-------------------|-------------------|
| 1  | шолкъ                                  | scholk            | side              |
| 2  | паволока                               | pavolona          | sidenborden       |
| 3  | скано <sup>и</sup> шолкъ               | skanoi scholk     | gedreide side     |
| 4  | шол <sup>к</sup> сибѣрско <sup>и</sup> | scholk siburskoi  | bruggesche side   |
| 5  | жичя неме <sup>ц</sup> кая             | šžitzæ nemetzkaia | flamsch garn      |
| 6  | ѡхабень                                | ochaben           | kamlotz rock      |
| 7  | саты <sup>и</sup>                      | satŷn             | halffsaŷen        |
| 8  | бахрама                                | bachrama          | frensen           |
| 9  |                                        | Van linen wande.  |                   |
| 10 | крашенина                              | kraschenina       | zeeter            |
| 11 | точиво                                 | totzivo }         | linewandt         |
| 12 | поло <sup>т</sup> на                   | polottna }        |                   |
| 13 | тонкое                                 | tonkoie           | kleŷn louwent     |
| 14 | толъстое                               | tolstoie          | groff louwendt    |
| 15 | холстъ                                 | cholst            | heden louwendt    |
| 16 | рядень                                 | ræden             | sack louwendt     |
| 17 | сѣчна поло <sup>т</sup> на             | sietzna polotna   | dichte linnewandt |
| 18 | ткать                                  | tkatt             | weuen             |

---

11 linewandt: positioned midway between rows 11 and 12

|    |                            |                     |                    |
|----|----------------------------|---------------------|--------------------|
| 1  |                            | Van allerley farue. |                    |
| 2  | цвѣтомъ                    | ttzvietom           | farue              |
| 3  | чоръное                    | ttzornoie           | swardtt            |
| 4  | белое                      | beloie              | wÿtt               |
| 5  | кра <sup>с</sup> ное       | krasnoie            | rodt               |
| 6  | черълоное                  | ttzerlonoie         | hoch rodtt         |
| 7  | багровое                   | bagrovoie           | hoch brun          |
| 8  | бѣрое                      | buroie              | licht bruen        |
| 9  | дымъчатое                  | dÿmtzatoie          | ascheuarue         |
| 10 | серое                      | seroie              | graw               |
| 11 | зелоное                    | selonoie            | grönn              |
| 12 | те <sup>м</sup> но зеленое | temno selonoie      | dusteragroenn      |
| 13 | жолтое                     | šzoltoie            | geell              |
| 14 | рѣдожолтое                 | rudoszoltoie        | goldtt geell       |
| 15 | голѣбое                    | goluboie            | hemmelblaw         |
| 16 | бело голѣбое               | belo goluboie       | lichtblaw          |
| 17 | лозѣрева                   | losureva            | schoen blaw od(er) |
| 18 |                            |                     | glaß uarue         |
| 19 | синя                       | sinæ                | blaw               |

---

2 ttzvietom: v < w

11 зело<sup>н</sup>ое: o < e (or the other way around)

12 зело<sup>н</sup>ое: o < e (or the other way around)

18 Line does not disrupt normal line spacing.

19 Lineation between second and third column.

|    |                                                     |                   |                 |
|----|-----------------------------------------------------|-------------------|-----------------|
| 1  | лазꝛ <sup>с</sup> вымъ                              | lasurevŷm         | laffendelen     |
| 2  | цвѣтомъ                                             | ttzvietom         | farue           |
| 3  | гли <sup>н</sup> но <sup>и</sup>                    | glinnoi           | liffarue        |
| 4  | ки <sup>р</sup> пично <sup>и</sup> цвѣ <sup>т</sup> | kirpitznoi tzviet |                 |
| 5  | свѣ <sup>т</sup> ло зеленое                         | svietlo selenoie  | papegoÿe groen  |
| 6  | пега                                                | pega              | bundtt          |
| 7  | пе <sup>с</sup> тра                                 | pestra            | spinkeldt       |
| 8  | полосато                                            | polosato          | striplich       |
| 9  | ди <sup>к</sup> о <sup>и</sup> цвѣ <sup>т</sup>     | dikoi tzviet      | wilde varue     |
| 10 | всяки <sup>м</sup> цвѣто <sup>м</sup>               | ffsækim tzvietom  | allerleÿ farue  |
| 11 | каки <sup>м</sup> цвѣто <sup>м</sup>                | kakim tzvietom    | watterleÿ farue |
| 12 | розноличьнимъ                                       | rosnolitznŷm      | vnderscheidene  |
| 13 | цвѣтомъ                                             | tzvietom          | farue           |

- 
- 3      liffarue: positioned midway between rows 3 and 4  
5      svietlo: v < w  
9      tzviet: v < w  
12     rosnolitznŷm: ŷ < i (probably)  
13     **tzvietom**: v < w (tzv < tzw)

|    |                                                    |                      |                    |
|----|----------------------------------------------------|----------------------|--------------------|
| 1  |                                                    | Van allerley lakenn. |                    |
| 2  | кипа сѣкна                                         | kipa sukna           | terling laken      |
| 3  | по <sup>с</sup> та <sup>в</sup> сѣ <sup>к</sup> на | postaff sukna        | laken wandes       |
| 4  | ско <sup>р</sup> ла <sup>т</sup>                   | skorlatt             | scharlaken         |
| 5  | лѣ <sup>н</sup> ское                               | lunskoie             | engelsch           |
| 6  | аспи <sup>л</sup>                                  | aspid                | stamet offt rosett |
| 7  | ипѣ <sup>н</sup> ское                              | ipskoie              | ipersche           |
| 8  | ко <sup>л</sup> торское                            | koltorskoie          | fitzen             |
| 9  | навого <sup>н</sup> ское                           | navogonskoie         | poprimsche         |
| 10 | сыскро <sup>и</sup>                                | siskroi              | munster filges     |
| 11 | брюки <sup>ш</sup>                                 | brukisch             | bruggisch          |
| 12 | ста <sup>м</sup> бре <sup>т</sup>                  | stambriet            | rulldoeck          |
| 13 | бли <sup>т</sup> сина                              | blitsina             | kÿrseÿ             |
| 14 | амбо <sup>р</sup> ское                             | amborskoie           | kampersche         |
| 15 | трекѣ <sup>н</sup> ское                            | trekunskoie          | trikunsche         |
| 16 | но <sup>р</sup> ское                               | norskoie             | nersche            |
| 17 | ере <sup>н</sup> ки                                | ierenki              | kÿrseÿ             |



|    |                                                        |                    |                       |
|----|--------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------|
| 1  | полꙋбруски <sup>ш</sup>                                | polubrukisch       | rin gewandtt          |
| 2  | де <sup>р</sup> ме <sup>н</sup> ское                   | dermenschoie       | dortmöndisch          |
| 3  | по <sup>л</sup> кла <sup>л</sup> ка сꙋ <sup>к</sup> на | podkladka sucknu } |                       |
| 4  | подъ мостъ                                             | pod most }         | foder döeck           |
| 5  | кри <sup>т</sup> ко <sup>и</sup>                       | krittкои }         |                       |
| 6  | сермяжное                                              | sermæs̃znoie       | wattmahn              |
| 7  | белчена                                                | beltzena           | wit watmahn           |
| 8  | покрошь                                                | pokrom             | egge                  |
| 9  | стрижоно                                               | striszono }        | gescharen             |
| 10 | стригано                                               | strigano }         |                       |
| 11 | ворса притрижона                                       | vorsa pritrizona   | scharwulle            |
| 12 | скинꙋло лицо                                           | skinulo litzo      | de farue is vorfaruet |
| 13 | лицо <sup>м</sup>                                      | litzom             | de rechte sidt        |
| 14 | наничье <sup>м</sup>                                   | nanitziem          | de vnrechte sidt      |
| 15 | ѡбо <sup>г</sup> нꙋтъ                                  | obognutt }         | vmslag                |
| 16 | ѡбъ <sup>2</sup> рте/тъ                                | obertiett }        |                       |
| 17 | серого сꙋ <sup>к</sup> но                              | serogo sukno       | watmahn               |

---

3 сꙋ<sup>к</sup>на: а < ꙋ (or the other way around)

9 gescharen: positioned midway between rows 9 and 10

15 umslag: positioned midway between rows 15 and 16

16 ѡбъ<sup>2</sup>рте<sup>т</sup>: corrected into 'ѡбертѣть' by means of superscript numbers.

- 1 Notandum.  
 2 Nominativi Singularis Substantivorum  
 3 variant.  
 4 Nominativi Singularis Adiectivorum  
 5 Pronuntiantur in iff: ивъ. cum de  
 6 hominibus loquiretur. vt.  
 7 ѡхво<sup>т</sup>ливъ ochvotliff  
 8 шѣтливъ schutliff  
 9 збо<sup>и</sup>ливъ sboiliff  
 10 Et in en енъ. vt. Et in oi оиъ & an анъ. vt.  
 11 уменъ vmen рохма<sup>и</sup> rochman  
 12 смиренъ smiren вѣрно<sup>и</sup> viernoi  
 13 лень len лживо<sup>и</sup> lsživoi  
 14 Officiorum Nomina exeunt in ik икъ vt.  
 15 серебреникъ serebrenik  
 16 дене<sup>и</sup>никъ denesnik  
 17 хлѣбникъ chliebnik  
 18 извозщикъ iszvosstzik

---

12 вѣрно<sup>и</sup>: ѣ < и

18 iszvosstzik: stz < ?

|    |                                           |                    |  |
|----|-------------------------------------------|--------------------|--|
| 1  | Nomina Regionum Exeunt in ia я. vt.       |                    |  |
| 2  | нѣметская                                 | niemetskaia        |  |
| 3  | рѣская земля                              | ruskaia semla      |  |
| 4  | лѣнская                                   | lunskaiа           |  |
| 5  | Nomina Nationum Exeunt in инъ in. vt.     |                    |  |
| 6  | Gentilium                                 |                    |  |
| 7  | нѣмчи <sup>н</sup>                        | niemtzin           |  |
| 8  | рѣси <sup>н</sup>                         | rusin              |  |
| 9  | жидови <sup>н</sup>                       | š̃idovin           |  |
| 10 | Nominativa Pluralis Adiectivorum &        |                    |  |
| 11 | Substantivorum Pronuntiantur in i. и. vt. |                    |  |
| 12 | добро dobro                               | добри dobri        |  |
| 13 | голь gol                                  | голи goli          |  |
| 14 | ѣгрюмъ vgrum                              | ѣгрюми vgrumi      |  |
| 15 | человѣкъ tzeloviek                        | человѣки tzeloviek |  |
| 16 | рыба rŷba                                 | рыби rŷbi          |  |
| 17 | червь tzerv                               | черви tzervi       |  |

---

6 Line does not disrupt normal line spacing.

16 rŷba, rŷbi: ŷ < i (possibly)

| 1  |                                 | Volgen     | Volgen     | Etzliche |
|----|---------------------------------|------------|------------|----------|
| 2  |                                 |            | Adiectiva. |          |
| 3  | высоко                          | vŷsoko     |            | hoch     |
| 4  | выше                            | vŷsche     |            | hoger    |
| 5  | ниско                           | nisko      |            | sŷtt     |
| 6  | ниже                            | nisŷe      |            | sŷder    |
| 7  | толсто                          | tolsto     |            | dick     |
| 8  | толс <sup>т</sup> ци            | tolstzi    |            | dicker   |
| 9  | тонко                           | tonko      |            | dŷnn     |
| 10 | тони                            | toni       |            | dunner   |
| 11 | широко                          | schiroko   |            | bredtt   |
| 12 | шире                            | schire     |            | breder   |
| 13 | уско                            | vsko       |            | knap     |
| 14 | ѣжи                             | vsŷi       |            | knapper  |
| 15 | просторно                       | prostorno  |            | ferneŕ   |
| 16 | просторне <sup>н</sup>          | prostornei |            | ferner   |
| 17 | те <sup>с</sup> но              | tesno      |            | enge     |
| 18 | те <sup>с</sup> не <sup>н</sup> | tesnei     |            | enger    |
| 19 | глубоко                         | gluboko    |            | deep     |
| 20 | глубе <sup>н</sup>              | glubei     |            | deper    |
| 21 | мелко                           | melko      |            | flodtt   |
| 22 | мелчи                           | meltzi     |            | flodtter |

---

3 vŷsoko: ŷ < ? (possibly < i)

4 vŷsche: ŷ < ? (possibly < i)

|    |                            |               |                 |
|----|----------------------------|---------------|-----------------|
| 1  | тяжоло                     | tæszolo       | swehr           |
| 2  | тяжеле <sup>и</sup>        | tæszelei      | swehrer         |
| 3  | легко                      | lökko         | licht           |
| 4  | лекци                      | löktzi        | lichter         |
| 5  | великъ                     | velik         | grodt           |
| 6  | боли                       | boli          | groter          |
| 7  | мала                       | mala          | kleÿn           |
| 8  | ме <sup>и</sup> ши         | menschi       | kleÿner         |
| 9  | много                      | mnogo         | vehll           |
| 10 | ещо                        | iestzo        | mehr            |
| 11 | мале <sup>и</sup> ко: менї | malenko: meni | kleÿn. kleÿnder |
| 12 | черс <sup>т</sup> во       | tzerstvo      | hardt           |
| 13 | черство <sup>и</sup>       | tzerstvoi     | harder          |
| 14 | мяко                       | mæko          | week            |
| 15 | мякчи                      | mæktzi        | weker           |
| 16 | крѣпко                     | krepko        | fast            |
| 17 | крѣпчи                     | kreptzi       | faster          |
| 18 | пѣ <sup>х</sup> ло         | puchlo        | möhr            |
| 19 | пѣ <sup>х</sup> лее        | puleie        | möhrer          |
| 20 | тѣго                       | tugo          | stiff           |
| 21 | тѣжї                       | tuszi         | stiffer         |

---

1      тяжоло: я < e (possibly)

16    крѣпо: p < k (probably)

|    |                                   |           |          |
|----|-----------------------------------|-----------|----------|
| 1  | слапко                            | slapko    | slap     |
| 2  | слапчи                            | slapsi    | slapper  |
| 3  | тврдо                             | tuerdo    | dichte   |
| 4  | тврдеї                            | tuerdei   | dichter  |
| 5  | житко                             | šžitko    | dün      |
| 6  | житши                             | šžitschi  | dünner   |
| 7  | р҃дно                             | rudno     | full     |
| 8  | р҃день                            | ruden     | fuler    |
| 9  | м҃тно                             | mutno     | vnklaer  |
| 10 | м҃тне <sup>и</sup>                | mutnei    | vnklarer |
| 11 | чи <sup>с</sup> то                | tzisto    | reÿn     |
| 12 | чи <sup>с</sup> ши                | tzisschi  | reÿner   |
| 13 | погано                            | pogano    | vnreÿn   |
| 14 | погане <sup>и</sup>               | poganei   | vnreÿner |
| 15 | устояло                           | vstoialo  | klaer    |
| 16 | устояле                           | vstoiale  | klarer   |
| 17 | л҃жено                            | lusženo   | blank    |
| 18 | л҃жене <sup>и</sup>               | lusženei  | blanker  |
| 19 | мо <sup>х</sup> ната              | mochnata  | ruch     |
| 20 | мо <sup>х</sup> нате <sup>и</sup> | mochnatei | ruger    |

---

4 tuerdei: e < o

|    |                                  |           |          |
|----|----------------------------------|-----------|----------|
| 1  | кѣдрява                          | kudræffa  | kruß     |
| 2  | кѣдряве <sup>и</sup>             | kudræffei | krußer   |
| 3  | голо                             | golo      | kaell    |
| 4  | голе <sup>и</sup>                | golei     | kaler    |
| 5  | сла <sup>с</sup> но              | slasno    | sohte    |
| 6  | сла <sup>с</sup> не <sup>и</sup> | slasnei   | sohter   |
| 7  | кы <sup>с</sup> ло               | kÿslo     | suher    |
| 8  | кы <sup>с</sup> ле <sup>и</sup>  | kÿslei    | suhrer   |
| 9  | хо <sup>р</sup> ко               | chorko    | bÿtter   |
| 10 | хорке <sup>и</sup>               | chorkei   | bÿtterer |
| 11 | пеперно                          | peperno   | basch    |
| 12 | пеперне <sup>и</sup>             | pepernei  | bascher  |
| 13 | долчо                            | dolgo     | langk    |
| 14 | доли                             | doli      | lenger   |
| 15 | далеко                           | daleko    | ferneꝛ   |
| 16 | дали                             | dali      | ferner   |
| 17 | корото <sup>к</sup>              | korotok   | kordt    |
| 18 | коротци                          | korotzi   | korter   |
| 19 | сѣха                             | sucha     | droge    |
| 20 | сѣжи                             | suszi     | droger   |

---

15      далеко: а < о (probably)

|    |                                 |         |         |
|----|---------------------------------|---------|---------|
| 1  | мокро                           | mokro   | natt    |
| 2  | мокре                           | mokre   | natter  |
| 3  | ро <sup>в</sup> но              | roffno  | euen    |
| 4  | ро <sup>в</sup> не <sup>и</sup> | roffnei | euener  |
| 5  | глатка                          | glatka  | gladt   |
| 6  | глажі                           | glas̃zi | glatter |
| 7  | добро                           | dobro   | gudt    |
| 8  | л҃҃тце                          | lutze   | behter  |
| 9  | бли <sup>с</sup> ко             | blisko  | nahe    |
| 10 | ближи                           | blis̃zi | neger   |
| 11 | плохо                           | plocho  | ring    |
| 12 | плложі                          | plos̃zi | rýnger  |
| 13 | цело                            | tzelo   | heell   |
| 14 | целе <sup>и</sup>               | tzelei  | heler   |
| 15 | ре <sup>с</sup> во              | resvo   | snell   |
| 16 | ре <sup>с</sup> вое             | resvoie | sneller |
| 17 | парать                          | parat   | rasch   |
| 18 | паратья                         | paratia | rascher |
| 19 | сило <sup>и</sup>               | silon   | stark   |
| 20 | силеа                           | sileia  | sterk   |

---

4     ро<sup>в</sup>не<sup>и</sup>: atypical superscript **в**

20    ~~sterk~~: letter crossed out between **t** and **e**



|    |                                 |           |          |
|----|---------------------------------|-----------|----------|
| 1  | хҗда                            | chuda     | slim     |
| 2  | хҗшї                            | chuschi   | slÿmmer  |
| 3  | тепло                           | teplo     | warm     |
| 4  | теплее                          | tepleie   | warmer   |
| 5  | горяче                          | gorætze   | heedt    |
| 6  | горяче <sup>и</sup>             | gorætzei  | heter    |
| 7  | стҗдено                         | studeno   | koldt    |
| 8  | стюдене <sup>и</sup>            | studenei  | kolder   |
| 9  | поздо                           | posdo     | spade    |
| 10 | позде <sup>и</sup>              | posdei    | spader   |
| 11 | рано                            | rano      | froe     |
| 12 | ране <sup>и</sup>               | ranei     | froer    |
| 13 | тоскливо                        | tosklivo  | trurigk  |
| 14 | тоскливе <sup>и</sup>           | tosklivei | truriger |
| 15 | то <sup>ш</sup> но              | toshno    | enge     |
| 16 | то <sup>ш</sup> не <sup>и</sup> | toshnei   | enger    |
| 17 | тҗче <sup>и</sup>               | tutzen    | fedt     |
| 18 | тҗчне <sup>и</sup>              | tutzenei  | fetter   |
| 19 | либи <sup>в</sup>               | libiff    | mager    |
| 20 | либивне <sup>и</sup>            | libiffnei | magerer  |

---

2      **chuschi**: sch < szh (or possibly the other way around)

4      **warmer**: several red dots visible between **a** and **r**

15     то<sup>ш</sup>но: о < а

17     тҗче<sup>и</sup>: т < л (possibly)

|    |                      |           |               |
|----|----------------------|-----------|---------------|
| 1  | грехъ                | grech     | sunde         |
| 2  | соромъ               | sorom     | schande       |
| 3  | sobota               | sobota    | sorge         |
| 4  | слава                | slava     | ehre          |
| 5  | потиха               | poticha   | týtt vordriff |
| 6  | прямо                | præmo     | recht         |
| 7  | криво                | krivo     | krum          |
| 8  | голодень             | goloden   | hungerich     |
| 9  | цажа                 | sasza     | dorstig       |
| 10 | вдол                 | ffdol     | in de lenge   |
| 11 | поперо <sup>к</sup>  | poperok   | in de brede   |
| 12 | накосо               | nakoso    | schradtt      |
| 13 | поро <sup>с</sup> на | porosna   | leddich       |
| 14 | гразна               | grasna    | fin           |
| 15 | хороса               | gorosa    | woll          |
| 16 | сабедѣ               | sabedu    | entýegen      |
| 17 | ѡбесили <sup>в</sup> | obesiliff | † amechtigk   |

---

11 поперо<sup>к</sup>: о < е (or the other way around)

|    |                                    |            |                         |
|----|------------------------------------|------------|-------------------------|
| 1  | зломилесь                          | slo miles  | tho braken              |
| 2  | зпо <sup>p</sup> тиле <sup>c</sup> | sportiles  | vordoruen               |
| 3  | ро <sup>c</sup> драле <sup>c</sup> | rosdrales  | tho rehten              |
| 4  | згнило                             | sgnilo     | vorrottedt              |
| 5  | плесень                            | plesen     | vorschimmeldt           |
| 6  | та <sup>и</sup> но                 | taino      | heÿmlich                |
| 7  | а <sup>в</sup> но                  | iaffno     | apenbahr                |
| 8  | вса <sup>и</sup> ми                | ffsaimi    | tho borge               |
| 9  | вдоса <sup>д</sup> ю               | ffdasadu   | vordrettlich            |
| 10 | ѡхвота                             | ochvota    | lust                    |
| 11 | nastal                             | насалъ     | iegenwerdich            |
| 12 | насава <sup>т</sup>                | nastavat   | vorhanden               |
| 13 | алсе                               | ialse      | du schaldt              |
| 14 | елсе                               | ielse      | men kan woll            |
| 15 | нелсе                              | nelse      | men kan nicht woll      |
| 16 | поспе <sup>т</sup>                 | pospeet    | idt werdt ferdich       |
| 17 | не поспе <sup>т</sup>              | ne pospeet | idt werdt nicht ferdich |
| 18 | глумо                              | glumo      | vndrechlich             |

|    |                       |                          |                      |
|----|-----------------------|--------------------------|----------------------|
| 1  | наровъ                | naroff                   | ardtt                |
| 2  | ѡбѹцію                | obütziu                  | wýse                 |
| 3  | пра <sup>в</sup> да   | praffda                  | gerechtigeýt         |
| 4  | по <sup>с</sup> лина  | pōslīna                  | gerechtigkeýt        |
| 5  | недѣкъ                | neduk                    | natur                |
| 6  | дѣма                  | duma                     | gedanken             |
| 7  | мыселъ                | <del>müyser</del> müisel | sýnn                 |
| 8  | напра <sup>с</sup> на | na prasna                | vmsunst              |
| 9  | дарумъ                | darum                    | vorgeueß             |
| 10 | нароуѣмъ              | narokum                  | mýt wýllen           |
| 11 | похрехомъ             | pogrechom                | vnuorwandeß          |
| 12 | сапозмѣхъ             | saposmech                | vnnodich             |
| 13 | бе <sup>с</sup> лепъ  | bes lep                  | sunder schuldt       |
| 14 | наудатця              | naudatzia                | möglich              |
| 15 | и <sup>н</sup> годъ   | ingod                    | velichte: vnderwilen |
| 16 | на сапа <sup>с</sup>  | na sapas                 | vp vōrahtt           |
| 17 | у сапа <sup>с</sup>   | v sapas                  | thor warninge        |
| 18 | впро <sup>к</sup>     | ffprok                   | vp vordeell          |

|    |                       |              |                         |
|----|-----------------------|--------------|-------------------------|
| 1  | диво                  | divo         | wunder                  |
| 2  | досѣле                | dosule       | in ertȳden              |
| 3  | воѡчї                 | vootzi       | vor ogen                |
| 4  | saѡчї                 | saotzi       | achter rugge            |
| 5  | посмотри <sup>ч</sup> | posmotritz   | besehens                |
| 6  | nımaка                | нимака       | idt schadt nicht        |
| 7  | силне добро           | silne dobro  | mechtig gudt            |
| 8  | дивне добро           | diffne dobro | vthermahten gudt        |
| 9  | на три гранї          | na tri grani | dree kantigk            |
| 10 | кла <sup>д</sup>      | klad         | eȳn schade              |
| 11 | ѡро <sup>с</sup> ло   | otroslo      | vthgewoßen              |
| 12 | слина                 | slina        | spiȳe                   |
| 13 | во <sup>с</sup> гри   | vosgri       | snappe                  |
| 14 | тря <sup>с</sup>      | træs         | dat feber               |
| 15 | ѡпѣхля                | opuchle      | geswollen               |
| 16 | боле <sup>ч</sup> ка  | boletzka     | eȳn swell               |
| 17 | не можа               | ne mosza     | nicht gesundt           |
| 18 | застрѣлана            | sastrielana  | de mȳt der peste bevalt |

---

14      тря<sup>с</sup>: я < е; træs: s < ? (possibly)

Pages 143 and 144 are missing.

|    |                                               |           |                              |                     |
|----|-----------------------------------------------|-----------|------------------------------|---------------------|
| 1  | Notandum.                                     |           |                              |                     |
| 2  | Præsentes & futura Pronuntiantur in u.        |           |                              |                     |
| 3  | s vt.                                         |           |                              |                     |
| 4  | сплs                                          | splu      | играю                        | igrai u             |
| 5  | скасs                                         | skasu     | лаю                          | laiu                |
| 6  | говорs                                        | govoru    | считаю                       | stzитайu            |
| 7  | дѣлаю                                         | dielaiu   | торчсю                       | torgui u            |
| 8  | Præterita imperfecta: perfecta: & plusquam    |           |                              |                     |
| 9  | perfecta; uno modo in l. л. pronuntiantur,    |           |                              |                     |
| 10 | si infinitivus exiit in at. ать. præteritum   |           |                              |                     |
| 11 | exiit in al. алъ. si infinitivus exiit in ить |           |                              |                     |
| 12 | præteritum exiit in il. иль. vt.              |           |                              |                     |
| 13 | скасаль                                       | skasal    | говориль                     | govoril             |
| 14 | дѣлаль                                        | dielal    | цзлиль                       | tzulil              |
| 15 | зкаль                                         | skal      | биль                         | bil                 |
| 16 | Exipiuntur.                                   |           |                              |                     |
| 17 | видаль                                        | vidal }   | Imperativi exeunt pleriq(ue) |                     |
| 18 | слсхаль                                       | sluchal } | in аи ai, и i & in           |                     |
| 19 | лехаль                                        | lechal }  | e <sup>c</sup> es. vt.       |                     |
| 20 | стояль                                        | stoial }  | да <sup>и</sup> dai          | pe <sup>c</sup> res |
| 21 | нашоль                                        | naschol } | игра <sup>и</sup> igrai      | e <sup>c</sup> ies  |
| 22 |                                               |           | скаси skasi                  |                     |
| 23 |                                               |           | жди szdi                     |                     |

---

17-23 Block on the right-hand side probably secondary.

|    |                                       |                 |             |      |             |        |                     |       |
|----|---------------------------------------|-----------------|-------------|------|-------------|--------|---------------------|-------|
| 1  | Coniugationes. Indicativus & futurus. |                 |             |      |             |        |                     |       |
| 2  | Singul:                               |                 |             |      |             |        |                     |       |
| 3  | а <sup>3</sup> скаꙑ                   | ты скаꙑꙑꙑ       |             |      | ѡнѣ скаꙑѣ   |        |                     |       |
| 4  | іаꙑ скаꙑу                             | тѣ ꙑкаꙑꙑ        |             |      | он скаꙑѣ    |        |                     |       |
| 5  | Plural:                               |                 |             |      |             |        |                     |       |
| 6  | мы скаꙑи <sup>м</sup>                 | вы скаꙑѣѣ       |             |      | ѡни скаꙑѣѣ  |        |                     |       |
| 7  | мѣ ꙑкаꙑѣм                             | вѣ ꙑкаꙑѣѣ       |             |      | они ꙑкаꙑѣѣ  |        |                     |       |
| 8  | Præteritum Imperfectum, perfectum     |                 |             |      |             |        |                     |       |
| 9  | & plusquam perfectum. Singul:         |                 |             |      |             |        |                     |       |
| 10 | а скаꙑаꙑѣ                             | ты скаꙑаꙑѣ      |             |      | ѡнѣ скаꙑаꙑѣ |        |                     |       |
| 11 | іа скаꙑаꙑ                             | тѣ скаꙑаꙑ       |             |      | он скаꙑаꙑ   |        |                     |       |
| 12 | Plural:                               |                 |             |      |             |        |                     |       |
| 13 | мы скаꙑаꙑѣ                            | вы скаꙑаꙑѣ      |             |      | ѡни скаꙑаꙑѣ |        |                     |       |
| 14 | мѣ ꙑкаꙑаꙑѣ                            | вѣ ꙑкаꙑаꙑѣ      |             |      | они ꙑкаꙑаꙑѣ |        |                     |       |
| 15 | Infinitivus.                          |                 | Imperativus |      | скаꙑѣ       |        |                     | скаꙑѣ |
| 16 | скаꙑаꙑѣ                               |                 | скаꙑаꙑѣ     |      | seggen      |        |                     |       |
| 17 | Exipiuntur dam & iem                  |                 |             |      |             |        |                     |       |
| 18 | даꙑѣ                                  | да <sup>с</sup> | даꙑѣ        | Plu: | даꙑѣм       | даꙑѣѣѣ | даꙑѣѣѣ <sup>т</sup> |       |
| 19 | dam                                   | das             | dat         |      | dadim       | daditi | dadut               |       |
| 20 | Præteritum.                           |                 |             |      |             |        |                     |       |
| 21 | а <sup>3</sup>                        | ты              | ѡнѣ         | даꙑѣ | мы          | вы     | ѡни                 | даꙑѣ  |
| 22 | Infinitivus                           |                 | даꙑѣ        | dat  |             |        |                     |       |
| 23 | Imperativus                           |                 | даꙑѣ        | dai  |             |        |                     |       |

---

3 скаꙑꙑꙑꙑ: с < ?

15 Imperative probably secondary.

18 даꙑѣм: ди < ?; даꙑѣѣѣ: д < ?

21 ѡнѣ: н < ?

23 Line probably secondary.

|    |                        |                |                     |              |           |                 |
|----|------------------------|----------------|---------------------|--------------|-----------|-----------------|
| 1  | Indicativus & Futurus. |                |                     |              |           |                 |
| 2  | Singular:              |                |                     |              |           |                 |
| 3  | а сплꙋ                 |                | ты спи <sup>c</sup> |              | ѡнъ спитъ |                 |
| 4  | ia splu                |                | tŷ spŷs             |              | on spŷt   |                 |
| 5  | Plural:                |                |                     |              |           |                 |
| 6  | мы спим                |                | вы спити            |              | ѡни спятъ |                 |
| 7  | mŷ spŷm                |                | vŷ spŷtŷ            |              | oni spæt  |                 |
| 8  | Perfectum. Singular:   |                |                     |              |           |                 |
| 9  | а                      | ты             | ѡнъ                 | спал         |           |                 |
| 10 | ia                     | tŷ             | on                  | spal         |           |                 |
| 11 | Plural:                |                |                     |              |           |                 |
| 12 | мы                     | вы             | ѡни                 | спали        |           |                 |
| 13 | mŷ                     | vŷ             | oni                 | spali        |           |                 |
| 14 | Infinitivus.           |                |                     |              |           |                 |
| 15 | спать                  |                | spat                |              | slapen    |                 |
| 16 | Imperativus.           |                |                     |              |           |                 |
| 17 | спи                    |                | spŷ                 |              | slap      |                 |
| 18 | Indicativus. Singular: |                |                     |              |           |                 |
| 19 | емъ                    | е <sup>c</sup> | ест                 | Plural. едим | едити     | едють           |
| 20 | Præteritum Singul.     |                |                     |              |           |                 |
| 21 | а                      | }              | мы                  | }            |           |                 |
| 22 | ты                     | }              | ель                 | вы           | ели       | Infinitiv. есть |
| 23 | ѡнъ                    | }              |                     | ѡни          |           |                 |
| 24 | Imperativus.           |                | е <sup>c</sup>      | ies          |           |                 |

---

16-17 Rotated 90° anticlockwise, spanning lines 9 to 15. Probably secondary.

24 Probably secondary.



|    |                                          |                              |                                   |            |
|----|------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|------------|
| 1  | Indicativus & futurus.                   |                              |                                   |            |
| 2  | а хотцю                                  | ты хотце <sup>с</sup> : хосъ | w <sup>h</sup> хотце <sup>т</sup> |            |
| 3  | Plural:                                  |                              |                                   |            |
| 4  | мы хотимъ                                | вы хотити                    | w <sup>h</sup> ни хотятъ          |            |
| 5  | Præteritum perfectum imperfectum         |                              |                                   |            |
| 6  | & plusquam perfectum.                    |                              |                                   |            |
| 7  | а хотилъ                                 | ты хотилъ                    | w <sup>h</sup> хотилъ             |            |
| 8  | Plural.                                  |                              |                                   |            |
| 9  | мы хотили                                | вы хотили                    | w <sup>h</sup> ни хотили          |            |
| 10 | Infinitivus.                             |                              |                                   |            |
| 11 | хотцить                                  | chotzit                      | will(en)                          |            |
| 12 | Participia exeunt in въ f & in ан an. vt |                              |                                   |            |
| 13 | страдавъ                                 | stradaff                     | купивъ                            | kupiff     |
| 14 | говевъ                                   | goveff                       | wпочинувъ                         | opotzinuff |
| 15 | дѣланъ                                   | dielan                       | проданъ                           | prodan     |
| 16 | Nulla regula tam firma q(ui)n non habeat |                              |                                   |            |
| 17 | exeptionem.                              |                              |                                   |            |

---

2 хотцю: ц < ч

12 въ f: before в and f Cyrillic а and Latin а have been erased. Above 'Participia', Pa has been erased.

|    |                |                            |                           |
|----|----------------|----------------------------|---------------------------|
| 1  |                | Volgen Etzliche Pronomina. |                           |
| 2  | А <sup>3</sup> | ias                        | ich                       |
| 3  | А              | ia                         | ich                       |
| 4  | ТЫ             | tÿ                         | du                        |
| 5  | ѠНЪ            | on                         | he                        |
| 6  | ее: Ѡна        | ieie: ona                  | se singul: fæmin:         |
| 7  | МЫ             | mÿ                         | wÿ                        |
| 8  | ВЫ             | vÿ                         | gÿ                        |
| 9  | ИХЪ            | ÿch                        | se accusat: plur:         |
| 10 | ИМЪ            | ÿm                         | ehme dativ: singul: neut: |
| 11 | ИМИ            | ÿmi                        | ehnen dativ: plur:        |
| 12 | МНѢ            | mnie                       | mÿ dativ:                 |
| 13 | ТЕБѢ           | tebie                      | dÿ dativ:                 |
| 14 | МЕНЯ           | menæ                       | mik accusat:              |
| 15 | ТЕБЯ           | tebæ                       | dick accusat:             |
| 16 | ЕМЪ            | iem                        | ehm datiuus singul:       |
| 17 | ЕМѢ            | iemu                       | ehme dativ: singul        |
| 18 | ЕВО            | ievo                       | ehme dativ: singl:        |
| 19 | ѠНИ            | oni                        | se nominat: plur:         |
| 20 | ЕИ             | iei                        | er dativ: singl: fæmin:   |

---

2 Before А<sup>3</sup>, **j** has been erased.

|    |                            |             |                     |
|----|----------------------------|-------------|---------------------|
| 1  | мо <sup>и</sup> : мое      | moi: moie   | min                 |
| 2  | сво <sup>и</sup> : свое    | suoi: suoie | mȳn: din: sin: egen |
| 3  | тво <sup>и</sup> : твоє    | tuoi: tuoie | din                 |
| 4  | ково                       | weme        | kovo                |
| 5  | тово: то <sup>т</sup> : то | datt        | tovo: tot: to       |
| 6  | тѣ                         | tie         | de                  |
| 7  | хто                        | chto        | woll                |
| 8  | комꙋ                       | komu        | weme                |
| 9  | томꙋ                       | tomu        | deme                |
| 10 | самъ                       | sam         | suluen              |
| 11 | себѣ                       | sebie       | sick suluest dat:   |
| 12 | себя                       | sebæ        | sick accusat:       |
| 13 | что                        | tzto        | wadt                |
| 14 | на <sup>м</sup>            | nam         | vnß dativ.          |
| 15 | на <sup>ш</sup>            | nasch       | vnse                |
| 16 | на <sup>с</sup>            | nas         | vns accusativ.      |
| 17 | нашимъ                     | naschim     | vnsen accusat:      |
| 18 | нашемꙋ                     | naschemu    | vnsem dativ:        |
| 19 | нашево                     | naschevo    | vnser genit.        |

|    |                         |             |                            |
|----|-------------------------|-------------|----------------------------|
| 1  | ва <sup>м</sup>         | vam         | iw datv:                   |
| 2  | ва <sup>с</sup>         | vas         | iw accusat:                |
| 3  | вами                    | vami        | iuwen                      |
| 4  | вашъ                    | vasch       | iuwe                       |
| 5  | вашимъ                  | vaschim     | iuwen accusat:             |
| 6  | вашемꙋ                  | vaschemu    | iuwem dativ:               |
| 7  | вашево                  | vaschevo    | iuwer genit:               |
| 8  | мо <sup>и</sup> : мое   | moi: moie   | mŷn nominat:               |
| 9  | моимъ                   | moim        | mŷne accusat:              |
| 10 | моемꙋ                   | moiemu      | mŷnem datv:                |
| 11 | моево                   | moievo      | mŷner genit:               |
| 12 | тво <sup>и</sup> : твое | tuoi: tuoie | dŷn nominat:               |
| 13 | твоимъ                  | tuoiṃ       | dŷne accusat:              |
| 14 | <del>твои</del> твоємꙋ  | tuoiemu     | dŷnem dativ:               |
| 15 | твоево                  | tuoievo     | dŷner genitiv:             |
| 16 | сво <sup>и</sup> : свое | suoi: suoie | min: dŷn: sin nominat:     |
| 17 | своимъ                  | suoim       | mine: dine: sine accus:    |
| 18 | своемꙋ                  | suoiemu     | mŷnem: dinem: sinem: dat:  |
| 19 | своево                  | suoievo     | mŷner: diner: siner genit: |

- 
- 1      vām: v < w  
 2      vās: v < w  
 3      vāmī: v < w  
 6      вашемꙋ: scribe started writing м  
 16     свое: e < и (possibly)

|    |                  |              |                         |
|----|------------------|--------------|-------------------------|
| 1  | комнѣ            | komnie       | tho mÿ                  |
| 2  | ктебѣ            | ktebie       | tho dÿ                  |
| 3  | кномꙋ: кнемꙋ     | knomu: knemu | tho ehme                |
| 4  | кнамъ            | knam         | tho vnß                 |
| 5  | квамъ            | kuam         | tho iw                  |
| 6  | кне <sup>и</sup> | knei         | tho ehr                 |
| 7  | кмоемꙋ           | kmoiemu      | to mÿnem                |
| 8  | ктвоемꙋ          | ktuoemu      | tho dÿnem               |
| 9  | ксвоемꙋ          | ksuoiemu     | tho sinem och 1-2 pers: |
| 10 | кнашемꙋ          | knaschemu    | tho vnsem               |
| 11 | квашемꙋ          | kuaschemu    | tho iuwem               |
| 12 | ктѣмъ            | ktiem        | tho deme                |
| 13 | ѡменя            | otmenæ       | van mÿ                  |
| 14 | ѡтебѣ            | ottebæ       | van dÿ                  |
| 15 | ѡнево            | otnevo       | van ehme                |
| 16 | ѡна <sup>с</sup> | otnas        | van vnß                 |
| 17 | ѡва <sup>с</sup> | otvas        | van iw                  |
| 18 | ѡнихъ            | otnich       | van se                  |
| 19 | ѡне <sup>и</sup> | otnei        | van ehr                 |
| 20 | ѡмоемꙋ           | otmoiemu     | van mÿnem               |
| 21 | ѡтвоемꙋ          | ottuoiemu    | van sinem               |
| 22 | ѡсебѣ            | otsebæ       | van sich                |

---

3 knomu: o < ? (possibly)

|    |                      |                       |                           |
|----|----------------------|-----------------------|---------------------------|
| 1  | Ŭсвоемꙗ              | otsuoiemu             | van sȳnem och 1-2 persona |
| 2  | Ŭнашемꙗ: во          | otnaschemu: evo       | van vnsem                 |
| 3  | Ŭвашемꙗ: ево         | otvaschemu: vo        | van iuwem                 |
| 4  | Ŭтѣмъ                | ottiem                | van denn                  |
| 5  | самно <sup>и</sup>   | samnoi                | midt mȳ                   |
| 6  | стобо <sup>и</sup>   | stoboi                | mȳdt dȳ                   |
| 7  | ссобою               | soboiu                | mitt sich                 |
| 8  | снами                | snamī                 | mȳtt vnß                  |
| 9  | свами                | svami                 | mȳtt iuw                  |
| 10 | зъи                  | siei                  | mȳt ehr                   |
| 11 | скимъ                | skim                  | mȳt wehme                 |
| 12 | стимъ                | stim                  | mȳt deme                  |
| 13 | Ŭково                | otkovo                | van weme                  |
| 14 | Ŭтово                | ottovo                | van deme                  |
| 15 | сними                | snimi                 | mȳt ehme                  |
| 16 | смоеми               | smoiemi               | mȳt mȳnem                 |
| 17 | ст <sup>в</sup> оеми | st <sup>u</sup> oiemi | mȳt dȳnem                 |
| 18 | сево                 | sievo                 | mȳt siner                 |
| 19 | своеми               | suoiei                | mȳt sinem                 |
| 20 | снашими              | snaschimi             | mȳt vnsem                 |
| 21 | свашими              | suaschimi             | mȳt iuwem                 |

---

16 mȳnem: em < ?

17 st<sup>u</sup>oiemi: exact emendation unclear

|    |                   |           |          |
|----|-------------------|-----------|----------|
| 1  | ꙗменя             | vmenæ     | bȳ mȳ    |
| 2  | ꙗтебя             | vtebæ     | bȳ dȳ    |
| 3  | ꙗево              | viovo     | bȳ ehme  |
| 4  | ꙗна <sup>c</sup>  | vnas      | bȳ vns   |
| 5  | ꙗва <sup>c</sup>  | vvas      | bȳ iw    |
| 6  | ꙗнихъ             | vnich     | bȳ ehn   |
| 7  | ꙗне <sup>n</sup>  | vnei      | bȳ ehr   |
| 8  | ꙗмоемꙋ            | vmoiemu   | bȳ mȳnem |
| 9  | ꙗтвоемꙋ           | vtuoiemu  | bȳ dȳnem |
| 10 | ꙗсвоемꙋ           | vsuoiemu  | bȳ sinem |
| 11 | ꙗково             | vkovo     | bȳ wehme |
| 12 | ꙗтово             | vtov      | bȳ dehme |
| 13 | ꙗнашемꙋ           | vnaschemu | bȳ vnsem |
| 14 | ꙗвашемꙋ           | vvaschemu | bȳ iuwen |
| 15 | ꙗтѣмъ             | vtiem     | bȳ den   |
| 16 | наменя            | namenæ    | vp mȳ    |
| 17 | натебя            | natebæ    | vp dȳ    |
| 18 | наево             | nȳievo    | vp ehme  |
| 19 | нана <sup>c</sup> | nanas     | vp vns   |
| 20 | нава <sup>c</sup> | navas     | vp iw    |
| 21 | нанихъ            | nanich    | vp se    |

|    |                                     |             |              |
|----|-------------------------------------|-------------|--------------|
| 1  | нане <sup>и</sup>                   | nanei       | vp ehr       |
| 2  | намоемꝥ                             | namoiemu    | vp mÿnem     |
| 3  | натвоемꝥ                            | natuoiemu   | vp dÿnem     |
| 4  | насвоемꝥ                            | nasuoiemu   | vp sÿnem     |
| 5  | наково                              | nakovo      | vp wehme     |
| 6  | натово                              | natovo      | vp dehme     |
| 7  | поменя                              | pomenæ      | na mÿ        |
| 8  | потебя                              | potebæ      | na dÿ        |
| 9  | поево                               | poievo      | na ehme      |
| 10 | понашꝥ <sup>м</sup>                 | ponaschum   | vp vnse ardt |
| 11 | повашꝥ <sup>м</sup>                 | povaschum   | vp iuwe ardt |
| 12 | променя                             | promenæ     | vor mÿ       |
| 13 | протебя                             | protebæ     | vor dÿ       |
| 14 | проево                              | proievo     | vor ehm      |
| 15 | прона <sup>м</sup>                  | pronam      | vor vnß      |
| 16 | прова <sup>м</sup>                  | provam      | vor iuw      |
| 17 | пере <sup>т</sup> на <sup>м</sup>   | peret nam   | vor vnß      |
| 18 | пере <sup>т</sup> ва <sup>м</sup>   | peret vam   | vor iuw      |
| 19 | перетобои                           | peretoboi   | vor dÿ       |
| 20 | вто                                 | fto         | in datt      |
| 21 | передо <sup>м</sup> но <sup>и</sup> | peretdomnoi | vor mÿ       |

---

10    ponas**ch**um: ch < z (possibly)

11    povas**ch**um: u < i (possibly)



|    |                 |                                |                                 |
|----|-----------------|--------------------------------|---------------------------------|
| 1  |                 | Volgen Etzliche Præpositiones. |                                 |
| 2  | в               | v. f                           | in                              |
| 3  | во              | vo                             | in                              |
| 4  | к               | k                              | tho                             |
| 5  | ѡ               | ot                             | van och aff                     |
| 6  | на              | <del>vp</del> na               | vp                              |
| 7  | по              | ꙗ po                           | na                              |
| 8  | ꙋ               | u                              | bÿ                              |
| 9  | за              | sa                             | vor och achter                  |
| 10 | перет: про      | peret: pro                     | vor                             |
| 11 | з               | s                              | <del>midt och</del> vth och van |
| 12 | промеси         | promesi                        | twischen                        |
| 13 | противъ         | protiff                        | entiegen                        |
| 14 | подъ            | pod                            | vnder                           |
| 15 | ро <sup>c</sup> | ros                            | van ander                       |
| 16 | безъ            | bes                            | ahne                            |
| 17 | при             | pri                            | tho                             |
| 18 | с               | sc                             | mÿdt                            |

---

11 ~~midt och~~ vth och van: deletion and 'och van' slightly darker

18 Row is darker.

|    |                                  |                           |                        |
|----|----------------------------------|---------------------------|------------------------|
| 1  |                                  | Volgenn Etzlich Adverbia. |                        |
| 2  | здѣ <sup>c</sup>                 | sdies                     | hir                    |
| 3  | симъ                             | sim                       | her                    |
| 4  | сѣда                             | suda                      | hirher                 |
| 5  | тѣда                             | tuda                      | darhen                 |
| 6  | тамъ                             | tam                       | dar                    |
| 7  | тѣ <sup>T</sup>                  | tut                       | dordt                  |
| 8  | хдѣ                              | chdie                     | wor                    |
| 9  | ѡкѣлъ                            | otkul                     | worher                 |
| 10 | ѡсѣлъ                            | otsul                     | <del>wor</del> van hir |
| 11 | ѡтѣлъ                            | ottul                     | van dar                |
| 12 | коли                             | koli                      | wanner                 |
| 13 | ѣжо                              | vsžo                      | thorstundt             |
| 14 | ѡно <sup>M</sup> ня <sup>T</sup> | onomnet                   | amlesten               |
| 15 | ещо                              | iestzo                    | noch nicht             |
| 16 | топи <sup>P</sup>                | topir                     | itzundt                |
| 17 | какъ                             | kak                       | wo                     |
| 18 | такъ                             | tak                       | so                     |
| 19 | ета <sup>K</sup>                 | etak                      | also                   |

|    |                            |             |                               |
|----|----------------------------|-------------|-------------------------------|
| 1  | кабы                       | kabui       | wen                           |
| 2  | та <sup>к</sup> ли         | takli       | so                            |
| 3  | да <sup>в</sup> но         | daffno      | lange vorbÿ                   |
| 4  | досихъмѣсть                | dosichmiest | sußlang                       |
| 5  | дотѣхъмѣсть                | dotiechmest | hernachmahß                   |
| 6  | ѿчомъ                      | otzum       | worumb                        |
| 7  | ѿтомъ                      | ottom       | darumb                        |
| 8  | затимъ                     | satim       | darumb                        |
| 9  | човодѣля                   | tzovodielæ  | vmb wadt sake                 |
| 10 | тово дѣля                  | tovodielæ   | vmb de sake                   |
| 11 | то <sup>г</sup> ди         | togdi       | doe                           |
| 12 | саѣтьсодѣ                  | safftsodie  | alle wehge                    |
| 13 | все <sup>г</sup> дѣжъ      | ffsegdiesz̃ | alle tÿtt                     |
| 14 | чясто                      | tzæsto      | vaken                         |
| 15 | ретко                      | retko       | selden                        |
| 16 | поро                       | poro        | tÿtt alß nu                   |
| 17 | время                      | vremæ       | tÿt vorgangen od(er) kumpstig |
| 18 | нынеча: но <sup>м</sup> на | nÿnetza     | nu                            |

---

13 ffsegdiesz̃: first only s, which was replaced with its variant at the same time that z̃ was added.

17 vremæ: æ < ?

|    |                        |     |          |                 |
|----|------------------------|-----|----------|-----------------|
| 1  | ѡдна <sup>к</sup>      |     | odnak    | alleÿns         |
| 2  | скоро                  |     | skoro    | balde           |
| 3  | дотаме <sup>с</sup> тъ |     | dotamest | mÿddell der tyt |
| 4  | нѣто                   |     | nieto    | nicht           |
| 5  | про <sup>с</sup> ло    |     | proslo   | vorbÿ           |
| 6  | толка                  |     | tolka    | sovehle         |
| 7  | колка                  |     | kolka    | wovehle         |
| 8  | ничово                 |     | nitzovo  | nichteß mit all |
| 9  | Conjunctiones.         |     |          |                 |
| 10 | да                     | da  | vndtt    |                 |
| 11 | и                      | i   | vndtt    |                 |
| 12 | алъ                    | al  | edder    |                 |
| 13 | или                    | ili | edder    |                 |

---

5-8 Judging by the colour, the scribe finished first column, then second, then third.

[ Blank ]

|    |                        |                        |          |
|----|------------------------|------------------------|----------|
| 1  |                        | Volgen Allerlei VERBA. |          |
| 2  | види <sup>T</sup>      | vidit                  | sehnn    |
| 3  | слыш <sup>и</sup> ть   | slisžit                | hören    |
| 4  | нꙗха <sup>T</sup>      | nuchat                 | ruken    |
| 5  | поꙗжа <sup>T</sup>     | pokusžat               | smecken  |
| 6  | шꙗпа <sup>T</sup>      | schupat                | tastenn  |
| 7  | кꙗжи <sup>T</sup>      | kusžit                 | býten    |
| 8  | есть                   | iest                   | ehtenn   |
| 9  | пи <sup>T</sup>        | pit                    | drýnken  |
| 10 | бꙗди <sup>T</sup>      | budit                  | waken    |
| 11 | лежить                 | lesīt                  | liggen   |
| 12 | седи <sup>T</sup>      | sedit                  | sitten   |
| 13 | спа <sup>T</sup>       | spat                   | slapen   |
| 14 | ходи <sup>T</sup>      | godit                  | gahen    |
| 15 | стои <sup>T</sup>      | stoit                  | staen    |
| 16 | нꙗю <sup>F</sup> пиетъ | piet                   | singen   |
| 17 | скака <sup>T</sup>     | skakat                 | springen |
| 18 | скаса <sup>T</sup>     | skaszat                | seggen   |

---

Several items on this page stand out, visible even in the facsimile.

- 3 слыш<sup>и</sup>ть: darker
- 4 нꙗха<sup>T</sup>: ꙗ redrawn in darker ink
- 5 pokusžat: s < ? (possibly)
- 6 шꙗпа<sup>T</sup>: darker; schupat: p < s
- 8 ест<sup>ь</sup>: darker
- 11 леж<sup>и</sup>ть: darker
- 12 седи<sup>T</sup>: darker
- 14 ход<sup>и</sup>ть: х < г
- 16 пиетъ, piet: darker
- 18 скаса<sup>T</sup>: s < ?

|    |                                         |                 |           |
|----|-----------------------------------------|-----------------|-----------|
| 1  | говори <sup>т</sup>                     | govorit         | reden     |
| 2  | шѣти <sup>т</sup>                       | sutit           | schimpen  |
| 3  | игра <sup>т</sup>                       | igrat           | spelen    |
| 4  | смеятце                                 | smeatze         | lachen    |
| 5  | плака <sup>т</sup> : плаче <sup>т</sup> | plakat: platzet | wehnen    |
| 6  | дѣма <sup>т</sup>                       | dumat           | denken    |
| 7  | нис <sup>к</sup> ни <sup>т</sup>        | nisknit         | swigenn   |
| 8  | болагѣри <sup>т</sup>                   | bolagurit       | schertzen |
| 9  | и <sup>з</sup> деватце                  | isdevatze       | rasen     |
| 10 | клика <sup>т</sup>                      | klikat          | ropen     |
| 11 | вопи <sup>т</sup>                       | vopit           | schryen   |
| 12 | сопта <sup>т</sup>                      | soptat          | rohmen    |
| 13 | хре <sup>п</sup> талеть                 | chreplatlet     | hosten    |
| 14 | чихаеть                                 | tzigalet        | prusten   |
| 15 | севаеть                                 | sevalet         | hojahnen  |
| 16 | здихае <sup>т</sup>                     | sdichalet       | sufften   |
| 17 | смѣръни <sup>т</sup>                    | smurnit         | snuffen   |
| 18 | глот <sup>т</sup>                       | glotat          | sluken    |
| 19 | лисать                                  | lisat           | lecken    |

---

Several items on this page stand out, visible even in the facsimile.

- 2 шѣти<sup>т</sup>, sutit: darker
- 4 смеятце: darker
- 5 platzet: darker
- 8 болагѣри<sup>т</sup>, bolagurit: darker
- 9 и<sup>з</sup>деватце, isdevatze: darker
- 11 schryen: s < r
- 12 soptat, rohmen: darker
- 13 хре<sup>п</sup>талеть: superscript deletion between а and л (з?)
- 13-19 Rows are darker
- 14 tzigalet: tz < s

|    |                                           |                    |                    |
|----|-------------------------------------------|--------------------|--------------------|
| 1  | плесать                                   | plescat            | dantzen. vp rusch  |
| 2  | тонца <sup>T</sup> : тонцова <sup>T</sup> | tontzat: tontzovat | dantzen. vp dutsch |
| 3  | тянетца                                   | tænetza            | recken             |
| 4  | грамле <sup>T</sup>                       | gramlat            | hinken             |
| 5  | тер <sup>†</sup> сжить                    | tert sūszit        | drögen             |
| 6  | при <sup>L</sup> нзть                     | prilnut            | kleuen             |
| 7  | бродить                                   | brodit             | waden              |
| 8  | м <sup>†</sup> паритце                    | mutze paritze      | baden              |
| 9  | колоти <sup>T</sup>                       | kolotit            | klopen             |
| 10 | сець                                      | setz               | houwen             |
| 11 | чешеть                                    | tzeschet           | klouwen. kleÿen    |
| 12 | тешить <sup>T</sup> тесать                | tesehit tesat      | slicht houwen      |
| 13 | пока <sup>C</sup> ти <sup>T</sup>         | pokastit           | schaden            |
| 14 | згадать                                   | sgadat             | raden              |
| 15 | мочить                                    | motzit             | netten             |
| 16 | терть 2                                   | tert 2             | wringen            |
| 17 | жать 1                                    | szæt 1             | wriuen             |
| 18 | свелкаеть                                 | svelkat            | blixen             |
| 19 | впочинзть                                 | opotzinut          | rouwen             |
| 20 | дремлеть                                  | dremlet            | slummern           |

Colour of ink corresponds with last part of preceding page. Rows 1 to 13 become lighter per column; third column of row 14 is also very light. The rest of the page is dark again.

3      тянетца: я < e; tænetza: æ < e

4      грамле<sup>T</sup>: e < a

11     klouwen: w < ?

16, 17 Contents of first and second columns reversed by means of numbers.



|    |                       |           |                       |
|----|-----------------------|-----------|-----------------------|
| 1  | вытри <sup>Т</sup>    | vȳtrit    | affwischen            |
| 2  | колотить              | kolotit   | klöven                |
| 3  | кивать                | kivat     | wenken                |
| 4  | мигать                | migat     | pinken mit d(en) ogen |
| 5  | бловать               | blovat    | spȳen                 |
| 6  | ѿместить              | otmestit  | wreken                |
| 7  | шибать                | schibat   | werpenn               |
| 8  | кленѣть               | klenut    | flökenn               |
| 9  | божитце               | bosžittze | swerenn               |
| 10 | лаять                 | laiat     | schelden              |
| 11 | брани <sup>Т</sup> це | branitze  | kȳuen                 |
| 12 | сти <sup>С</sup> нѣть | stisnut   | drucken               |
| 13 | пи <sup>Х</sup> нѣть  | pichnut   | stoten                |
| 14 | гразить               | grasit    | drouwen               |
| 15 | дра <sup>З</sup> нить | drasnit   | tergen                |
| 16 | блудить               | bludit    | furchten              |
| 17 | бить                  | bit       | schlaen               |
| 18 | солгать               | solgat    | legen                 |
| 19 | посорить              | posorit   | schenden              |
| 20 | стережеть             | stereszet | wachten               |

- 
- 2 klöven: v < w  
 4 migat: g < ? (i?)  
 5 blovat: b < p  
 11 branitze: r < l (possibly)  
 14 гразить: з < с (probably)  
 19 посорить: п < с; posorit: p < b

|    |                      |                     |                           |
|----|----------------------|---------------------|---------------------------|
| 1  | спасать              | spasat              | wahrnen                   |
| 2  | са <sup>т</sup> кать | satkat              | stoppen                   |
| 3  | цѣлить               | tzulit              | lauenn                    |
| 4  | даеть                | daiet               | geuen                     |
| 5  | верить               | verit               | gelouenn                  |
| 6  | дирсить              | dirsit              | holden                    |
| 7  | всять                | ffsæt               | nehmenn                   |
| 8  | ѡкра <sup>с</sup> ть | vkra <sup>s</sup> t | stehlen                   |
| 9  | зкать                | skat                | sokenn                    |
| 10 | сотцить              | sotzit              | sokenn                    |
| 11 | наитї                | naiti               | findenn                   |
| 12 | додонить             | dogonit             | nachy <sup>h</sup> ahgen  |
| 13 | жалитце              | szalitze            | klagen                    |
| 14 | добывать             | dobüvat             | krýgen                    |
| 15 | гонить               | gonit               | iahgen                    |
| 16 | долгова <sup>т</sup> | dolgovat            | mahnen                    |
| 17 | кѡпить               | kupit               | kopen                     |
| 18 | торговать            | torgovat            | kopslagen                 |
| 19 | на <sup>и</sup> нять | nainet              | huren                     |
| 20 | wsаклать             | osaklat             | wedden                    |
| 21 | мешать               | meschat             | <del>mengen</del> hindern |

|    |                       |           |          |
|----|-----------------------|-----------|----------|
| 1  | считать               | stzitat   | tellen   |
| 2  | счесть                | stzest    | rekenn   |
| 3  | прочитать             | protzitat | lesenn   |
| 4  | писать                | piscat    | schrÿuen |
| 5  | терпеть               | terpet    | liden    |
| 6  | говеть                | govet     | vasten   |
| 7  | требовать             | trebovat  | fÿren    |
| 8  | sa <sup>3</sup> де    | sasde     | smerten  |
| 9  | гнѣтъ                 | gnut      | bogen    |
| 10 | страдать              | stradat   | arbeÿden |
| 11 | дѣлать                | dielat    | doen     |
| 12 | хѣлѣть                | chulit    | lauen    |
| 13 | хвалить               | chualit   | lasteren |
| 14 | мѣрить                | mierit    | mehten   |
| 15 | метить                | metit     | merken   |
| 16 | ждать                 | sẏdat     | beÿden   |
| 17 | наровить              | narovit   | touen    |
| 18 | гнева <sup>т</sup> це | gnevatze  | tornen   |
| 19 | ѡ <sup>б</sup> лѣпѣть | oblupit   | schellen |
| 20 | веле <sup>т</sup>     | velet     | hehten   |

|    |                        |             |                        |
|----|------------------------|-------------|------------------------|
| 1  | поимать                | poimat      | fangen                 |
| 2  | нести                  | nöscit      | dragen                 |
| 3  | принести               | prinescit   | hahlenn                |
| 4  | понести                | ponescit    | brýngenn               |
| 5  | месать                 | mescat      | mengen                 |
| 6  | скопить                | skopit      | sammeln                |
| 7  | пахать                 | pachat      | fegen                  |
| 8  | проводить              | provodit    | beleýtsagen            |
| 9  | трясть                 | trest       | schudden               |
| 10 | лестъ                  | lest        | stigen                 |
| 11 | стрелять               | strelæt     | scheten                |
| 12 | подать                 | langen      | podat                  |
| 13 | повесить               | povescit    | hangen                 |
| 14 | весить                 | vescit      | wegen                  |
| 15 | моеть: мы <sup>Т</sup> | moiet: müit | waschen                |
| 16 | ѡгонить                | otgonit     | gýßen                  |
| 17 | бре <sup>Т</sup> цать  | bretzat     | klýnnngen              |
| 18 | ѡѣини <sup>Т</sup>     | ofinit      | vnrechtgeuen. affallen |

- 
- 2      nös**ci**t: ci < i  
 3      prin**es**ci:t: ci < i  
 4      pon**es**ci:t: ci < i  
 13    pov**es**ci:t: ci < i (possibly)  
 14    v**es**ci:t: ci < i (possibly)

|    |            |            |                   |
|----|------------|------------|-------------------|
| 1  | управить   | vpravit    | býplichten        |
| 2  | тѣжить     | tušit      | gramen            |
| 3  | перецить   | peretzit   | kýuen             |
| 4  | досадить   | doscadit   | vordredt doen     |
| 5  | зволить    | svolit     | wýllen            |
| 6  | стрегить   | stregit    | wachten           |
| 7  | достанеть  | dostanet   | erlangen          |
| 8  | жупить     | šžupit     | snacken           |
| 9  | варавить   | varavit    | vp eýnen legen    |
| 10 | сустрекать | sustrekat  | bemöten           |
| 11 | стретить   | stretit    | beiegen           |
| 12 | подинеть   | podinet    | endtgelden        |
| 13 | унаровить  | vnanovit   | rahmen            |
| 14 | потекать   | potekat    | sich wor an keren |
| 15 | достать    | dostat     | afflangen         |
| 16 | сорꙋмецать | sorumetzat | schemen           |
| 17 | басить     | baszit     | merken            |

---

17     baszit: zi < i (possibly)

|    |                          |            |                          |
|----|--------------------------|------------|--------------------------|
| 1  | родить                   | rodit      | gebehren                 |
| 2  | уте <sup>с</sup> нить    | vtesnit    | tho enge maken           |
| 3  | смутить                  | smutit     | na klappen               |
| 4  | смушать                  | smuschat   | affter reden             |
| 5  | уро <sup>хъ</sup> нуче   | vrochnutze | vp duken. rohren. kicken |
| 6  | жить                     | šžyt       | leuen                    |
| 7  | умереть                  | vmeret     | steruen                  |
| 8  | стра <sup>с</sup> ливать | straslivat | schuwen                  |
| 9  | ѡкрѣтитъ                 | okrutit    | antehen                  |
| 10 | роскрѣтитъ               | roskrutit  | vthtehn                  |
| 11 | сало <sup>ж</sup> ить    | salosžit   | vpsetten                 |
| 12 | порѣ <sup>ц</sup> ить    | porutzit   | borge werden             |
| 13 | порѣ <sup>к</sup> сдать  | popukudat  | vor eŷnem lauen          |
| 14 | при <sup>к</sup> инить   | prikinit   | tho werpen               |
| 15 | састо <sup>г</sup> нить  | sastognit  | tho knuppen              |
| 16 | ѡсто <sup>г</sup> нить   | ostognit   | vp knuppen               |
| 17 | уст <sup>ь</sup> лапить  | vstlapit   | slap bŷnden              |

---

1      gebehren: g < k (probably)

|    |                |                    |                 |
|----|----------------|--------------------|-----------------|
| 1  | привѣжати      | privæszat          | thobÿnden       |
| 2  | ѡвѣжати        | otvæszat           | vplosen         |
| 3  | звѣжати        | svæszat            | vp bÿnden       |
| 4  | ѡпояти         | opoiat             | vmgordeln       |
| 5  | ѡместити       | otmestit           | wreken          |
| 6  | толкати        | tolkat             | staken          |
| 7  | зажати: зажаць | sas̃zit. sas̃zæt̃z | antzunden       |
| 8  | сагажити       | sagas̃zit          | vthleschen      |
| 9  | звертити       | svertit            | tho hope rullen |
| 10 | кончати        | kontzat            | endigen         |
| 11 | ѡставити       | ostavit            | endtbehren      |
| 12 | берецати       | beretzit           | wahten          |
| 13 | топцати        | toptzit            | treden          |
| 14 | схребити       | schrebit           | schraken        |
| 15 | прясти         | præst              | spinnen         |
| 16 | сажити         | sas̃zÿt            | neÿen           |
| 17 | жити           | s̃zÿt              | neÿen           |
| 18 | цаети          | tzaiet             | meinen          |

---

Unnumbered page.

1 привѣжати: я < е (probably)

6 толкати: о < е

|    |                          |             |                              |
|----|--------------------------|-------------|------------------------------|
| 1  | мораеть                  | moraiet     | smudden                      |
| 2  | ѡбгимать                 | obgimat     | vmfangen                     |
| 3  | вопить                   | vopit       | ropen                        |
| 4  | гамить                   | gamit       | schrÿen                      |
| 5  | немънить                 | nemnit      | krokelen                     |
| 6  | ѡблицать                 | oblitzat    | melden                       |
| 7  | погибать                 | pogibat     | bedrouen                     |
| 8  | промы <sup>с</sup> леть  | promuislet  | erwaruen                     |
| 9  | хряжить                  | chræsžit    | dromen                       |
| 10 | повинчить                | povintzit   | rucken                       |
| 11 | ѡбнетъ                   | obnet       | vmfahten                     |
| 12 | сотститъ                 | sotstit     | reken                        |
| 13 | докъжать                 | dokusžat    | eÿnen vmb gotz willen bydden |
| 14 | търкать                  | turkat      | steken                       |
| 15 | потекить                 | potekit     | lopen                        |
| 16 | пригляди <sup>т</sup> це | priglæditze | dunken                       |
| 17 | покачать                 | pokasat     | wÿsen                        |
| 18 | тискать                  | tiskat      | drucken                      |
| 19 | колить                   | kolit       | steken                       |
| 20 | приколотцить             | prikolotzit | thosteken                    |

- 
- 1 мораеть: е < с (probably)  
 2 obgimat: g < l  
 6 гамить: а < и  
 13 bydden: on previous row  
 16 пригляди<sup>т</sup>це: я < е



|    |                        |               |                  |
|----|------------------------|---------------|------------------|
| 1  | блотьнꙋть              | blotnut       | tho grunde gahen |
| 2  | пропотать              | propotat      | vpstorten        |
| 3  | текать                 | tekat         | lecken           |
| 4  | свистать               | suistat       | fleuten          |
| 5  | прилипать              | prilipat      | kleuen           |
| 6  | ляжить                 | læsžit        | klemmeren        |
| 7  | маисци <sup>в</sup> це | maistziffitze | ruschen          |
| 8  | крꙋчинить              | krutzinit     | gramen           |
| 9  | поелцаять              | poieltzaiat   | krupen           |
| 10 | стра <sup>х</sup> нꙋть | strachnut     | schuddern        |
| 11 | свѣтитъ                | svietit       | bloÿen           |
| 12 | клꙋткать               | klutkat       | wunschen         |
| 13 | лега <sup>т</sup> це   | legatze       | achtervthslaen   |
| 14 | бороцить               | borotzit      | wrangen          |
| 15 | переминаеть            | pereminaiet   | vnderwinden      |
| 16 | хломотцить             | chlomotzit    | bladderem        |
| 17 | ступать                | stupat        | vpstygen         |

---

16      хломотцить: т < ? (possibly)

Pages 173 and 174 are missing.

|    |             |                 |                         |
|----|-------------|-----------------|-------------------------|
| 1  | догодатце   | dogodatze       | vornehmen               |
| 2  | савечатце   | savetzatze      | vorlaue <del>et</del> n |
| 3  | сапиратце   | sapiratze       | vorsaken                |
| 4  | попытать    | popŷtat         | vorsoken                |
| 5  | приметить   | primetit        | vormerken               |
| 6  | променить   | promenit        | vorbuhten               |
| 7  | проронить   | proronit        | vorsumen                |
| 8  | погинуть    | poginut         | vornichten              |
| 9  | променуть   | promenut        | vormahnen               |
| 10 | сабыть      | sab <u>u</u> ŷt | vorgehten               |
| 11 | саповедать  | sapovedat       | vorbeden                |
| 12 | повещить    | povestzutt      | vorkerenn               |
| 13 | подивить    | podivit         | vorsmadenn              |
| 14 | проклинаятъ | proklinaiet     | vorbannen               |
| 15 | потепить    | potöpit         | vordomen                |
| 16 | саплудить   | sapludit        | vorbysteren             |
| 17 | печаловатце | petzalovatze    | vorbidden               |
| 18 | зпужатце    | spusŷatze       | vorfehrenn              |

---

10    sabuŷt: ŷ < ? (possibly)

18    зпужатце: т < и

|    |             |               |                      |
|----|-------------|---------------|----------------------|
| 1  | помирѣтце   | pomiritze     | vordragen            |
| 2  | ѡлесть      | otlest        | vornögen             |
| 3  | змѣнить     | smienit       | vorraden             |
| 4  | порѣбить    | porubi        | vorendtholden        |
| 5  | потячать    | potætzat      | vorfreuwenn          |
| 6  | потежить    | potæsžit      | vorfreuwenn          |
| 7  | ѡбрадоватце | obradovavatze | vorfreuwenn          |
| 8  | исправить   | ispravit      | entschuldigen        |
| 9  | прибавить   | pribavit      | vormehrenn           |
| 10 | ѣбавить     | vbavit        | vorringern           |
| 11 | наложить    | nalosžit      | vorlesen vp wahr     |
| 12 | сарекать    | sarekat       | vormehten            |
| 13 | ѡрекать     | otrekat       | vorwÿten             |
| 14 | пособратъ   | rosobrat      | vorlesen: vorscheten |
| 15 | испортить   | isportit      | vordoruen            |
| 16 | таать       | taiat         | vorbergen            |
| 17 | мѣтитъ      | mutit         | vorfelschen          |
| 18 | зхитрить    | schitrit      | vorfalschen          |

---

8     **исправить**, **ispravit**: first letters may be secondary

15    **испортить**, **isportit**: first letters may be secondary

|    |                                        |             |              |
|----|----------------------------------------|-------------|--------------|
| 1  | садира <sup>т</sup> ь                  | sadirat     | vortornen    |
| 2  | переведа <sup>т</sup> ь                | perevedat   | vorfahren    |
| 3  | зро <sup>в</sup> не <sup>т</sup> ь     | sroffnet    | vorlŷkenn    |
| 4  | блю <sup>с</sup> ть                    | blust       | vorwahrenn   |
| 5  | поблю <sup>с</sup> ть                  | poblust     | vorwahrenn   |
| 6  | схорони <sup>т</sup> ь                 | schoronit   | vorhudenn    |
| 7  | прости <sup>т</sup> ь                  | prostŷt     | vorgeuenn    |
| 8  | збави <sup>т</sup> ь                   | sbavit      | vorlosenn    |
| 9  | ѡмени <sup>т</sup> ь                   | otmenit     | vorwandelenn |
| 10 | потеря <sup>т</sup> ь                  | poteræt     | vorlesenn    |
| 11 | ѡпала <sup>и</sup> жа <sup>т</sup>     | opalaisāt   | vorlahten    |
| 12 | ро <sup>с</sup> протори <sup>т</sup> ь | rosprotorit | vorteren     |
| 13 | саперсе                                | saperse }   |              |
| 14 | поперсе                                | poperse }   | vorsaeken    |
| 15 | поприсъ                                | popris }    |              |
| 16 | примека <sup>т</sup>                   | primekat    | vorwundern   |
| 17 | збы <sup>т</sup> ь                     | sbŷit       | vorlahten    |
| 18 | зредитце                               | sreditze    | vordragen    |

---

2      переведа<sup>т</sup>ь: а < и (possibly); perevedat: а < і (possibly)

|    |                          |             |               |
|----|--------------------------|-------------|---------------|
| 1  | sa <sup>с</sup> леть     | saslet      | vorlehn       |
| 2  | ѡвечать                  | otvetzat    | vorandtworden |
| 3  | промо <sup>л</sup> вить  | promolvit   | vorreden      |
| 4  | полинить                 | polinit     | vorsumen      |
| 5  | при <sup>м</sup> рить    | primrit     | vorderuen     |
| 6  | sагинить                 | saginit     | vorgahen      |
| 7  | просакладать             | prosakladat | vorwedden     |
| 8  | прили <sup>т</sup> цить  | prilitzit   | vornehmen     |
| 9  | ро <sup>с</sup> мототать | rosmotat    | vorspilden    |
| 10 | приготовить              | prigotovit  | vorschaffen   |
| 11 | ѡдо <sup>х</sup> нуть    | odochnut    | vorpusten     |
| 12 | sаги <sup>б</sup> леть   | sagiblet    | vorswünden    |

---

11 ѡдо<sup>х</sup>нуть: у < и

|    |             |            |              |
|----|-------------|------------|--------------|
| 1  | спаметовать | spametovat | besinnenn    |
| 2  | подѣмать    | podumat    | bedencken    |
| 3  | доложить    | dolosžit   | beradtfragen |
| 4  | починать    | potzinat   | betengen     |
| 5  | прикачать   | prikasat   | befehlen     |
| 6  | подрѣжить   | podrusžit  | besturen     |
| 7  | ѡборонить   | oboronit   | beschermen   |
| 8  | саплатить   | saplatit   | betahlen     |
| 9  | ѡманувать   | omanuvat   | bedregenn    |
| 10 | савидить    | savidit    | begehren     |
| 11 | сводить     | svodit     | bedrýuen     |
| 12 | поливать    | polivat    | beŋgehten    |
| 13 | покопать    | pokopat    | begrauen     |
| 14 | поцоловать  | potzolovat | begnaden     |
| 15 | пожаловать  | posžalovat | býdden       |
| 16 | сobotце     | sobotze    | bekummern    |
| 17 | ѡприче      | opritze    | besundern    |
| 18 | переносить  | perenoscit | bespotten    |

---

18     perenoscit: ci < i (possibly)

|    |              |              |           |
|----|--------------|--------------|-----------|
| 1  | хва́стать    | chuastat     | berömen   |
| 2  | покле́пать   | poklepat     | betÿen    |
| 3  | вытве́рдить  | vÿtverdit    | bedüden   |
| 4  | учи́нить     | vtzinit      | bescheden |
| 5  | ѿпра́вить    | opravit      | bestuhren |
| 6  | постре́пать  | postrepat    | bestuhren |
| 7  | со́ркать     | sorkit       | bescheden |
| 8  | змо́лвить    | smolvit      | bereden   |
| 9  | пере́неть    | perenet      | beholden  |
| 10 | пересме́ятце | peresmeiatze | belachen  |
| 11 | пото́птать   | potoptat     | betreden  |
| 12 | саста́ть     | sastat       | betreffen |
| 13 | посту́пать   | postupat     | betrampen |
| 14 | ро́бывать    | rosbivat     | berouen   |
| 15 | ѿпּля́тить   | oplætít      | bedenken  |
| 16 | помне́ть     | pomnet       | gedenken  |

|    |                        |             |                               |
|----|------------------------|-------------|-------------------------------|
| 1  | довeсть                | dovest      | auerbringenn                  |
| 2  | перевeсть              | perevest    | auer <del>bringen</del> foren |
| 3  | перепустить            | perepustit  | auerlahten                    |
| 4  | довeдить               | dovedit     | auertugen                     |
| 5  | переметить             | peremetit   | auerslaen                     |
| 6  | пересмотрить           | peresmotrit | auersehen                     |
| 7  | передѹмать             | peredumat   | auerdenken                    |
| 8  | пересѹпить             | perestupit  | auertreden                    |
| 9  | перебирать             | perebirat   | auerlesen                     |
| 10 | перепровать            | pereprovat  | auer foren                    |
| 11 | переводить             | perevodit   | auer setzen                   |
| 12 | ѡбръщѣть               | obrutzit    | auereinkamen                  |
| 13 | ро <sup>с</sup> гадать | rosgadat    | auergeuen                     |

---

9      переби<sup>и</sup>рать: ink stroke through и; perebirat: e < i



|    |                                      |           |                   |
|----|--------------------------------------|-----------|-------------------|
| 1  | ро <sup>3</sup> править              | rospravít | van ander richten |
| 2  | ро <sup>3</sup> судить               | roscudit  | vnder richten     |
| 3  | ро <sup>с</sup> класть               | rosklast  | van anderleggen   |
| 4  | ро <sup>с</sup> бирать               | rosbirat  | van anderlesen    |
| 5  | ро <sup>с</sup> делить               | rosdelít  | van anderdehlen   |
| 6  | росодрать                            | rosodrat  | van anderriten    |
| 7  | ро <sup>3</sup> ломить               | roslomit  | van anderspliten  |
| 8  | ро <sup>с</sup> тенеть               | rostenet  | van andertrecken  |
| 9  | ро <sup>3</sup> водить               | rosvedít  | van anderscheýden |
| 10 | ро <sup>с</sup> борить               | rosborít  | vmwerpen          |
| 11 | ро <sup>с</sup> бить                 | rosbýt    | entweÿ slaen      |
| 12 | ро <sup>с</sup> то <sup>п</sup> тать | rostoptat | entweÿ treden     |
| 13 | ро <sup>с</sup> жибить               | rossžibat | entweÿ stoten     |
| 14 | ро <sup>с</sup> вертить              | rosvertít | van ander rullen  |

|    |          |            |                   |
|----|----------|------------|-------------------|
| 1  | Ѡчьсть   | ottzest    | afftellen         |
| 2  | Ѡмерить  | otmerit    | affmehten         |
| 3  | Ѡделить  | otdelit    | affdehlen         |
| 4  | Ѡложить  | otlos̃it   | affleggen         |
| 5  | Ѡвесить  | otves̃it   | affwegen          |
| 6  | Ѡправить | otpravit   | affrichten        |
| 7  | Ѡбирать  | otbirat    | afflesen          |
| 8  | Ѡдрать   | otdrat     | affrÿten          |
| 9  | Ѡломить  | otlomit    | affsplyten        |
| 10 | Ѡресать  | otresat    | affsnÿden         |
| 11 | Ѡслꙋжать | otslus̃zat | affslaen vorseggē |
| 12 | Ѡвинчить | otvintzit  | affrucken         |
| 13 | Ѡнести   | otnes̃it   | affdragen         |

|    |                         |            |                             |
|----|-------------------------|------------|-----------------------------|
| 1  | вырѣ <sup>т</sup> цить  | vŷrutzit   | vthborgen                   |
| 2  | выронить                | vŷronit    | vth fallen                  |
| 3  | выбирать                | vŷbirat    | vthlesen                    |
| 4  | вынять                  | vŷnæt      | vthnehmen                   |
| 5  | выкласть                | vŷklast    | vthleggen                   |
| 6  | выключать               | vŷkluet    | vthicken                    |
| 7  | выломить                | vŷlomit    | vthbreken                   |
| 8  | выволотцить             | vŷvolotzit | vht slepen                  |
| 9  | выгле <sup>с</sup> нить | vŷglesnut  | vthglŷden                   |
| 10 | выпадать                | vŷpadit    | vth vallen                  |
| 11 | выглянуть               | vŷglænut   | vth slepen                  |
| 12 | высакладать             | vŷsakladat | vth wedden od(er) affwinnen |
| 13 | вытереть                | vŷtrit     | aff wischen                 |
| 14 | выпрожить               | vŷ prosŷit | aff bŷdden                  |

---

Colour of second column (rows 1 to 8, on to 12) is slightly lighter than that of first and third column. First column has the darkest colour; the colour of the third column is somewhat irregular, without any discernible pattern.

Pages 185 and 186 are missing.

- 1 Слава ѿч҃ꙋ и сын҃ꙋ ї светом҃ꙋ д҃хꙋ  
 2 ї нына и при҃сно ї вовѣки вѣком҃ꙋ аминѣ.  
 3 Г(оспо)ди благо҃лови ѿче.  
 4 Здѣ а<sup>з</sup> божиею помочию починѣ  
 5 писа<sup>т</sup> р҃ꙋскꙋю рѣце ка<sup>к</sup> надобѣ немѣчинѣ  
 6 ср҃ꙋсином҃ꙋ пор҃ꙋс҃кы говори<sup>т</sup> ѿ домовьню  
 7 дѣле и всяки<sup>х</sup> дѣле<sup>х</sup> говоря  
 8 Б(ог)ѣ да<sup>и</sup> мнѣ здараво ѣха<sup>т</sup> на р҃ꙋскꙋю  
 9 землю да р҃ꙋском҃ꙋ языкꙋ на учи<sup>т</sup>са.  
 10 да похвати<sup>т</sup> да здараво ѡпя<sup>т</sup> ѿѣха<sup>т</sup>  
 11 на свою нѣме<sup>т</sup>скꙋю землю коли г(оспо)дѣ  
 12 б(ог)ꙋ любо.  
 13 Б(ог)ѣ снами никтоже на на҃с.  
 14 Г(оспо)ди слава тебѣ.  
 15 Го<sup>д</sup> ꙗ̑. х̑. з̑.

---

Colour is lighter than on preceding page. Colouring of pages 187 and 188 is very regular, except for minor emendations.

15 ꙗ̑. х̑. з̑.: 1607 (also indicated in Arabic numerals in a different, much later hand below)

- 1 Sdies ias bosŭieiu pomotziu potziu pizatt  
 2 ruskuiu retzi kak nemtzinu sruszinom  
 3 poruskŷ govorit ot domoffnu diele ŷ ffsækich  
 4 dilech govoræ.  
 5 Bog dai mn̄ie sdarauo iechat na ruskuiu  
 6 semlu da ruskomu iasŷku na vtzitza da  
 7 pogwatit, da sdarauo opæt otiechat na suoiau  
 8 nemetzkuiu semlu. koli Gospodi Bogu  
 9 lübo.  
 10 Hŷr wŷll ich mŷtt der hulpe gotts  
 11 anfangen tho schriuen de rusche sprake alse  
 12 de dutzschen mŷt den rußen behouen rusch tho  
 13 spreken van den hußlichen vnd daglichen  
 14 doende, vnd van allerleŷ werke tho sprekende.  
 15 Gott geue mŷ mŷtt gesundtheŷtt in Rußlant  
 16 tho reŷsen vnd de rusche sprake vnd tungen  
 17 tho lerendē vnd tho vahtende vnd mitt ge-  
 18 sundtheŷtt wedder in Dutzlandt tho reŷsen.  
 19 wen idt godt dem hern beleuett.

- 1 Voimæ otza ý sýna ý svætago ducho amin.  
 2 Ihm nahmen des vaders vnd des sohns vndtt  
 3 des hilligen geistes amen.  
 4 Pervoie ne sabuidi bogu mollitza ino bog tebe  
 5 pomiluitt.  
 6 Erstlich vorgidtt idtt men nichtt gade tho  
 7 biddende so vorlendtt he dý sine gnade vndtt  
 8 erbarmedtt sich diner.  
 9 Tzelom, kack tebe bog miluitt. Sziuis dorouo  
 10 Wo hefft sich godtt dýner erbarmedtt.  
 11 Leuestu noch gesundtt.  
 12 Asze bog menæ milovall kack tÿ vidis.  
 13 So hen gott hefft sich mýner erbarmedtt  
 14 alse du suhest.  
 15 Kolli bog dast dorouo ino dobro.  
 16 Waner gott gesundttheÿtt giffť so iszet guedtt.  
 17 Oddari iomo ottmenæ tzelom.  
 18 Grotte ehm van mÿnendtt wegenn.  
 19 Kak bog dast 2, tak chotzett 1.  
 20 Alse gott wÿll so giffť he idtt.

- 
- 1 Voimæ, svætago: v < w  
 4 bogu: g < h; bog: g < ch (possibly)  
 9 bog: g < ch (possibly)  
 12 bog: g < ch; milovall: v < w  
 15 bog: g < ch  
 19 bog: g < ch (possibly); ‘dast, tak chotzett’: corrected into ‘chotzett, tak dast’ by means of superscript numbers.

|    |                     |                           |
|----|---------------------|---------------------------|
| 1  | Bog posobbi vam     | Gott helpe iw             |
| 2  | Bog napomus         | Gott helpe iw             |
| 3  | Bog dato            | Gott fordere iw           |
| 4  | Spaszi bog          | Londtt gott               |
| 5  | Pomosi bog          | Vorgelde idtt gott        |
| 6  | Pomohai bog         | Chranitzys                |
| 7  | Na saluange         | Groten dank               |
| 8  | Podi s bohum        | Gahe mytt gade            |
| 9  | Boch blüdi tebe     | Godtt bewahre dÿ          |
| 10 | Sastupi bog         | Dar sÿ godtt vor          |
| 11 | Blagosloui tebe bog | Gott gesegne dÿ           |
| 12 | Szit vam            | Gott gesegene iw          |
| 13 | Dobroffto           | Guden morgen              |
| 14 | Dobri den           | Guden dach                |
| 15 | Dobro vetzer        | Guden auendtt             |
| 16 | Dobranitz           | Guden nachtt              |
| 17 | Doboszdorouie       | Guden dach geue vns godtt |
| 18 | Spisz dorouo        | Slap gesundtt             |
| 19 | Dai bog tak         | Datt geue gott            |

---

|    |                        |
|----|------------------------|
| 1  | bog: g < ch            |
| 2  | bog: g < ch (possibly) |
| 3  | bog: g < ch            |
| 4  | bog: g < ch            |
| 5  | bog: g < ch            |
| 10 | bog: g < ch            |
| 11 | bog: g < ch            |
| 12 | vam: v < w             |
| 15 | vetzer: v < w          |
| 19 | bog: g < ch            |

- 1 Ia bhogu mollitzu da pristoino vtzitzu.  
 2 Ich wýll godtt bidden vnd flitigen lehren.  
 3 Tzelum moi mile niemptzine kack tebe bog na  
 4 dorogo miluitt: szdorouo isiedsi: tzellobitia tebæ  
 5 prislall Ivan.  
 6 Geluche zu mein lieber teutscher wo hefft sich  
 7 gott diner erbarmedtt vp dem wege, oderr  
 8 reÿse, ich soll dÿr viele guts sagen von Hansen.  
 9 Asze bog menæ miluitt, szdorouo ia ektebe prÿechall.  
 10 So hen gott hefft sich miner erbarmedtt ich sÿ  
 11 gesundtt tho dÿ gereÿsedtt.  
 12 Batzke chdie moi gornitza.  
 13 Vader wor is mÿne dornße.  
 14 Podsudi sdies stoiett tvoi gornitza.  
 15 Kum her hir steÿdtt dine dornße.  
 16 Batzke chdie moi malitze  
 17 Vader wor is mÿn iunge.  
 18 On budett vszo. He kunptt itzundtt.  
 19 Malitz prineszi tzista voda ia ruka moi.  
 20 Iunnge hale reÿn wahter ich will de hande  
 21 waschen.

- 
- 1 **b**hogu: b < c  
 3 **bog**: g < ch  
 5 **Ivan**: v < w  
 9 **bog**: g < ch; **prÿechall**: ÿ < i (possibly)  
 14 **tvoi**: v < w (tv < tw)  
 19 **voda**: v < w



- 1 Prinesz mne vteralnik ia chotzu ruki tertt.  
 2 Hale mÿ eine dwele ich will de hande drogen.  
 3 Lei voda ffumevalniko.  
 4 Gudtt wahter indtt handtuadt.  
 5 Vÿlei voda von ne tzista da prinesz tzista.  
 6 Guedt vth datt wahter idt is nicht reÿn vndtt  
 7 hahle reÿn.  
 8 Prinesz drouo sucha da vgon da satoppi gornitza.  
 9 Hale droch holdtt vnd fur vnd bötte de dorntze an.  
 10 Prineszi sucha droua da polosŝi ffpetz da dospe  
 11 ogon drobrum iest sdiesz grasna studena.  
 12 Hahle droch holdtt vnd legge in den auen vnd  
 13 make ein guedtt fuer, idt is sehr koldtt.  
 14 Iemli venik da vÿpasŝi gornitza.  
 15 Nim einen qwast vndtt feg de dorntze vth.  
 16 Iemli metla da vÿmeti iszbü.  
 17 Nim einen beßem vnd feg de stuuen vth.  
 18 Mnogdim sdes to ias ne omeiu terpitt.  
 19 Hir is veele rockes datt kan ich nicht liden.  
 20 Satkni tubo ino budet sdies teplo.  
 21 Iunge stoppe datt rock uenster tho so werdt idt  
 22 hir warm.

- 
- 3 ffumevalniko: v < w  
 5 vÿlei: v < w (possibly); voda: v < w; von: v < w  
 14 vÿpasŝi: v < w  
 16 vÿmeti: v < w; iszbü: umlaut may be secondary  
 20 budet: t < ?

- 1 Otkroi okona da prikroi okontzina: stekoltzeta.  
 2 Schuff vp dat holten finster vndt sette vor datt  
 3 plaster venster: glase venster.  
 4 Malitz roszkutis sebe borse da leg spatt.  
 5 Iunge ~~hahle~~ tuhe dÿ vth vnd leg dÿ slapen  
 6 Sagas̃zi svetzka. Doe datt licht vth.  
 7 Salos̃zi dwer. Heng de dore in.  
 8 Dai aspodi mne sdorouo spatt.  
 9 Gott geue mÿ gesundt tho slapen.  
 10 Malitz stavai pora iest otzum ti les̃zis toll dolge.  
 11 Iunge sta up idtt is tÿtt worumme lichstu  
 12 so lange.  
 13 Ia topir prosnulsa. Itzundtt erwakede ich.  
 14 Ia sam rosbudilsa. Ich wakede suluen vp.  
 15 Ia ne dolge löchall. Ich hebbe nicht lange gelegen.  
 16 Ia rano stavall. Ich stundtt fro vp.  
 17 Ia ffzei notz nitzögo spall.  
 18 Ich hebbe in dieser nachtt nictes geslapen.  
 19 Ia mne ffzui notz bolsze decett iusda obratilsa.  
 20 Ich hebbe mÿ in dieser mehr den tein mahll  
 21 vmgekerdtt.

- 
- 6 svetzka: v < w  
 10 stavai: v < w  
 15 löchall: ö < e (possibly), a < g  
 16 stavall: v < w  
 17 nitzögo: ö < e or i

- 1 Samkni samok. Sludtt datt slott tho.  
 2 Ttzo tebe ffzu notz gresziles.  
 3 Watt hefft dý auernacht gedromedtt.  
 4 Ttztó týt ffvosne vidall.  
 5 Watt segestu im slape.  
 6 Obuvai sapogi. Tuhe de steuelen ahn.  
 7 Otlosži dvor. Heng de döre in.  
 8 Nadei odnoretka. Thue den rock ahn.  
 9 Prinesz mne iest, ias chotzu saffter*kat* iest.  
 10 Hale mýt ehten ich wýll de frokost ehten.  
 11 Podi putai batzke àll matzke. iest pora obedatt.  
 12 Gahe vnd frage dem vader off der moder  
 13 iß idtt tidtt thor middages maltidt.  
 14 Podi da veli matzka trinoska na vgon postauitt  
 15 ia ribi varu.  
 16 Gahe vnd befehle der moder den pott vp datt  
 17 fur tho setten ich will fische seden.  
 18 Ischrebi peen strinoszkum.  
 19 Schume den schum vam potte.  
 20 Prinesz schatert da postelli schatertt.  
 21 Hahle datt taffelaken vnd deke de taffelen

- 
- 1 Samkni: possibly Sámknkni  
 4 ffvosne: v < w  
 6 obuvai: v < w  
 7 dvor: v < w  
 15 varu: v < w

- 1 Polos̃zi na stoll t̃zto mne nadob.  
 2       Legge vp de taffelen wadtt ich nodig hebbe.  
 3 Ṽypolloszi kruska tzista da prinesz p̃yva.  
 4       Spöle de kannen rẽyn vndtt hale beer.  
 5 Totzi p̃yva da ne totzi na sen.  
 6       Tappe beer vnd tappe nicht vp de erden.  
 7 Saverni gvost krepka dobro p̃yva ne ṽytetze.  
 8       Wrink den hanken vaste tho datt datt beer  
 9       nichtt vthen lecke.  
 10 Samkni pogreb opætt.       Sludtt den keller wedder tho.  
 11 Ia tebe ne veru, ias tam idu da posmotru kolli  
 12 t̃y solgas, ino ias tebe biu to ias tebe na sapas  
 13 schaszu.  
 14       Ich geloue d̃y nichtt ich w̃yll dar hengahen  
 15       vndtt tho sehen, wanner du luchst so will ich  
 16       d̃y slaen datt segge ich d̃y thor warninge.  
 17 Posallui ne podiuit̃y niet vmenæ sim vas  
 18 potzuvatt.  
 19       Ich bidde vorsmadett idtt nichtt ich hebbe  
 20       nichtes sundriges dar ich iw mit nodig kan.  
 21 Na velikum saluange bog dall pollno.  
 22       Groten danch, gott hefft genoch gegeuen.

- 
- 1       t̃zto: t < s  
 3       Ṽypolloszi: v < w; kruska: a < u or n; p̃yva: v < w (̃yv < iw)  
 5       p̃yva: v < w (̃yv < iw)  
 7       Saverni: v < w; gvost: v < w; p̃yva: v < w (̃yv < iw); ṽytetze: v < w  
 12      biu: u < ?  
 17      podiuit̃y: ̃y < e (possibly); vas: v < w  
 18      potzuvatt: v < w  
 21      bog: g < ch

- 1 Pomosi bog vsžo ia ieell.  
 2       Gotts loen ich hebbe all gegehen.  
 3 Otgimai.                       Nim vp de spýse.  
 4 Pripretivai: isprett schattertt.  
 5       Nim vp datt taffelaken.  
 6 Matzka vÿ davai masla.  
 7       Moder giff bottern vth.  
 8 Posalui ospe batzke veli istoppit mulno ia pairitzu.  
 9       Ich bidde dÿ vader befele den stauen in tho böten  
 10       ich wÿll baden.  
 11 Ia idu mulnu.                   Ich gahe in den stauen.  
 12 Parmir ospe boiarium.       Im frede badett ir heren.  
 13 I twoiemu smireum.       Vndt du des geliken.  
 14 Isdorouo popare kak budes ffzorrosche.  
 15       Wolbekame dÿ datt batt wan du de badekappe  
 16       antuhest.  
 17 Salei sapetz.                   Giff vp den auen.  
 18 Sdoroff tÿ parÿffzis.  
 19       Woll bekahme idt dÿ na dem bade.  
 20 Teszi mne chrebet.           Klowe mÿ den rugge.  
 21 Poguoostzi menæ.           Qweste mÿ.                   Solloku. Loge.

- 
- 1     bog: g < ch (probably)  
 4     Pripretivai: v < w  
 6     vÿ: v < w; davai: v < w  
 14    popare: e < ? (it might even not be an e at all)  
 21    Poguoostzi: u < ?

- 1 Posallui ospe batzke vtzitza mne povaszum  
 2 præmo govorit, da roszudi mne ruskÿie sloua  
 3 kack bui builo præmo, à tzto tebe dati mne dovet-  
 4 dotza, ÿ ias tebe to oddam.  
 5 Ich bidde dÿ leue vader lehre mÿ vp iuwe  
 6 sprake recht spreken, vnd vnderrichte mÿ  
 7 bidde ich, de ruschen worde recht tho vorstahn,  
 8 vnd watt dÿ van mÿ tho kumptt datt will  
 9 ich dÿ geuen vnd betahlen.  
 10 Ias tebe rad vkasati ÿ rostolkovati præmo, kak suoiemu  
 11 rodnomu sinu, à tÿ wosmi na vhm ne sabudi sto ias  
 12 tebe vkasÿÿvaiu.  
 13 Ich wÿll dÿ gerne vnderwÿsen vndtt recht beduden  
 14 alsz mÿnem eÿgenen sohne, vnd nim du idt  
 15 och tho sinne vnd vorgitt idtt nicht wat ich  
 16 dÿ seggenn wÿll.  
 17 Ne sabuitt tÿ toga sloua da dirsi ffpameti.  
 18 Vorgitt datt wordtt nicht, vnd beholdtt idtt ihm  
 19 gedechteniße.  
 20 Bratzke achde tÿ buill. Broder wor werstu.  
 21 Ia buill ffleisz. Ich was im busche.

- 
- 1 povaszum: v < w  
 2 **g**ovorit: v < w (gov < gow); ruskÿie: ÿ < i  
 10 rostolkovati: v < w  
 11 tÿ: ÿ < i  
 12 vkasÿÿvaiu: v < w (ÿv < iw)

- 1    Bez bosēi milosti nikomu omeet poruszkuiu  
 2    reetzi vtzitza.  
 3        Ahne gotts gnade kan nemandtt de rusche  
 4        sprake lehren.  
 5    Mollitze bohu safftzodi on omet tebe dast.  
 6        Bidde gott alletytt he kandt dÿ geuen  
 7    Posallui podsim scedi osli menæ da govori somnoi.  
 8        Ich bidde dÿ kum hir vnd sette dÿ bÿ mÿ vndtt  
 9        rede mÿtt mÿ.  
 10   Ias tebe ne boronu.               Ich weÿers dÿ nichtt.  
 11   Otzum tÿ ne prischoll ias tebe daffno isdall.  
 12        Worumb qwemestu nicht ich hebbe dÿner  
 13        lange getouett.  
 14   Mne ne doszuk da ne dagodalsa.  
 15        Ich hadde keyne tÿtt vnd dachte dar nicht vp.  
 16   Kak mne to moluitt povaszim retze.  
 17        Wo schall ich datt spreken vp iuwe spracke.  
 18   Peruoi ia to sloua ne omell moluitt, slaua  
 19   bohu ninetza ia omeiu govoritt.  
 20        Ersten konde ich datt wordtt nichtt spreken  
 21        gott loff nu kan ich idt spreken.

- 
- 7    osli: before **o**, a superscript letter may have been erased; **govori**: v < w (gov < gow)  
 11   prischoll: ch < ?  
 16   povaszim: v < w  
 19   **govoritt**: v < w (gov < gow)

- 1 Ne meszai tȳ mene kolli ia piszu.  
 2 Hȳndere mȳ nicht wan ich schriue.  
 3 Tȳ menæ obȳsaies. Du deȳst mȳ vnrechtt.  
 4 Tot tzollowek peremogll menæ.  
 5 De mahn was mȳ tho stark.  
 6 Ia protiff tebe voiovu.  
 7 Ich wȳll iegen strȳden.  
 8 Ne smeiatze tȳ menæ. Bespotte mȳ nichtt. 2  
 9 Ne perenoszi tȳ menæ. Belache mȳ nȳchtt. 1  
 10 Mnogo tȳ voruies sutzutis.  
 11 Du schimpest vele gudtt vndtt qwadtt.  
 12 Ia putaia togo tȳ safftōr komne prides.  
 13 Ich begere datt du morgen tho mȳ kompst.  
 14 Ia chotzu iogo posallvatt. Ich wȳl ehm vorbidden.  
 15 Ia iogo oprafflu. Ich wȳll ehm entschuldigen.  
 16 Podumai sebe da ias sebe, da schasi mne safftōr ottvet.  
 17 Bedenke dȳ suluen vnd ich mȳ suluen vndtt  
 18 segge mȳ morgen einē gedechtenißē.  
 19 Ia mne podumaiu da ludi doloszu.  
 20 Ich will mȳ bedenken vnd de lude beradt-  
 21 fragenn.

- 
- 1 tȳ: ȳ < i  
 3 Tȳ: ȳ < i  
 6 voiovu: v < w  
 8 tȳ: ȳ < i  
 9 tȳ: ȳ < i  
 8, 9 German translations reversed by means of numbers.  
 10 tȳ: ȳ < i; voruies: v < w  
 12 tȳ: ȳ < i  
 14 posallvat: v < w (lv < w)  
 16 mne: n < e (possibly); ottvet: v < w (tv < w)



- 1 Ia wasz: swami dolosžu.  
 2 Ich wýll mý mitt iu beradttfragen.  
 3 Ia sabludill ffleisz. Ich vorbisterde im busche.  
 4 Tzto tŷ mne spraszŷvaies. Watt fragestu van mý.  
 5 Ttzogo tŷ putaies. Worna fragestu.  
 6 Otzum tŷ taies pered domnoi.  
 7 Worumb vorbargestudtt vor mý.  
 8 Govori primne: pered domnoi: promenæ.  
 9 Ttzogo tŷ menæ klitzis.  
 10 Worumb ropstu mý.  
 11 Bratke poslall tebe batzke pomenæ.  
 12 Broder sende dŷ de vader na mý.  
 13 Podi sputu da propusti menæ.  
 14 Gahe vth dem wege vnd latt mý vorbŷ.  
 15 Moi gospodin prislall komne grammatu, da  
 16 pizsall ŷ velill mne domum iechatt ~~da~~ na  
 17 pokroff den da dole ne vtzitza.  
 18 Mŷn here sande mý einen breff vndtt  
 19 schreff vnd hetede mý tho hus kamen, vp  
 20 michaelŷ vnd nicht lenger tho lehrenn.

---

4 Tzto: z < tz (possibly); spraszŷvaies: v < w (ŷv < iw)  
 8 Govori: v < w  
 9 tŷ: ŷ < i (possibly)

- 1 Otneszi: ottprauī mnie tu gramatu kbatku.  
 2 Brinch mÿ doch denn breff thom vader.  
 3 Naredim sapouett promeszi seboi ponemetzki ne  
 4 govoritt.  
 5 Wÿ wÿllen twischen vns eÿnen vorbundtt  
 6 maken keÿn dutsch tho redenn.  
 7 Ia tebe silne ne sastafflÿvaiu  
 8 Ich wÿll dÿ mÿtt gewaldtt dar nicht tho dwÿngen.  
 9 Ti mnie to otnett: sapovedatt.  
 10 Wultu mÿ dat vorbeden.  
 11 Sapovedall vesde nimtzini ne dirsatt.  
 12 Idtt is vorbaden allerwegen keÿne dutschen tho hold(en).  
 13 Posallui poteszai tÿ menæ.  
 14 Ich bidde dÿ vordriff mÿ de tÿtt.  
 15 Ia tebe polno poteszall ÿ ÿgrall.  
 16 Ich hebbe lange genoch getittkortedtt vnd gespeeldtt.  
 17 Ne perigimai tÿ moioga sloua dai mnie sgovoritt.  
 18 Valle mÿ nicht indt wortt, latt mÿ vthredenn.  
 19 Ne dirsi tÿ visokumliue tzirtze.  
 20 Holdtt dÿ nicht hochmodig van herten.  
 21 Ias chotzu gosti potzvatt. Ich will geste laden.  
 22 Tam dengi bretza Dar klingedtt geldtt.

- 
- 4 **g**ovoritt: v < w (gov < gow)  
 7 **s**astafflÿvaiu: v < w (ÿv < iw)  
 11 **v**esde: v < w  
 17 **tÿ**: ÿ < i; **sg**ovoritt: v < w  
 19 **v**isokumliue: v < w  
 21 **potz**vatt: v < w (tzv < sw)

- 1 Tott tzölloveck pÿr naresatt da gosti stane pottzvat.  
 2 De mahn wÿll ein gastgebodtt anrichten vndtt  
 3 geste plegen.  
 4 Aspodarum podobalet na konetzi stola sÿditi.  
 5 Den heren behordtt bauen an tho sitten.  
 6 Mui pili ffprochatt da ne buili piani.  
 7 Wÿ drunchen na lusten vnd worden nichtt  
 8 drunken.  
 9 Mÿ pili ffsavertt da büli grasno piani.  
 10 Wÿ drunchen auerflodig vnd worden se drunchen.  
 11 Ia vsebe ne ostafflu da tebe dam.  
 12 Ich wÿldtt suluen entbeeren vnd dÿ geuen.  
 13 Tebe takso: takovos. Dÿ des gelichen.  
 14 Tam szesno ÿ potesno dobro.  
 15 Dar iß idtt sehr schon vnd genöchlich.  
 16 Tak po moiei primeti lutze.  
 17 So iß idtt bÿ mÿnem dunchen best.  
 18 Ia otchonu tomu niemtzinu iechat vrugodiuo.  
 19 Ich giße de dutzsche werdtt nach der Narue  
 20 reÿsen.  
 21 Nadieÿatzell mnle na tebe.  
 22 Schall ich mÿ tho dÿ vorlahten.

- 
- 1 tzölloveck: v < w; pottzvat: v < w (tzv < sw)  
 4 konetzi: n < m  
 6 ffprochatt: ff < ? (possibly)  
 9 ffsavertt: v < w  
 13 takovos: v < w

- 1 Postaff dengi na stoltze.  
 2 Sette datt geldtt vp de taffelen.  
 3 Vosto chotzes ffzætt. Wor inne wultudtt nehmen.  
 4 Mnie to vrukaff ffzætt.  
 5 Ich wýldtt in de mouwen nemen.  
 6 Ne otzitaÿ ia same otzitaïu.  
 7 Telle nicht aff ich wýll suluen afftellen.  
 8 Ne perepisi tÿ. Vorschrift dÿ nichtt.  
 9 Ia to list napiszu. Ich wýll datt bladtt beschriuen.  
 10 Potsumu ti daies na gott sa tu polatu.  
 11 Wo vele giffstu des iahrs vor datt huß.  
 12 Netli iogo ffpollatu. Is he nichtt im stenhuse.  
 13 Ia tebe ffitum sloua ne obvinu ia tebe oprafflu.  
 14 Ich geue dÿ keÿne schuldtt in dem worde sunder  
 15 ich geue dÿ recht.  
 16 Batke velill tebe viszbui pritÿ.  
 17 De vader eschede dÿ in de dorntzen.  
 18 Dirsi vrukaff. Holdtt idtt in der handtt.  
 19 Ias tebe firki ne dam, ias tebe ne vinovatt.  
 20 Ich wÿ dÿ keine spÿr geuen ich si dÿ nicht schuldig.  
 21 Krugum garad. Vm de stadtt.

- 1 Sedlai kon ias chotsu ffgosti iechatt.  
 2 Sadele datt perdt ich wýll tho gaste rýden.  
 3 Roszedlai kon, mníe sdies notzuatt.  
 4 Sadle aff datt perdt ich wýll hir harbergen  
 5 Posállui osloboni mníe sdies ffzu notz notzuvatt.  
 6 Ich bidde vorloue mý dýse nachtt tho harbergen.  
 7 Ias chotzu sdies ostatze. Ich wýll hir blýuen.  
 8 Posállui ospe aszudar pusti menæ ffsvoium  
 9 podvorie notzuvatt.  
 10 Ich bidde frundtlicher her werdt latt mý in  
 11 dýnem haue herbergen.  
 12 Potzum tý menæ snaies. Worbý kenstu mý.  
 13 Poudemie ia tebe snaiu. Bim angesichte kenne ich dý  
 14 Dai mne nosžick na podirsania.  
 15 Lehne mý ein mest.  
 16 Tzogo tý putaies ottmenæ.  
 17 Watt begerestu van mý.  
 18 Na kogo tý smotris sdies. Na weme suhstu hýr.  
 19 To derevo krýva: gnætze. Datt holdtt is krum: buchtt.  
 20 Tzto tack pachnett. Wadtt stinckett so.  
 21 Tzto tack nuchatt. Watt rucktt so.  
 22 Nuchai na tutt traffka. Ruck datt krudtt

---

5 notzuvatt: v < w

8 ffsvoium: v < w

9 podvorie, notzuvatt: v < w

19 derevo: v < w; krýva: v < w (ýv < iw); gnætze: æ < e

|    |                                               |                              |
|----|-----------------------------------------------|------------------------------|
| 1  | Ne kusžai subum rosna.                        | Bitt de tenen nicht entwey   |
| 2  | Ne vȳkusžai subom.                            | Bitt de tenen nicht vth.     |
| 3  | Kusžai na goffna.                             | Bȳtt vp den dreck.           |
| 4  | Sto tȳ dmees.                                 | Watt blestu.                 |
| 5  | Ne samikai: ne samni.                         | Sludtt nicht tho.            |
| 6  | Ia idu svoi polat samikatt.                   |                              |
| 7  | Ich gahe mȳn steinhus tho thosluten.          |                              |
| 8  | Odin prischoll.                               | He is alleȳne gekamen.       |
| 9  | Sam druk. Sulff ander.                        | Sam treti. Sulff drudde.     |
| 10 | To mne grasna vrett.                          | Datt is mȳ woll tho mahte.   |
| 11 | Kudi ti dumais.                               | Wor denckestu hen.           |
| 12 | To szvetza taia.                              | Datt lichtt smeltdtt.        |
| 13 | To tebe ne podobaia.                          | Datt hordtt dȳ nichtt tho.   |
| 14 | Ia vam to diela rosgadam.                     |                              |
| 15 | Ich wȳll iw de saeke auergeuen.               |                              |
| 16 | Otzum tȳ tuis tack gorasna.                   |                              |
| 17 | Worumb moȳestu dȳ so sehr.                    |                              |
| 18 | Peremennȳ tȳ menæ tim dielim. ia vstall.      |                              |
| 19 | Loß, edder help mȳ vth der saeke. ich sȳ mode |                              |
| 20 | Ne scedi bez diela.                           | Sitte nicht sunder arbeȳdtt. |

- 
- 2 vȳkusžai: v < w  
 4 tȳ: ȳ < i (possibly)  
 6 svoi: v < w  
 8 prischoll: ch < ?  
 12 szvetza: v < w  
 14 vam: v < w  
 16 tȳ: ȳ < i (possibly)

- 1 Ostansi domoi ias budu ktebe.  
 2 Bliff tho hus ich will tho dÿ kamen.  
 3 Imesell tÿ vmenæ butt.  
 4 Wÿltu gewislich tho mÿ kamen.  
 5 Praua ia ktebe isimalsza: imeselsa budu.  
 6 Worwahr ich wÿl gewiβlich tho dÿ kamen.  
 7 On ialles: ialsa bütt. He werdt kamenn.  
 8 Iti mui teki podim. Wÿl wÿ gahn so latt vns gahn.  
 9 Ivan tebe tzelom biott, stob tÿ posalowall knemo  
 10 priszoll.  
 11 Hans lett dÿ bydden dattu woldest so woll  
 12 doen vnd tho ehm kamenn.  
 13 Ia tebe peremedlu. ottvestie dam.  
 14 Ich wÿll dÿ thom beden lahten.  
 15 Na menæ tebe ne nadeiszi.  
 16 Vorlahtt dÿ nicht vp mÿ.  
 17 Ne otrudo tÿ mnie ne odnogo sloua skasall.  
 18 Nuwerle hefftu mÿ eÿn wordtt gesechtt.  
 19 Ia nimnuscha opotzinu. Ich wÿl ein wenig rowen  
 20 Ia idu dovetra motzitza.  
 21 Ich gahe vth mÿn water lahten.  
 22 Ia idu stzæt. сцѧ<sup>T</sup> Ich gahe pißen.

- 
- 6 Worwahr: wa < ua  
 7 bütt: umlaut may be secondary  
 9 Ivan: v < w (Iv < Iw); tÿ: ÿ < i  
 20 dovetra: v < w (dov < dow)

|    |                                             |                                |
|----|---------------------------------------------|--------------------------------|
| 1  | Morosz velika.                              | Grotte frost.                  |
| 2  | Osablł tŷ.                                  | Frust dŷ.                      |
| 3  | Mne osabl: cholodna. Ia chotzu gritza.      |                                |
| 4  | Mŷ frust ich wŷll mŷ warmen.                |                                |
| 5  | Osera morsla.                               | De pebs is gefraren.           |
| 6  | Chdie dno toi botzku.                       | Wor is de boddem {t}hor tunnen |
| 7  | To dno rosna.                               | De boddem is entweŷ.           |
| 8  | To doska roszipilas.                        | Datt bredtt is gespleten.      |
| 9  | Chto takovi büll.                           | Watt was datt vor einer.       |
| 10 | Ia stoboïu ismoluŷtzu.                      | Ich wŷl mit di eins werden.    |
| 11 | Ia smoluils stim tzöllovekum.               |                                |
| 12 | Ich bŷn eins mŷtt dem manne.                |                                |
| 13 | Otzum govoris spesliue.                     |                                |
| 14 | Worumb redestu so hastig.                   |                                |
| 15 | Ia tebe otlesu.                             | Ich wŷll dŷ vornogen.          |
| 16 | To mnïe præmo sabuïll.                      | Datt is mŷ rechtt ernst.       |
| 17 | Tomu tzolloveku ptzölłi da offzi vedutza.   |                                |
| 18 | Dem manne gedien de immen vnd schape woll   |                                |
| 19 | To diela mnïe ne ffdaszadu.                 |                                |
| 20 | De sake bekummerdtt mŷ nichtt               |                                |
| 21 | Tim putum ia sagodne drugarett godill.      |                                |
| 22 | Den wech hebbe ich van dage twemall gegahn. |                                |

---

9 takovi: v < w  
 11 tzöllovekum: v < w  
 13 **g**ovoris: v < w (gov < gow)  
 17 tzolloveku: v < w



- 1 Ne basis, ia tebe vieru besz bosžbui.  
 2 Swere nichtt ich geloue dŷ woll sunder swerendt  
 3 Tebe ne podubaiet na sim sueite sitt.  
 4 Du bist idtt nicht werdt vp dieser erden tho leuen  
 5 Otzum tŷ moi dengi darum rosprotorill.  
 6 Worumb heffstu mŷn geldtt vmsunst vorterdtt.  
 7 Ne peretzi: branis somnoi, ia vinovate peretoboi.  
 8 Kiff nichtt mŷtt mŷ ich sŷ schuldich vor dŷ.  
 9 Ia tebe doszaszu na mesto kak tŷ mnie doszadill.  
 10 Ich wŷll dŷ gelich doen alse du mŷ gedaen heffst  
 11 Ne boroni ti mnie togo tzogo ias ottebæ proszu.  
 12 Weŷer mŷ datt nichtt wadt ich van dŷ bŷdde.  
 13 *Mne* ne 2 tebe 1 poklanitza, ~~ia~~ *mnie* stoboi tegatza.  
 14 Ich wŷll mŷ nichtt vor dŷ nŷgen, ich wŷll  
 15 mitt dŷ tho rechte gahen.  
 16 Ia buil na torgu da sotzill. Iszkall iowo, da ne  
 17 naszoll ia ne vedaiu kudi poscholl.  
 18 Ich was vp dem markede vnd sochte ehm  
 19 vnd vandtt ehm nichtt ich wedtt nichtt  
 20 wor he hengegahn is.  
 21 Tzto iomo diela fftorg. Wat makedtt he vp den markede  
 22 On chotill na svoimu tovarisza smotritt.  
 23 He wolde na sinem maschoppe sehen.

- 
- 3 **sue**ite: ue < w  
 7 vinovate: v < w  
 9 **tŷ**: ŷ < i  
 13 poklanit**za**: a < u; ne tebe: corrected into 'tebe ne' by means of superscript numbers.  
 17 vedaiu: v < w; pos**ch**oll: ch < ?  
 21 **tz**to: slightly darker, **s** before it has been erased  
 22 svoimu: v < w; tovarisza: v < w

- 1 Sdruszilsza tÿ snim. Heffstu frundttschop mit ehm.  
 2 Opriszich drusba niett. Sunderliche frundtschop nicht  
 3 Ia stoboi osaklu to takkak ia schasale.  
 4 Ich wÿll mÿtt dÿ wedden dat idt so is alse ich sede.  
 5 Ia na tom saklad salöszu tri griuena to tack.  
 6 Ich wÿll vm dre *M* wedden datt is so.  
 7 Ia prosakladall. Ich hebbe vorweddett.  
 8 Ia ottebe vÿsakladall. Ich hebbe dÿ affgewunnen.  
 9 Ia na tebe istzu. Ich saeke vp dÿ.  
 10 Tÿ saperles: popererles: sapiraieltza moi deneg.  
 11 Du versakest mÿn geldtt.  
 12 Tzto mnogo boltaies, besz boltania govori.  
 13 Watt bladderstu veell, sprick sunder stamerent.  
 14 Ia tebe vinu oddam. Ich wÿll dÿ de schult tho geuen.  
 15 Kolli bog to ne iswolli ino ne budett.  
 16 Wan godtt dat nicht wÿl so geschudtt idtt nicht.  
 17 Voistinnu praftdu. In warhafftiger warheidtt.  
 18 Samenæ ne soblis, soblis sa sebæ. ili tuisis.  
 19 Sorge nichtt vor mÿsorge vor dÿ suluen.  
 20 *G*tzum ti menæ pichaies pian da ia teresv.  
 21 Worum stotstu mÿ du drunken *vnd* ich bin  
 22 nuchtern.

---

8 vÿsakladall: v < w

10 Tÿ: ÿ < i

12 Tzto: Tz < ?; mnogo: o < e (possibly); govori: v < w (gov < gow)

15 bog: g < ch

18 soblis (second occurrence): bl < lb (possibly)

- 1 Kak sanie buitt. Wo wýldtt werden.  
 2 Otzum tÿ menæ ne pokorisza.  
 3 Worumb bistu mÿ nicht gehorsahm.  
 4 Kakim dielim tÿ komnie priszoll.  
 5 Vm watt sake bistu tho mÿ gekamen.  
 6 Skasi mne tzto mnïe svoiemu aspodaru ottvetzat.  
 7 Segge du mÿ watt ich mÿnem heren  
 8 antworden schall.  
 9 Ia tebe perett sudïu potzÿvaiu.  
 10 Ich will dÿ vor den vagedtt eschen.  
 11 Ia sam sebe ottvetzaiu.  
 12 Ich wÿll ~~dÿ vor den vaged~~ mÿ suluest vorantword(en)  
 13 Ia tebe ne protiffilsa. Protïuo.  
 14 Ich sÿ dÿ nichtt entÿegen.  
 15 Skim tÿ menæ vliszaies.  
 16 Midtt weme wiltudtt mÿ auerbringen.  
 17 Ia ne mogu sebe primekat.  
 18 Ich kans mÿ suluen nicht vorwundern  
 19 Opristi menæ ia togo ne dospeell.  
 20 Vorlatt mÿ des ich hebbes nichtt gedaen.  
 21 Isbohum ne omeett spiraitze.  
 22 Midtt godtt is qwatt twisten.

- 
- 2 tÿ: ÿ < i  
 4 tÿ: ÿ < i  
 6 svoiemu: v < w; ottvetzat: v < w (tv < w)  
 9 potzÿvaiu: v < w (ÿv < iw)  
 11 ottvetzaiu: v < w (tv < w)  
 15 tÿ: ÿ < i

- 1 Ne omeett mn̄ie togo ffzætt ludi stregutt.  
 2 Ich kans nicht krigen de lude wachten.  
 3 Mne rad tvoi orudio isoruduvat: postrepatt.  
 4 Ich wýll dý gern dýn warff besturen.  
 5 To buill pomoiium veremen.  
 6 Das was bý mýnen týden.  
 7 Isdesli ksebie gosti. Touestu na gesten.  
 8 Ia sdu gostý. Ich toue na gesten.  
 9 Tzoggo on ostalis tam. Worumb is he dar gebleuen.  
 10 Dai mn̄ie togo ias tebe safftzo pominaiu.  
 11 Giff mý datt ich wýll diner offt gedenken.  
 12 Dai bog tebe oposle drobro bolszi.  
 13 Gott geue dý hernahmallis mehr gudes.  
 14 Ia tebe ne solsu. Ich lege dý nichtt vör.  
 15 Bog dai mn̄ie koristi. Gott geue mý geluche.  
 16 Ia tebe primetu kudi tý idis.  
 17 Ich wýll dýner achtt hebben wor du hen geist  
 18 Ino ~~tzo-tztz~~ tzto tý moluill. Watt sedestu den.  
 19 Ias robæti stupni daffno pokinull.  
 20 Ich hebbe de kinder scho lange all  
 21 vortreden.

- 
- 3 **tvoi:** v < w (tv < w); isoruduvat: v < w  
 7 **na:** n < m  
 8 **gostý:** ý < i  
 12 **bog:** g < ch  
 15 **bog:** g < ch  
 16 **tý:** ý < i

- 1 Tzto tvoi glasi vidett to tÿ chotzes.  
 2 Watt dÿne ogen sehen datt wultu hebben.  
 3 Doszitt tÿ moi dengi volodell.  
 4 Du heffst mÿn geldtt lange genoch gebrukedtt.  
 5 Ne sormestze tÿ kak tÿ moÿgimi dengami tak  
 6 dolge vollodesza: vollodeÿes.  
 7 Schemestu dÿ nicht dattu mÿn geldtt so  
 8 lange beholdstt.  
 9 Kudi tot tzollovek iechatt.  
 10 Wor reÿsett de mahn hen.  
 11 Mima menæ poÿechall sdoigimi koni.  
 12 He is mÿ vor bÿ gereden mÿtt twen perden.  
 13 Putalli tÿ promenæ. Fragedestu na mÿ.  
 14 Ia poscholl do iovo. Ich ginch vor ehm.  
 15 Ottvasch ia vöszill. Ich hebbedtt van iw gefordtt  
 16 Ia idu pospatt. Ich gahe slapen  
 17 Otzum ti somnoi ne sÿpis. жупи<sup>c</sup>  
 18 Worumb snackestu nicht mÿtt mÿ.  
 19 Togo mnie ffsapas soboi ffzætt.  
 20 Datt will ich thor warninge mitt mÿ nehmen.  
 21 Ne roszi bi trinosck. Stodtt den pott nicht entweÿ.

- 
- 1 tvoi: v < w (tv < tw)  
 3 volodell: v < w  
 5 sormestze: possibly sormestze; moÿgimi: ÿ < i (possibly)  
 6 vollodesza, vollodeÿes: v < w  
 9 tzollovek: v < w  
 14 poscholl: ch < ?; iovo: v < w  
 15 vöszill: v < w

- 1 Poles von da ne roszi bi gollova.  
 2 Stich vth vnd stodtt den kop nichtt.  
 3 Ne tenni veroffka porutze. Tue datt tow nicht tweÿ  
 4 Iesz kak teplo. Idt de wÿle idt warm is.  
 5 Poloszi sa gich. Legge vor ehn  
 6 Poloszi sa ieÿe. eß. Legge vor se.  
 7 Tzila vtebe niet. Du heffst keyne machtt.  
 8 Podi sudi da ~~eh~~ greiszi vosli ogon.  
 9 Kum vnd wahrme dÿ by dem vure.  
 10 Tackli sebe sluszi. So behordtt idtt sich.  
 11 Ffzæk tzolloviek dilat posvoium obutzeu.  
 12 Ein idermahn deÿtt vp sine wÿse.  
 13 Otterpi tÿ velika gore: otterplus tzogo gore.  
 14 Lidtt dÿ in dußer groten nodtt off angst.  
 15 Dobro dabuit ÿ licha sbuitt.  
 16 Datt gude tho krigen vnd dat qwade tho v(or)laten.  
 17 Popameti menæ koli tebe takovos budett.  
 18 Gedenche mÿner wen dÿ sodans kumptt  
 19 Sidavini Christum rospinali.  
 20 De ioden hebbe Christum gecrutzigedtt.

- 
- 1 von: v < w (possibly); gollova: v < w  
 3 veroffka: v < w  
 10 sluszi: t < ?  
 11 tzolloviek: v < w; posvoium: v < w  
 13 gore (second occurrence): o < e (possibly)  
 17 takovos: v < w  
 19 Sidavini: v < w; letter erased between 'Sidavini' and 'Christum', possibly A.

- 1 To dobro, kottoro s̃iuett mirno.  
 2 Datt is gudtt woll dar fredttsahm leuedtt.  
 3 Spros̃zenia mñie vtebe ne velika.  
 4 Ich hebbe ẽyne klẽyne bede tho d̃y.  
 5 Ias ne mogu nitnitzovo ottebe ṽypros̃zitt.  
 6 Ich kan ñichtes mitt all van d̃y b̃yddden.  
 7 Ne lubet tebe mñie ne ffzætt.  
 8 Geleuedtt idtt d̃y ñicht ich w̃yls ñicht nemen.  
 9 Skopi vodno mesto sruku.  
 10 Schrape idt midt der handt inn ẽynen hupen.  
 11 Na idi iovo. Volge ehm na.  
 12 Ne volotzi ti menæ. Thue du m̃y ñichtt aff.  
 13 Ias tebe nimnogo volokll.  
 14 Ich hebbe d̃y ñicht vele affgetagen.  
 15 Ne bos: ne maka, mui chotim ẽh gich opæt omanuat.  
 16 Idtt schadt ñicht w̃y w̃yllen se wedder bedregen.  
 17 Ne gvastai t̃y na peredu pogledi vgomen.  
 18 Berome d̃y ñicht thouorn su den ende an.  
 19 Ne ver̃y t̃y iomu on tebe praffda ne schasat.  
 20 Geloue ehm ñicht he secht d̃y de warheit ñicht.  
 21 Podi opæd nasad. Gahe wedder tho rugge.

- 
- 5 mogu: u < a (possibly); ṽypros̃zitt: v < w  
 9 vodno: n < a (possibly)  
 17 gvastai: v < w; t̃y: ÿ < i  
 19 ver̃y: ÿ < i (possibly); t̃y: ÿ < i

- 1 Ia poszcholl skuos leis.  
 2 Ich ginch dorch den busch.  
 3 Tam iest islidni. Dar is idell armodtt.  
 4 To dielo rosnolitznoio. De sake is mangerleÿ.  
 5 Ia chotzu stoboi sreditza. Ich wÿll mÿ mit dÿ vordragen.  
 6 Otzum tÿ na menæ varavis.  
 7 Worumb luchstu vp mÿ.  
 8 Ias na tebe ne varauill. Ich hebbe vp dÿ nicht gelagen.  
 9 Szesto ias togo primetzu. Ich vorwundere mÿ des oft.  
 10 Ne samai suszei ruchlett dirsi svoi ruchletku  
 11 vsebe. sa sebe.  
 12 Bekummere dÿ eines frembden tuch nicht holdtt  
 13 din egen tuch vor dÿ.  
 14 Voimnogich goradoch ias buall.  
 15 Ich bin in veelen steden gewest.  
 16 Ta gora kruta. De berch is steÿll.  
 17 Sustrekall tebe tzollovek na puti.  
 18 Beÿegende dÿ ein mahn vp dem wege.  
 19 Ne stretill. He beÿegende nichtt.  
 20 Duoi stupni mne nadob. Ich bedarue 1 par schoe  
 21 To mnïe ostudilo. Datt is mÿ entÿegen.

- 
- 1 skuos: u < w; before 'skuos' an i has been erased.  
 8 varauill: v < w  
 10 svoi: v < w (sv < sw)  
 14 goradoch: o < i  
 17 tzollovek: v < w  
 20 Duoi: u < w



- 1 To mnie ~~est~~<sup>tu</sup> priyelos. Des bin ich satt.  
 2 To iestva mne borse prÿestza.  
 3 Des gericht<sup>s</sup> werde ich balde satt.  
 4 Tott tzollovek besz dusnik.  
 5 Datt is ein vnrechtuerdich minsche sunder sehle.  
 6 Tÿ *ne* rosumeis sutock da igratt.  
 7 Du vorsteist keyn schimp noch spill.  
 8 Poloszi sapsazuchu ili saradna.  
 9 Stick idtt in den bußem.  
 10 Dall bog polno tzto ludim nadob.  
 11 Gott giff<sup>t</sup> alles genoch wes de lude bedaruen.  
 12 Spaszi bog sa dobro besede.  
 13 Danch hebbt vor gude geselschop.  
 14 Ia tebe doveka dosmert<sup>i</sup> ne veru.  
 15 Ich wÿll dÿ mÿ leuendttlang nicht gelouen  
 16 Ne bosis kriva. Duscha tvoia podinett.  
 17 Swere nicht vnrecht<sup>t</sup> ~~vnd vorkop dem~~ dine  
 18 sehle werdt<sup>t</sup> idt entgelden.  
 19 Govori posvoÿskÿ. Sprich vp dine sprake.  
 20 Sim tÿ svoie dotz prokrutill.  
 21 Wormede heffstu dine dochter beraden.  
 22 Tzto tebe da togo. Watt lichtt dÿ dar an.

- 
- 2 iestva: v < w  
 8 saradna: a < ?  
 10 bog: g < ch; tzto: tz < ?  
 14 doveka: v < w  
 16 Duscha: cha < ?; tvoia: v < w (tv < tw)  
 19 Govori: v < w; posvoÿskÿ: v < w, ÿ < i (possibly)  
 20 tÿ: ÿ < i (possibly); svoie: v < w (sv < sw)

- 1 Posallui druske vkasi mne dorogo kudi mnje  
 2 iechatt vrugodiue.  
 3 Ich bidde dŷ frundtt wŷs mŷ den wech wor ich  
 4 na der Narue reŷsen schall.  
 5 Kottoreu *dorogo* mnje præmo iechatt na praua al leua.  
 6 Welchen wech sall ich rechtt reisen vp de  
 7 rechter oder luchter handtt  
 8 Agde tŷ tack dolgo buall - ias tebe retko vidall.  
 9 Wor bistu so lange gewest ich hebbe dŷ  
 10 selden gesehen  
 11 Tvoi platna naperodu dobro da na sad gudo.  
 12 Dine kleŷder sindtt vorguedtt vnd achter slim.  
 13 Tzto tŷ nam schasis dobrinka sgorado.  
 14 Watt sechstu vns gudes vth der stadtt.  
 15 Mui budem opæt ffmesti ninitza pora roszoitis.  
 16 Wŷ kamen woll wedder tho sahmen idt is  
 17 nu tŷtt tho scheŷden.  
 18 Ias tebe poszlu ~~st~~ tzto ias tebe poszulill.  
 19 Ich wŷl dŷ senden watt ich dŷ gelauett hebbe.  
 20 Mne svoi dengi saluatt.  
 21 Ich wŷll mŷn geldtt tho rade holden.  
 22 Ne vnætza mne satim. Ich frage dar nicht na.

---

11 tvoi: v < w

15 ffmesti: ff < ? (possibly)

20 svoi: v < w

22 vnætza: æ < e (possibly)

- 1 Imesli vieru ili ne imes, ias tebe ne bositzu.  
 2 Du machst mÿ louen offte nichtt ich wÿ dÿ nicht  
 3 vor sweren.  
 4 Pervoi chotill druk pered drugum.  
 5 Erst wolde de eÿne vor den andern.  
 6 Torgovaisli somnoi vina rinschoia tzo karabli  
 7 begaiutt.  
 8 Wultu mÿtt mÿ koepslagen mÿtt wÿne dar de  
 9 schepe vp segelen.  
 10 Podi ffpovarna da putai vpovara vszoll  
 11 iestva pospela.  
 12 Gahe in de koken vnd ~~frge~~ frage dem kake  
 13 offte de spise tho handt gahr is.  
 14 Pokuszva povara szitt budett.  
 15 De kock werdtt vam smacke offt röke satt  
 16 Poloszi pered nim. Legge vor ehm  
 17 Poloszi pered neÿu. Legge vor eher.  
 18 Poloszi pered nimi. Legge vor se alle.  
 19 Posällui ieszite ÿ pÿite somnoi tzto bog saslett:  
 20 da nareditt vam vezoll.  
 21 Ich bydde ehtedtt vnd drinckett mÿtt mÿ, watt  
 22 godtt vorlendtt hefft vnd makedtt iu frolich.

- 
- 4 Pervoi: v < w  
 6 Torgovaisli: v < w  
 10 ffpovarna: v < w; vpovara: v < w  
 11 iestva: v < w  
 14 Pokuszva: v < w (zv < w); povara: v < w  
 19 tzto: tz < ?; bog: g < ch  
 20 vam, vezoll: v < w

- 1 Ottvetsai tÿ sebe skasis tÿ ne vinovate.  
 2 Vor antworde dÿ suluen sechstu dattu nichtt  
 3 schuldich bist.  
 4 Sa otze tÿ menæ laies da vootze tÿ menæ nielt  
 5 nitzogo schasis.  
 6 Achter ruggen schelstu mÿ vnd vor ogen sechstu  
 7 mÿ nichtt mÿtt all.  
 8 Otzum tÿ menæ vreakaies tÿ mnæ ne dall.  
 9 Worumb vorwitetutt mÿ du heffst idt  
 10 mÿ nichtt gegeuen.  
 11 Vidalti szuoimi glaszimi.  
 12 Segestutt mÿtt dÿnen ogen.  
 13 Kakovi retzi vtebe iest na menæ.  
 14 Watt heffstu vor ansprake vp mÿ.  
 15 Rad ias togo tebe dam nadob mnie samomu vollodit.  
 16 Gerne wolde ich idtt dÿ geuen ich hebbe  
 17 idtt suluest nodich tho gebuken.  
 18 Ia sam sebe vprafflu kolli ia budu vosli togo tzelovieku.  
 19 Ich wÿll mÿ suluen entschuldigen wan ich  
 20 bÿ dem manne kame.  
 21 Tzto tebe saprista stalo. Watt schatt dÿ.  
 22 Tzto tebe dospelos. Watt is dÿ geschen.

- 
- 1 Ottvetsai: v < w (tv < tw)  
 8 tÿ (first occurrence): ÿ < i  
 11 szuoimi: u < w  
 18 vosli: v < w; tzelovieku: ovi < ?

- 1 Ne groszi tÿ mne ias tebe ne drobri blüdu.  
 2 Drowe mÿ nicht ich furchte dÿ nichtt seher.  
 3 Wosmi to ffdrug soboi. Nim dat och mÿt dÿ.  
 4 Kolli vÿ chotite menæ sluszatt ia vas rosvedu.  
 5 Wan gÿ mÿ wolden hören ich wolde iw seiden.  
 6 Dai mnïe srock dokull ia opætt budu.  
 7 Giff mÿ tidt bett datt ich wedder kame.  
 8 Nelsi tebe narovitt. Men kans dÿ ouell ramen  
 9 Ias ne mogu tebe vnarouitt.  
 10 Ick kan dÿ nichtes tho dancke doen.  
 11 Ne potekai tÿ na to sloua.  
 12 Kerr dÿ nicht an datt wordtt.  
 13 Ne mogu tvoiego obützea pereuorotitt.  
 14 Men kan dÿne wÿse nichtt woll affbringen.  
 15 Besz svataia ktebe ne idu.  
 16 Sunder eschendtt kame ich nichtt tho dÿ  
 17 Pospetli mne tam sagodne iechatt.  
 18 Kan ich daruan dage hen reÿsen.  
 19 Dai mnïe mogoretz sa moi vollukidu.  
 20 Giff mÿ beergeldtt vor mÿn vngemack.  
 21 Omeiszli ti tam dostatt.  
 22 Kanstu dar tho recken, tho langen.

- 
- 1 blüdu: umlaut may be secondary  
 3 ffdrug: g < ch (possibly)  
 4 vÿ, vas: v < w; rosvedu: v < w (zv < w)  
 8 narovitt: ro < ? (possibly)  
 11 tÿ: ÿ < i  
 13 tvoiego: v < w (tv < tw)  
 15 svataia: v < w (sv < sw)  
 19 vollukidu: v < w

- 1 Ia ieszzo ne pospeiu ktebe buitt.  
 2 Ich bin noch nichtt rede tho dÿ tho kamen.  
 3 Dospei gottova. Make rede.  
 4 Podi borse vereme obedatt naschi tovariszi poszli  
 5 obedatt.  
 6 Gahe balde idtt is tÿtt thor maltÿtt vnse  
 7 maschoppe sin all thor maltÿtt gegahn.  
 8 Dolgo ias tebe sdall, da tÿ doma ne büll ninetza ias  
 9 tebe sostall da ne mogu tebe podiatt.  
 10 Ich hebbe lang na dÿ getouett vnd du werst  
 11 nichtt tho huß, nu hebbe ich dÿ gefunden vndtt  
 12 mach dÿ nichtt mÿtt krigen.  
 13 Ne budes tÿ moi drug kolli tÿ ne idis somnoi.  
 14 Du schaldtt mÿn frundtt nichtt sin wo du nichtt  
 15 mÿtt mÿ geÿst.  
 16 Proszlaia nedela ias büll ktebe, da na ostatnoi  
 17 nedela ias budu opætt ktebe.  
 18 Vorleden weke was ich tho dÿ vp de thokamende  
 19 weke kame ich wedder tho dÿ.  
 20 Tvoi iaszÿk tÿ isportill, da suoi retzi promennill.  
 21 Du heffst dÿne tunge tho braken vnd dÿne  
 22 sprake vorwandeltt.  
 23 Ta veduna isportila trÿ musikÿ.  
 24 De touenersche hefft dree mahns vorgeuen.

- 
- 4 tovariszi: v < w  
 13 tÿ (second occurrence): ÿ < i  
 20 tvoi: v < w; iaszÿk: ÿ < i; suoi: u < w  
 23 trÿ: ÿ < i (possibly)

- 1 Tÿ dospeies mnïe tzezt velikuïu.  
 2 Du makest idtt mÿ watt tho groff.  
 3 Ne oblitzï tÿ menæ. Vorsche me du mÿ nÿchtt.  
 4 Schorometza mnïe toga. Ich vorsche me mÿ des.  
 5 Roszboïniki togo tzoloveku.  
 6 De rouers hebben den mahn berouett.  
 7 Petzell mnïe ktebe grasna velika.  
 8 Mÿner iamerdtt dÿner sehr.  
 9 Ia baszu tÿ ne chotzis mnïe dobro dospett.  
 10 Ich merke du wÿlth mÿ keÿn gutt doen.  
 11 Sorki mnïe den kolli tÿ poÿedis.  
 12 Beschede mÿ einen dach wan ~~datt~~ du reÿsen wÿlth.  
 13 Dai aspodi nam sdorouo rosÿechatza.  
 14 Gott der here geue vns mÿtt gesundttheÿtt  
 15 tho scheÿden vnd tho reÿsen  
 16 Dai mne moi dolu kottoroi mne dostalos: doszalsa.  
 17 Giff mÿ mÿn partt datt mÿ tho gefallen is.  
 18 Ia vokannoï tzas rodilse tzæstkoff mnïe niett.  
 19 Ich sÿ in einer vngeluchlichen stunde gebaren  
 20 ich hebbe keÿn geluche.  
 21 Govori spoticho da ne promoluis sebe.  
 22 Sprich langsam vnd vorsprick dÿ nÿchtt.

---

5 tzoloveku: v < w  
 21 Govori: v < w

- 1 Prikin: pribaff rŷbŷ na posnatt dobro ia vinuiu  
 2 poru ottebe kuplu.  
 3 Warp vische tho thor erkentenŷŷe so koepe ich vp  
 4 eŷn andertŷtt wedder van dŷ.  
 5 Posŷllui ne polinnis ffmoium delŷ, ia tebe vinuiu  
 6 poru opæt oŷzsluszu.  
 7 Ich bŷdde dŷ wes nichtt vordrottsam in mŷnem  
 8 werke. ich wŷll dŷ vp ein ander titt wedder  
 9 tho wŷllen sŷn.  
 10 Tzto batka opromuislaiett to sini propiutt da problæ-  
 11 dotza fŷkaminuiu polatu.  
 12 Watt de vader vorwarfft datt vorsupen de sohens  
 13 vnd vorhorendtt in steŷnhusern.  
 14 Podari tŷ menæ tzto ia sa tebe strepall fftum deli.  
 15 Begifftige du mŷ datt ich dŷn ~~warff~~ wark vor  
 16 dŷ besturedtt hebbe.  
 17 Diuo mne to darum proŷŷis, to ponaschum velika  
 18 sorum, kak tebe sorum niett darum proŷŷitt.  
 19 Idt wundertt mŷ dattu vorgeues biddest. datt  
 20 is mŷtt vns grotte schande. schemestu dŷ nichtt  
 21 vorgeues tho bidden.  
 22 Ia tebe togo diela ne podarill, tzto tebe menæ opæ  
 23 odaruvatt. Darumb hebbe ich dŷ nichtt begifftigett  
 24 dattu mŷ wedderumb soldest begifftigen.

---

1 rŷbŷ: ŷ < i  
 10 opromuislaiett: om < un  
 14 tŷ: ŷ < i; tzto: tz < ?  
 22 tzto: tz < s (probably)  
 23 odaruvatt: v < w



- 1 Posālui maloi dar vmena vosmÿ da sabolsoi ne  
 2 podiui, malo vmena daru ostalos.  
 3 Ich bidde nim de kleÿne giffte van mÿ  
 4 vnd vorsmade nichtt vor eine groter, mÿ  
 5 sindtt weÿnig giffte auerbleuen.  
 6 Otzum tÿ mænæ vrekaies tÿ mnïe ne dall.  
 7 Worunb vorwÿtestudtt mÿ du heffst idt mÿ  
 8 nichtt gegeuen.  
 9 Chto tuoi na bolnik, tÿ sirotina bog tuoiego  
 10 otza ÿ matir ffzæll.  
 11 Woll is dÿn vormunder, du bist ein weseken  
 12 gott hefft dÿ vater vnd moder genahmen.  
 13 Koli tÿ mnïe toga ne das, ia tebe ottum ne  
 14 mollis: dokusaiu.  
 15 Wan du mÿ datt nichtt en giffst ich wÿll dÿ  
 16 darum nichtt bidden.  
 17 Mnogo tÿ sulis da mala tÿ daies tÿ lsziuetz  
 18 poszuliff da ne dais. лживецъ  
 19 Du lauest vele vndtt giffst weÿnig, du bist  
 20 eÿn logener, alß du gelauett heffst so giffstu nicht.  
 21 Staff bog napomotz ia tebe ne boronu.  
 22 Sette datt dÿ godtt helpe ich weÿers dÿ nicht.

- 
- 1 vosmÿ: v < w  
 9 tuoi: u < w (probably); tuoiego: u < w (probably)  
 13 tÿ: ÿ < i  
 17 tÿ (second occurrence): ÿ < i (possibly)  
 21 bog: g < ch

- 1 Oztum tȳ menæ draszis ia tebe ne durn: vrode  
 2 blagoi: vpir.  
 3 Worumb ouestu mȳ ich sȳ dȳn geck nichtt datt  
 4 du mȳ ouest.  
 5 Koli na sim suieti gollott, ȳno mnogo ludi  
 6 sgolloda primrutt.  
 7 Wen vp dißer weldtt dure tȳtt is so steruen  
 8 veele lude van hunger.  
 9 Mnogie~~h~~ dobrie~~h~~ ludi ȳ gudie~~h~~ ffsim suiet s̄uett.  
 10 Vele guder vnd qwader lude leuen in d(er) welt.  
 11 Besz otrodu: plodu saginitt tzerstvo.  
 12 Sunder arne vorgeȳtt datt keyserdoem.  
 13 Nekasti menæ fftom deli na prasna, ia fftom deli  
 14 ne vinovate.  
 15 Brȳnge mȳ nichtt in eȳn qwadtt geruchte, in  
 16 der saken sunder schultt, ich sȳ in der saken  
 17 nichtt schuldȳch.  
 18 Tuoi odnoretkā tebe vteszonna.  
 19 Din rock is dȳ vnbeqweme tho enge.  
 20 Tȳ vtesnill moi odnoretkā.  
 21 Du heffst mȳnen rock tho enge gemakett.  
 22 Vorsā ottuoi odnorætka vȳterlas.  
 23 De wulle is van dinen rocke gesleten.

---

5 suieti: u < w

9 suiet: u < w

11 tzerstvo: v < w

18 tuoi: u < w

22 Vorsā: v < w; ottuoi: u < w; vȳterlas: v < w

- 1 Buitt vezoll: rodosten: da poteszon da ne smutȳ  
 2 da ne smuschai.  
 3 Wes froilig vnd genochlich vnd wes nichtt vnhouisch.  
 4 vnd doe keȳn achter klappendtt.  
 5 Kudi mui idem guleti. Wor gahe wȳ hen spatzeren.  
 6 Strach iovo ȳsimala otmenæ, on ne smeie peret  
 7 domnoiu ne vrochnutze.  
 8 Ehm gruwett vor mȳ he dortt sich vor mȳ  
 9 nichtt rören.  
 10 On otmenæ storopilsa, ne smeie on mne ottvetzat.  
 11 He is vor mȳ voruerdtt he dor mȳ nicht anroren.  
 12 Otzum ti ludi ffmesti strafflȳvaies ne gotzis tȳ  
 13 gich rosnett koli oni sebe biutz.  
 14 Worumb schunnestu de lude tho hope du wultt  
 15 se nichtt van andertehn wan se sich slaen.  
 16 Vorotis posällui polno tȳ menæ provodill.  
 17 Ich bidde dȳ keer wedder du heffst mȳ genoch  
 18 beleȳtsagett.  
 19 Politznoia ottebe vosmu tzto tȳ otmenæ kral.  
 20 Ich wȳldtt bewȳß van dȳ nehmen dattu  
 21 van mȳ gestahlen heffst.  
 22 To mn̄ie obradualsa.  
 23 Datt is mȳ leff.

- 
- 1 vezoll: v < w  
 10 ottvetzat: v < w (tv < w)  
 12 strafflȳvaies: v < w (ȳv < iw); tȳ: ȳ < i  
 16 provodill: v < w  
 19 vosmu: v < w  
 22 obradualsa: a < ?

- 1 Ia tovo tzolovieku vȳrutzill, da poȳom porutzilsa.  
 2 Ich hebbe den manne vth der besahte gelosett  
 3 vnd sȳ borge vor ehm geworden.  
 4 Ia ponom porukudall: porutzilsa da on ffsebe vieru  
 5 ne dirsitt ino mn̄ie sa iogo nadob plattitt.  
 6 Ich sȳ vor ehm borge geworden vnd he holtt in sich  
 7 keȳnen gelouen, darumb mott ich vor ehm betal(en).  
 8 Chotzes tȳ na men̄æ perevest, ȳno ia tebe ponom  
 9 porukudam: porutzilsa.  
 10 Wultu vp mȳ sehen so wȳll dȳ vor ehm lauen.  
 11 Ia ischim osaklad solosȳzilsa da saklad ia prosakladal.  
 12 Ich hadde eȳn pandtt mȳtt ehm vpgesettett vnd  
 13 hebbe datt pandtt vor weddett.  
 14 Posālui ne oszlusȳaisza tȳ moiogo tzelobitia, da  
 15 buitt tecki odnum slouum komne chlieba iest.  
 16 Ich bidde dȳ weȳer mȳ mȳne bede nichtt  
 17 vnd kum mȳtt eȳnem worde tho mȳ tho gaste.  
 18 Mn̄ie ne doszuck tebe popotzȳvatt: tzestovatt  
 19 pridi vetzere opæt komne ias tebe rad popotzȳvaiu.  
 20 Ich hebbe itz keȳne tȳtt dȳ tho nodigen: togern.  
 21 kum vp den auentt tho mȳ ich wȳ dȳ gerne  
 22 plegen vnd nodigen

---

1 tzolovieku: v < w; vȳrutzill: v < w

8 perevest: v < w

18 popotzȳvatt: v < w (ȳv < iw); tzestovatt: v < w

19 vetzere: v < w (possibly); popotzȳvaiu: v < w (ȳv < iw)

- 1 Gostite posāluite vmenæ vmena sdies da ieste  
 2 posalūite chlieba ȳ soll tzto bog saslett.  
 3 Ich bȳdde iw kamett tho mȳ tho gaste vnd ehtett  
 4 mȳtt mȳ watt soltt vnd brodtt watt gott vorlent.  
 5 Moi aspodin svale tebe ksebe gosti da ne otsluszaisti  
 6 tȳ iogo, dabuitt tȳ vs̃zo knemu bez perewodoff: du.  
 7 Min here lehtt sieh dȳ tho sich tho gaste bȳdden  
 8 vnd weȳer ehm nichtt vnd kum thor stundtt  
 9 tho ehm sunder vorthoch.  
 10 Perevesi tȳ menæ seres reku. *перевези*  
 11 Vor mȳ auer de beke.  
 12 Retko tȳ komne godis satim tȳ ninetza komne  
 13 fftzest prischoll.  
 14 Du kumpst seldom tho mȳ darumb bistu mȳ  
 15 nu wȳllkamen  
 16 Doszitt ninetza na inno vereme opætt.  
 17 Idt is nu genog vp ein ander tȳtt mehr.  
 18 Nenka dai dieta soska. Amme giff dem kinde sugen  
 19 Ne mogu ias tebe vnarouitt.  
 20 Ich kans dȳ nichtt tho danke doen.  
 21 Prauo to mne ~~ist~~ isne vesti, more vȳsochlo.  
 22 Wahrlich datt is mȳ eȳne seltzame tidunge  
 23 dat de sehe is vthgedrogedtt.

- 
- 2 **tzto**: tz < ?; **bog**: g < ch  
 5 **svale**: v < w (sv < sw)  
 10 **Perevesi**: v < w  
 13 **prischoll**: ch < ?  
 21 **vesti, vȳsochlo**: v < w

- 1 Ias togo ne narokum dospeell pochrechom ia togo  
 2 dospeell, satim na menæ ne poveszui.  
 3 Ich hebbe datt nichtt mýt wýllen gedaen ich  
 4 hebbe datt vnuorwandes gedaen, darumme  
 5 vorkertt mý nýchtt.  
 6 Polos̃zi tȳ na moieu duschi, ias tebe præmo skasuval.  
 7 Sette idtt vp mýne sehle ich hebbe dȳ  
 8 recht gesechtt.  
 9 Na velikum saluange tzto tȳ menæ saluis kak büll  
 10 iesmi *ia* ktebe.  
 11 Grotten danch dattu mý begnadigett heffst  
 12 also were ich tho dȳ gewest.  
 13 Ias tebe ne is̃zu ia is̃zu i ruszina tzeloweka.  
 14 Ich soke dȳ nichtt ich söke eýne rußen.  
 15 Ostansi tȳ posālui sdies. Ich bydde bliff hir.  
 16 Ia stoboi: vtebe ostanos. Ich wýll bý dȳ bliuen.  
 17 Vosmi tȳ tuoi dolu: vtzestok da podi protz.  
 18 Nim dȳn pardtt vnd gahe wech.  
 19 Guastliue govorit ne velika promuszall.  
 20 Grodtt spreken is keýne grote kunst.  
 21 Ttzur menæ tak skasat ias togo nikaktzo ne dumall.  
 22 Datt scholde mý lehtt wesen so tho seggen ich  
 23 hebbe idt keýnerleý wýse gedachtt.

- 
- 2 poveszui: v < w  
 6 moieu: u < ie  
 9 tzto: tz < s; menæ: before 'menæ', an *i* may have been erased.  
 17 vosmi: v < w; tuoi: u < w  
 19 Guastliue: u < w

- 1 Sciplota chotze kuritza vtzitt.  
 2 Datt kuken wýll datt hoen lehren.  
 3 Tzto tebe pritzulos ias tebe nitzovo ne govorill.  
 4 Watt feýltý ich hebbe dý nisches gesechtt.  
 5 Sam ti ne vedaies tzto týt skasis: boltaies.  
 6 Du west suluen nichtt wat du bladderst.  
 7 Tzto týt na drugi sa otzi smuschaies to tebe samomu  
 8 sbuditzi.  
 9 Dattu van eýnem andern achter rugge sehst,  
 10 datt kan dý suluest wedderuahren.  
 11 Nadob sonka ffgrosze dirsatt, dat sluscheia da  
 12 musa ne beiutt.  
 13 Men modtt de fruwen im dwange holden,  
 14 dat se gehorsam sýt vnd dem manne nicht slae.  
 15 Nichto isbohu ne dumall to vedait bog odin.  
 16 Nema(n)dtt hefft mýt gott tho rade gegahen.  
 17 Dat wehtt godtt alleýne.  
 18 Ne nadob mne oboronætza, bog mnie oboronitt  
 19 da praffda.  
 20 Ich be darue keynen beschermer. Godtt is  
 21 mýn beschermer vnd rechtt.  
 22 Ne vpaddývai: torropis: vrobe ot ioga da oboroni  
 23 sebe otiego.  
 24 Vortzage nichtt vor ehm vnd bescherme dýt  
 25 vor ehm.

---

15 bog: g < ch

22 vpaddývai: v < w (ýv < iw)

- 1 Podsim iest mne slouo ottebe spros̃zi ne velika:  
 2 ie mne nitzovo ottebe poputat.  
 3 Kum hir ich hebbe d̃y ẽyn wẽynschen tho fragen  
 4 nichtt sehr grodt.  
 5 Ies tzito dobro t̃y borse domoi ne tusion.  
 6 Ehth d̃y saht so vorlangedt d̃y nicht tho huß.  
 7 Ia tzeloviek ne piuszei ne mogu mnogo pitt.  
 8 Ich s̃y ẽyn mensche de nichtt vele drinken mach.  
 9 Tam dobroi potesno piet da iest tam polno.  
 10 Dar ißedtt sehr genoglich dar is ehtens vnd  
 11 drinkens genog.  
 12 Ttztto isdies tak dobro pagnett. ~~kv~~  
 13 Watt rucktt hir so woll.  
 14 Tzto sdies voineett. Watt stinkett hir so.  
 15 Nalos̃zi glaski na nos, da gledi ffglaski, besz  
 16 glaskoff tebe ne vidett.  
 17 Sette ẽyn br̃yll vp de nese vnd suhe dar dorch  
 18 sunder brill kanstu nichtt sehen.  
 19 Ia togo ne popametuvall. Ich dachte dar nichtt vp.  
 20 Podi odin ne nadob tebe provodnik.  
 21 Gahe alleine du daruest keinen geleitzmahn.  
 22 Nikogo snim priszoll. Nemandt is m̃ytt ehm kamen.

---

7 tzeloviek: o < e (possibly); piuszei: z < ?; mogu: u < a (possibly)  
 19 popametuvall: v < w  
 20 provodnik: v < w



- 1 Ia topiro to oboronill oddaitȳ ~~me~~ mnie opætt:  
 2 to menæ sginnulo: isgibilo:  
 3 Datt is mȳ entfalten giff idtt mȳ wedder  
 4 Wirchumli tȳ prȳechall all na sanach: telega.  
 5 Bistu ridens kommen od(er) mȳtt den sleden  
 6 off wagen.  
 7 Perestaff kruska dobro ~~kruska~~ ne rosibetz.  
 8 Sette de kanne wech datt se nicht entweȳ kame.  
 9 To pȳva mne videt kak koni tzæt. tzto.  
 10 Datt beer suhtt vth alse perde piße.  
 11 Mnie saffter ktebe ne buvat.  
 12 Ich werde morgen nichtt tho dȳ kamen.  
 13 Duscha vmenæ ne droszi ottebe, ia ottebe: tebe  
 14 ne torroplus satim tȳ menæ ne draszi.  
 15 Mȳne sehle beuett vor dȳ nichtt, ich sȳ vor dȳ  
 16 nicht voruertt. Darumb drowe mȳ nichtt.  
 17 Ne groszi tȳ mnie ia tebe ne dobri bludus.  
 18 Drouwe mȳ nichtt ich fruchte dȳ nichtt.  
 19 Notzis buill dosȳ da ninetza perestall: vödro.  
 20 Idt regende tho nachtt vnd nu is idt vp geklart.  
 21 Provodi menæ ninetza ias tebe vinuiu poru  
 22 opæt provosu.  
 23 Beleȳtsage du mȳ nu ich wȳll dȳ vp eȳn  
 24 andermahll wedder beleȳtsagen.

---

9 pȳva: v < w (ȳv < iw); tzto: darker

11 buvat: v < w

- 1 Doszadnol tebe stalo, sto ias tebe skal.  
 2 Vordrutt idtt dÿ datt ich dÿ gesechtt hebbe.  
 3 Podi na prauuiu storonu tÿ menæ starie.  
 4 Gahe vp de rechte handt du bist older alse ich  
 5 Ia iogo oprafflu on fftom deli ne vinovate.  
 6 Ich wÿl ehm entschuldÿgen, he is in de saken  
 7 nichtt schuldich.  
 8 Ne nadeisce tÿ nie na kovo nadeisce tÿ na boga.  
 9 Vorlahtt dÿ vp nemande sunder vp gott.  
 10 Podi voimæ bosie: sbogum, bog tebe provodnik.  
 11 Gott sÿ din geleÿtzmahn, gahe mÿtt gade.  
 12 To ia tebe sapraffdu skasu, da stoboi ne szutzu.  
 13 Ich segge dÿ datt mÿtt ernste vnd schimpe nichtt  
 14 mÿtt dÿ.  
 15 Mnogo tÿ innim tzeloviekum soblis da malo tebe  
 16 prikasna, soblis sa sebe.  
 17 Du sorgest vele vor eÿnem andern vnd weÿnich  
 18 is dÿ beualen, Sorge du vor dÿ suluen.  
 19 Moltzi da sluchai tzto ludi govoritt, da terpi.  
 20 Swich, hore vnd litt watt de lude seggen.  
 21 To diela tebe ne ffdoszadul, nit tebe diela da iovo.  
 22 De sake bekummerdt dÿ nicht, du heffst dar  
 23 kein doendtt mÿtt.

---

10 voimæ: v < w

- 1 Perestan ia tvoiogo sloua ne bludus tzto tÿ mne  
 2 groszis.  
 3 Hore vp ich furchte dine worde nicht dattu mÿ  
 4 drowest.  
 5 Pomiriszill: smiriszill tÿ somnoi, al tegatze tÿ somnoi  
 6 chotzis, ias tebe vteszu, da ffturmi tebe poszaszu.  
 7 Wultu dÿ mÿtt mÿ vordragen edder wiltu  
 8 mÿtt mÿ tho rechte gahen, ich will dÿ vthrechten  
 9 vnd in den torn setten lahten.  
 10 Ias stoboi rosleszus: pomirus, ne chotzu stoboi tegatze.  
 11 Ich wÿll mÿ mit dÿ vornogen vnd will nicht  
 12 mÿtt dÿ tho rechte gahen.  
 13 Ia stoboi ottom sapole isimatza komu bog ni posobitt  
 14 da suoi kroff leesz napole stoboi roszoliu.  
 15 Ich will mit dÿ darumb eÿnen kamp anslaen  
 16 weme gott helpett vnd mÿn blodtt mitt  
 17 dÿ im kampe vorgehten.  
 18 Ia tebe doszaszu promenu: na mesto, kak tÿ  
 19 mnie doszaddill.  
 20 Ich wÿll dÿ vordrett wedderumme doen  
 21 alse du mÿ gedaen heffst.  
 22 Tÿ ne smeess iovo sdatt, tÿ iovo bludesza.  
 23 Du dorst siner nichtt touen, du furchtest ehn.

---

1 tvoiogo: v < w; tzto: tz < ?

14 suoi: u < w

- 1 Ias tebe ne druck: ia tebe ne druszus toki tÿ  
 2 menæ beregis.  
 3 Ich sÿ din frundtt nicht darumb wachte dÿ vor mÿ.  
 4 Otzum tÿ schim ne protiuilsa, da sebe otiovo  
 5 ne oboronis.  
 6 Worumb werestu dÿ nichtt tegen ehm vndt  
 7 bescharmest dÿ vor ehm.  
 8 Suszus ia stoboi perod bogum na ffforum pritzestffÿ.  
 9 Ich wÿll mÿtt dÿ rechten vor gade am  
 10 iungesten dage.  
 11 Vsli tÿ to dielo sdielall, tzto ias tebe prikaszall.  
 12 Heffstu datt werk all gedaen datt ich dÿ  
 13 beualen hedde.  
 14 Ne poteraï: ne poteraffui togo. Vorleß datt nichtt.  
 15 Kak povernitz. Alse idt sich begifft.  
 16 Govori roszudum dobro omeett smuislett.  
 17 Sprick bescheden datt men idt vorstahen kan.  
 18 Tott tzeloviek govoritt ffnætno ~~govoritt~~ sloua à  
 19 innoi tzelloviek tak ffnætno ne gouoritt.  
 20 De mahn redett vorstendtliche wordtt, auerst  
 21 andermahns reden so vorstendtlich nichtt  
 22 Pei voda to tvoia rodina.  
 23 Drinch wahter datt is dÿn gebordtt vnd artt.

---

4 otzum: z < t (or the other way around)

8 bogum: u < o (probably)

11 sdielall: ll < ?; tzto: tz < ?

15 povernitz: v < w

22 tvoia: v < w

- 1 Chdie to dospell: dospeto. Коли добро  
 2 Wor is datt gemakett, gedaen.  
 3 Chdie to dospelos. Коли худа.  
 4 Wor is datt gemakett.  
 5 Glup: tzudovat tÿ tzeloviek tzutki tÿ ne snaies.  
 6 Du bist ein dum mensche du kanst kein  
 7 schertz vorstahen.  
 8 Praua pered bogum ias tebe ne tzolgall.  
 9 Vorwahr bÿ gade ich lege dÿ nichtt vor.  
 10 Posobi tÿ mne sdimat ne motzi mne odnomu sdinut.  
 11 Help mÿ vp bören ich kans nichtt allene vpboren.  
 12 Ia svikli: prÿvikli togo diela dielat.  
 13 Ich si datt werk gewondtlich tho doende.  
 14 Tÿ tzæies ia robæta, tzto tÿ menæ omanivaies.  
 15 Menstu datt ich ein kÿndtt bÿn dattu  
 16 mÿ bedruchst.  
 17 Ffkotoruiu semlu tÿ prischoll: ffkoiu: fftzuiu.  
 18 Wes landes bade bistu.  
 19 Stupnei menæ nogi naterli.  
 20 De schoe hebben mÿ de vöte entweÿ gevreuen.  
 21 Omeesli tÿ tu gramnatu protzest: protzitat: tzeit.  
 22 Kanstu den breff lesen.

---

5 tzudovat: v < w

12 svikli: v < w, i < e (possibly); prÿvikli: v < w (ÿv < iw), i < e (or the other way around)

14 omanivaies: v < w

17 prischoll: ri < ?, ch < ?

- 1 Togo ~~tebe~~ mne tebe ne dat mn̄ie sebe nadob.  
 2 Ich kan d̄y datt nichtt geuen ich bedarue idt suluest.  
 3 Ia tebe drugu, safftzo ias tebe spas̄zaiu: vgimaiu  
 4 otchudich.  
 5 Ich s̄y d̄yn frundt ich warne d̄y offte vor qwadtt.  
 6 Krutzina: petzel mn̄ie ottebe ne velika tzto tebe  
 7 vbutok stalo.  
 8 Ich hebbe kēyne mōye vmb d̄y datt du schaden  
 9 gehatt heffst.  
 10 Ia togo diela ne roszuszaiu, ne omeiu ia iovo  
 11 roszuditt, ia tomu dielu ne oszudnik.  
 12 Ich w̄yll de sake nichtt richten, ich kan ehr  
 13 nicht richten ich si der saken kein richter.  
 14 Pos̄alui pridi komne chleba iest, da ne otslus̄zaiszi  
 15 t̄y men̄e da buit t̄y komne, da odno mirno teki buit.  
 16 Ich bidde kum tho m̄y ehten, vnd vorsegge idt  
 17 m̄y nichtt vnd kum tho m̄y vnd sunder legendt  
 18 in ēyner mahte kum tho m̄y.  
 19 Skasi mn̄ie tzto mne svoiomu aspodinu ottebe skasat.  
 20 Segge m̄y watt ich m̄ynem heren van d̄y  
 21 seggen schall.  
 22 Skaszi iomo, ialles ia knemu tzeszu togo buitt.  
 23 Segge ehm ich w̄yll thor stundtt b̄y ehm wesen.

---

6 **tzto**: tz < ?

10 **omeiu**: o < i (possibly)

15 **t̄y**: ȳ < i (2x)

- 1 Sveszi: poveszi menæ Novagrada ia Novagradi  
 2 pobuvaiu.  
 3 Vore mÿ tho Nougarden ich wÿll mÿ tho  
 4 Nougarden vorsehen.  
 5 Koli tvoi sorok budet, togdi ias tebe opet ottveszu.  
 6 Wenner dÿne tÿtt komptt wÿll ich  
 7 dÿ wedder wech voren.  
 8 Tam dobro dovodno tam pitt da iest polno.  
 9 Dar iß gudtt behelpendtt. dar is ehtens  
 10 vnd drinkens genog.  
 11 To dielo oprisno menæ dospelos, mnïe to dielo  
 12 ne vedama.  
 13 Datt werk is ahne mÿ geschen, dat werk  
 14 is mÿ nichtt bewust.  
 15 Primoium veremeni to ne builo, dokull ia  
 16 sziff buill.  
 17 Datt is bÿ mÿnen tÿden nichtt ~~geschen~~  
 18 gewest so lange alse ich geleuet hebbe.  
 19 Son/ſza poslo fftutzu, da ninetza ne petzot.  
 20 De sunne schindtt nicht, is achter de swerke.  
 21 Sÿvannÿvadni notzi pribauiet, à srorestva  
 22 christovo ~~den~~ dni pribuvaiet.  
 23 Vm sanct Iohannes dach vormeret sich de nacht  
 24 vndtt vmb de tÿtt der gebordtt christi  
 25 vormehredt sich de dagk.

- 
- 1 Sveszi, poveszi: v < w  
 2 pobuvaiu: v < w  
 5 ottveszu: v < w (tv < w)  
 8 dovodno: v < w  
 19 fftutzu: u < ?  
 21 sÿvannÿvadni: v < w (ÿv < iw); srorestva: v < w  
 22 pribuvaiet: v < w

- 1 Posällui popametui menæ kolli tebe dobro budett  
 2 à bog tebe ne sabudett.  
 3 Ich bidde gedenke mýner werтт дý wolgeidt  
 4 vnd vorgitt io gades nichtt.  
 5 Posällui peremoltzi tÿ ~~menæ~~ mnie odno slouo.  
 6 Ich bidde vorswÿch mÿ dut eine wordтт.  
 7 Otlos̃zi to diela dosafftrea. Mne sagodne ne doszuk  
 8 to diela dielat.  
 9 Giff datt werk an behtt morgen. Ich hebbe  
 10 van dage keyne tÿtt datt werk tho doende.  
 11 Ne pospet mnie sagodne to diela sdielat, posdo ia  
 12 iogo potzall.  
 13 Ich kan datt werk van dage nihtt vullen  
 14 bringen. Ich hebbe idt tho spade begundтт.  
 15 Iomu togo diela ne sdus̃zatt.  
 16 He kan datt werk nichtt vullenbringen.  
 17 Seres sÿlo ia to diela sdielall.  
 18 Auer de machtt hebbe ich datt werk gedaen.  
 19 Chosli tÿ na tom krost potzellovatt.  
 20 Wiltu datt chrutze darup kußen.  
 21 Pokrestum tzellovalnie ia fftom dielo ne ne  
 22 vinovat.  
 23 Bÿ der krutz kußunge ich bin ~~ieh~~ in d(er) sake  
 24 nicht schuldig.

---

17 sÿlo: sÿ < ?

19 tom: to < ? (possibly); potzellovatt: v < w



- 1 Vtati glasi sauistliui, ruki grabuszi.  
 2 Ein deff hefft affgunstige ogen. vnd grep  
 3 hafftige hande.  
 4 Ne rad tad fftadbÿ okasatz besz muiki.  
 5 Ein deff bekendt nicht gerne sunder pine.  
 6 Ias togo tati oblitzill da politznoie viogo  
 7 vÿnell, kotori on vmenæ vkrall.  
 8 Ich hebbe ~~ieh~~ dem deue auertekendtt vnd  
 9 hebbe ein wahrteken van ehme genahmen  
 10 datt he van mÿ gestahlen hefft.  
 11 Otzum tÿ tulis videmie kak tad.  
 12 Worumb vorbergestu dÿn anlatt alse ein deff  
 13 Ne ~~sehorume~~ skorumeiszi ti menæ ia ne tad ne lichoi  
 14 tzeloviek tzto ti menæ skorumaiesza.  
 15 Scheme dÿ mÿner nichtt ich sÿ keÿn deff  
 16 edder qwadtt mensche dattu dÿ mÿner schemest  
 17 Potechi vmena nielt, nietsim mnïe sebe poteszat.  
 18 Ich hebbe keÿne tÿttkortinge dar ich de  
 19 tÿtt mede vordriue.  
 20 Ia poteszaltza skrasnoi deffka molloda.  
 21 Ich hebbe tÿttkortinge mÿtt schonen  
 22 iungen fruwens.

---

4 **fftadbÿ**: ff < ?

7 **vÿnell**: v < w

13 **skorumeiszi**: r < ?

14 **tzeloviek**: possibly tzeloviek

- 1 Toskliuo tebe odnomu siditt.  
 2 Idt is dÿ bekummerlich alleÿne tho sitten.  
 3 Ia ne mogu otnego niet nitzovo vÿprosŷitt.  
 4 Ich kan ehm nîhtes affbîdden.  
 5 Borsa nesto potraffuitt, da ne borsa naÿti.  
 6 Men kan woll hastig watt vorlesen vnd  
 7 nicht hastig watt wedder vinden.  
 8 Ventzalnaiell vtebe sona.  
 9 Heffst eine fruwe thor ehe genahmen  
 10 Ffnemetzkoi semla, ffsækogo oveszku polno.  
 11 In Dutzlandtt is alles auedes genoch.  
 12 Tott tzeloviek buill obumörl da opet otsuuell.  
 13 De mahn was ~~ge~~ beswogedt vnd nu is he  
 14 wedder erqwicktt.  
 15 Tott tzeloviek ffzerras chotill vmerett da  
 16 ninetza opæt osilos da omoglos.  
 17 De mahn wolde gîstern steruen vnd nu is  
 18 he wedder leuendich vnd stark.  
 19 Kormilitze aspodine dai christa dlæ milostinu.  
 20 Minn leue spÿser vnd heer. gîff mÿ vmb  
 21 gotts wÿllen einen allmißen.  
 22 Na nebe rosziashnilo budet vædro.  
 23 De hemmell is geklart idt werdt gut weder.

---

3 vÿprosŷitt: v < w

19 christa **dlæ**: a letter seems to have been erased between these two letters.

- 1 Ne choddi mimo moi poduorie, pridi posālui pitt  
 2 komne, da togo tȳ menæ ne oszluš̃zaisza.  
 3 Gahe mȳne herberge nichtt vorbȳ, ich bȳdde  
 4 kum tho mȳ drinken vnd weȳer mȳ des nichtt.  
 5 Ne proȳeszai moiogo podvorie. ȳ tȳ prȳies̃zai ffsies̃zs̃zai  
 6 na podvorie. ВЪЗЪЖЖА<sup>u</sup>  
 7 Rȳtt mȳn huß nichtt vorbȳ vnd rȳtt in mȳn  
 8 mȳn huß.  
 9 Ne natzum sa bolsoie ne podiui da vosmi malo sa velika.  
 10 Idt is keȳnes dankes werdt vor eȳner  
 11 groter vnd vorsmade idt nichtt vnd nim datt  
 12 kleȳne vor ein grodt.  
 13 Oztum tȳ ȳdes protz besz moiogo vedama, mne ne  
 14 skasaffsa: skaszasza.  
 15 Worumb geȳstu wech ahne mȳnen wehten vndt  
 16 hefft idt mȳ nichtt gesecht.  
 17 Rad ia sludim mirum s̃zit, koli ludi menæ ne obide.  
 18 Ich wolde gern mȳtt den luden fredtsam  
 19 leuen waner de lude mȳ keȳn vnreht deden.  
 20 Dotichmest tȳ tzonku dabudes  
 21 dotamest tebe rana sas̃ziue.  
 22 Twischen der tȳtt datt du ein wiff krichst  
 23 heltt dȳ de wunde woll tho

---

1 poduorie: u < w

6 podvorie: v < w

21 rana: a letter may have been erased before this word.

- 1 Vtoi tzonki litzo kak snek belo.  
 2 Der fruwen antlatt is so wÿtt alse snee.  
 3 Vÿperri: smoÿ moi rubaskÿ tzisto.  
 4 Wasche mÿne hembde reÿn.  
 5 Trestza: leetnitza menæ settuertogo godu dirsall  
 6 da ia dotichmest besz promusla buill. тряца.  
 7 Datt febers datt kolde hefft mÿ ein  
 8 verndeell iahrs vnderholden vnd sodder der  
 9 tÿtt bin ich sunder neringe gewest.  
 10 Polubilos: islubilos mne tam samamomu iti  
 11 ochva mne.  
 12 Idt geleuett mÿ dar suluest hen tho gahende  
 13 ich hebbe dar lusten tho.  
 14 Tot tzolloviek gorbat da borodat, da scedat.  
 15 De mahn is dukenackig vnd bebardett  
 16 vnd griß.  
 17 Tÿ sdies buill da promena skall: sotzill, da ia  
 18 fftuporu doma ne buill.  
 19 Du bist hir gewest vnd hefft mÿ gesochtt vnd  
 20 ich was vp de tÿtt nichtt tho huß.  
 21 Diuia chodit|s sapaszum. Idtt is gutt tho  
 22 gaende wen men watt thor warninge hefft

---

3 Vÿperri: v < w

11 ochva: v < w

21 chodit|s: |s may be secondary

- 1 Lenoī tot tzeloviek kottori seboi sapaszu  
 2 svoiogo ne noszit.  
 3 Datt is ~~sŷ~~ ein vuell mensche de sine  
 4 were nicht mitt sich drechtt.  
 5 On skronilsa sebe ffuglu da ne smelee sebe iauit.  
 6 He vorstack sich in den ordtt vnd dorste sich  
 7 nichtt apenbahren.  
 8 Deli tŷ roffna da dai ti mn̄ie moi dolu præmo.  
 9 Dele lick vnd giff mŷ ~~ē~~ mŷn deell rechtt.  
 10 Vieroffka porualos, sveszat nietsim.  
 11 Datt tow is tho braken, dar is n̄ichtes des  
 12 men mŷtt bindtt.  
 13 Vtogo tzelovieku krutzinuvati voloszi da krutzinuvat  
 14 tzirtzum.  
 15 De mahn hefft kruese haer vnd is wreuell  
 16 modich van herten  
 17 Tŷ menæ fftzerras peremogll ninetza ia tebe  
 18 opet peremogu na promenu.  
 19 Du werst ~~mŷ geist~~ mŷ gesteren tho stark  
 20 nu bin ich dŷ wedderumb tho stark.  
 21 Nascha sila vaschu peremosa.  
 22 Vnse krŷges herr is iuwen tho stark.  
 23 Vŷsmorki nos. Snuff de nese.

---

10 sveszat: v < w  
 13 krutzinuvat: v < w, a < ? (possibly)  
 21 vaschu: v < w  
 23 Vŷsmorki: v < w

- 1 Mnie dusno ia ispotell. Mÿ is hett ich swete.  
 2 Sto tÿ chlomotzis buit ticha da ne chlomotzi.  
 3 Watt bladderstu, wes still vnd bladdere nicht  
 4 Otoffri mosu da dai sim sadatok.  
 5 Doe vp den budell vnd giff her den gottzd(enninc).  
 6 Saffri mosnu dobro ti dennoch ne vÿranis:  
 7 dat dengi ne vÿpaddu.  
 8 Doe tho den budell dattu datt geltt nichtt  
 9 uthlahtest vallen  
 10 Besz dengi nikomu ne omett tovar kupitt.  
 11 Sunder geldtt kan nemandtt wahr kopen  
 12 Ne mogu ia svoich slidne smuÿkatt: snoszitt.  
 13 Ich kan mÿne armodtt nicht auerwinden.  
 14 Tot tzölloviek grasna charpitt.  
 15 De mahn snorkett sehr.  
 16 Ias rot šžšžogl sgorætza voda. жжогль.  
 17 Ich hebbe den mundtt vorbrandtt mÿtt  
 18 hetem wahter.  
 19 Ne oblÿvai tÿ vodoi.  
 20 Beguhtt mÿ nichtt mÿdtt water.  
 21 Ne pogibai: ne tusi. Wes nicht bedrouett.

---

4 sadatok: possibly sadatak

19 oblÿvai: v < w (ÿv < iw)

- 1 Podi snam vnas iest dobro sliuale pŷva  
 2 potvoium obŷtzeu.  
 3 Gahe mŷtt vns wŷ hebbe gudtt vasch beer  
 4 na dŷner wŷse.  
 5 Tot tzeloviek dobroï kotori sa sloua ne gimaitze.  
 6 Gnevaitze da tzutki roszumee.  
 7 De mahn is guedtt welcher vor eŷnem  
 8 worde nicht ertornedtt vnd kan schartz v(or)stan.  
 9 Praff kodnoi storoni da propusti menæ.  
 10 Wŷk an eŷne sŷtt vnd lahtt mŷ vorbŷ.  
 11 Ias tebe ne vpraflu.  
 12 Ich wŷll dŷ nichtt wŷken.  
 13 Tot tzoloviek dobro volni sam sebe aspodar,  
 14 nikomo on ne sluszett.  
 15 Datt is ein frŷe mahn he is sŷn suluest  
 16 herr, he dent nemande.  
 17 Volnoi pir kortzma chos pei, chos ne pei.  
 18 Im kroge is eŷn frŷ gastgebodtt wiltu  
 19 drinken off nicht drinken.  
 20 Nam velika vŷgre na more buill tzto mui malo  
 21 ne potopli.  
 22 Wŷ hadden eŷnen groten dwerwindt vp  
 23 der sehe dat wŷ schir vorsapen weren.

---

1 pŷva: v < w (ŷv < iw)

6 gnevaitze: v < w

17 Volnoi: v < w

- 1 Naschu poslinu nichto ne omeet otnas ffzætt  
 2 besz boga.  
 3 Vnse gerehticheytt kan nemandtt van vns  
 4 nehmen sunder gott.  
 5 Narod ieszo ne obsolsa: sgovorilsa.  
 6 De gemene hefft sich noch nichtt bedacht  
 7 Ne bos mui soidomsi: vidimsi stoboi opæt na  
 8 srok kak bog dast.  
 9 Furchte nichtt wÿ sehen vns noch woll wedder  
 10 off godtt wÿll wan de tÿtt kumptt.  
 11 Pridi posālui komne ffradost kak ia veszoll  
 12 offtuporu ias tebe rad.  
 13 Ich bidde kum tho mÿ in frolicher tÿtt  
 14 wan ich frolich sÿ so hebbe ich dÿ gerne.  
 15 Vorota saperla: saperta, mnïe nekudi ne omeet  
 16 voniti: vÿiti.  
 17 De porte is geslaten vnd ich kan nergens  
 18 vthkamen.  
 19 Tÿ stois galisže kak baibak.  
 20 Du steÿst vnd gapest alse eÿ gabbertt.  
 21 Vui sziuite kak kotolniki.  
 22 Gÿ leuen alse ketelboter.

---

1 poslinu: u < ? (possibly)

8 bog: g < ch

16 voniti, vÿiti: v < w

21 Vui: v < w



- 1 Volk vmenæ offschu vdauill: sadauill, da  
 2 topir isofftzum vlesz potekl, posalui poskotzi  
 3 sa volkum da ottoimi offschu viogo ia tebe  
 4 ovetziu kosa dam sa tvoiu volokidu.  
 5 Eyn wulff nahm mÿ eyn schaep vnd lep  
 6 darmÿtt in den busch ich bydde lop dem  
 7 wulffe na vnd nim datt schap wedder  
 8 van ehem so wÿll ich dÿ vor dÿn vnge  
 9 mak des lahmmes vell geuen.  
 10 On menæ ottogo diela otsuall.  
 11 He rep mÿ van dem werke.  
 12 Ia to sam vidill: smotril, ottom ne sapiraisze.  
 13 Ich hebbe idt suluen gesehn, darumb  
 14 vorsake idt nicht.  
 15 Tot vbuitok mne bog pro moium chrecham poslal.  
 16 Den schaden hefft mÿ gott vor mÿne sunde  
 17 gesandtt.  
 18 Tot vbutok tebe bog sa tvoie sboistzvo poslall.  
 19 Den schaden hefft dÿ gott vor dÿne bouerie  
 20 gesandtt  
 21 Onoga boga ludi da ne odnago vera.  
 22 Eÿnes gades volk vnd nicht ein geloue.

- 
- 1 Volk: v < w  
 3 volkum: v < w  
 10 ottsuall: u < w  
 15 bog: g < ch  
 18 bog: g < ch; tvoie: v < w (tv < tw)

- 1 Koli bog menæ miluit tochdi tebe mene svoimi  
 2 proklankami ne proklætt.  
 3 Wan sich gott mýner erbarmett so saltu mý  
 4 mýtt dýnem floke nichtt vorflokten.  
 5 Ias iogo posvall on ialsa komne buit.  
 6 Ich hebbe ehm geeschett he werdtth tho mý  
 7 kamen.  
 8 Ia stzeloviekum srok on ialsa komne buit.  
 9 Ich hebbe idtt mýtt dem mahnne bescheden  
 10 he werdtth tho mý kamen.  
 11 To piva droszovato: mutno mne ne iogo piet  
 12 ne lübe.  
 13 Datt beer is vnklaer bermich ich mag  
 14 idtt nicht trinken.  
 15 Tý menæ to ffdar dall ý tý menæ ninetza  
 16 vrekall togo dela ne chotzu tvoiogo daru da savetzalsa  
 17 mníe nie dosmertí opæt beszeduvat.  
 18 Du heffst mý datt thor giffte gegeuen, vnd  
 19 heffst idt mý nu vorwehten ich wýll darumb  
 20 wýll ich dýne giffte nichtt vnd ~~heffst~~ hebbett  
 21 vorlauett mýn dage mýn dage nicht wedder  
 22 umb mýtt dý tho doende tho hebben.

---

2 proklætt: æ < ?

5 posvall: v < w

17 beszeduvat: v < w

- 1 Ia dremlu borsa mnie sasnutt koli ias  
 2 spatt leggu.  
 3 Ich sÿ schleperich ich werde drade inslapen.  
 4 wan ich mÿ slapen legge.  
 5 Pobludi: pripretÿvai: schoroni tÿ mnie to da  
 6 inomu ne davai.  
 7 Vorwahr mÿ datt vnd giff idtt eÿnem  
 8 anderen nichtt.  
 9 Dai duch pivo spitt gorlo vmenæ peresochlo.  
 10 Giff mÿ eÿnen drungk beers tho drinken  
 11 de halß is mÿ vordrogedtt.  
 12 Kabbui ias malenki podole: pogoddill ÿno on  
 13 ottmenæ pobeszall protz.  
 14 Hadde ich eÿn weÿnich lenger getouett  
 15 so wer he mÿ entlopen.  
 16 Bog menæ dotichmest otchudich ludei blueell  
 17 da bies tebe ninetza komne priwöl: priwesll.  
 18 Gott hefft mÿ sußlang vor qwade lude  
 19 bewardtt vnd de duuell hefft mÿ 2 nu  
 20 tho dÿ 1 geuortt.  
 21 Dobro tÿ tzeloviek da slichogo szõlla.  
 22 Du bist eÿn gudt mahn auerst vth einen  
 23 qwaden dorpe.

---

5 pripretÿvai: v < w (ÿv < iw)

6 davai: v < w

16 Bog: g < ch

19, 20 mÿ nu tho dÿ: corrected into 'dÿ nu tho mÿ' by means of superscript numbers.

- 1 Knesze velikoi berodam soffaeki obsy ssvoie  
 2 semly.  
 3 De grodtfr<sup>2o</sup>/ste vorgaddertt tinse van allen  
 4 morgen landes in sinem lande.  
 5 Ne na ffaekiden tebe vdatze.  
 6 Idt geluckett dy alle dage nichtt  
 7 Ty ne omeis svoich syuotoff beretzi: steretzi.  
 8 Du kanst dyn tuch nicht vorwahren  
 9 Dai bog mne sdorouo siett da mnogo dobro  
 10 dabuit da licha sbauit.  
 11 Gott geue my gesundtt tho leuen vnd  
 12 vele gudes tho erwaruen, vnd datt  
 13 qwade tho sliten.  
 14 Skim ty tegalsze: potegalse.  
 15 Mytt weme heffstu tho rechte gegahen.  
 16 Oboroni: ottoimi menæ otiogo, on menæ sadauit.  
 17 Help my van ehme, he wyll my erworgen.  
 18 Bog tvoi retzi ne pereimit, satim y ty ne  
 19 pereimi moie retze, da dai mne do kontza govoritt.  
 20 Godtt benimptt dy dyne rede nichtt  
 21 darumb benim du myne rede nicht my vndtt  
 22 latt my thom ende reden.

---

1 **ssvoie**: v < w (ssv < sw; possibly)  
 3 **grodtfr<sup>2o</sup>**: correction into grodtfforste by means of superscript numbers  
 9 **bog**: g < ch  
 18 **Bog**: g < ch

- 1 Perestan: niskni sorum tebe takoua sloua moluit.  
 2       Hor vp swých idt is dý schande dattu sodane  
 3       worde redest.  
 4 Skoromskogo slouo tÿ govoris vnas ludi schoromeitzi  
 5 tak molvit.  
 6       Du redest schendtlige wordtt mÿtt vns [s]{che}men  
 7       sich de lude sodane wordtt tho seggen.  
 8 Ia iovo storopill ne smeeet on mne otvetzat.  
 9       Ich hebbe ehm voruerdtt he darff mÿ nichtt  
 10      antworten.  
 11 Buit veszol: smiron da poteszon da sobotu pokin.  
 12      Weß frolich fredtsahm vnd guder dÿnge vnd  
 13      werp de sorge wech.  
 14 Iees da pei da bohum mollitze, da sobota pokin.  
 15      Ehtt vnd dringk vnd werp de sorge wech. vnd  
 16      danche godtt.  
 17 Tzareoff sÿn ÿ chrestiani koni borsa rostett.  
 18      Des keyßers sohne vnd der buren perde  
 19      waßen hastig.  
 20 Chotzes popum statt ias tebe popum stafflu.  
 21      Wÿltu eÿn pape werden ich wÿll tho eÿnem  
 22      papen.  
 23 Miloserdia bosey ne posda.  
 24      De hulpe gades is nicht tho spade.

---

4      Above schoromeitzi letters inserted by a later hand; cf. also letters, words and smears on pages 359, 362, 382, 399 and 566.

11     veszol: v < w

- 1 Ne chotzu poppum statt, ia vtzu orat, boronuvat,  
 2 kos̃zat da seiett da chlieba dabuvatt.  
 3 Ich wýll keýn pape werden, ich wýll leren  
 4 plögen, eggen, seýen, meýen vnd brodtt  
 5 vorwaruen.  
 6 Bosēi milostiu ý socha da borona ffsækomu gollova  
 7 karmitt.  
 8 Gotts gnade vnd de ploch vnd de egede vodett  
 9 vndtt nehredtt idermahn.  
 10 Smördum sliet mnie ne chotzitze, dvoræninum sliedtt  
 11 mnogo nadobe.  
 12 Des buren staedtt wýll ich nichtt vnd thom  
 13 hauemahnnes stade hortt vehle tho.  
 14 Ne moluite druk na drugo: odinn po odinomu. da skasite  
 15 præmo chto fftom dielo vinovate.  
 16 Sprekett nichtt de eýne vp den andern. vndt  
 17 seggett recht woll an der saken schuldig ist.  
 18 Skasi vinovatogo fftum delý dat ia prauogo tim  
 19 ne poklepu.  
 20 Segge wer dar an schuldig ist datt ich den  
 21 vnschuldigen dar nichtt mede betýe.  
 22 Mile tý mne gost, fftzest tý komne priszoll.  
 23 Du bist mý eýn leuer gast, du bist  
 24 mý willkamen.

---

1 boronuvat: v < w

2 dabuvatt: v < w

6 gollova: v < w

10 Smördum: ö < e; dvoræninum: æ < ?

- 1 Oztum mne tebe blustis, tŷ mnie ne narednik  
 2 Ia svoie volnoi tzeloviek, bog moi aspodar.  
 3 Worumb solde ich mŷ vor dŷ furchten. du  
 4 bist mŷn reŷerer nichtt, ich sŷ eŷn frŷe  
 5 mahn gott is mŷn heer.  
 6 Podi borse: skoro kak vorota ne samknutŷ: saperli.  
 7 Gahe balde datt de porte nicht geslahten wertt.  
 8 Ias tam ne idu: lesu, niet vmena tam  
 9 nusnogo diela.  
 10 Ich wŷll dar nichtt hen gahen ich hebbe  
 11 dar keŷn nodich werk tho donde.  
 12 Ttzumu tŷ menæ peredraszivaies: perenoszis:  
 13 ias tebe ne durn.  
 14 Worumb bespottestu mŷ ich sŷ dŷn gek nichtt.  
 15 Posnatiu to priŷlgano: solgano, tzto govoris.  
 16 Mŷ dunkedt idt stedtt tho merken dat idtt  
 17 erlogen is.  
 18 Tot tzeloviek dobri bohat, tzisla ne vedaïet ffsvovich  
 19 sŷvotog: toma bohatinie iszotu ne vedaïet,  
 20 ffsvoya bohatina.  
 21 De mahn is sehr rike van groter rikedoem  
 22 wehtt he den tall sines gudes nichtt.

---

19 bohatinie: ie < a (probably)

- 1 Tot tzeloviek piot da iest laskoue slas̃zna  
 2 da chodit ffkraszñy.  
 3 De mahn drinkett vnd ehtt lecker vnd geitt  
 4 in schonen kleÿdern.  
 5 Tot tzeloviek doszull: s̃zil ffslÿdnich da ninetza  
 6 ffdobrich dnoch.  
 7 De mahn leuede in ertÿden ~~vnd nu~~ ihn  
 8 armodtt vnd nu in guden dagen.  
 9 Ia togo tzolovieko doszul svætım svall, da ninetza  
 10 ludÿ dobrÿ iogo saluiutzu.  
 11 Ich hete den mahn in ertÿden hÿllig tho  
 12 sÿn vnd nu schuwen ehm de lude.  
 13 Pit mñie ochvota niet ne solona ias ieell.  
 14 Tho drinken lustedtt mÿ nichtt ich hebbe  
 15 nıhtes soltes gegeten.  
 16 Aspod bog pitaıet duschu tzolovetziu.  
 17 Godtt der here spisett vnd sadÿgedtt den  
 18 menschen.  
 19 Bog tzeloviekum petzaliuietze: soblotzi da iovo  
 20 napoit da nakarmitt.  
 21 Gott besorgedtt den menschen lauedtt  
 22 vnd sadÿgett ehm.

---

2 ffkraszñy: ÿ < i  
 5 da: da < ?  
 13 ochvota: v < w



- 1 Nadob opitemia dospet sa grech.  
 2 Men moedtt boete doen vor de sunde.  
 3 Ne primai opæt grecha ksebe veri voiedinago  
 4 bogu otza ffzo dirsitela tvörtza.  
 5 Nim keyne sunde wedder tho dÿ loue an  
 6 godtt dem vader de alle k creaturen  
 7 erheldtt.  
 8 Mollitze bogu bog ffgreichi prostit: grecha oddai.  
 9 Bydde gott godtt vorgifft de sunde.  
 10 Koli tzeloviek bogu mollitze ino svoie duschæ otchrecha  
 11 ogoroszaïet.  
 12 Wan eÿn mensche gade byddett vorlichtett  
 13 he sÿne sehle van den sunden.  
 14 Ias tebe to natzoie tzirtze skasu.  
 15 Ich wÿlth dÿ vth nuchterem herten seggen.  
 16 Dolgo tÿ sziues poru tebe vmerett.  
 17 Du leuest lange idtt is tÿt dattu steruest.  
 18 Pritkni: vkasi menæ ktomu tzeloveku.  
 19 Wiß mÿ tho dem mahnne.  
 20 Chto tebe sim pritknnull.  
 21 Woll hefft dÿ her gewÿsett.  
 22 Podai mnie togo. Lange mÿ datt.

---

4 tvörtza: ö < e (possibly)

8 bog: g < ch

16 sziues: ž < ?

18 vkasi menæ: a letter seems to have been erased between these two letters.

1 Ias tebe skasu vernoia sloua tajnoia bez  
 2 proneszu.  
 3 Ich wýll dý eýn heimlich wordtt seggen  
 4 sunder naklappendtt.  
 5 Ia promachnulse, prosti menæ ias vinovate.  
 6 Ich hebbe mý vorsehen vorgiff idt mý ich  
 7 býn schuldigk.  
 8 Samorem mnie toskliuo.  
 9 Mý vorlangedtt nach Dutzlandtt.  
 10 Kakim dielim. Vmb watt sake  
 11 Tý tvorill ias ne primetill tzto tý promenæ  
 12 govorill.  
 13 Du mendest ich merkede idtt nichtt  
 14 dattu van mý sedest.  
 15 Dirsi svoi sloua kak stena.  
 16 Holtt dýnn wordtt alse eýne mure.  
 17 Mnogo tý gordis da ludi tebe ne verett.  
 18 Vehle lestu dý dunken vnd de lude  
 19 louen dý nichtt.  
 20 Ne polinnis fftum dieli ninetza tebe iello:  
 21 gorko, da aposle tebe budet slasna.  
 22 Lahtt idt dý nichtt vordreten nu ißett  
 23 dý býtter vnd dar na wert idt dý söte.

- 1 Naschi nemetzkoi ludÿ sÿiui kak aspodari  
 2 sveszi mesza da sveszki rÿbi iede, da vina ÿ  
 3 pÿva piÿu, da vaschi ludÿ kak psÿ borsaiia  
 4 riszki: griben iedu da piÿu voda ÿ quasz  
 5 Vnse dutsche lude leuen alse heren  
 6 ehten fersch flesch vnd fersche fische, vnd  
 7 drincken wÿn vnd beer, vnd iuwe volk  
 8 leuett alse beste vnd wÿnthunde ehten  
 9 poggen stöle vnd drinken wahter vnd qwaß.  
 10 Na saluange na fftzerrasznei.  
 11 Groten danck vorgistern vor alle guttt.  
 12 On otmenæ vstraszilsa.  
 13 He is van mÿ vorbluffett.  
 14 Tzepetliue ti govoris. Du stammerst  
 15 Ingot tzeloviek vesholl, ingot tuset.  
 16 Vnderwÿlen is eÿn mahn frolich.  
 17 vnderwÿlen trurich.  
 18 Tzto ti bridis. Watt scherstu dÿ.  
 19 Pomiritzu stoboiu 2 ia 1 do smerti.  
 20 Ich wÿll mÿ mÿtt dÿ versohnen vor mÿnem  
 21 dode.

---

2 sveszi, sveszki: v < w

3 pÿva: v < w (ÿv < iw); vaschi: v < w

14 govoris: o < e (possibly)

19 stoboiu ia: corrected into 'ia stoboiu' by means of superscript numbers.

- 1 Malitz podi da szeszi kon.  
 2 Iunge gahe vnd schrape datt pertt.  
 3 Podi da ne popaddi. Gahe vnd vorswindtt nichtt  
 4 Mne ne bolse sdatt mne safftro iechat budell  
 5 vödra all ne budett.  
 6 Ich wýll nichtt lenger touen ich wýll  
 7 morgen reýsen idt werde weder oder nicht.  
 8 Mui chotim vuitri rano iechat, da vetzer opet domum.  
 9 Wý wýllen morgen froe reýsen vnd vp den  
 10 auendtt wedder tho huß.  
 11 Bog tebe prosti. Gott geleýde dý  
 12 Kak tebe sovut. Wo hestu.  
 13 Menæ sovut Iwan. Ich hehte Hans.  
 14 Kak tebe poimeni sovut. Wo hehtt dýn nahme.  
 15 Proszviß. Ein thonahme.  
 16 Skasi mne kak iovo sovut na ne vmeiu  
 17 iovo nasvat.  
 18 Segge mý wo hehtt he ich kan ehn nicht nömen.  
 19 Kak tzei tzas prosla fftuporu pridi komnie.  
 20 Wen diße stunde vorbý is so kum tho mý.

- 
- 11 Bog: g < ch  
 12 sovut: u < a (possibly)  
 13 sovut: v < ?; Iwan: w < ?  
 15 Proszviß: v < w (zv < w)  
 17 nasvat: v < w

- 1 Nadobp tebe novitznoie pit: tÿ ffpervoi sdies:  
 2 tÿ peresze tzoggo isdies ne buvall.  
 3 Du most de wilkōme drinken, idt is  
 4 hir din erste du bist vor dise tÿtt hir  
 5 nichtt gewest.  
 6 Nadobp nam tebe provodnoie dat tÿ protz iedis.  
 7 Wÿ moten dÿ de verlage geuen du  
 8 reÿsest wech.  
 9 Ne oblitzai tÿ menæ ias tebe ne oblitzaiu.  
 10 Melde mÿ nichtt ich wÿll dÿ nichtt melden.  
 11 Dai tÿ menæ praffuiu. Giff mÿ eÿn ordell  
 12 Tzto tebe sobota stala.  
 13 Watt is dÿ vor sorge ankamen.  
 14 Strach vmenæ ia tam odin ne idu.  
 15 Mÿ gruwedtt ich will dar nichtt alleÿne  
 16 hengahen.  
 17 Klikni tÿ menæ koli tÿ pospees.  
 18 Roep mÿ wan du fardich bist.  
 19 To diela prosla ia menæ fftom proglupall.  
 20 Idt is geschen ich hebbe mÿ dar inne  
 21 vorsumedtt.

---

Page mistakenly numbered 261 in the manuscript.

- 2 **tzoggo**: tz < ?; **isdies**: isd < ?; buvall: v < w  
 12 **stala**: a < o (possibly)  
 17 **tÿ** (first occurrence): ÿ < i

- 1 Svelikum tzelobitiem ias to otiovo ffzæll.  
 2 Mÿtt groter bede krech ich datt van ehm.  
 3 Roffna da præma bog sotvorill: nareddill.  
 4 Lick vndt rechtt hefft gott geschapen.  
 5 Bog dai mnïe otdaritt protiff tebe.  
 6 Gott geue mÿ idtt ahn dÿ thouordehnen.  
 7 Dai aspodi tebe nartzenno mesti.  
 8 Gott geue dÿ dattu mögest woll thorstede  
 9 kamen.  
 10 Dai aspodi tebe na gora.  
 11 Godt geue dattu mögest an den strandt lopen.  
 12 Moi dotzska vsz̃o samus.  
 13 Mÿne dochter hefft all eÿnen mahn.  
 14 Moi dotzska sa inovo vÿsla.  
 15 Mÿne dochter iß eÿnem anderen mahnee  
 16 vortruwedt.  
 17 Chdie tÿ stois. Wor lichstu thor harberge.  
 18 Chdie tuoi karabl stoit. Wor licht dÿn schip.  
 19 Poskimise. Iß so vehle alß wan eÿner krank iß  
 20 vnd de suluige leht sich eÿne platte scheren vp dat he  
 21 moge im hilligen stande steruen, kumpt he auerst wedder  
 22 vp so modt he nicht vth der stuuën dar in he gelegn gaben vnd  
 23 sich allso gantz der welt endtslaen. beht he sterue.

---

12 samus: u < ü (possibly)

- 1 Iest ~~vtfoj~~ ftoi suntuck posamknote  
 2 solota prædenogo y pol korobiu  
 3 semzugu y detset sornoi semzugu.  
 4 Ich habe in der kisten, vorschloßen  
 5 vnze goldt, vndt eýne halue kiste  
 6 perlen vndt 10 tall perlenn.  
 7 Robëti gotoflaite iakor y kädal, mý  
 8 saftro rano y polnotzi puschain na  
 9 osero veter nine dobroí kiuryöfe besat.  
 10 Kýnder machedt fertigk anker  
 11 vndt tow. wýr wollen morgen  
 12 frui oder auff mitternacht, vns  
 13 auff die sehe begeben, der wint  
 14 ist nu gudt nach Derpte zu lopen.  
 15 Mui poiedim poblise beregu da vuikinum  
 16 iakor dotichmest potise budet.  
 17 Wýr wollen was neger dem  
 18 strande fahren, vnd werffen den  
 19 anker auß, so lange es sachter  
 20 wirdt.

---

Page 261 to 269 are in a different hand.

15 poiedim: o < ?

16 iakor: o < ?

1 Ia sroku tebe postaflu, do pokrova,  
2 da opæt dai mnïe kabale, ý ludi  
3 dobri poruku, komu mosna poverit.  
4 Ich wýll dir die zeidt setzenn  
5 biß auff michäeli, aber gib  
6 mir eýne handtschrifft vndtt  
7 gute leute zu borgen den  
8 menn gleuben magh.  
9 Napisi kabala da veli tvoiemu  
10 porusniku tovo potpisat, dlæ fsækoi  
11 pritze.  
12 Schreib eýne handtschrifft  
13 vnd laß sie deýne burgen  
14 vnterschreiben wegen allerley  
15 gefahr.  
16 Tak ne vosmu potpisi tzto tebe  
17 moich dolg dosli.  
18 So nehme ich sie nicht vnter schreib  
19 das dir meýne schuldt  
20 geworden ist.



Von titulenn:

- 1
- 2 Tomu rosumenu gospodinu.
- 3 Dem weyßen. herrenn.
- 4 Tomu tzeſtneisemu ý vŷszoko vtzenomu.
- 5 Dem achtbahren vnd hochgelarten.
- 6 Tomu tzeſtnomu ý priſeraýſemu.
- 7 Dem erbahren vnd vorsichtigen.
- 8 Dragoi tztovkreeplenoi ý grabroi.
- 9 Edler Ehrnueſter, vndt geſtrenger.
- 10 Moi ſchluſbu, ſradeniam miloſtium
- 11 boſeiu ý fſe dobrogo fperedt.
- 12 Meýnen dienſt mit wunſchunge
- 13 der gnaden gottes vnd alles
- 14 guten zuuor.
- 15 Naſze prigotel'nogo poklon ſveetzeniam
- 16 fſogo dobro fpered.
- 17 Vnſern freundtlichen grues
- 18 mit erbietunge alles guten
- 19 zuuor.

---

11 dobrogo: r < ?

1 Mui poszilaiem kuam naszego  
 2 viernogo, podanoie, posluszno, tainogo  
 3 ŷ blisznogo, dumtza, povolili iovo  
 4 fnasze miesta, prinati, ŷ nasche diela  
 5 ŷli gotenie porasumeti.  
 6       Wŷr senten zu euch vnseren  
 7       getreuwen, vntertehenigenn,  
 8       gehorsahmen, geheimen, vmdt.  
 9       negsten raht, vnd geben ihme  
 10      macht, in vsere stete, anzu-  
 11      nehmen, vnd vsere warue  
 12      vndt begehren zuuorstehenn.  
 13 I kak vŷ pogotite, naschei semla  
 14 poisvestiti, ŷ vŷbe vofszim dielom,  
 15 prafdu, ŷ stoŷatelnoi dersalizä.  
 16       Vndt wo ihr begehren vsere  
 17      lande zu ~~besuhen~~ besuchen,  
 18      so wolledt ihr in allen  
 19      handelungen wahrhafftig  
 20      vndt standthafftig halten.

- 1 Potomu kak mŷ naszche staroi vkreplenie  
 2 kak naschi præroditeli svami dersali,  
 3 nekoli svami ne rosrusili, rasve gotim  
 4 tovo snova, pövkrepiti, kak budet prigosz.  
 5 tztobi fperod promeszu nasz niekotorŷ,  
 6 pomeschanie ne builo.  
 7 Darumb wie wŷr vnsere alte  
 8 vorbundtnuße, wŷe vnsere voreltern  
 9 mit euch gehalten noch nuwerle  
 10 mit euch gebrochen, besondern  
 11 wollen dasselbige auff s neuwe  
 12 confirmiren, alße idt sich geburedt,  
 13 auff das hinforter zwischen vns  
 14 keŷnerleŷ zwist oder vneŷnicheidt  
 15 mochte seŷn.  
 16 Na blisnomu kronovanie, vezaniu.  
 17 Auff die negste kronunge: inwŷung.  
 18 Na peruomu sobornomu dni.  
 19 Auff den ersten reŷxdagh.  
 20 Boch dai tztobi tomu tak stalosa.  
 21 Godt gebe das deme so  
 22 wesen magh.

1 I tzto vŷ gotiti fnaschi semli poslati  
 2 tzto bŷ vŷ to velili svaszego gradu peza-  
 3 tiu, sapetzativati, tztobi nam to  
 4 bulo lutzi ŷ vierno prinat.  
 5 Vndt so ihr wolledt ŷn vnsere  
 6 lante senten, das ihr die selbe  
 7 wolledt heißen kommen,  
 8 mit eurem stadt sigell, vorsigelt,  
 9 damit es vns desto beßer vnd  
 10 glaubhafftiger angenehme seŷ.  
 11 Ktzesarem rimschum na sŷesdu  
 12 nasemnom buili fsi korfisti.  
 13 Auff des rŷmschen kŷsers  
 14 reŷxtagh waren alle,  
 15 kuhrforstenn.  
 16 Takse prosim mŷ, kak staroi vstaflenie  
 17 prizeganiem, ŷli krestnomu zelovanie  
 18 ponoviti ŷ bez porusznoi dersati.  
 19 Gleichfals begeren wŷr alß die  
 20 alte privilegia mit eiden oder  
 21 creutzkußunge zuuorneuwenn  
 22 vnd vnuerbrochen zuhaltenn.

---

4 prinat: a < e (possibly)

- 1 Mÿ gotim vam fpokornostiu: poschlussen  
2 buiti, tzim mÿ mosem vam poschusiti  
3 ÿ mÿ pofsækomu fremenoi radenoi, ÿ  
4 gotoff, ÿ radeem vam zestlifstvoi  
5 sdolgim vladeniem, sdesze protznoi, ÿ  
6 aposle vovieki.  
7 Wÿr wollen euch vntertehlichlich  
8 gehorsahm seÿn, wormit wÿr  
9 vormugen euch zu dienen, vnd  
10 wÿr sindt zu allen zeiten willich  
11 vnd bereidt, vnd wunschen euch  
12 gluchsahlicheidt mit langer  
13 regierungh hir zeidtlich vndt  
14 darnach in ewicheidt.  
15 I mÿ pofsækoi fremeni dobro susz  
16 tzestvo dersali ÿ gotim tovo ÿ  
17 fpered dirsati.  
18 Wÿr haben zu allen zeiten gude  
19 nachtbahrschafft gehalten, vnd  
20 wollen das auch hinfurder halten.

1 Mÿ biem zelom ÿ proszim stobi  
 2 nam budi postarinogo, vstaflenogo:  
 3 sžalovanie, ktorogo mÿ ot tvoich  
 4 præroditelech sstarenazale, ot lieta  
 5 do lieta imeeli, ÿ tibüi vovolil  
 6 fpered tim nas poszâlovati, ÿ  
 7 vkrepiti, tztobi mÿ potomu mogli  
 8 buiti kak mÿ to vpovaiem ÿ nadiemse  
 9 tzto to nam ne budet otstaflen ÿli  
 10 otkasen, naszich viernoch schluga.  
 11 Wÿr suppliciren vndt fortern, das  
 12 wÿr mochten bleiben beÿ der  
 13 alten priuilegia: begnadunge  
 14 welche wir von deÿnen voreltern  
 15 von alters her von iahren zu iahren  
 16 gehabt, vnd du wollest hinfurder  
 17 mit dem vns begnadigen, vndt  
 18 befestigen, das wir mugen beÿ den  
 19 selben bleiben, alß wir der zuuorsicht  
 20 seÿn, vnd hoffen das vns das nicht  
 21 abgeschlagen wirdt, vnsern getreu-  
 22 wen diener.

[ Blank ]

---

Pages 271 and 272 are missing.

- 1           Воимя святая троица.  
 2   Аз починꙋ здѣ писа<sup>т</sup> ка<sup>к</sup> надобѣ  
 3   не<sup>м</sup>чинꙋ срꙋсино<sup>м</sup> то<sup>р</sup>гова<sup>т</sup>, това<sup>р</sup> кꙋпи<sup>т</sup>  
 4   или меня<sup>т</sup> това<sup>р</sup> проти<sup>в</sup> товарꙋ,  
 5   коли г(оспо)дꙋ б(ог)ꙋ любо.  
 6           Im namen der hilligen drefoldicheitt.  
 7           wýll ich hir anfangen tho schriuen wo de  
 8           dutschen behouen mýtt den rußen tho  
 9           koeplagen de wahre van ehn tho kopen  
 10          edder tho buten wahr iegen wahr wen  
 11          idt gade dem hern beleuett.  
 12          Woimæ svætaia troýtza  
 13   ias potzinu sdies pizsat kak nadob nemptzinu  
 14   sruszinom torgovat, tovar kupit ýli menæt  
 15   tovar protiff tovaru, koli gospodi bogu  
 16   lubo.  
 17   Г(оспо)ди, слава тебѣ.

---

Starting from this page, ink colour is back to normal.

5       г(оспо)дꙋ: ꙋ < u



- 1 Ttzelom druschae, sdarauo siedsi: kak  
 2 tebe bog miluit.  
 3 Geluche tho frundtt, wo hefft idt dÿ vp  
 4 der reÿse gegahen, wo hefft sich gott  
 5 dÿner erbarmedtt.  
 6 Sdarauo, bog dal poisdarauo golova šiuæ.  
 7 All woll, gott hefft gesundttheÿtt  
 8 vorlendtt datt houedtt is gesundtt.  
 9 Otkul tÿ prÿechal.  
 10 Wor bistu her gekamen.  
 11 Ia prÿechall snovagrada.  
 12 Ich sÿ van Nougarden gekomen.  
 13 Daffno tÿ snovagrada poÿechall.  
 14 Iß idt lange dattu van Nougarden reÿsedest.  
 15 Ne daffno, tretÿogodne.  
 16 Nichtt lange ergistern.  
 17 Tzto sa novi vesti tÿ prives.  
 18 Watt bÿngestu vor nÿe tÿdunge.  
 19 Vmena fftzo dobri vesti, dal bog vnas fftzo  
 20 ticho da dobro.  
 21 Ich hebbe alle gude tÿdinge gott hefft idt  
 22 mÿtt vns all still vnd gudtt vorlehendtt.

---

6     šiuæ: possibly sÿuæ

- 1 Nietli vtebe inich westi ffitaili al ffiavi  
 2 Heffstu keyne ander tydunge heynlich  
 3 oder apenbahr.  
 4 Prauo opritzich vesti inich niet  
 5 Wahrlich ich hebbe sunderliches keyne  
 6 tydinge.  
 7 Potzto ty sudi pryechall.  
 8 Worumb bistu hirgekamen.  
 9 Stovarum ia sudi pryechall.  
 10 Mytt wahre byn ich hyrgekamen,  
 11 Stovarumli ty sym pryechall.  
 12 Bistu mytt wahre hyrgekamen.  
 13 Kakov tovar ty sym privösl.  
 14 Waterley wahr heffstu hyr gebracht.  
 15 Vmenæ iest dobri dobra tovar prodasžni, da ies<sup>z</sup>zo  
 16 ne priveszen, ies<sup>z</sup>ze na dorogo, ia tzeiu safftro  
 17 all posafftro budet tovar sdies.  
 18 Ich hebbe vthermahten gude wahr thokope  
 19 vnd se is noch nicht gekamen, se is noch vp dem  
 20 wege ich hape morgen oder auermorgen  
 21 werdt de wahre hir syn.

---

1 ffiavi: v < ? (possibly)

- 1 Koli tvoi tovar priveszon ŷ tŷ pridi komne  
 2 ffmoie podvorie, da skasi mne, ia chotzu kak  
 3 budet prigose stoboiu torgovat.  
 4       Wen dŷne wahre gekomen is so kum in  
 5       mŷne herberge vnd segge idtt mŷ an, ich  
 6       wŷll alß redlich ist mŷtt dŷ kopslagen.  
 7 Kolli bog tzelovieka komne prinesze kotori chote  
 8 poprigose torgovat, ia stim torgu~~vai~~ai.  
 9       Wen mŷ godtt eŷnen mahn touogede, de dar  
 10       redlichen koepslagen wolde mŷtt deme  
 11       wolde ich gerne koepslagen,  
 12 Moi tovar vso priszoll, idisli nomna somnoi  
 13 da tovar na suoiego luboff smotrit.  
 14       Mŷne wahr is gekamen wŷltu nu mŷtt  
 15       mŷ gahen vnd de wahre besehen vp din behag.  
 16 Ia idu stoboiu, da tuoi tovar posmotru, torgovaisli  
 17 somnoi tzto tebe inde ludi dadut, ŷ ias tebe to  
 18 potomosu dam.  
 19       Ich gahe mŷtt dŷ vnd wŷll dŷne wahre besehen.  
 20       wultu mŷtt mŷ koepslagen, wadtt dŷ  
 21       ander lude geuen wŷllen datt wŷll ich  
 22       dŷ och tho danche geuen.

---

8     torgu~~vai~~ai: u < o  
 16    posmotru: r < ?  
 17    tzto: tz < ?

- 1 Skasi mne koli tebe doszuk ia pridu ktebe  
 2 tuoiego tovaru posmotrit.  
 3       Segge du mÿ wahn du leddich bist so wÿll ich  
 4       tho dÿ kamen vnd dÿne wahre besehen.  
 5 Nÿnetza ias tuoi tovar smotril tot tovar mnïe  
 6 prigoditze, tolko mnïe doszuk niet stoboi torgovat.  
 7       Nu hebbe ich dÿne wahre gesehen, vnd de  
 8       wahre dende mÿ woll auerst ich hebbe  
 9       nu keyne tÿdtt mÿtt dÿ tho koepslagen.  
 10 Vereme rosztis safftro mui soedomtzi opæt  
 11 ffimesto: skopumsÿ inogdÿ.  
 12       Idt is tÿtt tho scheÿden morgen vinde wÿ vns  
 13       woll wedder tho hope.  
 14 Ttzei tot tovar lesat.               Wem hordt de wahre de dar licht.  
 15 Koiego kuptzina tut tovar.  
 16       Welkerem koepmahnne hordt de wahre.  
 17 Ia ne vedaiu tzei tot tovar bog vedi kupeitz vtogu  
 18 tovaru poschol protz.  
 19       Ich wedtt nicht wehme de wahre hordtt godt  
 20       wedtt wor de koepmahn van der wahre is  
 21       he is wech gegahen.

---

2       posmotrit: o < ? (possibly)  
 5       nÿnetza: ÿ < i  
 11      skopumsÿ: s < ?; ÿ < p

- 1 Ia ialsa tovar otiogo ffzæt.  
 2 Ich werde de wahr van ehm krügen.  
 3 Tzena tomu tovaru vstafflona innoi kuptzina  
 4 tovar vmena kupil.  
 5 De koop van der wahre is gesett, eyn ander  
 6 koepmahn hefft de wahre van mÿ gekofft  
 7 Nadobp selde depolnit: nalit rosolum dobro  
 8 selde ne isportzit.  
 9 Men modt den hering mÿtt lake fullen  
 10 datt he nicht vorderue.  
 11 Napiszi tÿ præmo ~~dobro~~ da ne opiszi dobro  
 12 bran promeszi nas ne budet.  
 13 Schriff recht vnd vorschrift dÿ nichtt, datt  
 14 dar keÿn kÿff twischen vns kame.  
 15 Kottori chudi ÿ ti vÿkin von ias tebe togo  
 16 omenu.  
 17 De nichtt gudtt sindtt de schedtt vth de  
 18 wÿll ich dÿ wandelen.  
 19 Ias tebe na togo tzelovieka perevöll, tÿ pereneltzi  
 20 na nego.  
 21 Ich hebbe dÿ vp dem mahne auerwesen  
 22 suhe du vp ehme.  
 23 Ia pritzoll tÿ trÿ soroka bielki.  
 24 Ich hebbe 3 tÿmmer werkes vortalddt.

---

19 perevöll: ö < e

- 1 Tuoi tovar mn̄ie viesz ne nadob: ponadobiu  
 2 ottebe kuplu.  
 3 Ich bedarue d̄yner wahre nicht alle, ich w̄yll  
 4 na m̄ynem bedarue van d̄y kopen.  
 5 Mn̄ie tovar peremetit: peretzest, kolko vmen̄æ  
 6 tovaru tzislum.  
 7 Ich w̄yll de wahre auerslaen: auertellen  
 8 wouehle ich der wahre b̄ym talle hebbe.  
 9 Satim ias tovar kupill, tzto mn̄ie iogo sprimka  
 10 prodat.  
 11 Darumb hebbe ich de wahre gekofft, datt ich  
 12 se vp winst vorkopen w̄yll.  
 13 Moi tovar strok beszaroku dobro.  
 14 M̄yne wahre is vp vordeel ahne gebrek gudtt.  
 15 Potzinas prodat posakonu, ino bude vtebe kuptzoff  
 16 stalo da ludi ottebe kupæt.  
 17 Beginne thouorkopen vor de werde so krichstu  
 18 vele koeplude, vnd de lude kopen van d̄y.  
 19 T̄y sa suoi tovar samerivaies, ne isoide: povodno  
 20 mne tovaru na tut tzenu ffzæt.  
 21 Du vorlauest d̄yne wahre, idt en dendt m̄y  
 22 nichtt: ick en kan se vor den koop nicht  
 23 annehmen.

---

1 viesz: v < w

15 posakonu: nu < mu

- 1 Ne vbafflis, tȳ tzenū, ino ia inde torguiū,  
 2 chdie ludi posakonu prodadut.  
 3 Wultu den koop nicht vorminneren so wȳll  
 4 ich eȳn anderwegen koepslagen, dar de  
 5 lude vor de werde vorkopen.  
 6 Ia stoboiu na silu ne torguiū, ia inde torguiū  
 7 chdie ludi povono prodadut.  
 8 Ich wȳll nicht mȳtt gewalldt mȳtt dȳ koepslagen.  
 9 Ich wȳll ein anderwegen koepslagen dar  
 10 de lude genetlichen vorkopen.  
 11 Smuislitȳ suoim vumum da ne sluszai suszoge  
 12 uma kupisli tovar otmenæ al ne kupis.  
 13 Bedenke dȳ in dinem eȳgen sinne vndt hore  
 14 anderlude sinne nichtt. Koffstu de wahre  
 15 van mȳ edder nichtt.  
 16 Toko tȳ ne kupis ȳ tȳ mnie otkasi, mnie volu  
 17 tovar inomū prodat.  
 18 So du de wahre nicht en koffst so segge idt mȳ  
 19 vp ich hebbe den wȳllen de wahre eȳnem  
 20 andern thouorkopen.  
 21 Ia suoi tovar prodam, da frutz dengi ffzæt.  
 22 Ich wȳll mȳne wahre vorkopen vnd  
 23 redtt geldtt nemen.

---

11 vumum: v < ?

12 otmenæ: ot < ? (possibly)

16 volu: v < w

- 1 Otzum tÿ suoi tovar dorosis tovar nomna opal  
 2 ÿ tÿ pereszneu tzenu prodas.  
 3 Worumb vordurestu dine wahre de wahre is  
 4 nu affgeschlagen vnd du wÿlt se na dem vorigen  
 5 kope vorkopen.  
 6 Tebe peresneu tzenu ne prodat iovo, piruo tovar buil  
 7 dorogo da ninetza opall.  
 8 Na dem vorigen kope werstu se nicht vorkopen  
 9 de wahre was ersten dur vndt nu is se wedder  
 10 affgeslagen.  
 11 Is malimi kunami *dengami* kvelikogo tovaru ne chodi, ne  
 12 dabuvai soruma, ssÿ sebe tovaru posuoim kunam.  
 13 Mÿtt ringem gelde gahe nicht vp grote wahre,  
 14 krich dÿ suluen keÿne schande, soke dÿ wahre  
 15 na dÿnem gelde.  
 16 Iemli lon ssani da kladi na vösch.  
 17 ~~M~~ Nim dat flaß vth den sleden vnd legge idt vp de wage.  
 18 Iemli lon svöschu da kladi ffsani da otveszi ffmoi  
 19 polata.  
 20 Nim datt flaß van der wage vnd legge idt  
 21 in den sleden vnd fore idt in mÿn steinhus.

- 
- 2 tzenu: n < u  
 12 dabuvai: v < ?; ssÿ: ÿ < i (possibly)  
 16 ssani: a < unfinished z  
 17 uth: t < ?  
 18 svöschu: ö < e



- 1 Tuoi lon kostliff ne tzist otrepi ffiom mnogo.  
 2       Din flaß is scheuich vnd nicht reÿn dar is  
 3       vehle hede in.  
 4 Viesetz viesz præmo da ne provös dusche suoie.  
 5       Weger wich recht vnd vorwich dine sehle nicht.  
 6 Ias idu suoi lon pritiscnut: pritiskat: da  
 7 pritiscnuff protz poslu.  
 8       Ich wÿl gahen vnd mÿn flaß lahten parsen,  
 9       vnd also idt geparset is wÿll ich idt wech senden.  
 10 Nadob mnïe ta botzka svarum saliet da tuörda  
 11 dospet dobro tovar ffïei ne ismokne.  
 12       Ich modt de tunne mÿtt peke begeten vndt  
 13       dichte maken dat de wahre darin nichtt  
 14       natt en werde.  
 15 Ia moi dengi nÿnetza ffze fftovaru poloszal.  
 16       Ich hebbe mÿn geldt all an wahre gelecht.  
 17 Diuia dorogo kupit, da nadob opæt prodat  
 18 kabui na vorotu ne palo, da opæt mnïe ne  
 19 poginut, diuia tebe na moi vorot spæchnut.  
 20       Idt is lichtlich dur tho kopen, vnd men modt idt  
 21       wedder vorkopen, dat idt einem ~~uttem~~ vp dem  
 22       halse nicht beliggen bliue. vnd mi nicht vorderue.  
 23       It is mÿ lichtlich vp minen halß tho stöten.

---

4    provös: ö < e  
 15   nÿnetza: ÿ < i  
 18   palo: o < u  
 19   spæchnut: æ < a (possibly)

- 1 Tot tovar mn̄ie prikasan prodat, da tzenu ~~tomu~~  
 2 tomu tovaru vstafflonona ne smeiu ia tzenu  
 3 vtogo tovaru ne vbauit ne pribauit, isoide  
 4 tebe tak dat kak ia ottebe sa tovaru prozil, to  
 5 vedas tȳ mn̄ie iovo poprikasu prodat.  
 6 De wahre is beuahlen thouorkopen. vnd de  
 7 koep vp der wahre is gesettedt ich dor den kop  
 8 van der wahre nicht vorminnern offt vor-  
 9 mehren, dendt idt dȳ so tho geuen alse ich  
 10 van dȳ vor de wahre geeschedt hebbe, datt  
 11 westu ich wȳll se nah beuele vorkopen.  
 12 Potzumu ninetza last soli prodaiut.  
 13 Wo duer vorkopen se nu de last soltt.  
 14 Posālui ne pokasti tȳ mn̄ie vtogo tovaru, da ne  
 15 isbivai tzeni, ia ffperot tebe potzel tovar  
 16 torgovat satim ne meszai tȳ mn̄ie.  
 17 Ich bidde dȳ schade mȳ nicht an der wahr  
 18 vnd vorhoge den koep nicht, ich hebbe vor  
 19 dȳ vp der wahre gekoepsagedt, darumb  
 20 hindere du mȳ nichtt.

- 1 Nadob mn̄ie smuislet: peremuislet: kabui  
 2 mn̄ie ne promoluitze: promachnutze: sa  
 3 tovar proszit.  
 4 Ich modtt m̄y bedenken: besinnen dat ich  
 5 m̄y nicht vorspreke: vorsehe, vor de wahre  
 6 tho eschende.  
 7 Podom mui da tovar svorstaiem, kabui ne builo  
 8 nam obmæ ob̄ydn̄o.  
 9 Lahtt vns gahen vnd de wahre vanander-  
 10 delen like, dat vns bēyden kēyn vnrecht  
 11 gesche.  
 12 Ia tomu tovaru ne istetz ne moi tovar tzuszoī.  
 13 Ich hebbe m̄yt der wahr kēyn doendtt  
 14 se is nicht m̄yn se is fromde wahr.  
 15 Tot tovar vmena obrutzon viogo, ȳ sadatok  
 16 iomu dall.  
 17 De wahre hebbe ich van ehme bespraken  
 18 vnd hebbe ehm den gotts penning gegeuen.  
 19 Ismenik t̄y, smenil t̄y suoim slovum ti mn̄ie tot  
 20 tovar f̄fperot otsulil, da opæt inom̄u prodal,  
 21 kottoroi tebe bole menæ dall.  
 22 Du bist ein logener du heffst d̄yn wort v(or)andert  
 23 du heffst m̄y de wahr erst tho gesecht, vnd nu  
 24 ēynem andern vorkofft de d̄y mehr alse  
 25 ich gegeuen hefft.

---

7 podom: d < ?

- 1 Tŷ tovar deszovo kupill to potsestiu tebe bog  
 2 dall ninetza tovar podinulsci.  
 3 Du heffst de wahre guden koep ~~gehadtt~~  
 4 gekofft datt geluche hefft dŷ godt gegeuen  
 5 nu is de wahre vpgeslagen.  
 6 Vmena iest ffsækoi tovar rosgonoi ŷ dorogoi  
 7 ŷ deszovoi pokuptzine.  
 8 Ich hebbe allerleŷ wahr mangerleŷ zarte  
 9 dur vnd gudenkoop darna alß de koepmahn  
 10 is.  
 11 Naklemil tŷ: na metil: na snatbal ti suoi tovar.  
 12 Heffstu dŷne wahr gemarkedtt.  
 13 Tuoi tovar saleszalsa.  
 14 Dine wahr is olde vorlegen wahr.  
 15 Ludi *ne* dobri prilipaiut ktuoionu tovaru kupit.  
 16 De lude sindt nicht sehr genegedt tho kopen  
 17 dŷne wahre.  
 18 Ia protorgovalsa, ffnaklad ia prodall, naloszil  
 19 vtogo tovaru.  
 20 Ich hebbe mŷ vorkoepslagedtt vp vorlust hebbe  
 21 ich vorkofft, vndtt hebbe vp der wahre  
 22 vorlahren.

---

6 ffsækoi: æ < ?

7 pokuptzine: o < u

- 1 Ia sebe promachnulsza da malo proszil sa suoi  
 2 tovar, ȳ nina ffsad ne laszu da suoim slovum  
 3 ne vernu.  
 4 Ich hebbe mȳ vorsehn vnd hebbe tho weȳnich  
 5 vor mȳne wahre geeschedt, vnd nu wȳll  
 6 ich nicht tho rugge treden, vnd wȳll mȳn  
 7 wordt nicht voranderen.  
 8 Ias tebe potekaiu kupi tȳ tovar otmenæ, ias tebe  
 9 iovo prodam povono otlutzkogo ia ottebe ne  
 10 doimu otlutzkogo.  
 11 Ich rade dȳ koep de wahre van mȳ ich wȳll  
 12 dȳ de wahre vorkopen beter kop alß de  
 13 lude vorkopen, ich wȳll van dȳ nicht nehmen  
 14 alß mȳ de lude gebaden hebben.  
 15 Tuoi tovar mn̄ie polubilos: prigoditze. Prodai  
 16 mn̄ie tovar, kack tebe ludi sa iovo davali, ȳ ias  
 17 tebe tak dam.  
 18 Dine wahre geleuedtt mȳ: dendtt mȳ, alß  
 19 dȳ de lude daruor gebaden hebben so will  
 20 ich dȳ och geuen  
 21 Ias tebe tovar tzislum dam, besz tzislo iogo ne dam.  
 22 Ich wȳll dȳ de wahre bȳ dem talle ~~vorkopen~~ doem.  
 23 sunder tall wȳl ich se dȳ nicht doen.

- 1 Kdobromu tovaru ludi trutze: prilipaiutt  
 2 da otchudogo tovaru beszat ludi protz.  
 3 Tho guder wahr sindt de lude genegedtt:  
 4 drengen: bekummenen sich de lude vnd van  
 5 slimmer wahre lopen de lude wech.  
 6 Tzitai tÿ peredomnoi, tzogo tÿ ne dotstesza: dostanet,  
 7 ias tebe to dodam: do platzu.  
 8 Telle idt vor mÿ wadtt du nicht vull heffst  
 9 dat wÿl ich dÿ geuen: betahlen.  
 10 Ia ne meneiu suoim tovarum na tuoi tovar,  
 11 sanse tuoi tovar plosze moiogo, satim ne isoide  
 12 mnie stoboiu istzel menet bezs pridatki.  
 13 Ich wÿll mÿtt mÿner wahre vp dÿne wahre  
 14 nichtt buten wente dÿne wahre iß slimmer  
 15 alß de mÿne, darumb dent idt mÿ  
 16 nicht mÿtt dÿ tho buten slicht vmb slichtt  
 17 sunder tho giffte.  
 18 Dirsis tÿ togo prigovar, tzto ia stoboi prigourival,  
 19 tzto nam togo opæt ne peregovarivatt.  
 20 Holdt datt bescheidt dat ich mÿt dÿ bescheden  
 21 hebben datt wÿ datt nicht wedderumb  
 22 vorhahlen daruen.

---

1 prilipaiutt: ink stroke above letter.  
 2 otchudogo: ot < ?  
 19 peregovarivatt: a < o (possibly), a < i

- 1 Mnie suoi tovar iesze ne na prokutzill  
 2 tzto tÿ iovo deszovo otmenæ torguies, pust  
 3 tovar vmena leszit, dast bog budet ffludoch.  
 4 Ich sÿ mÿner wahre noch nichtt mode, dattu  
 5 se guden kop van mÿ kopslagest, laht de  
 6 wahre liggen, wÿlt godt se kumptt woll  
 7 mank de lude.  
 8 Ia isvostzikoff ponaimovaiu, nadob mnio tovar  
 9 protz poslat.  
 10 Ich wÿll forlude huren ich modt de wahre  
 11 wech senden.  
 12 Isvostzik vsol tÿ sgottovilsa da vosz suoi  
 13 skrutill.  
 14 Vormahn heffstu dÿ alrede gemakedt  
 15 vnd din voder geladen.  
 16 Ias tebe sasaszu dokul tÿ mnie dengi ne platis,  
 17 kak plattis ias tebe opæt vÿpuszu.  
 18 Ich wÿll dÿ lahten setten, so lange du mÿ  
 19 datt geldt nicht betahlst, vnd alß du mÿ  
 20 betahlst, wÿl ich dÿ wedder vthlahten.  
 21 Dai mnie srok ia tebe porutznik postafflu.  
 22 Giff mÿ tÿtt ~~datt~~ ich wÿl dÿ einen  
 23 borgen stellen.

- 1 Ia ne povadilsa schudimi ludimi beszeduvat  
 2 biesz ninetza togo tzelovieka komnie privell.  
 3 Ich sÿ nicht gewondtli midt qwaden luden  
 4 tho doende tho hebbende, der duuell hefft  
 5 den mahn nu tho mÿ gebracht, geuordtt.  
 6 Pomisli tzto tÿ mnïe fftzeras tzulil, tÿ chotel  
 7 mnïe tovar poblust, da ne poblugl, da ninetza  
 8 tÿ inomu prodal, tÿ suoiomu slouu ne aspodar.  
 9 Gedenkestutt och datt du mÿ gisteren  
 10 lauedest, du woldest mÿ dÿne wahr sparen  
 11 vnd holden vnd heffst se mÿ nicht gehalten  
 12 vnd heffst se ~~mÿ nicht gehalten~~ nu eÿnem  
 13 anderen vorkofft, du bist keyn herr dines  
 14 wordes.  
 15 Teÿ ludÿ tam bÿlÿ da otnas otlutsillis, da  
 16 vnich bÿl takoff tovar prodaisnoi.  
 17 De lude weren ~~da~~ dar vnd scheÿden daruan  
 18 vns vnd se hadden sodahne ware thokope.  
 19 Rosveditis kak prigosa dobro w vam fftzut  
 20 ne læszit.  
 21 Vorlikedt idt alß redlich ist datt idt  
 22 nicht indt recht kame.

---

15 Teÿ: possibly teÿ



- 1   Moi rodimetz mnogo tovaru sim privesz.  
2       Min broder hefft vehle wahre hir gebracht.  
3   Ias na tebe dabudu poslucha kottori tebe  
4   oposluchaiet. Perot kim tÿ mnïe tovar otsulil  
5   da ninetza tÿ popiraietza.  
6       Ich wÿll dÿ anhorers krÿgen de dÿ angehordt  
7       hebben, vor welkern du mÿ de wahre thogesehtt  
8       heffst, vndt nu vorsakestu idt.  
9   Ia sa sebe otvetzaiu da sa druga ne otvetzaiu.  
10       Ich wÿll vor mÿ suluest antworden vor eÿnem  
11       andern wÿll ich nicht andtworden.  
12   Ia ogovoru: okasu. Perod ludimi dobrimi tzto  
13   Ias promeszi vas sliszal da vidal.  
14       Ich wÿllt bekennen vor guden luden dat,  
15       watt ich twischen iu gehordt vnd gesehen hebbe  
16   Okasis tÿ peredomnoi tzto tÿ mnïe vinovate,  
17   dobro ia na tebe ne iszu.  
18       Bekenne du vor mÿ watt du mÿ schuldich  
19       bist datt ich an dÿ nichten soke. oder datt  
20       ich vp dÿ nicht sake.

- 1 Posalui ne poveszui tÿ namenæ tzto ias  
 2 vtebe ne buil, sanesze ne dosuk mena sanel  
 3 Ich bidde vorkerdt mÿ nichtt datt ich tho dÿ  
 4 nicht gewest si, den ich hedde keyne tÿtt.  
 5 Otzum ti menæ chotzis vootzi omaniwat, ia  
 6 visu tzto tovar ne tzist, da sa tzisto tÿ mnïe  
 7 iogo prodaies.  
 8 Worumb wultu mÿ ansendes bedregen  
 9 ich sehe dat de wahre nicht reÿn is, vndtt  
 10 du wÿlt se mÿ vor reÿn vorkopen  
 11 Chudogo sdozbrum ne smeszai ffmesto, sa odno  
 12 litzo prodai tÿ mnïe tovaru sa tzisto, kak okol  
 13 tak bui ffmutri.  
 14 Menge datt qwade nicht mÿtt dem guden  
 15 tho hope, vor eÿnerleÿ vorkoep mÿ de wahre  
 16 vor reÿn, alß van buhten och so van binnen.  
 17 Dai aspodi tebe ffmoiium tovarum prikup  
 18 da mnïe ffmuich dengi korist.  
 19 De here geue dÿ vp mÿner wahre winst  
 20 vnd mÿ vp dinem gelde geluche.  
 21 Ia chotzu tovar ffmæt kak ia sdoszus.  
 22 Ich wÿl de wahr entfangen wen ich leddich sÿ.

---

18 ffmuich: u < a (possibly)

- 1 Podom mu da sotstom kolko tebe na tuoiu  
 2 dolu: na tuoi tzerebi dostanetz: privedetz: doidetz.  
 3 Lahdtt vns gahen vnd rekenen, wouehle dÿ  
 4 vor dÿn deell: din pardtt tho kumptt.  
 5 Podom mui da tzitaiem kolko tebe vmena sa  
 6 tovar ffzæt.  
 7 Lahtt vns gahen vnd reken wo uehle du van  
 8 mÿ vor de wahre hebben schaldtt.  
 9 Ne vosmi tÿ na suoi duschu oddai tÿ moi præmo,  
 10 da duschi tuoi ne potoppi.  
 11 Nim idt nicht vp dine sehle, giff mÿn recht  
 12 wadt mÿ gehordtt vnd vordome dÿne sehle  
 13 nicht.  
 14 Ia tebe ne vinovate, ia vtebe saprus: poprus na  
 15 prasna tÿ menæ kleples, ne snaiu ne vedaiu.  
 16 Ich sÿ dÿ nicht schuldig, ich vorsake idt dÿ,  
 17 mÿtt vnrechte betÿestu mÿ, ich kennes  
 18 vnd wehtes nichtt.  
 19 Otzum tÿ na moich dennoch litzis da na srok  
 20 ne plattis, srok daffno proszol.  
 21 Worum entholsu ~~dÿ~~ mÿ mÿn geldtt  
 22 vnd betahlst mÿ nicht vp de bescheiden tidt,  
 23 de gesette tÿtt is lange vorbÿ.

---

7 vns: s < d

10 tuoi: u < w (possibly)

15 kleples: s < ?

21 ~~dÿ~~: might not be emended; mÿn: ÿ < a (possibly)

- 1 Ttzto tÿ menæ primka das: nadas na praff  
 2 torg ias tebe tovaru perepuszu.  
 3 Watt giffstu mÿ thor winst na dem rechten  
 4 kope ich wÿl dÿ de wahre auerlahten.  
 5 Ias tebe prodam kak tÿ mnïe sebe stoiet.  
 6 Ich wÿlt dÿ vorköpen aß idt mÿ suluen steidt.  
 7 Ne isporti litza otmoïogo tovaru, koli litza  
 8 ottogo tovaru skinulo, ino ludÿ tovaru ne  
 9 rad kupæt.  
 10 Vorderff den töch van der wahre nichtt  
 11 wanner de toch van der wahre is, so kopen  
 12 de lude nicht de wahre nicht gerne.  
 13 Vmees tÿ suoi tovar inomu dorose prodat kak mnïe  
 14 ÿ tÿ iovo prodai bog tebe napomus, mnïe ne  
 15 isoide tak sa iovo dat.  
 16 Kanstu eÿnem andern de wahre durer  
 17 vorkopen alse mÿ, so vorkop se, des helpe  
 18 dÿ godtt, idt dendt mÿ nicht so vor de wahre  
 19 tho geuen.  
 20 Ias tebe tot tovar priprovaszu sffsæiu: snastiu.  
 21 Ich wÿll dÿ de wahre leueren mÿtt aller  
 22 tho behoringe.

---

Colour of ink on this page seems slightly darker than that on preceding page.

- 1 Na moi korist tÿ ne las da ne perekupai  
 2 otmenæ tovaru, ia ffperot tebe tovar  
 3 potzel torguvat.  
 4 Stahe nicht vp mÿne geluke vnd vnderkop  
 5 mÿ de wahre nicht, ich hebbe vor dÿ vp der  
 6 wahre gekopslagedtt.  
 7 Vmena saveski prodaszni.  
 8 Ich hebbe bÿndtremehn tho kope.  
 9 Iestli vtebe vtuoioogo tovaru tzislo.  
 10 Heffstu van dÿner wahre den tall.  
 11 Koli tÿ suoi saklat opæt ~~vÿnet~~ vÿnes:  
 12 koli tÿ chotzis suoi saklat opæt vÿnet, polno  
 13 ia tebe togo bluיל, koli ne borse vÿnes, ino ia  
 14 saklat peredt sudiū prodam.  
 15 Wanner wiltu dÿn pandt wedder inlosen  
 16 ich hebbe idt dÿ lange genoch vorwardtt, wen  
 17 du idt nicht hastich wedder inlosest, so wÿll  
 18 ich idt vp dem wege vorkopen.  
 19 Otzum tÿ moi tovar pereminaies koli tÿ iovo  
 20 ne kupis.  
 21 Worumb vnderwinstu dÿ mÿner wahre  
 22 wan du se nicht wÿlt kopen.

---

11 vÿnes: e < i

1 Pridi komne safftro ffpoldobedia da posmotri  
 2 moiogo tovaru, ffituporu ia tebe domoi sdu.  
 3 Kum morgen tho mÿ vmb halffwege thom  
 4 mÿddage vnd besuhe mÿne wahre, vp de tÿtt  
 5 wÿll ich dÿ tho huß thöuen.  
 6 Tÿ velil mnie ffzeras ksebe priti tovaru  
 7 posmotrit satim tÿ mnie nomna suoi tovar  
 8 pokasi.  
 9 Du beuölest: hetedest mÿ gistern tho dÿ tho kamen.  
 10 de wahre tho besehende, darumb wÿß mÿ  
 11 dÿne wahre.  
 12 Podi somnoi ias tebe tovar roskladu ÿ tÿ  
 13 iovo smotris kakoff okol takoff ffnutri.  
 14 Gahe mÿtt mÿ ich wÿll dÿ de wahre van  
 15 anderleggen, vnd besuhe se van buten vnd  
 16 van bÿnnen.  
 17 Ia tuoi tovar vidall tovar tuoi mnie prigoditze,  
 18 chotzis otmena sa iovo ffzæt kak prigosæ ia  
 19 tovar ottebe kuplu.  
 20 Ich hebbe dÿne wahre gesehn, dÿne wahre dent  
 21 mÿ wÿltu van mÿ vor de wahre nehmen wadt  
 22 redlich ist, ich wÿll de wahre van dÿ kopen.

- 1 Ia stoboi laskove torguiu kak sudit.  
 2 Ich wýll houisch mýtt dý kopslagen, alse idt  
 3 werdt is.  
 4 Kak tzunie buit 3 stoboi / ninetz 2, menetzi all sa  
 5 dengi prodas.  
 6 Woe wýltt nu mýdt dý werden, wýltu buhten  
 7 edder vor geldtt vorkopen.  
 8 Kolko tÿ mnie pridasi kmoiomu tovaru, moi  
 9 tovar lutze tuoio.  
 10 Wo vehle giffstu mÿ tho vp mÿne wahre, mÿne  
 11 wahre is behter alse dÿne.  
 12 Mnogo tÿ priproszivaies vbaff.  
 13 Du eschest tho vele slae wadt aff.  
 14 Tzto mnie vbafflivat ia prigose prozsil malo  
 15 vbaffke vtogo budet, kak ffzæt tak ia prozsil.  
 16 Wadt schall ich vorminnern ich hebbe  
 17 redlichen geeschedt dar schall weÿnich affslaendes  
 18 anne sÿn, alse ich nemen wýll so hebbe ich  
 19 geeschedt.  
 20 Pribütka mnie lutze vbutka.  
 21 Wÿnst is mÿ behter alse vorlust.

---

4 buit stoboi ninetz: corrected into 'stoboi ninetz buit' by means of superscript numbers

- 1   Wosmi kak ia tebe daval, ias tebe polno  
 2   davall tÿ tak polno primes, pribaffka tebe  
 3   otmenæ sa to ne budet.  
 4       Nim alß ich dÿ gebaden hebbe ich hebbe dÿ  
 5       vull gebaden du wÿnst so genoch ich wÿll dÿ  
 6       dar nicht mehr tho geuen.  
 7   Pravo vbütka mnïe lichø potzinat ia torguiu  
 8   spributka da tÿ takovos.  
 9       Wahrlich schaden is mÿ quadtho beginnen  
 10      ich kopslage vp wÿnst vnd du ock so.  
 11   Podi dabuit promesznika kottoroi *promeszi nas* promeszitzaïet  
 12   besz promesznika nam stoboi ne torgovat.  
 13      Gahe vnd krich eÿnen mekeler, de twischen  
 14      vns mekele sunder mekeler kopslage wÿ  
 15      mÿtt dÿ nicht.  
 16   Promesznik, chotzis promeszi nas promesznitzat  
 17   da nasche tovar na obæ storonÿ otzenit, mÿ tebe  
 18   sa to dadim mogoretz.  
 19      Wultu twischen vns mekelen: mekeler.  
 20      vnd vnse wahre vp beÿden sÿden besehn  
 21      werdenen, daruan wÿlle wÿ dÿ beergelt  
 22      geuen.

---

11   *promeszi nas*: inserted from previous line by means of an insertion mark



- 1 Ne naroui nikomu da skasi na obæ  
 2 storoni præmo bez koluverte.  
 3 Voge nemande vnd sprik na beýden siden  
 4 recht sunder argerlist.  
 5 Podi tÿ da otvedai: perevedai kak ludi torguiut  
 6 ÿ mÿ taktzo.  
 7 Gahe vnd erfahre wo de lude kopslagen.  
 8 so wÿlle wÿ och kopslagen.  
 9 Koli tÿ perevedal, ÿ tÿ mnie skasi, ino mÿ  
 10 potosze tzenu stoboi storguiem.  
 11 Wen du idt erfahren heffst so segge idt mÿ  
 12 so wÿlle ich na dem sulffsten kope mÿt  
 13 dÿ kopslagen.  
 14 Sdies leszit moi tovar peret otzima posmotri  
 15 ninetza garasna iovo, opæt tÿ ne moluis, tzto  
 16 ias tebe tim tovarum omanil.  
 17 Hÿr lichtt mÿne wahre vor ogen besuhe  
 18 se nu woll, dat du darna nicht seggest  
 19 dat ich dÿ mit der wahre bedragen hebbe.  
 20 Mnie ne motzi stoboiu storgovat, tÿ odnoi u tzenu  
 21 torguis bez vbaffkÿ.  
 22 Ich kan nicht mÿt dÿ kopslagen, du wil na  
 23 eÿnem kope kopslagen, sunder affslandt.

---

14 otzima: a < ? (dot over letter, visible in facsimile, is reddish and seems to be in paper)

15 moluis: u < ?

1 Ne tak odin pribaff, drugoi vbaff tak inoi  
 2 ludi storguiut.  
 3 Nichtt so de eýne vormehre de ander de  
 4 vorminnere so kopslagen ander lude.  
 5 Wosmi kak ias tebe daval, ffsu sum gorada tebe  
 6 bole sa to ne ffsæt, stebe.  
 7 Ným alße ich dý gebaden hebbe. In der  
 8 gantzen stadtt werstu dar nichtt mehr  
 9 vor krýgen, lahtt dý genogen: dar is  
 10 woll so vehll.  
 11 Mý promeszniko dadim suoíu volu tzto pro-  
 12 mesznik na sgovorít sa to mý imaiemszæ.  
 13 Wý wýllent dem mekeler in sinen  
 14 wýllen geuen, wat vns de mekeler  
 15 affsprýkkt so wýl wý ídt vor gut nehmen.  
 16 Ne íemli poszulu da bieszu duschi ne prodai.  
 17 Ným du keýne steckpenninge vnd vorkop  
 18 dem duuell dýne sehle nýchtt.  
 19 Tolko tý íomu pridas da biete porukam da  
 20 sziui sdorovo.  
 21 So vehle gíff ehm noch tho vnd sladtt in de  
 22 handtt vnd leuedt gesundtt.

- 1 Kak ia ninetza stoboi torgowal præmo  
 2 da prigose, ino ias tebe veru kak dobromu  
 3 tzelovieku ffprök, tÿ budes mnïe tot torg  
 4 dirsat kak nasz~~h~~ stoboi prigovor buill,  
 5 da ias tebe takovos na promenu dirsu kak  
 6 ias tebe tzulil, da tÿ mnïe priprovadis suoi tovar  
 7 da ias tebe suoi tovar na promenu priprovaszu.  
 8       Alse ich nu mit dÿ gehandeltt hebbe rechtt  
 9       vnd redlich so loue ich dÿ nu alse eÿnem  
 10       fromen manne dÿn leuedage, dat du mÿ den  
 11       kop werst holden, alse vnse beschedt mÿtt dÿ  
 12       gewest ist, vnd ich wÿll dÿ deßuluen geliken  
 13       wedderumb holden, alse ich dÿ gelauet hebbe,  
 14       vnd du leuerst mÿ dÿne wahre tho, vnd ~~du~~ ich  
 15       wÿll dÿ mÿne wahre wedderumb tho leuern.  
 16 Koli tebe sagodne doszuk budet ÿ tÿ pridi komnie  
 17 ffmoi poduorie ias tebe sagodne vieszden sdu.  
 18       Wan du van dage tÿdt heffst so kum tho mÿ  
 19       in mÿne harberge ich wÿll dÿner van  
 20       dage den gantzen dach touen.  
 21 Moi tovar na skalua.  
 22       Mÿne wahre is vp der wage.

---

1       torgowal: o < u

4       dirsat: a < i; nasz~~h~~: z < c, deletion in the form of a very light cross; prigovor: o < ?

- 1 Pridi safftro na vasnu, tam ia tebe suoi  
 2 tovar otvieschu, ȳ tȳ mn̄ie suoi tovar na pro-  
 3 mene otvieschis. III  
 4 Kum morgen vp de wage, dar wȳll ich  
 5 dȳ mȳne wahre affwegen, vnd du mȳ de  
 6 dȳne wedderumb affwegest.  
 7 Podom mȳ d[fa] na vasnu tam ias tebe suoi  
 8 tovar otvieschu.  
 9 Gahe wȳ vp de wage, dar wȳll ich dȳ  
 10 mȳne wahre tho wegen.  
 11 Moi tovar bolse potenul tuoioġo mn̄ie ottebe  
 12 donætt.  
 13 Mȳne wahre hefft mehr gewagen alse  
 14 de dȳne, mȳ kumptt van dȳ tho.  
 15 Tzto tebe otmenæ ffzæt præmo, to ia tebe ne  
 16 boronu, to tebe dam.  
 17 Wat dȳ recht van mȳ thokumptt dat weȳere  
 18 ich dȳ nichtt ich wilt dȳ geuen.  
 19 Vszo tȳ stzol: tztall tzto mn̄ie ottebe donæt.  
 20 Al iestzo tȳ tztall.  
 21 Heffstuds al gerekendtt wadt dȳ van mȳ  
 22 thokumptt, oder heffstuds noch nicht gerekendt.

---

2 otvieschu: possibly otvieschu  
 19 tztall: tz < ?

- 1 Podom mÿ da soztzem tÿ suoi tovar à ia  
 2 soztstu suoi, da oposle isroffnæ ÿemzsæ:  
 3 roszognomsæ: bude tebe otmenæ donætt  
 4 ias tebe to dodam, ÿ tÿ mnïe takovos dodas  
 5 koli mnïe ottebe donæt.  
 6       Lahtt vns gahen vnd reken, du rekenst dine  
 7       wahr, vnd ich wÿll mÿne rekenen, vnd darna  
 8       wÿlle wÿ idt vorliken vnd klaer maken,  
 9       kumptt dÿ van mÿ tho, datt wÿll ich dÿ  
 10       betahlen, vnd giff du mÿ dessuluen geliken  
 11       wan mÿ van dÿ thokumptt.  
 12 Tolko tebe poprauomu slovu otmenæ donæt  
 13 ne veris tÿ mnïe ÿ tÿ sam stzotztÿ.  
 14       Sovehle kumpt dÿ van mÿ tho bÿ wahren  
 15       worden gelouestu mÿ nicht so rekene  
 16       idt suluest.  
 17 Ne præmo tÿ tzital tolko to iest tÿ obsolsæ:  
 18 otsolsæ da ne dotsolsæ.  
 19       Du heffst nicht recht gerekendtt du  
 20       heffst dÿ vorteldt vnd heffst nicht vul  
 21       geteldtt.

- 1   Moi tovar na istrok: naszor dobro: tzisto vȳdelane.  
 2       Mȳne wahre is vp vordeell gudtt vnd  
 3       reȳn gemakedtt.  
 4   Ia stoboi torguiu ffsiem tzertzum besz lesti.  
 5       Ich wȳl van gantzem herten mȳtt dȳ kopslagen.  
 6       sunder bedrechlicheȳdtt.  
 7   Prodai tȳ mn̄ie suoi tovar posakonu da ne sadorosi  
 8   suoiogo tovaru.  
 9       Vorkop mȳ dine wahre vor de werde vndtt  
 10      vordur mȳ dine wahre nicht.  
 11   Vstaff tȳ suoiomu tovaru tzenu kak prigose  
 12   ino mȳ stoboiu storguiem.  
 13      Sette dȳner wahre den kop billig off redlig  
 14      so wȳll ich mȳtt dȳ kopslagen.  
 15   Ia tebe prodam da mn̄ie vsuoiogo tovaru ne  
 16   naloszit ne prinet, na suoi tzenu tebe tovar  
 17   perepuszu.  
 18      Ich wȳll dȳ vorkopen, vnd ich wȳll vp mȳner  
 19      wahre nicht vorlesen noch gewinnen, vor  
 20      mȳnen kop wȳll ich dȳ de wahre auerlaten.  
 21   Tȳ mn̄ie prodaies tovar omankami: omanum.  
 22      Du vorkoffst mȳ de wahre mȳt bedregerȳe.

---

7   posakonu: n < ?

- 1 Smetli mnje suoioġo tovaru smotrit na  
 2 suoio luboff.  
 3 Mach ich dŷne wahre woll besehen. vp  
 4 mŷn behag.  
 5 Kakli tŷ tovar kupis poodin virch all  
 6 na rosnitzu.  
 7 Wo wŷltu de wahre kopen im hupen  
 8 oder bŷ vnderschedtt.  
 9 Mnje tovar vŷbirat, katori plochi mnje vŷkinit  
 10 von, to ias stoboi prigoveril.  
 11 Ich wŷll de wahre vthlesen, welke de slim  
 12 sindt wŷll ich vthscheten. datt hebbe ich  
 13 mŷtt dŷ bescheden.  
 14 Na velikum saluange tzto tŷ menæ suoim  
 15 tovarum salues.  
 16 Groten danck dattu mŷ mŷtt dŷner  
 17 wahre gunstig bist.  
 18 Ia suoi tovar smetil, ne budet mnje fŷiom  
 19 nie prikupu nie nakladu.  
 20 Ich hebbe mŷne wahre auerslagen dat  
 21 ich dar nicht vp wŷnne och nicht vorlese.

---

5 virch: v < w

19 prikupu: p < ?

1 Toko tȳ otmenæ kupis ias tebe dobroī tovar  
 2 vȳvetsaiu, satim tȳ ingot opæt otmenæ kupis.  
 3 So du van mȳ koffst wȳll ich dȳ gude  
 4 wahre vthbescheden, darumb dattu wedder  
 5 umb van mȳ kopest.  
 6 Ia suoīogo tovaru ne chitriḷ tovar bez chitrosti.  
 7 Ich hebbe mȳne wahre nicht vorvelschedtt.  
 8 de wahr is sunder valscheȳdtt.  
 9 Tuoi tovar chitrene schudim tovarum smeszan.  
 10 Dȳne wahre is vorfelschedt mit qwader  
 11 wahre vormengedt.  
 12 Skasi mnīe torg bez lesti, tzto tebe sa tut  
 13 tovar præmo ffzæt.  
 14 Segge mȳ den kop sunder argerlist. wadt  
 15 du recht vor de wahre nehmen willdt.  
 16 Ne bosz ne kaitza tȳ tovar otmena kupil iesze  
 17 tebe vtogo tovaru prikup budet.  
 18 Fruchte nicht lahdt dȳ nicht ruwen dat du  
 19 de wahre van mȳ gekofft heffst du  
 20 werst noch vp der wahre gewȳnnen.



- 1 Kakoff tÿ moi tovar nomna vidal, takoffse  
 2 ias tebe iovo priprovaszu, nie lutze nie plosze.  
 3 Alse du mÿne wahre nu gesehn heffst  
 4 so wÿll ich se dÿ tholeueren nicht beter  
 5 vnd och nicht slimmer.  
 6 Ne torgovaisli tÿ somnoi, ino ias tebe ksebe  
 7 ne sovu, odnake, budet moi tovar ffludoch.  
 8 Wÿltu *nicht* mÿtt mÿ kopslagen, ich wÿll dÿ  
 9 nicht bidden, idt is mÿ alleins mÿne wahre  
 10 kumptt woll manch de lude.  
 11 Ia buil vsuoiovo tovarisza da ~~skim~~ snim podumal  
 12 da iovo doloszil.  
 13 Ich bin tho mÿnem maschoppe gewest vnd  
 14 hebbe mÿ mit ehme bedacht, vnd ehme  
 15 raht gefragedtt.  
 16 Tÿ skasuval mnie, vsebe buil ffsækoi tovar  
 17 prodasni, satim ia ktebe priszol tuoioigo  
 18 tovaru posmotrit.  
 19 Du sedest mÿ du heddest allerleÿ wahre  
 20 tho kope darumb sÿ ich tho dÿ gekamen  
 21 dÿne wahre tho besende.

- 1 Podi ias tebe ne dirsu bog tebe napomotz  
 2 storgovat, moi tovar odnake budet ffludoch.  
 3 Gahe ich holde dÿ nichtt godtt helpe  
 4 dÿ tho kopslagen, mÿne wahre sall euen  
 5 woll vnder de lude kamen.  
 6 Tÿ suoi tovar dorosis, nichto ottebe ne kupit  
 7 na tut tzenu kak tÿ prozsis.  
 8 Du vordurst dÿne wahre nemandt kofft se  
 9 vp den kop van dÿ alß du eschest.  
 10 Ia ottebe tovar kupill torgum, siloi ia iovo ottebe  
 11 ne ffzæl.  
 12 Ich hebbe de wahre mÿdt kopslagen van  
 13 dÿ gekofft, mÿtt gewaldt hebbe ich se van  
 14 dÿ nicht gekregen.  
 15 Ia præmo pridatka prozsil, ÿ tÿ mnïe præmo  
 16 pridai.  
 17 Ich hebbe rehte tho giffte geeschedtt vndt  
 18 giff du mÿ tho wadt recht is.  
 19 Ia kak prigose prodam, kak inoi ludi kupæt, ÿ  
 20 ias tebe tak prodam.  
 21 Ich wÿll alß billich is vorkopen alß ander  
 22 lude kopen so wÿll ich dÿ och vorkopen.

---

20 ias: I < i (possibly)

- 1 Sabeslep mnie vsuoioogo tovaru naloszit:  
 2 nakladat, moyei tzeni tÿ ne das tzto ia sa  
 3 tovar dall.  
 4 Sunder schuldt schal ich vp der wahre  
 5 vorlesen, du giffst mÿnen kop nichtt  
 6 alse ich vor de wahre gegeuen hebbe.  
 7 Ne nadeisza tÿ na moi tovar, ia tut tovar  
 8 inomu otzulil, ia torgu ne porueszu: ruszu:  
 9 rosruszu.  
 10 Vorlahdt dÿ vp mÿne wahre nicht, ich  
 11 hebbe de wahre eÿnem andern thogesecht  
 12 ich wÿl den kop nicht schoren.  
 13 Tuoi tovar ne litzne, mnie iovo ne lube kupit.  
 14 Dÿne wahre is nicht schone mÿ geleuet  
 15 se nicht tho kopen.  
 16 Koli tÿ mnie velis, tochdi ia ktebe pridu.  
 17 Alß du mÿ hetest so wÿll ich tho dÿ kamen.  
 18 Podom mÿ da dospem roslasku: roslasza  
 19 komu vnas donæt.  
 20 Laht vns gahen, vnd maken vnse rekenschop  
 21 vnd betahlen wem van vns tho kumptt.

---

7 nadeisza: e < i

13 lube: possibly lubo

- 1 Nelsa dobro tovar chulit da chudogo  
 2 chualit.  
 3 De gude wahre is quadt tho lastern  
 4 vnd de quade ouell tho lauen.  
 5 Moi aspodar velil mn̄ie ottebe dengi ffzæt,  
 6 sa kottoroi t̄y tovar viov̄o kupil, da ias tebe  
 7 tovar oposle priprovaszu.  
 8 M̄yn herr heffft m̄y ~~tho d̄y gesandt vnd~~  
 9 gehehten van d̄y dat geldt tho entfangen  
 10 vor de wahre de du van ehm gekofft heffst  
 11 vnd ich w̄yll d̄y de wahre darna wedder  
 12 tholeueren.  
 13 Ia suoi tovar opritz poloszu, dobro tovar ne  
 14 ne smeszaietze tzuszim tovarum.  
 15 Ich w̄yll m̄yne wahre besundergen leggen  
 16 datt sich de wahre mit frembder wahre  
 17 nichten vormenge.  
 18 Ia tuoi tovar na viesz kuplu besz vieszu  
 19 ia iovo ne kuplu.  
 20 Ich w̄yll dine wahr thor wichte kopen  
 21 vngewahgen w̄yll ich se nicht kopen.

---

1 tovar:  $o < a, v < ?$

- 1 Koli mÿ tovar na skaluva poloszim  
 2 da pust iovo vieszet, ino nam budet vesto  
 3 komu vkovo donæt tebil otmenæ al mnïe  
 4 ottebe.  
 5       Wen wÿ de wahre vp de wage leggen  
 6       vnd lahten se wegen, so krÿge wÿ tho  
 7       wehten weme vam anderen tho kumptt  
 8       dÿ van mÿ ~~vnd~~ off mÿ van dÿ.  
 9 Kolko berkoffski tuoi vosk potenul.  
 10       Wo mannich schippundt hefft dÿn waß  
 11       gewagen.  
 12 Moi vosk iesze ne vieszen, vieszetz ne doszuk  
 13 vieszit.  
 14       Mÿn waß is noch nicht gewagen de  
 15       weger hefft keÿne tÿt tho wegen  
 16 Sloszi vosk na semla da piszi na vosku kolko  
 17 potenul.  
 18       Legge datt waß vp de erden, vnd schriff  
 19       vp datt waß wo vehle idt gewagen hefft  
 20 Mnïe ninetza ne doszuk, pridi tÿ na tzas opæt  
 21 komnie, togdi ias tebe otlesu.  
 22       Ich sÿ itzundtt nicht leddich kum vmb eÿne  
 23       stunde tho mÿ, ich wÿl dÿ vornogen.

- 1 Koli vieszia polata iesze ne otominuta, ȳ tȳ  
 2 tovar perod polatoi kladi, dokul vieszetz  
 3 polato otomine.  
 4       Wo de wage nicht vp gedaehn is, so legge  
 5       de wahre vor de wahge, so lange datt  
 6       de weger de wahge vpsludtt.  
 7 Ias *stoboi* tebe rosplatilsa da tebe ne vinovate.  
 8       Ich hebbe dȳ betahlt vnd sȳ dȳ nīches  
 9       schuldich.  
 10 Ia stoboiu vpravi/sa ȳ roslietzlsa.  
 11       Ich hebbe mȳ mȳt dȳ vorlikedt, vnd vornogedt.  
 12 Podi fftorg da posluchai kak ludi tot tovar  
 13 kupe ȳ ias tebe taktzo prodam.  
 14       Gahe vptt markedt vnd hōre tho wo de  
 15       lude de wahre kopen so wȳl ich dȳ  
 16       och vorkopen.  
 17 Tovar bolse sudit kak ia ottebe sa iovo proszil:  
 18 al. iestze bolse sudit.  
 19       De wahre is noch mehr werdt alß ich  
 20       van dȳ dar uor geeschedt hebbe.  
 21 Otzum ti sebe rosdumal: rosmuislil.  
 22       Worumb heffstu dȳ wedder bedachtt.

---

7       *stoboi*: inserted from previous line by means of an insertion mark

- 1 Satim ia sebe rosdumal, tzto mnïe tovaru  
 2 ne isoide na tut tzenu prodat, da ia ffzeras  
 3 sebe promoluilsa, tzto ia sa tovari malo proszil.  
 4 Darumb hebbe ich mÿ wedder bedacht dat  
 5 ich de wahre nicht kan tugen, vmb den  
 6 koep tho vorkopen vnd ich hebbe mÿ gïstern  
 7 vorspraken, dat ich tho weÿnich vor de  
 8 wahre geeschedt hebbe.  
 9 Ias tebe ninetza tovaru na tu tzenu ne prodam,  
 10 kak ia ffzeras ottebe sa iovo proszil.  
 11 Ich wÿll dÿ de wahre nu vor den kop nicht  
 12 vorkopen alse ich gïstern daruor van dÿ  
 13 eschede.  
 14 Kupi tovar otmenæ kak leszi besz vÿbera,  
 15 Ia mense ottebe sa tovar vosmu.  
 16 Kop de wahre van mÿ alse se licht sunder  
 17 vththolesen, ich wÿll miner van dÿ vor de  
 18 wahre nehmen.  
 19 Sam tÿ ne sudis togo tovaru na st tzto tÿ torguies.  
 20 Du bist suluest nicht werdt der wahre  
 21 dar du vppe dingest. kopslagest.

- 1 Ia tak ne kuplu, ia na rosnitzu kuplu  
 2 dobri opritz da molotzi opritz.  
 3 Ich wýll so nicht kopen, ich wýll na vnder-  
 4 scheýtt kopen, de guden bý sich vnd de  
 5 ringen bý sich.  
 6 Dobri tÿ suegliff tzeloviek mnogo tÿ otvolotzis 2  
 7 mnïe / vtoi tzeni, kabui ias vedal tzto tÿ buil  
 8 tak suegliff, ias buit tzenu pribavil.  
 9 Du bist eÿn mensche de sehr nowe dingedt  
 10 vehle tuhstu mÿ aff van dem kope hadde  
 11 ich datt gewust, dattu so nowe dingendt werest,  
 12 ich wolde den kop vorhopedt hebben.  
 13 Ia ne otvolotzivaiu: otvolotzu ottuogo tovaru  
 14 iesze ia tebe sa iovo polno davall, stebe.  
 15 Ich treke dÿ nicht aff van dÿner wahre  
 16 ich hebbe dÿ vul genoch gebaden, laht dÿ genogen.  
 17 Tuoi sal ne tziest svarin ffnom mnogo.  
 18 Dine tallich is nicht reÿn, dar is vehle  
 19 ~~vehle~~ vnreÿns inn.  
 20 Tuoi vosk ne tziest meruÿ ffnom mnogo.  
 21 Din waß is nicht reÿn in dÿnem waße is  
 22 vehle vnreÿns.

---

6, 7 otvolotzis mnïe: corrected into ‘mnïe otvolotzis’ by means of superscript numbers.

17 svarin: sva < ?



- 1 Ia tebe tolko sa tovari ne dam kak tŷ moluis  
 2 tzto tebe ludi sa iom davalı, ıas tŷusim torgum  
 3 ne szıvu, ıa sa sebe torguiı, denga vmena  
 4 suoi, tot tebe davaffsi da poschol protz to  
 5 kupetz chto dengi platit.  
 6 Ich wŷll dŷ souehle vor de wahre nicht geuen.  
 7 alß du sechst, dat dŷ ander lude daruor gebad(en)  
 8 hebben, mit ander lude kopslegendt leue  
 9 ich nicht, ich kopslage vor mŷ suluen, ich hebbe  
 10 mŷn gelt, de dŷ dat bodt de is wech  
 11 gegahen, dat is de kopmahn de datt  
 12 gelt betahldt.  
 13 Ia tebe ffperot skasu dobro mŷ oposle ne  
 14 branimsa kotoroi lon kostliff, ıa iovo vıkinu  
 15 von, da tŷ mnie i tot ıalsa omenit.  
 16 Ich segge idt dŷ thouorn dat wŷ darna  
 17 nicht kiuen, welker flaß scheuich, datt  
 18 wŷll ich vthwerpen vndt dat schaltu mŷ  
 19 wandelen.  
 20 Poloszi dobri opritz ŷ ~~g~~ chudi opritz.  
 21 Legge de guden bŷ sich vnd de slimen bŷ sich.

1 Ne otvolotzi mnje vtoi tzenu, kak ias ottebe  
 2 sa tovar prozsil, ias tebe polno ottoi tzeni  
 3 otpustil primka mnje ottovo tovaru  
 4 malo budet.  
 5 Tuhe mÿ nicht aff van dem kope, ï alse  
 6 ich van dÿ vor de wahre geeschedt hebbe  
 7 ich hebbe dÿ van dem kope genoch affgekortet.  
 8 de wÿnst vp der wahre is mÿ sehr kleÿn.  
 9 Nadob mnje vrutz dengi sa tovar ffsæt, tim  
 10 ia vmeiu sludimi opæt torgovat, nilsa mnje  
 11 tovar ffdolg prodat.  
 12 Ich modt rehdt geldt vor de wahre hebben  
 13 darmede kan ich wedderumb mÿt den  
 14 luden kopslagen, idt is mÿ quadt de  
 15 wahre tho borge thouorkopen.  
 16 Ia tovaru otrudu ffdolg ne prodam, ia vrutz  
 17 sa tovar dal, nadob mnje vrutz opæt sa iovo ffzæt.  
 18 Ich wÿll de wahre nummermehr tho borge  
 19 vorkopen, ich hebbe ~~de~~ vor de wahre baer  
 20 gegeuen, ich modt vor de wahre bahr  
 21 nehmen.

- 1 Rad tȳ tovar otmenæ kupis, à malo  
 2 mn̄ie dengi das, da ia togo tovaru deszevo  
 3 ne kupill, malumi kunami velikogo tovaru  
 4 ne kupit.  
 5 Du woldest de wahre gerne van mȳ kopenn  
 6 auerst du butst mȳ weȳnich geldes,  
 7 mit kleȳnem gelde kan men grote  
 8 wahre nicht kopen.  
 9 Sim tȳ vedaies, kupli mn̄ie tovar, al ne kupit.  
 10 tȳ moiei dumi ne vedaies.  
 11 Woruan westut kope ich de wahre oder  
 12 nicht, du weist mȳne gedanken nicht.  
 13 Iestli vtuoich tovariszoff dobroī tovar prodasnoi.  
 14 Hebben dȳne maschoppe gude wahre tho kope  
 15 Sdies kuptzina iest, viovō ia takove ~~takō~~  
 16 tovar obrutzil, kakove tȳ otmenæ putal, tzto  
 17 tȳ mn̄ie primka das, ia tebe tovar perepuszu.  
 18 Hir is eȳn kopmahn ~~de-hefft~~ van deme  
 19 hebbe ich so dahne wahre bespraken alß  
 20 du van mȳ gefragedt hefft, wadt giffstu  
 21 mȳ thor winst, ich wȳll dȳ de wahre  
 22 auerlahten.

---

15 kuptzina: u < ?

1 Otzum tÿ mnogo sueszis na moiu tovaru  
 2 kupisli, ȳ tÿ kak prigose sa tovar ~~pr~~edawai  
 3 da ne sueggi mnogo.  
 4 Worumb dingestu vehle vp mÿner wahre  
 5 wultu kopen so giff wadt recht is, vnd  
 6 dinge nicht vehle.  
 7 Otzum tÿ vmenæ poperog torguies ia ffperot  
 8 tebe tot tovar торговал, da tÿ prisotzi, da tovar  
 9 vmena perekupaies.  
 10 Worumb deistu mÿ vnderkop, ich hebbe de  
 11 wahre ð vor dÿ gekopslagedt, vnd du kumpst  
 12 vnd vnderkoffst mÿ de wahre.  
 13 Ne velika mnïe sobota, ia dabudu iesze suoiomu  
 14 tovaru kuptzina.  
 15 Ich hebbe keÿne grote sorge, ich krÿge noch  
 16 woll tho mÿner wahre eÿnen kopmahn.  
 17 Podumai tÿ sebe fftom da dai mnïe saffter otvet,  
 18 ȳno mnïe vesto tzto mnïe dielat.  
 19 Bedenke dÿ suluen darup, vnd giff mÿ  
 20 morgen daruan eÿn andtwordt so wedt  
 21 ich, wadt ich doen sall.

---

2 tÿ: ȳ < ?

11 ð: emendation in same colour, although the line is very light

- 1 Kak tebe lubo volan bog da tÿ, chos kupit  
 2 al ne chos, to vedas tÿ, ia ne tuoi narednik.  
 3 Wo idt dÿ geleuedt de wÿlle is gades vnd  
 4 dÿn, wultu kopen off nicht, dat westu, ich  
 5 sÿ dÿn reÿerer nicht.  
 6 Torpliff tÿ tzeloviek, ne smeies tÿ trgovat  
 7 kak inoi ludi, poÿet tÿ domum, da prisli  
 8 suoïu sonku sim trgovat.  
 9 Du bist eÿn blode mahn du dorst nicht kopslag(en)  
 10 alß ander lude, ridt du hen tho huß vnd  
 11 sende dÿne fruwe her tho kopslagen.  
 12 Na vbütok nilsa trgovat.  
 13 Vp schaden is quadt kopslagen.  
 14 Bludesli vbutok, ino tebe pributka ne budet.  
 15 Fruchtestu schaden so werstu de bahte nicht  
 16 krigen.  
 17 Prauo pributok mnïe lutze vbütoka.  
 18 Vorwahr bahte is mÿ beter alse schade.  
 19 Ia sebe steregu ot takich ludich kotorÿ menæ  
 20 chote omanivat.  
 21 Ich wÿll mÿ wachten vor sodahne lude de  
 22 mÿ bedregen wÿllen.

---

17 vbütoka: possibly vbütøka

1 Prodai mnje kak nam obma budet dobro  
 2 drug druga ne omanivaŷ.  
 3 Vorkop idt mŷ dat idt vns beŷden gudt sŷ.  
 4 dat de eŷne dem anderen nicht bedrege.  
 5 Ias chotil rad stoboi torgovat da tŷ mnogo  
 6 sameriff prozsis.  
 7 Ich wolde gerne midt dŷ kopslagen, auerst  
 8 du eschest tho uehle vth dem wege.  
 9 Besz meru ti prozsis na tum tovari nichts  
 10 tebe togo dait.  
 11 Ahne mahte eschestu vor de wahre, datt  
 12 giffŷ dŷ nemandtt.  
 13 Okol tŷ dobri kladis da ffnutri moloszi.  
 14 Vmher flŷestu gude, vnd binnen rŷnge.  
 15 Otzum tŷ moi tovar roskladivais: perekladivais.  
 16 tŷ kupiffŷŷ, togdi tŷ iovo roskladivai, pust  
 17 tovar ninetza leszit fŷkutzu.  
 18 Worumb lechstu mŷne wahre van ander  
 19 wan du se gekofft heffst so legge se van  
 20 ander laht de wahre nu liggen im hupen.  
 21 Protori mnje stalo velikŷ.  
 22 Ich hebbe dar grodt vngeldt vp gehadt.

- 1 Ia ffzeras tuoi tovar vidal buil dobro  
 2 ninetza schudim smeszon da schitron.  
 3 Ich sach gistern dýne wahre de was gudt nu  
 4 iß se mit quader vormengedt vnd vorvelschedt.  
 5 Mnie suoi tovar roszbirat, dobri opritz, ý  
 6 plochi opritz.  
 7 Ich wýll mýne wahre vnder scheýden de guden  
 8 bý sich vnd de slimmen bý sich.  
 9 Dospem mý ffpervoi prigovar, dat mui oposle  
 10 ne branimsæ.  
 11 Lahtt vns eýn vorbeschedt maken datt wý  
 12 na nicht kiuen.  
 13 Sol dorogo büil da ninetza opæt opala.  
 14 Dat soldt is waß dur vnd is nu wedder affgeslagen.  
 15 Ne pomotzi moiogo tovaru.  
 16 Nette mýne wahre nicht.  
 17 Otzum tý moi tovar smotzill: pomotzil.  
 18 Worumb heffstu dýne wahre genettedt.  
 19 Tuoi tovar smotzan: pomotzan.  
 20 Dine wahre is genettett: vucht.  
 21 Moi tovar snakon ne nadob mníe iovo klemit.  
 22 Mýne wahre is bekandt ich darue se  
 23 nicht merken.

---

9 prigovar: a < ?

13 ninetza: n < ?

- 1 Ostalesli vtebe skodok: ostatok ottovo tovaru.  
 2 Is dÿ nicht eÿ auerlop gebleuen van d(er) wahre.  
 3 Skolko privodetzæ mnie ottebe donæt.  
 4 Wo vehle beloptt idt sich, dat ich van dÿ  
 5 hebben schall.  
 6 Tzto mnie ottebe dovedetza ÿ tÿ mnie to dodai.  
 7 Wat mÿ van dÿ tho kumpt dat giff mÿ.  
 8 Skasi mnie odnim slovum, lutze detzæti  
 9 tzto tebe præmo sa tovar ffzæt.  
 10 Segge mÿ mit eÿnem worde, is behter alse  
 11 tein wat du recht vor de wahre nehmen wilt.  
 12 Otzum tÿ ffzeras sa tovar dengi ne ffzæl ia  
 13 tebe ffzeras sa iovo polno daval.  
 14 Worumb nehmostu gistern keÿn geldt van  
 15 mÿ vor de wahre ich bodt dÿ gistern full  
 16 daruor.  
 17 Ia tovar dorogo kupil satim na tum tovari  
 18 mni ne ffzæt opæt suoich dengi.  
 19 Ich hebbe de wahre duher gekofft darumb  
 20 kan ich vor dewahre mÿn gelt nicht  
 21 wedder krigen.

---

8 detzæti: æ < ?



- 1 Kaius ia tovar borse spustil kabui ia  
 2 tovar vsebe dole dirsäl, ino mnie na nom  
 3 bole bülob primka.  
 4       Dat ruwedt mÿ datt ich de wahre hastig  
 5       vorlahten hebbe, hedde ich de wahre lenger  
 6       bÿ mÿ beholden, ich hadde dar mehr winst  
 7       vp gehadtt.  
 8 Tÿ mnie tim tovarum isobidil, ne viesz ti mne  
 9 tovar otzol.  
 10       Du heffst mÿ mit der wahre vnrecht  
 11       gedaen, du heffst mÿ de wahre nicht  
 12       alle tho getahldt.  
 13 Tuoi tovar provoloklos: saleszalsa.  
 14       Dine wahre is vorlegen.  
 15 Moi tovar priszol na vdatzu, tovar ninetza  
 16 podinulse, ino mnie ffiom prikup budet.  
 17       Mÿne wahre is vp eÿn euentur gekamen  
 18       de wahre is nu vp geslagen, vnd ich werde  
 19       dar winninge vp hebben.  
 20 Tuoi lisitzi chori sportili satim ia gich: nich  
 21 ottebe ne kuplu.  
 22       Dine foße hebben de worme gegehten: v(or)doruen  
 23       darumb wil ich se van dÿ nicht kopen.

---

3     bülob: b < ?

8     isobidil: d < b

- 1 Prinesz litze suda suoioogo tovaru da pokasi  
 2 kakov tuoi tovar litzum.  
 3 Bring denn töch van dýner wahre *hÿr* vnd  
 4 wÿß wo dýne wahre lehtt.  
 5 Poloszi na pletze da poloszi na skalua.  
 6 Legge idt vp de schuldern vnd drech idt  
 7 vp de wage.  
 8 Kaitze tebe budet togo tovaru ne kupiff tovar  
 9 deszeffll togo ne budet,  
 10 Dat werdt dÿ noch ruwen, dat du de  
 11 wahre nicht gekofft heffst, de wahre werdt  
 12 nicht behter kop werden.  
 13 Skotoroi semlÿ tot tova priveszon: priszol:  
 14 prichodil.  
 15 Vth wadt lande is de wahr gekamen.  
 16 Veli tomu tzelovieku tovar na skaluva, neszit:  
 17 prineszit, ino mÿ tam budem da dadim iovo  
 18 vieszit.  
 19 Hehte, dem mahne vp de wage de wahre  
 20 dregen, so wÿlle wÿ dar hen kamen  
 21 vnd lahten se wegen.

---

13 semlÿ: ÿ < a

17 prineszit: s < i (possibly)

- 1 Skolko berkovitz privedetze tovar ffsich: ffsowo.  
 2 Wo vehle ~~belopt sich~~ schippundt beloptt sich  
 3 de wahre in alles.  
 4 Tovar ffsich. Privedetze sotiri berkoffka da  
 5 sotiri puda lizsnea da pæt funtoff.  
 6 De wahre beloptt sich in alles 4 schip<sup>tb</sup> :  
 7 4 liß<sup>tb</sup> : auer vnd 5 mark<sup>tb</sup> :  
 8 Posalui druske svedais tÿ takoff tovar uinich  
 9 kuptzoff ÿ tÿ menæ knim privedi da posobi  
 10 mnïe tovar vnich kupit, ia tebe ottovo  
 11 dam mogoretz.  
 12 Ich bÿdde dÿ frundt eruarstu sodane  
 13 wahre bÿ anderen kopluden, so bringk  
 14 mÿ tho ehm, vnd help mÿ de wahre  
 15 van ehm kopen, daruan wÿll ich dÿ  
 16 beergeldt geuen.  
 17 Ia tebe saklad dam kotora ffduoi: ffdueret sudi  
 18 divia tebe verit mnïe, koli vtebe saklad.  
 19 Ich wÿll dÿ eÿn pandt geuen dat twemahl  
 20 so gudt is du heffst mÿ lichtlich tho louen  
 21 wen du eÿn pandt heffst.

- 1 Otzum tȳ tovar otmenæ porubaies saplati  
 2 mn̄ie ffzi dengi sa tovar, ia vtebe starichtich  
 3 dennoch ne popiraius, kak mn̄ie isvorotzus ia  
 4 tebe saplatzu.  
 5       Worumb pandestu mȳ an ~~m~~ēȳner wahre  
 6       betahle mȳ dat geldt vor de wahre tho hope  
 7       ich vorsake dȳ dat olde geldt nicht. alse  
 8       ich vehle geldes krȳge so wȳll ich dȳ betahlen.  
 9 ~~Ktuoiomu~~ Tuoiomu tovaru ludi neelnut:  
 10 prilipaiut, koli tak sa iovo proszis.  
 11       De lude drengen sich nicht sehr tho diner  
 12       wahre, wan du so vor de wahre eschest.  
 13 Ne nadob tebe peredomnoi stzitat, chote tȳ bez  
 14 menæ tzitat: sotzti, ias tebe veru.  
 15       Du behouest nicht vor mȳ tho tellen, off  
 16       du se ahne mȳ tellest ich loue dȳ woll  
 17 Ne nadob na menæ stzitat, ia sam vmeiu stzitat.  
 18       Du behouest idt mȳ nicht vorreken, ich  
 19       kandt suluest woll rekenen.  
 20 Kudi tȳ tovar poslas.  
 21       Wor sendestu de wahre hen.

---

9       neelnut: n < u

- 1 Suoim slovom ne ismenu, tovaru ia ~~mine~~  
 2 mimo tebe ne prodam, dosafftrea, toko tÿ tovaru  
 3 safftro ne kupis: ino ia inomu prodam.  
 4 Ich wÿl mÿn wordt nicht andern, vnd wÿll  
 5 de wahre vor morgen dÿ vorbÿ nicht vorkopen  
 6 so du de wahre morgen nichten koffst, so wÿl  
 7 ich se eÿnem andern nicht vorkopen.  
 8 Posalui ne poveszuiu tÿ *na* menæ tzto ia vtebæ ne  
 9 buil, ne doszuk menæ sanel ktebæ iti.  
 10 Ich bidde dÿ vorkerdt mÿ nicht, dat ich bÿ dÿ  
 11 nicht gewest sÿ, de tÿt hefft idt mÿ nicht  
 12 gegundt tho dÿ tho gahende.  
 13 Ias tebe togo ne veschuiu, ffsækovo tzelovieka  
 14 dielsa suoi iest.  
 15 Ich vorkehre dÿ datt nicht, eÿ iedermahn  
 16 hefft tho doende.  
 17 Mnie suoi tovar iesze ne na prokutzil tzto tÿ  
 18 iovo deszovo otmenæ torguies, koli tÿ iovo ne kupis,  
 19 tzuszomu otmenæ iestze kupitt.  
 20 Ich sÿ miner wahre noch nicht mode dat du se  
 21 guden kop van mÿ handelst, wan du se nicht koffst  
 22 so kofft se noch woll eÿn ander.

---

17 **tzto**: t < ?

18 **deszovo**: possibly deszovo

19 **kupitt**: t < s (probably)

- 1 Posalui steregi moiovo tovaru, dokul ia  
 2 opæt pridu.  
 3 Ich bidde vorwahre du mÿne wahre, behtt  
 4 dat ich wedderkame.  
 5 Ia tuoiomu tovaru ne storos pust tovar  
 6 vtebe stereszot, chto tuoi chlieb iest.  
 7 Ich sÿ keÿn vorwahrer tho dÿner wahre, laht  
 8 se den gennen vorwahren de din brodt ehten.  
 9 Ktuoiomu tovaru ludi ne prilipaiut kupit  
 10 satim kak tebe isoide tak tebe prodat, kabui  
 11 naklat viogo ne bÿlob.  
 12 De lude drengen sich nicht tho dÿner wahre  
 13 tho kopen, darumb alß du tugen kanst, so  
 14 mustu vorkopen, dattu dar keÿnen schaden  
 15 vppe hebbest.  
 16 Tak ias tebe ne govoril, otzum tÿ moio go slovo  
 17 perevorotzivaies.  
 18 So hebbe ich dÿ nicht gesecht worumb vorkerstu  
 19 mÿ mÿn wordt.  
 20 Tovar otmenæ fkolivan poschol: schol cmo<sup>1</sup>  
 21 nadob mnïe sa ihm ie chat.  
 22 De wahre is van mÿ vp Reuell gesandt: gegahen  
 23 ich modt ehr na reÿsen.

---

1 dokul: d < ?

5 pust: u < ?

11 bÿlob: b < ?

- 1 Samli tÿ sa ihm iečas al tovarisza  
2 sa ihm poszilaies.  
3 Wultu darsuluest na reÿsen, oder wiltu  
4 dÿnen maschoppe ehr na reÿsen.  
5 Koli mnie doszuk, ino ia sam sa ihm iedu.  
6 Wo ich tÿt hebbe so wÿl ich suluest darna  
7 reÿsen.  
8 Ia pirvo svosniku dabudu.  
9 Ich wÿll ersten eÿnen vormahn huren.  
10 Tzto tebe otmenæ ffzæt ot odnovo vosu provosu.  
11 Wat wÿltu van mÿ nehmen, van eÿner  
12 voer thor fracht.  
13 Tzto tebe fftom tovaru stalo protoroff na dorogi.  
14 Wadt steÿt dÿ dat vngeldt van der wahre  
15 vp dem wege.  
16 Pomisli tzto vnas stoboi prigovor bÿil.  
17 Gedenkestu idt wadt ich dÿ gelauedt hebbe.  
18 Tzto ia tebe posulil, bole tovo ias tebe ne dam.  
19 Dat ich dÿ gelauedt hebbe, mehr wÿll ich  
20 dÿ nicht geuen.  
21 Dirsi tÿ suoie slove virnoie da ne solsi.  
22 Holdt din wordt loffsamb vnd luch nicht.

- 1 Dovedi menæ stzeloviekum dobrum tzto ia tebe  
 2 vinovat, ino ias tebe veri imu.  
 3 Auerbring idt mÿ mÿt eÿnem fromenn  
 4 mahnne dat ich dÿ schuldig sÿ so wÿll ich  
 5 dÿ gelöuen.  
 6 Dovedi menæ dovodum fftom deli, sim tÿ  
 7 menæ poklepal.  
 8 Auerbring idt mÿ mit eÿnem tugesmahnne  
 9 vp dem werke, dar du mÿ mede betegen heffst.  
 10 Ias tebe dabudu posebe porutznika, koli mnïe  
 11 odnomu ne veris.  
 12 Ich wÿll dÿ vor mÿ eÿnen borgen krÿgen  
 13 wan du mÿ alleine nicht gelouest.  
 14 Ia tebe ne veru dabüt tÿ mnïe storonskovo  
 15 tzelovieka komu to vedama.  
 16 Ich geloue dÿ nicht krig mÿ eÿnen tuges-  
 17 mahn, deme idt bewust iß.  
 18 Ia tebe posebe porutznikoff ffvödu komu tÿ veris.  
 19 Ich wÿll dÿ vor mÿ borgen bringen  
 20 deme du gelouest.

---

11 odnomu: d < t



- 1 Ia idu stoboiu pered sudiu da na tebe salvatzu:  
 2 salitzu: sszu.  
 3 Ich wýll mýt dý vor den vagedt gahen vnd  
 4 auer dý klagen: vp dý saken.  
 5 Ia pered toboi præmo okaszus tzto ia tebe  
 6 vinovate satim na mena ne sszý.  
 7 Ich wýlt recht bekennen vor dý, watt ich dý  
 8 schuldich si darumb sake nicht vp mý.  
 9 Otvetzai ti mníe tzto týt mníe ne vinovat, koli  
 10 ia tebe tovo ne dovedu: dovödum, ýno týt pravoí  
 11 tzeloviek, da ia vinovat.  
 12 Vor andtworde dý vor mý, dat du mý nicht  
 13 schuldich bist, wen ich idt dý nicht auerbringe  
 14 so bistu ein mahn dede reht hefft, vnd ich  
 15 sýt schuldich.  
 16 Otzum výt spiraietis, výt samýt vedaýeti kakoff  
 17 ~~uvas~~ uvas prigovar buil.  
 18 Worumb sýt iýt twistig, gýt wehten suluen  
 19 woll wat iuw beschedt waß.  
 20 Ne vedaíet drug ot druga.  
 21 De eýne weht vam anderen nicht.

- 1 Ne podiui na tovo tzelovieku on peret bohum  
 2 lutze tebe budet.  
 3 Vor achte den mahnne nicht. vor gade werdt  
 4 he behter sin alse du.  
 5 Ia tebe skasu virnoio slovo tainoie besz pronöszu.  
 6 Ich segge dÿ eÿn heimlich wordtt vorborgen  
 7 sunder naklappendtt: vortdragendtt.  
 8 Ias tebe virnoie slovu sopnu tainoio.  
 9 Ich wÿll dÿ eÿn heimlich wordt tho ruhnen  
 10 vorborgen.  
 11 Ia tebe to soptal da tÿ ne sliszill.  
 12 Datt ruhnde ich dÿ tho vnd du hefft idt  
 13 nicht gehordt.  
 14 Ia viaff skaszu otzum mnïe to taÿt.  
 15 Ich wiltt apenbahr seggen worumb scholde  
 16 ich idt vorbergen.  
 17 Otzum mnïe tebe blustis ias tebe ne vinovat.  
 18 Worumb scholde ich dÿ furhten ich sÿ dÿ  
 19 nïhtes schuldig.  
 20 Otzum ti menæ na prasno omanivais.  
 21 Worumb wiltu mÿ ahne schuldt bedregen.

---

5 pronöszu: nö < ve (possibly)

18 furhten: r < c (possibly)

- 1 Sa otze menæ laies da vootze tÿ menæ  
 2 chualis ÿ drotzis.  
 3 Achter ogen scheldestu mÿ vnd vor ogen lauestu  
 4 mÿ vnd smechelst mÿ.  
 5 Tÿ menæ bÿl da vgrabil, da otmenæ otnæl  
 6 sorok sorokoff lisitzi.  
 7 Du heffst mÿ geslagen vnd berouet vnd  
 8 mÿ affgenahmen 40 timmer voße.  
 9 Ias tebe ffzeras ksebe ffgosti sual, da tÿ menæ  
 10 oszluszalsi, da komnie ffgosti ne prischol, ia  
 11 tebe opæt ne sovu.  
 12 Ich eschede dÿ gistern tho mÿ tho gaste, vnd  
 13 du weÿerdest mÿ vnd qwemest nicht tho  
 14 mÿ tho gaste ich wÿll dÿ nicht mehr eschen.  
 15 Otzum tÿ komnie prischol besz politznoio: snameni  
 16 otiovo, ias tebe tovo ne dam, ffpirvo tÿ mnïe  
 17 otiovo snamæ prineszis, ino ias tebe to dam,  
 18 besz snameni ias tebe ne veru.  
 19 Worumb kumpstu tho mÿ sunder wahrteken  
 20 ich wil dÿ dat nicht geuen, ehr du mÿ van ehme  
 21 dat wahrteken bringest so wil ich idt dÿ geuen  
 22 sunder wahrteken geloue ich dÿ nicht.

---

1 vootze: v < ?, probably preceded by an s

- 1 Posalui podi ktomu tzelovieku da isoruduŷ moie  
 2 orudie, da iovo isorudivaff, ŷ tŷ mnie otvestie  
 3 skasi, da ias tebe dam mogoretz.  
 4 Ich bŷdde dŷ gahe tho dem mahne, vnd bestŷr  
 5 mŷnn warff, vnd alse du idt geworuen  
 6 heffst, so segge mŷ eŷn andtwordt so wŷll  
 7 ich dŷ beergeldt geuen.  
 8 Skasi mnie tzto on tebe otvetsal protiff tuo*io*vo  
 9 slova.  
 10 Segge mŷ watt he dŷ geandtwordett  
 11 hefft tegen dŷn wordtt.  
 12 Posalui sneszi moiovo slovo ktomu tzelovieku.  
 13 Ich bŷdde dŷ segge doch datt dem mahnne.  
 14 Ias tuoi orudie isorduvu, da isorudivaff  
 15 skasu ia tebe otvestie.  
 16 Ich wŷll dŷn warff besturen vnd alß  
 17 ich idt bestŷredt hebbe, wŷll ich dŷ ein  
 18 andtwordt seggen.  
 19 Ffkoiuporu mnie safftro ktebe priti.  
 20 Vp wat tit sall ich morgen tho dŷ kamen

- 1 Ia safftro posli obædat ktebe pridu, da  
 2 fftuporu tÿ menæ na suoieÿ polata doszidaishi.  
 3 Ich wÿl morgen vp den namiddach tho dÿ  
 4 kamen, vnd toue du mÿner vp de tidt in  
 5 dinem huse.  
 6 Koli tebe polÿbitz ÿ tÿ pridi komnie ia stoboiu  
 7 naroffni storguiu.  
 8 Wanner idt dÿ geleuedt, so kum tho mÿ, ich  
 9 wÿll geuochlichen mÿt dÿ kopslagen.  
 10 Prodai mnie tovar, tzto tebe inde budet sa tovar  
 11 ffzæt, ÿ ias tebe tovo sa iovo dam.  
 12 Vorkop mÿ de wahre, wat du eÿ anderweg(en)  
 13 vor de wahre werst krÿgen, so wÿll ich  
 14 dÿ och daruor geuen.  
 15 Ia tebe ne prodam kak tebe lubo, ia tovar  
 16 prodam posuoiei luboiu, tztobui mnie ffnom  
 17 naklad ne bÿlo.  
 18 Ich wÿll dÿ de wahre nicht vorkopen alse  
 19 idt dÿ geleuedt, ich wÿll dÿ de wahre vorkopen  
 20 na mÿnem behag, dat ich dar nicht vp  
 21 vorlese.

- 1 Dai bog tebe tovar na prikup da mn̄ie f̄ftuoium  
 2 tovari takovos na prikup.  
 3 Godtt geue d̄y vp der wahre winst, vnd  
 4 m̄y vp diner wahre des geliken gewinst.  
 5 Dai bog stobui tebe vdalos f̄ftom tovari, mn̄ie  
 6 takovos ne isoide sa iovo dat.  
 7 Gott geue datt du geluke m̄ötest hebben vp  
 8 der wahre, dat dendt m̄y so nicht vor dine  
 9 wahre tho geuen.  
 10 Ia ne sameril suoi tovar, ia sa iovo prigose  
 11 proszil, kak tovar sudit.  
 12 Ich hebbe nicht auer de mahte mine wahr  
 13 vorlauet, ich hebbe redlichen daruor geeschedt  
 14 alse de wahre werdt is.  
 15 Ia ne sameriff proszil sa suoi tovar, ia tak  
 16 proszil, kak mn̄ie sa iovo ffzæt.  
 17 Ich hebbe nicht auer de mahte vor m̄yne  
 18 wahre geeschedt, ich hebbe geeschedt alse ich  
 19 vor de wahre nehmen w̄yll.  
 20 Budel|uvas tzenna vstafflona al ne budet.  
 21 W̄yll ḡy kopen maken oder nicht.

---

3 d̄y: d < m

20 Budel|uvas: possibly Budel|uvas

- 1 Podom mÿ da ~~d~~ovedem promæsnika soboi, da  
 2 posmotrim tuoiovo tovaru.  
 3 Lahtt vns gahen vnd nehmen eÿnen  
 4 mekeler mÿt vns, vnd besehen dine wahre.  
 5 Tuoi tovar omasnoi: blagoi.  
 6 Dine wahre is slim dorre gudt.  
 7 Tÿ nesnaies suoi koristi, chdie tebe prinet.  
 8 Du kennest dÿn eÿgen geluke nicht, wor  
 9 du winnen machst.  
 10 Otzum tÿ moi tovar ÿnnes. Pust tovar leszi ffkutzu.  
 11 Worumb werpestu mÿne wahre vmme  
 12 laht de wahre in eÿnem hupen liggen.  
 13 Podi ffmoi ambaru da posmotri moiovo tovaru.  
 14 Poobützeul tebe moi tovar.  
 15 Gahe in mÿne boden, vnd besuhe mÿne  
 16 wahre, off dÿ mÿne wahr behagedt: dent.  
 17 Pridi safftro kvieszu, ÿ tam ia tebe suoi  
 18 tovar dam otvieszit.  
 19 Kum morgen tho mÿ vp de wage dar wil  
 20 ich dÿ mÿne wahre lahten affwegen.  
 21 Nadob torguvat bez omanki.  
 22 Men modt kopslagen ane bedroch.

---

1 ~~d~~ovedem: possibly ~~d~~ōvedem

10 Last word and sentence-final full stop cut off in facsimile, but present in manuscript.

- 1 Sagodne mÿ litkÿ pit komu to platit.  
 2 Wÿ sollen van dage den winkop drinken  
 3 wol schall ehn betahlen.  
 4 To nam obemæ platit.  
 5 Den schole wÿ beÿden betahlen.  
 6 Torguÿ tÿ somnoi ffsim tzirtzum, ne lestiu,  
 7 da menæ suoim tovarum ne obisai.  
 8 Kopslage mit mÿ van gantzem harten, vnd  
 9 nicht listlichen, vnd bedruch mÿ nicht mit diner wahre.  
 10 Ia tebe tovar prodam na suoiu tzenu, sa suoie  
 11 dengi, ia ottebe ne prinu, ne nalöszu tÿ moi  
 12 serdetzna drug.  
 13 Ich wÿl dÿ de wahre vorkopen vp minen kop,  
 14 vor mÿn vthgelechte geldt, ich wÿl nicht ~~van~~  
 15 ~~dÿ~~ van dÿ wÿnnen, och nicht vp dÿ vorlesen,  
 16 du bist mÿn truwe frundt.  
 17 Ia lisново ottebe ne prinu, posakonu ias  
 18 tebe tovar prodam.  
 19 Ich wÿll nicht auerschörich van dÿ winnen  
 20 vor de ~~wahre~~ werde wil ich dÿ de wahre vorkopen.  
 21 Ia suoiovo tovaru saposmech ne metzsu, ia  
 22 iovo darum ne ffzæl.  
 23 Ich will mÿne wahre nicht mit wÿllen wech  
 24 werpen, ich hebbe se nicht vorgeues gekregen.



- 1 Ias tuoiovo tovaru posmotru, posuoieŷ  
 2 lubovi, toko tovar mnje lubo, ŷno ias  
 3 stoboiu storguiu.  
 4 Ich wŷll dŷne wahre besehen, vp mŷn behag  
 5 so mŷ de wahre geleuet, so wŷll ich mit  
 6 dŷ kopslagen.  
 7 Posmotri tovar na vierchu, ffseretku, da  
 8 podispodum, kak tebe tovar popodobiul: poobutzeul.  
 9 Besuhe de wahre bauen mŷdden vnd vnder  
 10 wo dŷ de wahre behagedt.  
 11 Mŷ tovaru posmotrim na obŷ storoni, ino drug  
 12 druga ne vmeet omanit.  
 13 Wŷ wŷllen de wahre besehen vp beŷden siden  
 14 so kan de eŷne dem andern nicht bedregen.  
 15 Ne meneies tŷ somnoi tovaru protiff tovaru  
 16 ŷ tŷ inomu sa dengi prodai, mnje nadob  
 17 takoff kupeitz chto bŷi somnoi menel tovaru  
 18 protŷff tovaru.  
 19 Wiltu mŷt mŷ buhten wahre iegen wahre,  
 20 so vorkop se eŷnem andern vorgeldt, ich behoue  
 21 sodahnen kopmahn, de mit mŷ wahr vmb  
 22 wahre wolde buhten.

- 1 Kak tȳ tovar prodaies svalumli: sgrobumli  
 2 tȳ iovo prodas al na rosnitzu.  
 3 Wo wiltu de wahre vorköpen, wiltu se im  
 4 hupen vorkopen; im summen: oder bi stucken.  
 5 Ponarovi mn̄ie fftom, ias tebe rad opæt  
 6 otsluszu da vinum mesti tebe ponarovu kolli  
 7 tȳ mn̄ie velis.  
 8 Weß mȳ dar behulplig inne, ich wȳll dȳ  
 9 gerne wedderumb denen, vnd vp ein ander  
 10 stede dȳ behulplich wesen, wanner du idt  
 11 mȳ gebutz.  
 12 Ia suoi tovar smetill mn̄ie vtovo tovaru  
 13 ne prinet ne nalszit.  
 14 Ich hebbe mȳne wahre auerslagen, dat ich  
 15 dar nicht vp winne och nicht vorlese.  
 16 Tuoi tovar schitren: smuitzen, ne smeiu ia  
 17 iovo kupit.  
 18 Dine wahre is vorvelschet ich darue se nicht  
 19 kopen.  
 20 Ia suoiovo tovaru ne chitril, moi tovar bes chitrosti.  
 21 Ich hebbe mȳne wahre nicht vorvelschet  
 22 mȳne wahre is sunder falscheidt.  
 23 Tzto tȳ sa tovar dall.  
 24 Wat heffstu vor de wahre gegeuen.

---

20    suoiiovo: possibly suoiovo

- 1 Pokolko tȳ berkoffska tovo tovaru prodal.  
 2       Wo dur heffstu ein schipþ : van der  
 3       wahre vorkofft.  
 4 Pokolka tȳ sa berkoffska tovo tovaru dal.  
 5       Wo vehle heffstu gegeuen vor ein schipþ :  
 6       van der wahre.  
 7 Kolko: potzumu: pomnogl tȳ sa tovar dal.  
 8       Wouehle heffstu vor de wahre gegeuen.  
 9 Pokolko tȳ sa berkoffsko tovo tovaru prozsis.  
 10       Wouehle eschestu vor eȳn schipþ : van der wahre.  
 11 Ia kiaus tovo tovaru ne kupiffsi, tovar būil  
 12 pomoiomu obützeiu.  
 13       Dat ruwet mȳ dat ich de wahre nicht gekofft  
 14       hebbe, de wahre waß vann mȳner gadinge.  
 15 Ponarovi tȳ mnie ssuoim tovarum do safftrea  
 16 dobeda, toko ia safftro dobedo ktebe ne pridu, ȳ tȳ  
 17 komu lūbo tomu tavaru prodavai, da menæ  
 18 doli tovo ne doszidaishi.  
 19       Weß mȳ behulplich mit dȳner wahre beht morgen  
 20       vor der mahltytt so ich morgen vor der  
 21       mahltidt nicht tho dȳ kame, so vorkop se weme  
 22       idt dȳ geleuet, vnd toue mȳner nicht lenger.

---

12   obützeiu: ü < u (possibly)

- 1 Prodaisli mnie tovar ŷ tŷ mnie iovo suroffil:  
 2 skoro prodai, mnie kak bog dast safftro iechat protz.  
 3 Wultu mŷ de wahre vorkopen, so vorkop se  
 4 mŷ hastigen, ich wil wilt godt morgen  
 5 wech reŷsen.  
 6 Ias chotil tovar ottebe kupit, da ludi menæ ros-  
 7 vorottili, da veleli mnie iovo ne kupit.  
 8 Ich wolde de wahre van dŷ gekofft hebben,  
 9 vnd de lude hebben mŷ affgeraden: vmbgekert.  
 10 vnd hebben mŷ gehehten, de wahre van dŷ  
 11 nicht tho kopen.  
 12 Ias tebe sa tovar dam serebra pereplafflona  
 13 besz meszu.  
 14 Ich wŷll dŷ vor de wahre geuen geluttert  
 15 suluer sunder kopper.  
 16 Ia tovo ne vmeiu tebe solgat, kak menæ doszuk  
 17 isimaiet, togdi ia ktebe budu.  
 18 Ich kan dŷ dat nicht legen, alse ich tidt hebbe  
 19 so wŷl ich tho dŷ kamen.  
 20 Pridi komne posuoionu dosugu.  
 21 Kum tho mŷ wen du leddich bist.  
 22 Tziszlo ne dotzsolsa: doszla.  
 23 De tall is nicht vull getaltdt.

---

20 dosugu: s < i (possibly)  
 22 Tziszlo: possibly Tziszlo

- 1 Tÿ mnie tovar domum prislal da ia vtovo  
 2 tovar tzisla ne dotzolsa, kolko tÿ mnie tovaru  
 3 tzislum skasuval.  
 4 Du heffst mÿ de wahre tho hueß gesandt, vndt  
 5 ich hebbe den tall van der wahre nicht full  
 6 alse du mÿ den tall van der wahre gesecht hest.  
 7 Tzitai da ne obotzstis: otstis da pritzottu, ne  
 8 pritsti, da suoio tzislo vosmi polno.  
 9 Telle vnd vortelle dÿ nicht, vnd telle nicht  
 10 tho vehle vnd nim dinen tall vull.  
 11 Ktomu tovaru pritzlos: vtovo tovaru pritsot iest.  
 12 An der wahre is thouehle getalddt, auergetelddt.  
 13 Ktomu tzislo pritztklos.  
 14 De tall is auergetalddt.  
 15 On tovo tzisla ne dotzolsa.  
 16 He hefft den tall nicht vull getelddt.  
 17 Tÿ pritzol ne malo: pritzottu.  
 18 Du hefft vehle auergetalddt.  
 19 Ia obsolsa: otzolsa, da pritzotu: pritzol.  
 20 Ich hebbe mÿ vortelt vnd hebbe tho vehle getelddt.

---

7      otstis: i < s (possibly); **pritzottu**: p < ?, r < e (possibly)

- 1 Ia otzolsa: obsolsa da tzislu ne dotsolsa.  
 2 Ich hebbe mÿ vorteldt vnd hebbe den tall  
 3 nicht vull geteldt.  
 4 Ia tebe tovaru sam ottotzstu, ne nadob tebe  
 5 iovo na menæ tzitat.  
 6 Ich wÿll dÿ de wahre suluest afftellell  
 7 du behouest se nicht vor mÿ tho tellen.  
 8 Ia stoboi vprauilsa: sotzkles da tebe otplatil.  
 9 Ich hebbe mit dÿ gerekent vnd dÿ affbetalt.  
 10 Ia stoboi vprauilus: sotztus, tzto tebe otmenæ  
 11 donet to ia tebe doplatzu.  
 12 Ich wÿll mit dÿ reken wadt dÿ van mÿ  
 13 thokumt dat wÿll ich dÿ betahlen.  
 14 Piszi præmo da ne opiszis dobro brani  
 15 promeszi nas ne budet.  
 16 Schriff recht vnd vorschriff dÿ nicht, dat  
 17 keÿn kÿff twischen vnß kame.  
 18 Ia stoboi roslesles: rosplatilsa: æsmoluilsa:  
 19 rosotzkles, da ia tebe ne vinovate.  
 20 Ich hebbe mÿ mÿt dÿ vordragen vnd sÿ  
 21 dÿ nitches schuldich.

---

18 **ros**platilsa: rosp < ? (possibly)

- 1 Tÿ otmenæ lisneie pritzol: pritzkle, odai  
 2 moi pritzot.  
 3 Du heffst tho vehle van mÿ geteldt, giff mÿ  
 4 den auerigen tall wedder.  
 5 Tÿ otmenæ lisok pritzol, odai mnie tzto tÿ  
 6 otmenæ pritzkle.  
 7 Du heffst tho vehle van mÿ geteldt, giff mÿ  
 8 wedder dattu thouehle van mÿ geteldt heffst  
 9 Perial tÿ otmenæ ÿ tÿ mnie odai.  
 10 Heffstu thouehle van mÿ ~~geteldt~~ dat giff mi wedd(er).  
 11 Ia ottebe ne perial ffzæl, ia præmo ffzæl.  
 12 Ich hebbe nicht thouehle van dÿ genahmen  
 13 ich hebbe recht van dÿ entfangen.  
 14 Vpraffsi samnoi.  
 15 Vorlike dÿ mit mÿ: rekene mit mÿ.  
 16 Ros opala, da tovar podinulse.  
 17 De rogge is affgeslagen vnd de wahre iß  
 18 ~~affgeslagen~~ vpgeslagen.  
 19 Podi da sovu kasaki, da veli ihm tovar na skalua:  
 20 vösz vest: privest.  
 21 Gahe vndt esche dregers vnd hehte ehm de  
 22 wahre vp de wage foren.

- 1 Pust sol vŷvallet: vŷklast: vŷnöszt  
 2 spogreba von.  
 3 Laht dat soldt vth dem keller dragen.  
 4 Nadob nam viesetz sol viesit, satim poskotzi  
 5 poviestzovo, lübo dregila po iovo posli.  
 6 Wŷ bedaruen eŷnen ~~de~~ wehger de datt  
 7 soldt wicht, darumb gahe du na dem weger  
 8 off sende eŷnen dreger nah ehm.  
 9 Tŷ suoi tovar kmoiomu prirovenes: prilosis.  
 10 Wultu dŷne wahre bŷ mŷner vorliken.  
 11 Ne volotzŷ smoiovo tovaru storgovaffsi tŷ  
 12 iovo volotzi.  
 13 Tŷhe nicht vth mŷner wahre, alse du se  
 14 gekofft hefft, so betehe se.  
 15 Tŷ tovar menæ perekupaies.  
 16 Du vnderkoffst mŷ de wahre.  
 17 Tŷ mnie vtovo tovaru poperok dospevaies.  
 18 Du deist mŷ vnderkop vp der wahre.  
 19 Tŷ tovar vmena poperok torguies.  
 20 Du vnderkoffst mŷ de wahre.  
 21 Tovar tebe ne ffzæt sa to, kak tŷ mnie sa iovo daval.  
 22 Du krichst de wahre dar nicht vmb, alß du  
 23 mŷ gebaden hefft.

---

5 poviestzovo: v < s

11 volotzŷ: ŷ < ?



- 1 Mense ia sa tovar ne vosmu tztob: tztobiemu  
 2 vmena tovar viesz god leszat.  
 3 Ich nehme nicht ringer vor de wahre, vnd  
 4 scholde se och eyn gantz iahr by my liggen  
 5 Satim ia stoboi ne rostorguiu, tzto tuoi tovar  
 6 malenka molosze moiovo ty mnie drug velike.  
 7 Darumb wyll ich nicht mit dy wedderumb  
 8 tho rugge kopslagen, dat dine wahre eyn  
 9 weynich ringer is alse de myne, du bist min  
 10 grote frundt  
 11 Ia tebe ssuoim tovarum ne protorgoval: oprodal,  
 12 ia tebe iovo posakonu prodam.  
 13 Ich hebbe dy mit myne<sup>11</sup> wahre nicht bekopslaget,  
 14 ich hebbe se dy vor de werde vorkofft.  
 15 Ot dobrogo tovaru otchodu niet da prichod knemu  
 16 iest.  
 17 Van guder wahre is keyn affgank, auerst  
 18 dar is tho ganck tho.  
 19 Ias tebe oblitzu: vlitzu: dovedu, tzto ty fftom  
 20 deli vinovate, satim ne sapiraitze.  
 21 Ich wilt dy auerbringen dat du in der sake  
 22 schuldig bist, darumb vorsake idt nicht.

---

11 ssuoim: darker, may be secondary

- 1 Daite vȳ dengi mn̄ie otpromestznitza, tzto ia  
 2 promeszi vas promestznitzal.  
 3 Geuedt mȳ geldt vam mekelen, dat ich  
 4 twischen iu gemekeldt hebbe.  
 5 Kolko tebe otmenæ iesze sa tovar ne doslo? Ias  
 6 tebe dostal dodam.  
 7 Wouehle restet dȳ noch van mȳ vor de wahre?  
 8 Ich will dȳ den rest betahlen.  
 9 Mn̄ie ottebe doslo, tȳ mn̄ie ffzo saplatil.  
 10 Ich hebbe vull van dȳ du heffst mȳ alles  
 11 betaldt.  
 12 Vsli to diela obrædil.  
 13 Is dat werk al geschehen.  
 14 Vsol tȳ to diela obrædil.  
 15 Heffstu dat werk all gedahen.  
 16 Otzum tȳ ffmoich dengach litzis: prouolotzis:  
 17 prouolokaies, da mn̄ie denoch ne platis, kotorȳ  
 18 mn̄ie ottebe ffzæt.  
 19 Worumb vorentholstu mȳ mȳn geldt, vnd  
 20 betahlest mȳ mȳn geldt nicht, dat ich van  
 21 dȳ hebben sall.

---

5 doslo?: question mark may be secondary  
 7 wahre?: question mark may be secondary  
 12 diela: d < ?

- 1 Mnie tebe perevest ottognut na inovo tzelovieka  
 2 vkovo tebe ffzæt tzto tebe otmenæ ne doslo.  
 3 Ich will dÿ auerwisen ~~dem-m~~ vp eÿnem  
 4 anderen mahnne van wekerem du salt  
 5 entfangen, wadt dÿ van mÿ nicht vul iß.  
 6 Ia tebe na inovo tzelovieka perevedu, podi  
 7 samnoi knomu, da vdari snim porukam, tzto tÿ  
 8 na iovo perenell.  
 9 Ich wÿl dÿ auerwisen vp eÿnem anderen  
 10 mahnne, gahe du mit mÿ tho ehme, vnd giff  
 11 ehme de handt dattu vp ehme bist auerwesen.  
 12 Tzto tÿ mnïe primka das na tovari, ia tebe  
 13 perepuszu na suoïu tzenu.  
 14 Watt giffstu mÿ thor winst vp de wahre ich  
 15 will dÿ de wahre vp mÿnen kop auerlahten.  
 16 Ne kasti tÿ menæ fftom deli na prasno, ia  
 17 fftom deli ne vinovate.  
 18 Bringe mÿ nicht in eÿn quadt geruchte  
 19 in der saken, sunder schuldt, ich sÿ in der  
 20 saken nicht schuldig.  
 21 Tovar podinulse da ne deszovo.  
 22 De wahre is vpgeslagen, vnd is nicht  
 23 guden kop.

- 1 Dai mn̄ie dengi, kotor̄y na moiu dolu mn̄ie  
 2 podobaȳ ffzæt.  
 3 Giff m̄y dat geldt welches m̄y vp m̄yn deell  
 4 tho kumptt, vnd m̄y behordt tho nehmen.  
 5 Ia blago tovar deszovo kupil.  
 6 Ich s̄y frolich dat ich de wahre guden koep  
 7 gekofft hebbe.  
 8 T̄y mn̄ie suoiovo tovaru na suoi tzenu ne  
 9 perepustis, t̄y otmenæ chotizs velikovo primka.  
 10 Du auerlest m̄y d̄yne wahre nicht, vp d̄ynen  
 11 koep, du wilt grote w̄ynninge van m̄y.  
 12 Torguīy t̄y tovo tovaru, na suoiu tzenu.  
 13 Kope de wahre vp m̄ynen kop.  
 14 Torgui t̄y tovo tavaru, kotoroi stuoimi dengami  
 15 vrozen, tzto buit sebe soruma ne b̄ulo.  
 16 Kopslage de wahre de d̄ynem gelde gelich ist.  
 17 Dattu dar suluest keȳne schande van hebbest.  
 18 Ia tovar smetil, mn̄ie ottovo tovaru nie prinet  
 19 nie naloszit, ias tebe iovo sa suoiu tzenu  
 20 perepustil.  
 21 Ich hebbe de wahre auerslagen, ich winne oder  
 22 vorlese nicht vp der wahre, vor m̄ynen kop  
 23 hebbe ich se d̄y auerlahten.

---

12 Torguīy: ȳ < u

- 1 Pokroi tovar dat ne ruditze, koli tovar  
 2 srudilsa, ŷno ludi knomu ne idŷ.  
 3         Decke de wahre tho, dat se nicht vnreŷn werde  
 4         wan de wahre bestauen: besöldt iß, so gahen  
 5         de lude dar nicht tho.  
 6 Tŷ tovar ismenel, tovar ne takoff, kakoff ia  
 7 iovo ffzeras ottebe kupil, dobroï tovar siovo  
 8 vŷnel: vŷbiral, da plochi ffloszil.  
 9         Du heffst de wahre vorbuhtedt, de wahre  
 10        iß so nicht alse ich gistern van dŷ koffte,  
 11        du heffst de guden wahre vthgenahmen, vnd  
 12        de slimmen wedder bŷgeleht  
 13 Ia suoi tovar na otsot prodam besz otzotu: tzisla  
 14 ia iovo ne prodam, kak ia odnomu dam tack  
 15 ŷ drugomu.  
 16        Ich wŷll mŷne wahre bŷ dem talle vorkopen  
 17        sunder tall will ich se nicht vorkopen, ich  
 18        wil dem eŷnen sovehle geuen alse dem andern.  
 19 Ia tim tovarum okupilsa, kotori ia ottebe  
 20 kupill.  
 21        Ich sŷ mŷt der wahre bekopslagedt, de ich van  
 22        dŷ koffte.

1   Moi tovar dobro moiomu tovaru: na moio  
 2   tovaru chula niet.  
 3       Mýne wahre iß gudt mýne wahre iß keýnes  
 4       lasterens werdt.  
 5   Otzum mníe tuoiovo tovaru ne chulit, tuoiomu  
 6   tovaru chula iest.  
 7       Worumb scholde ich dýne wahre nicht lastern  
 8       dýne wahre iß lasterns werdt.  
 9   Vso ia tzelovieka potebe poslu, tÿ czesza tovo  
 10   pridi komnie.  
 11       Ich wýll thor stundt eýnem mahne tho dÿ senden  
 12       vnd so kum du tho hastigen tho mÿ.  
 13   Posalui ne sobýsai tÿ menæ szuoim tovarum.  
 14   da prodai mníe posakomu. isobÿ.  
 15       Ich bidde dÿ doe mÿ keýn vnrecht, mÿt  
 16       dÿner wahre, vnd vorkop se mÿ vor de werde.  
 17   Tÿ na moim tovarum rosvadilsa.  
 18       Du bist vp mÿner wahre vorstortedt.  
 19   Vstaff suoiomu tovaru tzenu præmo besz  
 20   samerki, ýno ia stoboiu storguiu.  
 21       Sette dÿner wahre den rechten koop sunder  
 22       vorlauendt, so wýll ich mÿt dÿ koepslagen.

- 1    Proszi sa tovar kak sudi, ŷno ia stebe  
 2    stanu davat.  
 3        Esche vor de wahre alse se werdt is, so wil  
 4        ich mýt dŷ kopslagen.  
 5    Daispodi mnje ssuoim tovarum torgovat,  
 6    stzuszim tovarum ne torguiu.  
 7        Godt der herr vorlehne mŷ mýt mŷner  
 8        wahre tho kopslagen, mit ander lude wahre  
 9        wŷll ich nicht kopslagen.  
 10   Onomnes tŷ menæ szuoim tovarum opodal  
 11   satim ia oposlednei stoboiu torgoval, ia inde  
 12   torguiu chdie mnje ludi posakonu prodadut.  
 13        Am lahtesten bekopslagestu mŷ mýt dŷner  
 14        wahre, darumb hebbe ich thom latesten mahle  
 15        mýt dŷ gekopslagedt, ich wil eŷn anderwegen  
 16        kopslagen, dar mŷ de lude vor de werde  
 17        vorkopen.  
 18   Torguŷ tŷ samnoi na roffni, tzto nam obæmæ  
 19   ne budet obidno.  
 20        Kopslage mit mŷ lick vnd recht, dat vns  
 21        beŷden keŷn vnrecht gesche.  
 22   Besz dengi torgk puiste.  
 23        Sunder geldt is de koop wöeste.

---

1    ia: a < ?

12   posakonu: nu < mu

1 Oztum tȳ moie slouo perestaffliuaies:  
 2 perevorotzivaies, ia tak stoboiu ne prigovoril,  
 3 kak tȳ ninetza smeniff molvis.  
 4       Worumb vorkerestu mȳne wordt, ich hebbe  
 5       so mit dȳ nicht vor bespraken, alse du nuhe  
 6       logenhafftig redest.  
 7 Smenik tȳ, smenil tȳ mn̄ie, otzuliff tovar  
 8 da ninetza inom̄u prodal.  
 9       Du bist eȳn logener du heffst mȳ vorgelagen,  
 10       du heffst mȳ de wahre tho gesecht vnd nu  
 11       eȳnem anderen vorkofft.  
 12 Tuoi tovar podispodum poplosze kak na vierchu.  
 13       Dine wahre is vnder slimmer alse bauen.  
 14 Ia tebe tut tovar na tut tzenu otkasu, tȳ  
 15 men̄e suoim tovarum ottorgoval: oprodal,  
 16 tovar ne takoff, kakoff tȳ mn̄ie skasuval.  
 17       Ich wȳll dȳ de wahre vp den kop vpseggen  
 18       du heffst mȳ mit der wahre bekopslagedt,  
 19       de wahre is nicht so alse du mȳ gesecht heffst.  
 20 Poloszi tovar redum, ino omeet iovo roszobrat.  
 21       Legge de wahre in de rege, so kan men  
 22       se van ander lesen.



- 1 Ne otgovorivai tÿ otmoiovo tovaru kuptzoff  
 2 ia ÿch ottuoiovo tovaru ~~otg~~ ne otgovorivaiu.  
 3 Sprik de koplude nicht van mÿner wahre  
 4 ich spreke se van dÿner wahre nicht.  
 5 Iestli vtebe takoff tovar, ludi menæ takoff tovar  
 6 ottebe poslauili.  
 7 Heffstu so dahne wahre, de lude hebben mÿ  
 8 vorkundigedt, dattu so dahne wahre heffst.  
 9 Otlesz mnie dostaliu, tzto mnie ottebe ne dosla.  
 10 Betahle mÿ de reste dat mÿ van dÿ restedt.  
 11 Vmena buil dobri dobra tovar protebe, ÿ tÿ komnie  
 12 ne priszol kabui tÿ komnie prischol, ias buit  
 13 tebe dostauil stovarum dobrum.  
 14 Ich hadde gude wahre wahre vor dÿ, vnd du  
 15 quemest nicht tho mÿ, werestu tho mÿ gekommen,  
 16 ich wolde dÿ hebben mÿt guder wahre  
 17 belahnten.  
 18 Ffsækomu suoi tovar kasis, da niskim ne torguies,  
 19 tuoi tovar nikomu ne prigose.  
 20 Du butz alleman dÿne wahre an, vnd mit  
 21 nemande koepslagestu, dÿne wahre de  
 22 dendt nehmande.

---

11 ÿ: ÿ < i (possibly); tÿ: ÿ < i (possibly)

18 suoi: o < i

- 1 Dospeiem mÿ stoboi naroffni, ne vobibu,  
 2 lÿbo tuoi tovar lutze moiovo, ino mnie tebe  
 3 pridat, lÿbo tuoi moiovo poplosze, ino *tebe* mnie  
 4 pridat.  
 5 Laht vns mÿt dÿ vorliken, dat keÿn vnreht  
 6 gesche, iß dÿne wahre betehr alse de mÿne  
 7 so wÿll ich dÿ tho geuen, iß dÿne slimmer  
 8 alse de mÿne, so saltu mÿ tho geuen.  
 9 Sroffnaiem mÿ tovar stovarum, tzto nam obemæ  
 10 ne budet obidno.  
 11 Laht vns de wahre mÿt wahre vorliken,  
 12 dat vns beÿden keÿn vnrecht gesche.  
 13 Dal tÿ mnie potzinok daise mnie, ÿ dostal, dole  
 14 tovo ia tebe ne ponarovlu.  
 15 Du heffst mÿ watt vp rekenschop gegeuen,  
 16 giff mÿ och de reste, ich wÿll dÿner nichtt  
 17 lenger töuen.  
 18 Sdivautzis tÿ torguies, satim tÿ malo daies, koli  
 19 ssabuil torguies, ÿ tÿ mnie bole daies.  
 20 Du kopslagest nicht mÿt ernste, darumb  
 21 butzstu mÿ weÿnich wan du mÿt ernste  
 22 kopslagedest so bodestu mÿ mehr.

---

18 Sdivautzis: u < i

- 1 Dospeiem mÿ odnomu berkoffsku tzenu, da skolko  
 2 budet berkoffskoff, ias potose tzenu vosmu.  
 3 Laht vns van eÿnem schipp<sup>ts</sup> den koep maken,  
 4 so mannigk schipp<sup>ts</sup> : alse dar werdt will ich  
 5 na dem sulfften kope nehmen  
 6 Na toi botzki obrutzoff malo, nadob na tu botzku  
 7 novoÿ obrutzÿ nabiut: nakolotit, dobro roszoll  
 8 ne vÿtetzte von.  
 9 Vp der tunnen sin tho weÿnich bende, men  
 10 moet nÿe bende vp de tunne kloppen, dat de  
 11 pekell nicht vth lope.  
 12 Sim ia lonni naloszil, tei obütki mnïe bog  
 13 spolnil.  
 14 Dat ich tho iahr vorloß, den schaden hefft mÿ  
 15 godt all wedderumb vorfuldt.  
 16 Koli moiomu slouu ne veris, ÿ tÿ sam posmotri  
 17 da tovar peretoboi, ÿ tÿ kupi, lübo tovar ne  
 18 peretoboi, ÿ tÿ iovo ne kupi.  
 19 Wan du mÿnen worden nicht gelouest, so  
 20 besuhe idt suluen, vnd iß de wahre vor dÿ  
 21 so kop se, oder iß de wahre nicht vor dÿ, so  
 22 koep se nicht.  
 23 Obidliuo mnïe ottebe garasna.  
 24 Mÿ gesicht schudt grodt vnrecht.

1   Prodai mnïe tovar kak ÿde ffludoch, kak torg  
 2   stoiet, polutzkomu.  
 3       Vorkop mÿ de wahre alse idt mangk den  
 4       luden geidt, alse marks ganck ist, alse  
 5       anderlude kÿpen.  
 6   Komu tÿ veris, na kovo tÿ perenetzis, ia tebe na  
 7   iovo perevedu.  
 8       Wehme gelouestu vp wehme wiltu sehen  
 9       dar will ich dÿ an auerwisen.  
 10   Tzto tÿ mnïe nakinis, na moeta, moi tovar  
 11   tuiovo lutze, mnïe ottebe prinet.  
 12       Wat giffstu mÿ tho thor thogiffte, mÿne  
 13       wahre is behter alse de dÿne, ich modt  
 14       van dÿ winnen.  
 15   Vslï tebe polubilos, tolko na suoium tovari ffsæt,  
 16   kak ia tebe daval.  
 17       Beleuedt idt dÿ souehle vor dÿne wahre  
 18       tho nehmen alse ich dÿ gebaden hebbe.  
 19   Diko tÿ vperles: vporsi tzto mnïe tovaru ne prodas.  
 20       Du bist sehr vorhardedt dat du mÿ de  
 21       wahre nicht vorkoffst.  
 22   Ias tebe vtzkle, tzto tÿ otzkles.  
 23       Ich hebbe idt dÿ berekendt, dattu dÿ  
 24       vorteldt heffst.

- 1 Ne præmo tÿ piszal, kolko tÿ berkoffskoff otmenæ  
 2 ÿmal, ias tebe vtzstu tim tovarum, tzto  
 3 tÿ opisalsal.  
 4 Du heffst nicht recht geschreuen, wo mannig  
 5 schipp<sup>þ</sup> du van mÿ entfangen heffst, ich  
 6 wilt dÿ mÿt der wahre bereken, dattu  
 7 dÿ vorschreuen heffst.  
 8 Pust on torguiut, ne sdolet iomu ffzovo tovaru  
 9 kupit, mnie budet ieszo tovo tovaru ostatke.  
 10 Laht ehm kopslagen, de wahre werdt ehme  
 11 nicht alle tho deele werden tho kopen, ich krige  
 12 van der wahre noch eÿnen auerlop.  
 13 Podom mÿ da sotztom da roszognomsæ komu  
 14 vkovo donæt.  
 15 Laht vns gahen vnd rekenen, vnd vorliken  
 16 weme vam andern tho kumpt.  
 17 Kladi nakrisku na botzku, da sattikai, dobro  
 18 duch ne ide von.  
 19 Legge eÿn spundt vp de tunnen, vnd make  
 20 idt dichte, datt de röke dar nicht vth gahe.  
 21 Primeti te dom dobro tÿ iovo opæt posnaies: naides.  
 22 Merke dat hueß dat du idt kanst wedder  
 23 kennen, finden.

---

13 sotztom: o < e (possibly)

- 1 Diko ias ktebe prilnul trgovat, da ne mogu  
 2 ia tovaru ottebe vȳkupit, kabui ias vedal, tzto  
 3 tȳ vtebe takovo obützeiu buil, ias büi ktebe ne  
 4 prilipal trgovat.  
 5 Ich sȳ sehr tho dȳ genegedt tho koepslagen, vndt  
 6 kan de wahre nicht van dȳ kopen, hadde ich  
 7 dat gewust, dattu so dane wise an dȳ heddest  
 8 gehadt, ich wolde mȳ nicht an dȳ gekerdt  
 9 hebben tho koepslagen.  
 10 Vtovo tzelovieka vetrenoi iasik, daffno on mn̄ie  
 11 poszulil tovar prodat, da ninetza inom̄u prodal.  
 12 De mahn hefft eȳne windes tunge, altohandt  
 13 lauede he mȳ de wahre thouorkopen, vnd  
 14 nu hefft he se eȳnem anderen vorkofft.  
 15 Tovar mn̄ie isne vesti nalutzilsa: prilutzilsa,  
 16 da dengi vmena ninetza ne slutzillos; sgodilos  
 17 suoich, poszalui, dai mne denoch na nedelu  
 18 ffzaimi.  
 19 De wahre iß mȳ vnuorsehendes geraden vnd  
 20 angekommen, vnd ich hebbe nu keȳn geldt,  
 21 ich bidde dȳ lehne mȳ geldt eȳne weke-  
 22 langk.

---

Smears on page, cf. 252.4.

- 1 Mnie suoi tovar iestze ne na prokutzil, tovo  
 2 dela mnje iovo ne ruszit, ia iovo prodam,  
 3 poodin verch, tzob tovar vmenæ viesz god leszat.  
 4 Ich sÿ mÿner wahre noch nicht mode, darumb  
 5 wÿll ich se nicht van ander delen, ich will se in  
 6 eÿnem hupen vorkopen, vnd scholde se och eÿn  
 7 gantz iahr bÿ liggen.  
 8 Otzum tÿ suoi tovar rosruszil, da iovo ne sobral  
 9 ffodnum mesti.  
 10 Worumb heffstu dÿne wahre vordehlet, vnd nicht  
 11 vp eÿne stede tho hope gesammelt.  
 12 Otzum tebe na mnje savidnu, tzto bog mnje  
 13 primka sasal, ia tuoiei koristi ne sauisu.  
 14 Worumb benidestu mÿ, dat mÿ godt vordeell  
 15 vorlehndt hefft, ich vorgunne dÿ din geluche nicht.  
 16 Ia tovar vkuptzinu prigovoril, da ia ne smeiu  
 17 na iovo krepka operetzæ, tovo diela tzto inoi ludei  
 18 iovo liszaiutza da ne chote isihim beszeduvat.  
 19 Ich hebbe de wahre bÿ eÿnem koepmahnne  
 20 bespraken, vnd ich darue mÿ dar nicht vaste  
 21 vp vorlahten, darumb dat anderlude ehme  
 22 schuwen, vnd willen mit ehme nicht tho  
 23 doende hebben.

---

Colour of ink slightly darker than on preceding pages.

17 operetzæ: æ < ?

18 liszauitza: u < ?; isihim: i < s (or the other way around)

- 1 Saglædi: podtzerni: tȳ tovo, tzto ias tebe  
 2 saplatil, dobro tȳ tovo opæt na menæ ne iszis.  
 3 Do idt vth datt ich dȳ betahldt hebbe, dattu  
 4 idt nicht wedderumb an mȳ sōkest.  
 5 Ne perevaszivai: otvedi, ot moiovo tovaru  
 6 kuptzoff, koli moi tovar kuptzinam, ne lubo,  
 7 kuptzini sami otmoiovo tovaru otchodet: otoidut.  
 8 Leȳde locke de koplude van mȳner wahre  
 9 nicht, wan mȳne wahre den kopluden nicht  
 10 dendt: geleuedt, so gahen se woll suluen  
 11 van mȳner wahre.  
 12 Satim tebe ne nadob ȳch otmoiovo tovaru  
 13 perevaszivat: otvōdit, tovo diela mn̄ie na tebe  
 14 doszædno, tzto tȳ kuptzoff otmoiovo tovaru  
 15 otvōdis: lūbo perevaszivaies.  
 16 Darumb du behouest se nicht van mȳner  
 17 wahre tho leȳden, dat vordrudt mȳ van  
 18 dȳ, dattu de koplude van mȳner wahre  
 19 lokkest oder leidest.  
 20 Ia safflues stoboīu torgovat tȳ omansik.  
 21 Ich vorlauedt mȳt dȳ tho koepslagen du  
 22 bist eȳn bedreger.

---

1 Saglædi: æ < ?; podtzerni: stroke above this word, visible in facsimile, not present in the original



- 1 Ttzumu, tȳ prilipaies ktomu tovaru, tovar  
 2 ne potuoioimu obützeiu.  
 3 Wo bistu tho der wahre genegedt, de wahre  
 4 iß van dȳner gadinge nicht.  
 5 Kolko: tzovo tȳ kupil, iestzeli tam ostalsa, al  
 6 vies tȳ kupil.  
 7 Wouehle heffstu gekofft, iß dar noch wat  
 8 geöuerdt, oder heffstu idt all gekofft.  
 9 Karabloff mno prischol ssolium, da prodaiut  
 10 last po tritzeti griuen. Prischol  
 11 Dar sindt vehle schepe gekamen mit solte  
 12 vnd se ꝥ vorkopen de last vor 30 *ℳ*  
 13 Narod iestze ne skopilsa, da soli tzenȳ iestze  
 14 ne ostafflȳ.  
 15 De gemene hefft sich noch nicht vorsammeldt, vndt  
 16 vnd hebben den koep vam solte noch nicht gesettet.  
 17 Ne proglupai sebe fftom, kripis tȳ isȳhm, da  
 18 tovaru deszovo ne prodai, kabui tebe ffnaklad  
 19 ne bülo.  
 20 Vorsuhme dȳ dar nicht in vnd holdt dȳ hardt  
 21 mȳt ehme, vnd vorkoep de wahre nicht guden  
 22 koep, dattu keȳnen schaden daruppe hebbest.

---

10 Prischol: different hand, cf. 252.4.  
 17 isȳhm: ȳ < i  
 18 ffnaklad: a < ?

- 1 Ne smeni mnje fřtom tovari, ia na tebe nadeus,  
 2 kak na rodnovo brato, řy budeš mnje tzerdetzna  
 3 druk, ias tebe sa sebe ne stoiu, kakoff tovar otmenæ  
 4 tebe prigoditze.  
 5 Lüeg mř nicht an der wahre, ich vorlahte  
 6 mř vp dř, alse vp eřnem angebornen  
 7 broder, du schaldt mř grote frundt sin, vnd  
 8 ich stahe dř och nicht vor mř, watterleř wahre  
 9 dř van mř dendt.  
 10 Posalui druske svedaies řy takoff tovar vinich  
 11 kuptzoff, ř řy mnje besz vesti ne dirsi, da budet  
 12 tovar dobroĩ, ř řy iovo kupi da komnie privesi.  
 13 Ich bidde dř frundt vorhorestu sodahne wahre  
 14 bř anderen koepluden, so holt mř nicht  
 15 sunder tidřnge, vnd iß de wahre gudt so  
 16 koop se vnd brink se tho mř.  
 17 Ia fřperot ssuoim tovariszum, podumu,  
 18 da ludi dobri doloszu, da oposle ias tebe otvestie  
 19 skasu.  
 20 Ich wřll mř ersten mřt mřnem maschoppe  
 21 bedenken vnd guden luden rahdtfragen,  
 22 vnd darna will ich dř eřn antwordt seggen.

---

10 svedaies: e < ?; vinich: I < i  
 12 dobroĩ: r < o (possibly)

1 Doroge ias tovar ottebe kupil satim ia  
 2 vedaiu tzto mnie ffnom naklad budet.  
 3 Ich hebbe de wahre dur van dÿ gekofft,  
 4 darumb weht ich dat ich darup vorlesen moedt.  
 5 Stari dolg sa naleiski: nachotki mesto kak  
 6 naszol.  
 7 Olde schuldt tho entfangen iß wo man idt findt.  
 8 Tovar vies ne odnaka, inoi dobri, inoi plochi.  
 9 De wahre iß nicht alleÿns, etlich gudt  
 10 etlich slim.  
 11 Sorki stim tzeloviekum na ludi tzto ludi  
 12 sgovorit, ÿ vÿ sa to imetis: isimeretis.  
 13 Schete idt midt dem mahnne vor de lude  
 14 alse de lude seggen so nehmedt gÿ idt.  
 15 Podumai tÿ sebe, ia sebe sdumal, na tum  
 16 tovari tebe tolka ne ffzæt, nie narodu suoium,  
 17 kak ias tebe sa iovo daval.  
 18 Bedenke du dÿ, ich hebbe mÿ bedacht, vor  
 19 de wahre krichstu, dÿn dage nicht so vehle  
 20 alse ich dÿ dar vor ~~nicht~~ gebaden hebbe.  
 21 Tzitai da nie otstis, pieszi da ne opiszi  
 22 Telle vnd vortelle dÿ nicht, schriff vnd  
 23 vorschriff dÿ nicht.

- 1 Podi snami vnas iest dobroï tovar prodasni,  
 2 mÿ tebe suoi tovar pokasim drusnim dielsim.  
 3 Gahe mit vns wÿ hebben gude wahre  
 4 thokope, wÿ willen dÿ vnse wahre tügen  
 5 van frundtschop wegen.  
 6 Poteral tÿ fftum tovaru ÿ golova tuoia  
 7 tzto tÿ müita ne platil.  
 8 Du heffst vp der wahre dÿn houedt vorbraken,  
 9 dattu den tollén nicht betaldt heffst.  
 10 Ia suoi tovar smetzu, isoidet mnïe iovo tak prodat,  
 11 ino ia stoboiu storguiu.  
 12 Ich wÿll mÿne wahre auerslaen, kan ich so  
 13 tugen thouorkopen, so wÿll ich mit dÿ  
 14 koepslagen.  
 15 Mnogo ludi omoïom tovari spiraiutzi, da drug  
 16 vdruga chotzet tovar perekupat, kabui ias to  
 17 ffperot vedall, ias bui tzeni ksuoïomu tovaru  
 18 pribauil.  
 19 Vehle lude kÿuen vmb mÿne wahre  
 20 vndt de eÿne wÿll dem anderen de  
 21 wahre vnderkopen, hadde ich dat thouorne  
 22 gewust, ich wolde mÿner wahre den koep  
 23 vorhogedt hebben.

---

15 omoïom: o < u

16 vdruga: a < ? (possibly)

- 1 Offtuporu dobro koli bog dast golova na  
 2 kreszu, da tovar na susi.  
 3 Vp de tyt iß idt gudt, wen godt giff  
 4 dat dat houet gesundt iß vnd de wahre  
 5 vptt droge.  
 6 Ne strasz tova tovaru kupit, tovar dobro, ia  
 7 tebe iovo besz omanki prodam.  
 8 Fruchte dÿ nicht de wahre tho kopen, de  
 9 wahre iß guedt, ich wÿll se dÿ sunder bedroch  
 10 vorkopen.  
 11 Kak tebe vdailosli tot ~~tovar~~ torg, budet tebe  
 12 ffnom prikup al ne budet.  
 13 Wo iß dÿ de koep gelucket werstu dar  
 14 winst vp hebben oder nicht.  
 15 Storguiom mÿ ino drusba ffmesti, ne storguiom  
 16 ino torg rosna, da nasche drusba ottom ne rosnitza.  
 17 Koepslage wÿ so iß de frundtschop tho hoepe  
 18 koepslage wÿ nicht so iß de koep gescheden, vnd  
 19 vnse frundtschop darumb nicht gescheden.  
 20 Ia ialsa tovar otiovo ffzæt, on mnïe tovo tovar  
 21 otzulil.  
 22 Ich werde de wahre van ehme krÿgen, he  
 23 hefft mÿ de wahre thogesecht.

---

15 Storguiom (first occurence): o < e

20 ialsa tovar: unidentified letter or symbol between words

- 1 Odolsi tȳ menæ tovarum na srok, da kak  
 2 tȳ srok, vtzinis tak ias tebe bes dolgovanie  
 3 saplatzu.  
 4 Vorlegge du mÿ mÿt der wahre vp tidt.  
 5 vnd alse du mÿ de tÿt settest, so wil  
 6 ich dÿ sunder mahnendt betahlendt.  
 7 Koli ia tebe sverilsa, tzto mnie ne veris.  
 8 Waner hebbe ich dÿ vngelouen gedahen dattu  
 9 mÿ nicht gelouest.  
 10 Ia tebæ opæt veri ne imu, tȳ mnie odinova  
 11 isverilsa.  
 12 Ich geloue dÿ nicht beht du heffst mÿ  
 13 eÿn mahll vngelouen gedahen.  
 14 Iestze vmenæ ne primetzona, kolko tovaru tzislum.  
 15 Ich hebbe idt noch nicht auerslagen, wouehle  
 16 der wahre bÿ dem talle iß.  
 17 Mnie suoi tovar smetit: peremetit: peretzest,  
 18 kolko iovo tzislum.  
 19 Ich will mÿne wahre auertellen, wouehle  
 20 der bÿ dem talle iß.  
 21 Moi tovar malo stuoium ne odnake.  
 22 Mÿne wahre iß bÿ nahe so gudt alß de dine.

---

14 primetzona: a < ?

- 1 Tÿ suoi tovar smeszał, vtovo tovaru litza  
 2 niet, kak ffzeras viovu buil, nilga: nelsa  
 3 tebe sapiraitza.  
 4 Du heffst dÿne wahre vormengedt, de wahre  
 5 leht nu so nicht alse gisteren, du kanst idt  
 6 ouell vorsaken.  
 7 Koli vÿ chotite menæ sluszet, ia vam to diela  
 8 roszuszu: rosgadaiu: rosgadam.  
 9 Wen gÿ mÿ wolden horen, so will ich iw  
 10 de sake vnderichten.  
 11 Buil vmenæ isÿhm slova na tut tzenu, da mÿ  
 12 opæt roszoslis, da nitzovo krepusti ne naredili.  
 13 Ich hadde worde mÿt ehme vp denn koep vnd  
 14 wÿ gingen wedderumb van ander, vnd  
 15 makeden alleß nichteß vaste.  
 16 Ne otvolotzi menæ ottuoi tzenu, kak ia ottebe  
 17 proszil, ne isoide mnïe sa tovar mense ffzæt,  
 18 toko ia mense sa iovo vosmu, budet mnïe ffnaklad.  
 19 Trecke mÿ nicht aff van dem kope alse ich  
 20 van dÿ geeschedt hebbe, ich kandt nicht tugen  
 21 mÿn vor de wahre tho nehmen, so ich dar min  
 22 vor nehme, werde ich dar schaden vp hebben.

- 1 Tot den ne pridet ia dumaiu posuoionu tovaru  
 2 ia ffperod ssamorie prýechal, da tam suoi tovar  
 3 vsuoiovo tovariszæ ostauil, da iomu velel tovar  
 4 suda poslat, bes ffsich perevodoff, da mnogo karabloff  
 5 sudi prislý da tovaru moiovo ne privesli, tovodiela  
 6 mníe poiom tosklivo, sagodne vesti suda prisli,  
 7 tzto mnogo karabloff na mori potenuli, satim  
 8 ia storopilsa, da ia ne vedaiu, moi tovar potenul  
 9 al bog iovo sastupil: sakril, da ia iestze na iovo  
 10 nadeiutz, tzto bog iovo sakril, dai bog mni dobri  
 11 vesti pro iovo.  
 12 De dagk kumpt nicht ich denke vp mýne  
 13 wahre, ich quam thouorn vth Dutzlandt, vnd  
 14 leht mýne wahre dar bý mýnem maschoppe  
 15 vnd hetede ehme de wahre hir her senden  
 16 ahne allen vortog, vnd hir sindt vehle schepe  
 17 gekamen vnd hebben mýne wahre nicht  
 18 gebracht, darumb vorlangedt mý darna, van  
 19 dage iß hir tidýnge gekamen, dat vehle schepe  
 20 vp der sehe vorgahen sindt, darumb sý ich voruert,  
 21 vndt weht nicht off mýne wahre vorgahen iß  
 22 oder off se godt bewahrt hefft, vnd ich hape noch  
 23 dat se godt bewahredt hefft, godt geue mý dar  
 24 gude tidinge vahn.

---

5 prislý: ý < ?

9 sastupil: a < t (possibly)

10 mni: after 'mni', an e has been erased



- 1 To mnje ffdoszadu ninetza tovar ottebe ffzæt,  
 2 doszd na duori, tovari smokne, ponarovi  
 3 dokul doszd perestane, togdi ia tovar ottebe vosmu.  
 4 Dat iß mÿ vndrechlich de wahre nu van dÿ  
 5 tho enfangen, idt regendt darbuhten, de  
 6 wahre werdt natt enthholdt dÿ beht dat de  
 7 regen vp horedt so will ich de wahre entfang(en).  
 8 Ia povadilsa: svikl: privikl stoboiu torgovat,  
 9 satim ne prodai inomu mimo menæ, koli inomu  
 10 mimo menæ ðe prodaies, ino nasche drusba rosna.  
 11 Ich si idt gewandt mÿt dÿ tho kopslagen, darumb  
 12 vorkop eÿnem anderen ane mÿ de wahre  
 13 nicht, wan du eÿnem andern ane mÿ de  
 14 wahre vorkoffst, so iß vnse frundtschop gescheden.  
 15 Ia præmo stoboi torguiu, ne voman, dobro tÿ  
 16 somnoiu vinuporu rad opæt torgovat, koli  
 17 tÿ stovarum pridis.  
 18 Ich wÿll recht mÿt dÿ koepslagen, nicht mit  
 19 bedroch, dattu vp eÿn ander tidt gerne wedder  
 20 vmb mÿt dÿ mÿ koepslagest, wan du mit  
 21 wahre kumpst.

- 1 Ttzo tebe vnelo: ielo, tzto tÿ samnoiu na tut  
 2 tzenu poruku ne vdaris, iestzel tebe malo daval.  
 3 Wat holdt dÿ tho rugge, dat du mÿt mÿ  
 4 vp den koop in de handt nicht sleist. hebbe  
 5 ich dÿ noch tho weÿnich gebaden.  
 6 Sa odno poluinu ias tebe dam serebrum, sa  
 7 druguiu ias tebe dam s[e] tovarum.  
 8 Vor de eÿne helffte wÿll ich dÿ suluer geuen  
 9 vor de ander will ich dÿ wahre geuen.  
 10 Tuoi krasenina, vetsana: voetga.  
 11 Din tzeter iß vorsleten.  
 12 Otzum tÿ ffmoich denoch litzis, da mnïe ne  
 13 oddas, doszit tÿ moimi dengami volodell, tÿ  
 14 mnïe rostu ne das.  
 15 Worumb bistu vortochsahm mÿt mÿnem  
 16 gelde, vnd giffst idt mÿ nicht wedder  
 17 du heffst mÿn geldt lange genoch gebruket,  
 18 du giffst mÿ keÿne rente.  
 19 Ia iovo dovöl: vlitzil: oblitzil: perevörnul, peret  
 20 sudeie, tzto on mnïe tolko vinovate.  
 21 Ich hebbe idt ehm auerwesen: auerbracht,  
 22 vor dem vagede, dat he mÿ so vehle schuldich iß.

---

1 Ttzo: T < S

6 serebrum: u < ?

19 perevörnul: ö < e (possibly); peret: e < o

- 1 Blaggo tÿ menæ ottovo tzelovieka spaszal,  
 2 kabui tÿ menæ ottiovo ne spasal on bui menæ  
 3 tim tovarum omanil.  
 4       Idt iß gudt dattu mÿ vor dem mahne gewarnet  
 5       heffst, heddestu mÿ nicht gewahrnedt he hedde mÿ  
 6       mÿt der wahre bedragen.  
 7 Schupai rukÿ ffmech, da posmotri, da ponuchai  
 8 tovar tebe poobutzeiul.  
 9       Taste mÿt der handt in den sack, vnd besuhe  
 10       vnd beruck, off dÿ de wahre dehndt, behagedt  
 11 Otkoloti botzku, da vÿmi dno von, da pokaszi  
 12 suoi tovar, kakoff tuoi tovar.  
 13       Slae vp de tunne vnd, nim den boddem vth,  
 14       vnd wiß dÿne wahre, wo dÿne wahre i  
 15 Vdrobrogo tovaru bolse primka kak vchudovo:  
 16 vmolotzovo.  
 17       Vp guder wahre iß ~~wahre~~ i behter winst  
 18       alß vp slimmer.  
 19 Dai mnïe decet griueni na potzinok, tÿ mnïe  
 20 dostal oposle dodas.  
 21       Giff mÿ 10 ~~M~~vp de handt vor aff, du  
 22       giffst mÿ de rest woll nahe.

---

7     posmotri: r < y  
 11    pokaszi: z < i  
 15    vchudovo: u < a

1 Ialsa: isimalsa tÿ mnïe tovar priprovadit  
 2 otzum tÿ mnïe iovo ne priprovadil, tzto tebe  
 3 na vhm, al tÿ tovar inomu mimo menæ  
 4 prodaies, ne smet tebe tovaru mimo menæ  
 5 prodat, tovar otmenæ kuplon.  
 6 Du scholdest mÿ de wahre leuern, worumb  
 7 heffstu mÿ se nicht geleuerdt, watt heffstu  
 8 im sinne, off wiltu de wahre eÿnem ahndern,  
 9 mÿ vorbÿ, du daruerst de wahre eÿnem  
 10 andern mÿ vorbÿ nicht vorkopen, ich  
 11 hebbe de wahre gekofft.  
 12 Iestze ia iomu tovo tovaru ne slubil, na tut  
 13 tzenu prodat, ne isoide mnïe tak prodat, kak  
 14 on mnïe daval.  
 15 Ich hebbe ehm de wahre noch nicht vorlouedt  
 16 vmb den koep thouorkopen, idt dendt mÿ  
 17 so nicht thouorkopen, idt dendt mÿ so nicht tho  
 18 vorkopen alse he mÿ gebaden hefft.  
 19 Posalui rosrubi tÿ nasch dolg, ia iomu sa suoïu  
 20 dolu saplatzu.  
 21 Ich bidde dÿ dele vnse schuldt ich will ehm  
 22 vor mÿn deell betahlen.

- 1 Otzum tȳ mnie tovaru ne priprovais, kotori  
 2 ia ottebe kupil, al tebe posmotrelos, tzto ia  
 3 tovar desovo ottebe kupil, al chotzis torg porueszit,  
 4 ne stoboiu <sup>2</sup> tut <sup>3</sup> torg <sup>4</sup> poruszu <sup>1</sup>, na to vmenæ ludi  
 5 dobri iest perod kim ia tovar ottebe kupil, nilga  
 6 tebe sapiraitza, tzto smeniff tȳ moluis, tzto tȳ  
 7 somnoiu tzenu ne dospeel.  
 8 Worumb leuerstu mȳ de wahre nicht, de ich  
 9 van dȳ gekofft hebbe off dunkedt dȳ dat  
 10 ich de wahre tho guden koep van dȳ gekofft  
 11 hebbe, oder wiltu den koep schoren, ich wil  
 12 den koep mȳt dȳ nicht geschoredt hebben,  
 13 dar tho hebbe ich frame lude, vor welkerenn  
 14 ich de wahre van dȳ gekofft hebbe, idt iß  
 15 dȳ ouell tho vorsaken, dattu logenhafftigen  
 16 sprickst, datt ich den koep nicht mȳt dȳ  
 17 gemakedt hebbe.  
 18 Otzum tȳ ne nareszaiesza borsa tovar mnie  
 19 priprovait, kak vnas stoboi büil prigovar.  
 20 Worumb spodestu dȳ nicht, mȳ de wahre  
 21 tho leuern, alse vnse vorbeschedt gewest iß.

---

4 stoboiu tut torg poruszu: corrected into 'poruszu stoboiu tut torg' by means of superscript numbers.  
 19 priprovait: t < s (or the other way around)

- 1 Pravo druske to mnie dobri ffdoszadu, tzto tŷ  
 2 mnie tut tovar otkasivaies, kotoroi ia ottebe  
 3 obrutzil, da ninetza tovar inomu prodaies  
 4 kotoroi tebe bolse menæ sa iovo daiet, da ia  
 5 otkaszu ottebe ne primu, ia chotzu ottebe tovo  
 6 tŷ mnie tovaru priprovadis, ne priprovadis  
 7 tŷ mnie tovaru, ia stoboiu perod sudiu idu  
 8 tzto na sudia stoboi otom prisudit, sa to mŷ  
 9 stoboi imæmsza.  
 10 Vorwahr frundt datt vor drudt mŷ sehr  
 11 dattu mŷ de wahre vpsechst, de ich van  
 12 dŷ gekoepslagedt hebbe, vnd du wilt nu  
 13 eŷnem andern de wahre vorkopen, de dŷ dar  
 14 mehr vorgifft alse ich dŷ daruor geue,  
 15 vnd will de vpsage van dŷ nicht nehmen,  
 16 ich will van dŷ dattu mŷ de wahre tholeuerst,  
 17 vnd leuerstu mŷ de wahre nicht tho, so will  
 18 ich mit dŷ vor den vagedt gahen, wadt vnß  
 19 de vagedt daruan richtedt, so wille icktt  
 20 mŷt dŷ nehmen.

- 1 Posalui oprisno tȳ menæ ot tzenui ne isoidet  
 2 mn̄ie tak prodat, podi da torgui inde chdie ludi  
 3 tebe povonu prodadut.  
 4 Ich bidde vorlaht mȳ deß koepeß, ich kanß so  
 5 nicht tugen thouorkopen, gahe vndt koepslage  
 6 eȳn anderwegen, dar dȳ de lude genedtlichen  
 7 vorkopen.  
 8 Isoslol tebe tolko sa tovari ffzæt, kak ia tebe daval  
 9 na to mn̄ie vszo dai otvestie.  
 10 Dendt dȳ sovehle vor de wahre tho nehmen, alß  
 11 ich dȳ gebaden hebbe, darup giff mȳ thor stundt  
 12 eȳn antwordt.  
 13 Ne vdalos mn̄ie sagodne, nie kupit nie prodat,  
 14 posli: dai mn̄ie safftro dobro tzas.  
 15 Ich hebbe van dage keȳn geluche noch tho kopen  
 16 noch thouorkopen, vorlehne mȳ godt morgen eine  
 17 gude stunde, off geluche.  
 18 Iestli vtebe solonich mechoff prodasnich.  
 19 Heffstu keȳne solt secke tho koepe.  
 20 Ia na tebe tovar poloszu, tȳ kupi ȳ prodai, tzovo  
 21 tovar sudi, ȳ tȳ menæ to daȳ.  
 22 Ich legge dȳ de wahre vp koop se, vnd vorkoep se,  
 23 wat se werdt iß dat giff mȳ.

---

3 prodadut: d < t

1 Tÿ smenik, smanil tÿ mnoiu, tÿ mnïe daval  
 2 polpetadetzet pudoff penki, sa tÿ mecha soli,  
 3 ÿ tÿ ninetza suoïomu slovu ne aspodar, smenul:  
 4 svornul: tÿ suoim slovum, da ninetza tÿ skasis,  
 5 ia tebe sa sorok pudoff konoplenik, trÿ mecha  
 6 solÿ, poszulil, tÿ smenik ffsad tÿ govoris, dai  
 7 aspodi tebe ffsad szit.  
 8 Du bist eÿn logener du heffst mÿ vorgelagen,  
 9 du heffst mÿ gebaden, 45 lißŧ : hempes vor  
 10 3 sack solteß, vnd du bist nu dÿnem worde  
 11 keÿn herr, du hefft dÿ wordt vor anderdt, vndt  
 12 sechst nu ich hebbe dÿ 40 lißŧ : hempeß vor 3 sack  
 13 solteß gebaden, du bist eÿn logener, du sprickst  
 14 tho rugge, godt geue dattu tho rugge leuen motest.  
 15 Ne krutzinitza: petzaltza tÿ fftom tovarum ne  
 16 protorguvalsa, koli tovar ne peretoboi, ÿ tÿ sadatok  
 17 odai ino torg rosna, da nasch drusba otom ne  
 18 rosnitza: ruszitsa.  
 19 Moÿe dÿ dar nicht vmb, du bist mit der wahre  
 20 nicht bekoepslagedt, wan de wahre nicht vor dÿ  
 21 iß, so giff mÿ denn gottz penningk wedder, so is  
 22 de koep gescheden, vnd vnse frundtschop darumb  
 23 nicht gescheden.



- 1 Ne dai bog tomu tak buit, kak tŷ menæ  
 2 proklinaies, dirsi vsebe proklinku sam.  
 3 Godt geue datt so nicht thogeschē, alß du mŷ  
 4 flokest, beholdt dŷnen floeck vor dŷ suluest.  
 5 To pochrecham stalo, ne narotznim dielum  
 6 sa to|menæ ne poveszui.  
 7 Datt is vnuorwandes geschen, nicht mŷt willen,  
 8 darumb vorkerdt mŷ nicht.  
 9 Ias tebe spokastil, prosti menæ fftom.  
 10 Ich hebbe dŷ geschadet vortie mŷ datt.  
 11 Tŷ menæ tim tovarum ostrastil, kotora ia onomnes  
 12 ottebe kupil, tovar büil schitron, ia otovo tovaru  
 13 mnogo nalošzil, satim ia ne smeiu opæt ottebe  
 14 kupit.  
 15 Du heffst mŷ mŷt der wahre voruerdt, de  
 16 ich am latesten van dŷ koffte, de wahre was  
 17 voruelschedt, ich vorloeß vp der wahre vehle,  
 18 darumb darue ich nicht wedder van dŷ kopen,  
 19 Ne vedaiu, dikol moiovo tovaru dolgo niet, daŷ  
 20 mnie bog dobri vesti proiovo.  
 21 Ich wedt nicht wadt ich seggen schall, mŷne  
 22 wahre kumpt mehtigen lange nicht, godt geue  
 23 mŷ dar gude tidinge van.

---

11 onomnes: final letters cut off in facsimile, but present in manuscript.

- 1   Moi tovar vieschon.
- 2       Mýne wahre iß gewagen.
- 3   Kolko tuoi lon potenul.
- 4       Wovehle hefft dýn flaß gewagen.
- 5   Potenul devet berkoffska sduemæ pudý.
- 6       Idt woch 10 schipp<sup>ᵀ</sup> : vnd 2 liß<sup>ᵀ</sup> :
- 7   Moi olova potenul poltretýa berkoffska spolupudum.
- 8       Mýn tin woch 2½ schipp<sup>ᵀ</sup> : vnd ½ liß<sup>ᵀ</sup> :
- 9   Besz puda berkoffska potenul.
- 10       Eýn schipp<sup>ᵀ</sup> : mýn eýn liß<sup>ᵀ</sup> : gewagen.
- 11   Odna putka: dua puda: poltretýa puda potenul.
- 12       Eýn liß<sup>ᵀ</sup> : 2 liß<sup>ᵀ</sup> : 2½ liß<sup>ᵀ</sup> : gewagen.
- 13   Tuoi lon potenul pæt berkovitz da pæt pudoff
- 14   lisneie: lisnich.
- 15       Din flaß hefft gewagen, 5 schip<sup>ᵀ</sup> : vndt
- 16       5 liß<sup>ᵀ</sup> : auer.
- 17   Moi tovar tri berkoffska, da tri putka potenul 2
- 18   lisnaia <sup>1</sup>.
- 19       Mýne wahre hefft 3 schip<sup>ᵀ</sup> : 3 liß<sup>ᵀ</sup> : auer
- 20       gewagen,
- 21   Ias tebe polno potenul.
- 22       Ich hebbe dý vul gewagen.

---

5       berkoffska: possibly berkoff<sup>s</sup>ka

17, 18 potenul lisnaia: corrected into 'lisnaia potenul' by means of superscript numbers.

- 1 Ne polinnis: dospe sebe ffdaszadu fmoium,  
 2 dieli, ia tebe opæt fftuoium dieli prigosus.  
 3 Laht idt dý nicht vordreten in mýner saken,  
 4 ich will dý wedderumb in diner saken bereit sin.  
 5 On tak tovar smetill, kak tý iovo metis? ffzæli  
 6 tý ottovo tovaru polno tzislo  
 7 He hefft de wahre so auerslagen wo auersleistu  
 8 se, heffstu den tall van der wahre vull entfangen.  
 9 Ti mníe *ne* beszeda, tý suoi tovar dorosis, ne stoboi  
 10 torguiu.  
 11 Du bist mýn mahn nicht, du vordurest dýne  
 12 wahre, ich will nicht mýt dý koepslagen.  
 13 Ia tebe sagodne peremedleiu da safftro ktebe budu.  
 14 Ich will dýner van dage touen, vnd will  
 15 morgen tho dý kamen.  
 16 Ia tebe dlæ duedni: tridni: sotiridni smeskal:  
 17 smedlæl, ý tý iestze ne sgottovilsa, kabui ias  
 18 vedal tzto tý tak ticho gottoviszæ, ias büit tebe  
 19 ne sdal.  
 20 Ich hebbe dýner 2-3-4 dage getouet, vnd du  
 21 heffst dý noch nicht rede gemakedt, hadde ickt gewust,  
 22 dattu dý so langetzamb rede makest, ich wolde  
 23 diner nicht getouet hebben.

- 1 Ne potekai: skuszai: prinevolivai menæ  
 2 fftom dieli, vidis budet tebe dobro, ỹ tỹ sam dielai,  
 3 mn̄ie duma tuoia ne nadob.  
 4       Vorsume dỹ *mi* nicht in dem werke, dunkedt  
 5       dỹ datt idt gudt werdt, so doe du idt suluen,  
 6       ich behoue dỹnes radeß nicht.  
 7 Moi aspodin opotzivalet ne smeiu iovo sbudit.  
 8       Mȳn herr rouwedt ich darue ehm nicht  
 9       vpweken.  
 10 Ia tebe ne otlesu ni dovieku: dosmert̄i: do suoiovo  
 11 szivoto:  
 12       Ich will dỹ mȳn dage nicht betahlen.  
 13 Spokastil: schræsn̄il: smotzil tỹ moi tovar.  
 14       Du heffst mȳne wahre, tho schanden, vnrein  
 15       vndt natt gemakedt.  
 16 Vsli tỹ ottiovo vỹputal: vỹsotzill tzto iomu  
 17 præmo sa suoim tovari ffzæt.  
 18       Heffstu all van ehme gefragedt, wadt he  
 19       vor sine wahre recht nehmen will.  
 20 Poteki poviestzovo, da besz iovo ne chodi opæt suda.  
 21       Loep na dem weger, vndt kum sunder  
 22       ehm nicht wedder hir her.

---

2       dobro: o < i

13      schræsn̄il: æ < ?

- 1 Ia tuoiovo vbutka ne rad: ne paszus.  
 2 Ich hebbe dýnen schaden nicht gerne.  
 3 Mново ludi ktomu tovaru prislo, da posmotrifzÿ  
 4 opæt otosli, da nichto ne kupill.  
 5 Dar quemen vehle lude tho der wahre vnd  
 6 alse se se gesehen hedden, do gingen se wedder  
 7 wech, vnd nehmandt koffte wadt.  
 8 Volan bog da tÿ ffsuoium tovaru, kak prigose,  
 9 tak mnïe prodai.  
 10 De wille iß gadeß vnd dÿnn, mÿt dÿner  
 11 wahre, alß billigk iß so vorkop se se mÿ.  
 12 Volan ia ffsuoium tovaru, komu chotzu,  
 13 tomu prodam.  
 14 Ich hebbe denn willen mÿt mÿner wahre  
 15 wehme ich will dem will ich se vorkopen.  
 16 Koli ia tebe fftom deli dovedu, ino ottebe saklad  
 17 vosmu, tzto ia stoboi saloszilsa.  
 18 Wanner ich idt dÿ in der saken auerbringe,  
 19 so will ich dat pandt van dÿ nehmen, dat  
 20 ich mÿt dÿ vpgesettet hebbe.  
 21 Promuto. Ein bröke.

---

3 posmotrifzÿ: ÿ < e

12 ffsuoium: i < u

20 Smeared letters on the right, cf. 252.4.

- 1 Ia tebe vtovo dielo sastal, tztob tŷ tovar otmenæ  
 2 smenæ, dobrŷ tŷ vŷbiral da plochi tut ffloszil.  
 3 Ich hebbe dŷ vp dem werke beslagen dattu  
 4 de wahre vorbutet heffst, de guden heffstu  
 5 vthgelesen vnd de slimmen dartho gelecht.  
 6 Skasi praŷŷda ot tzista tzirtze, da ne vosmu na  
 7 suoiu duschu, ne vtai na suoiei duschi.  
 8 Segge de wahrheidt van reŷnem herten,  
 9 vnd nimb idt nicht vp dŷne sehle, vnd vor-  
 10 berget nicht vp dŷne sehle.  
 11 Moi tovar teb sgottofflon, koli tebe lubo, tochdi  
 12 iovo vosmŷ, sa to ias tebe ne stoiu.  
 13 Mŷne wahre iŷ dŷ bereidt, alŷe idt dŷ  
 14 geleuedt so entfangk se ich hindere dŷ dar  
 15 nicht an.  
 16 Sasli mnŷe bog glupovo, bohatovo, vkovo  
 17 ia omeiu prinet.  
 18 Godt vorlehne mŷ eŷnen dummen riken  
 19 daruan ich magk winnen.  
 20 Tot tzeloviek ne odnomu tzelovieko vinovat,  
 21 detzetma on tzeloviekom vinovat.  
 22 De mahn is nicht eŷnem mahne schuldig  
 23 he iŷ mehr den 10 mahns schuldigk.

---

2 smenæ: æ < ?

12 vosmŷ: ŷ < u

- 1 Chotzesli menæ dengami obloszit, ia tebie  
 2 istinu saplatzu, da primka popoluinam.  
 3 Wiltu mÿ mit gelde vorleggen, ich will dÿ  
 4 den houestoell betahlen, vnd de winninge  
 5 thor helffte.  
 6 Ostalesli vtebe ostatok: skodok, ottovo tovar  
 7 2 Watt wiltu vor den auerloop van der  
 8 wahre nehmen.  
 9 Tzto tebe ffzæt sa ostatok ottovo tovaru.  
 10 1 Heffstu eÿnen auerloop van der wahre.  
 11 Ia tebe knemo privöl, torgovaisli snim, to  
 12 vedais tÿ, ia tebe ne narednik.  
 13 Ich hebbe dÿ tho ehme gebracht, wiltu mÿt  
 14 ehm koepslagen datt westu, ich si dÿn reÿerer  
 15 nichtt.  
 16 Tÿ mnie ne narednik, tzto tÿ mnoiu nareszaies,  
 17 ia bes tuoiovo naredu vmeiu to dielat.  
 18 Du bist mÿn reÿerer nicht, dattu mÿ  
 19 reÿerest, ich kandt woll doen sunder dÿn  
 20 reÿerendt.  
 21 Vsli tÿ tovar stzol, ÿ tÿ mnie dai otiovo otzot.  
 22 Heffstu de wahre all geteldt, so giff mÿ  
 23 daruan den tall.

---

7 2: positioned midway between lines 7 and 8  
 7, 10 Order of German translations reversed by means of numbers.  
 16 narednik: re < ?  
 17 naredu: re < ?

1 Tot tzeloviek mnje vinovat ia otiovo vŷprafflu,  
 2 vŷdolguvu, da tebe saplatzu.  
 3 De mahn iß mŷ schuldig ich wilt van ehme  
 4 mahnen, vnd dŷ betahlen.  
 5 Proszi sa tovar kak prigose bes suegi: kolibak:  
 6 koloverti.  
 7 Esche vor de wahre wadt billig iß, sunder  
 8 dŷngendt ahne argelist.  
 9 Ia tebe skasu præmo, à tŷ mnje ne veris.  
 10 podi sam da doloszi ludi, kak tomu buit, sam  
 11 vedaies tzto ia tebe skasuval præmo.  
 12 Ich segge dŷ ~~nicht~~ all recht vnd du louest mŷ  
 13 nicht, gahe suluen vnd beradtfrage de lude,  
 14 wo dat werden wŷll, so eruarestu recht  
 15 suluen wadt ich dŷ recht gesecht hebbe.  
 16 Otzum torguies, koli tebe ne ide ffperot: prikup,  
 17 lutze spat, kak tak trgovat, bes prikupu.  
 18 Worumb kopslagestu, wandt dŷ nicht vp  
 19 winst geidt, iß behter tho slapen alse so  
 20 tho koepslagen, sunder winst.  
 21 To mnje tzall. Dat iß mŷ leŷdt.



- 1 Sakuni iesdet, da tovaru sakupaiu, da iovo  
 2 dorosaiut.  
 3 De vorkoper rýden, vnd vörkopen, de  
 4 wahre vnd maken se duer.  
 5 Koli vtzelovieka vma togdi ý duora budet, da  
 6 koli vhma niet, togdi ý duora niet.  
 7 Wen eýn mahn vornufft hefft so kricht he  
 8 woll huß vnd hoff, vnd wan dar keýn  
 9 vornufft iß so iß dar och keýn haue oder gudt.  
 10 Vmom szivoti svodit, besz vhmom poteræt.  
 11 Midt sinnen vorsammeldt ~~gu~~ men gudt tho hope  
 12 sunder sinne vorlust men idt.  
 13 Podrutzisti mníe tovaru kupit viovó, on mníe  
 14 odnomu ne verit.  
 15 Weiß borge vor mý de wahre van ehme thokopen,  
 16 he gelouedt mý alleýne nicht.  
 17 Ia potzel stim tzeloviekum torgovat, da tovar  
 18 vnevo ne storgoval.  
 19 Ich begunde mýt dem mahnne tho koepslagen,  
 20 vnd koffte de wahre nicht van ehm.  
 21 Skaszi praßdu, da ne bludis nikovo: poitze.  
 22 Segge de wahrheidt vnd fruchte nemandt.

- 1 Tot tzeloviek mnie büil vinovate, da mnie  
 2 sapiraelsa, ia iovo perod sudiu potzival, da  
 3 iovo perod sudiu vtzol: vtzkle: vtægal, tzto on  
 4 mnie vinovate.  
 5 De mahn waß mÿ schuldig, vnd vorsakede  
 6 idt mÿ, ich eschede ehm vor den vagedt, vnd  
 7 vnd hebbe idt ehme vor dem vagede berekendt,  
 8 vnd mÿt rechte affgerechtet, dat he mÿ  
 9 recht schuldig iß.  
 10 Tot tzeloviek menæ na prasno poklepal da menæ,  
 11 perod sudiu potzival, da sudia menæ opravil.  
 12 De mahn hefft mÿ sunder schuldt betegen,  
 13 vnd eschede mÿ vor den vagedt, vnd de  
 14 vagedt hefft mÿ recht gegeuen.  
 15 Ne roszluesaff tÿ govoris, roszluesai kotori  
 16 vinovat, ÿ tÿ fftuporu obini da dopraff.  
 17 Du sprickst vnd horest nicht reicht tho,  
 18 hore tho woll schuldich ist, vnd dan so giff  
 19 schuldt vnd recht.  
 20 Vkovo niet ino nichde iomu ffzæt:  
 21 nietsim iomu platit.  
 22 De nichteß hefft de kan nergens nicht krigen  
 23 de kan nergens nicht betahlen.

- 1 Ne skoromeius ia tebe, otzum mn̄ie praſſdu  
 2 ne govorit, praſſda da vera suietleie sonsza.  
 3 Ich ~~segge~~ scheme m̄y d̄yner nicht, worumb  
 4 scholde ich de wahrhēydt nicht seggen, de warheit  
 5 vnd geloue iß de lichte sunne.  
 6 Ia tebe sa tut tovar ne doplatzu: dodam, tovar ne  
 7 tak kak t̄y mn̄ie iovo prodal.  
 8 Ich will d̄y vor de wahre nicht vull geuen: betahlen,  
 9 de wahre iß so nicht alse du m̄y se vorkofft heffst.  
 10 T̄y sebe f̄ftom tovari obotzkles: otzkles, ia tebe  
 11 otztu tzto t̄y ne pr̄emo tzital.  
 12 Du heffst d̄y vp der wahre vorteldt, ich wilt  
 13 d̄y berekenen, dattu nicht recht geteldt heffst.  
 14 Rosrubim suoi dolg, ia suoiu dolu saplatzu.  
 15 Lahtt vns vnse schuldt delen, ich w̄yll m̄yn  
 16 deell betahlen.  
 17 Stim ia ne rodilsa, dab̄ul ia to boseiu milostiu,  
 18 da suium doszustvum.  
 19 Darmit s̄y ich nicht gebahren, ich hebbe idt  
 20 m̄yt der hulpe gotts erworuen, vnd  
 21 m̄yt minem vngemake.

---

18 doszustvum: z < t (possibly)

- 1 Tak ias sliszał, on takovo tzeloviek kotoroi  
 2 ne torquiet da tak godit da posmotrit ffzækoi  
 3 tovar, da ne kupit nitzovo, takovo tzeloviek sovut  
 4 ponaszum voruszka da kabülnik.  
 5 So hore ich, he iß sodahn mahnn, de nicht  
 6 koepslagedt, vnd doch men so geýdt vnd besuht  
 7 allerleÿ wahre, vndt kofft nisches midtt  
 8 allen, sodahnen mahn hedt men mÿt vns  
 9 eÿnen tokÿker vnd mehren bruder.  
 10 Dirsi ffpameti kak mÿ stoboi sgovorili, sztobüi  
 11 nam opæt ne peregovarivat.  
 12 Holdt idt indt gedechteniße, datt wÿ tho  
 13 sahmen, bescheden vnd bespraken heben, dat  
 14 wÿ datt nicht behouen, tho wedder hahlen.  
 15 Ia deszeffle toi tzenu kuplu, à ne budet deszeffle  
 16 tovo, ia ne kuplu.  
 17 Ich will behter koep koepen alß de koep  
 18 iß, vnd werdt idt nicht behter so will ich  
 19 nicht koepen.  
 20 Ia ischim poroffnelsa: poroffnelsi.  
 21 Ich hebbe mÿ midt ehme vorlikedt.

---

10 mÿ: ÿ < u

15 kuplu: u < ?

20 poroffnelsa: rof < ?

- 1 Pust tovar chode, tovar menæ oslobonil, polno  
 2 ia tovar bluil.  
 3 Laht de wahre gahen, de wahre iß mÿ vorloff  
 4 ich hebbe se lange genoch gespardt.  
 5 Perepusti mnïe tovar na tuť tzenu, ia tebæ sa  
 6 iovo vred daval.  
 7 Lahdt mÿ de wahre vp den koop, ich hebbe dÿ  
 8 euen mahte daruor gebaden.  
 9 Nadob nam komu vnas tovar otzenit: otzenovat,  
 10 dobro druk druga ne omanit.  
 11 Wÿ bedaruen, eÿnen ~~mekeler~~ de vns de  
 12 wahre werderedt, datt de eÿne dem  
 13 anderen nicht bedrege.  
 14 Tÿ menæ pogubill, tzto tÿ mnïe tovar perekupil.  
 15 Du heffst mÿ schaden gedahen, dattu mÿ de  
 16 wahre vnderkofft heffst.  
 17 Vesde takoff tovar prodasnoi, da nichde ne omeet  
 18 bes dengi iovo ffzæt.  
 19 Allerwegen iß so dahne wahre tho kope auerst  
 20 men kan se nergerns sunder geldt krigen.  
 21 Vidaltÿ szuoimi glaszimi, tzto to vera iest.  
 22 Heffstudsuluen gesehn midt dinem ogen  
 23 datt idt wahr iß.

---

10 druga: a < u (or the other way around)

- 1 Botzka svinum rosorvalos, da nitzovo ffiei.  
 2 ne ostalos.  
 3 De tunne iß mýt dem wýne van ander  
 4 gesprungen, vnd iß alles nichtes inne  
 5 gebleuen.  
 6 Nadob botzka smödum skrepiť dobro ne roszorutze.  
 7 Men modt de tunne mit dem mede  
 8 vaste maken, dat se nicht van ander springe.  
 9 Botzka slonum roszipalos, da lon vies smelsa:  
 10 smotzilsa: sgresnilsa.  
 11 Dat flaß iß faht iß geborsten van ander  
 12 vnd dat flaß iß altomahle vorworen:  
 13 natt: vnd vnreyn geworden.  
 14 Mech szolium rosveszalos: rosdralos: rosdralsa,  
 15 da sol ffzi siovo ffgræs vyszipilas.  
 16 De sack mýt dem solte iß loß geworden,  
 17 tho rehten, vndt dat solt iß altomahll vth  
 18 in den drek geuallen.  
 19 Botzka szoliu roszipalos, da sol ffze ffgræsi lesi.  
 20 De tunne solteß iß entwey geuallen, vndt  
 21 datt solt licht alle im drekke.  
 22 Tot tovar mnie prigoditze  
 23 De wahre dendt mý. woll.

- 1 Doszit ninetza tich retzi govorili, vinuiu  
 2 poru opæt.  
 3 Idt iß genoch van den reden, gesecht vp ein  
 4 andertidt mehr.  
 5 Posalui ponarovi: posobi mnïe tovar kupit,  
 6 da govorÿ na moiu ruku.  
 7 Ich bydde dÿ weß mÿ behulplich, de wahre  
 8 tho kopen, vnd sprick na mÿner handt.  
 9 Vgovoris somnoi, kak tÿ mnïe tovar prigottovis  
 10 da priprovadis, dobro mnïe vesto ~~tzto~~ na tzto  
 11 nadeietze.  
 12 Besprickt dÿ mit mÿ, wo du mÿ de wahre  
 13 rede makest, vnd tho leuerst, dat ich wedt  
 14 wor ich mÿ thovorlahten sall.  
 15 Tÿ omanstzik, omanum: omankami mnïe  
 16 tovar prodaies.  
 17 Du bist eÿn bedreger, mit bedroch vor  
 18 koffstu mÿ de wahre.  
 19 Koli bog nam dast prikub, to mÿ stoboi podolim  
 20 dilim.  
 21 Wan vns godt winst giff datt wille  
 22 ich mit dÿ tho dele delen.

---

6 govorÿ: ÿ < u

- 1 Vmenæ iest prodasnoi sotiri bumasnîkÿ  
 2 da tÿ gumutini, da due rogosini, da kosa  
 3 vgorinaia tim toværum ia velikoi kuptzina.  
 4 Ich hebbe thokoepe 4 benkpöle, vnd 3 seltuge  
 5 vnd 2 matten, vnd eÿne ~~aelß~~ aelß hudt,  
 6 mÿt der wahre sÿ ich eÿ grodt kopmahn.  
 7 Ia tebe suoiovo tovaru na prasno deszovo ne  
 8 prodam, nadob mnîe iovo tak prodât, dat mnîe  
 9 ffnaklad ne bülo.  
 10 Ich will dÿ mÿne wahre vorgeueß nicht  
 11 guden koep vorkopen, ich modt mÿne wahre  
 12 so vorkopen, dat ich dar keÿnen vorlust  
 13 vp hebbe.  
 14 Ia tebe tovar otiovo pritorgoval, podi knomu,  
 15 da bei isihim porukam, da dai iomu sadatok.  
 16 Ich hebbe dÿ de wahre van ehm thor handt  
 17 vorgekofft, gahe du tho ehme, vnd slae ehme  
 18 in de handt, vnd giff ehm den gotts pennink.  
 19 Torguite vÿ sebe, mnîe vam promesnitzet.  
 20 Kopslagedt tho hope, ich will iw mekelen.



- 1 Bei: vdari sim porukam, da dai bog vam  
 2 obemæ na prikub.  
 3 Slæ mýt ehme in de handt, vnd godt  
 4 geue beýde thor winst.  
 5 Druska ia tebe vinovat, ý týt mníe na promena  
 6 vinovat, satim podom mý da rosztotzomsí: roszog-  
 7 nomsí, komu otkovo donæt, da mý suoim dolgum  
 8 sroffnaiemsa.  
 9 Frundt ich sý dý schuldig, vnd du bist mý  
 10 wedderumb schuldig, darumb laht vnß gahen  
 11 vnd rekenen: vorliken, weme vam andern  
 12 thokumptt, vnd vorliken vnse schuldt.  
 13 Tim týt menæ ne prolasz, nadob tebe dengami  
 14 saplatit.  
 15 Dar mit lechstu mý nicht aff, du most mýt  
 16 gelde betahlen.  
 17 Ne samai: nemni týt moiovo tovaru; koli iovo  
 18 ne sabül torguies.  
 19 Puele, warpe mýne wahre nicht vanander  
 20 wan du se nicht ernsthafftigen kopslagest.  
 21 Ne sadirai iovo.  
 22 Vortorne ehm nicht.

---

13 prolasz: a < ?

18 torguies: i < e (probably)

- 1 Ne smenai: peremenai moiovo tovaru, da  
 2 priprovadi mn̄ie iovo timse litzum, kakoff  
 3 ia ottebe kupil.  
 4 Vorbuhte, vorweßele mÿne wahre nicht,  
 5 vnd leuere se mÿ mit dem sulfften toge,  
 6 vnd farue alß ich se van dÿ gekofft hebbe.  
 7 Ia tovar kupil, da mn̄ie 3 iovo 4 ne 5 kupit 6 lutze 1 buil 2,  
 8 nakad mn̄ie ffnom budet.  
 9 Ich hebbe wahre gekofft vnd idt wehre  
 10 behter dat ich se nicht gekofft hadde, den ich  
 11 werde dar schaden vp hebben.  
 12 Ia tebe ottoi tzenu trÿ rubloff vbafflu, tÿ  
 13 mn̄ie tovaru timse litzum ne priprovadil  
 14 kaffkoff ia tovar ottebæ kupil.  
 15 Ich will dÿ van den koepe dre rubell  
 16 affkorten, du heffst mÿ de wahre mÿtt  
 17 dersulffsten farue nicht geleuerdt, alse  
 18 ich se van dÿ gekofft hebbe.  
 19 Ia tebe perevedu na tovo tzelovieka, pereimis  
 20 tÿ sa iovo da tÿ otiovo vosmi.  
 21 Ich will dÿ auerwisen vp den mahne, suhe  
 22 du vp ehme, vnd nim idt van ehme.

---

7 mn̄ie iovo ne kupit lutze buil: corrected into 'lutze buil mn̄ie iovo ne kupit' by means of superscript numbers.

20 otiovo: o < ?

- 1 Ias tebie toi tzeni due rubli iesze pribafflu,  
 2 chos iemli al ne chos, pribaffka tebæ otmenæ  
 3 ne budet.  
 4 Ich will noch vp den koep twe rubell tho  
 5 setten, wiltut nehmen off nicht, ich wil  
 6 dÿ nicht mehr thogeuen.  
 7 Podoimi mnïe vbütok, kak ia tebæ ne otmestzu,  
 8 vbütok tot mnïe ottebe stal. *ѡмѣиѡ.*  
 9 Richte du mÿ den schaden vp, dat ick idt  
 10 nicht an dÿ wreke, de schade iß mÿ van  
 11 dÿ gekamen.  
 12 Ia stoboi posnalsa, ia stoboi torguiu, da iesze  
 13 stoboi posnatzu: posnavatzu.  
 14 Ich si midt dÿ ꝛ bekandt, ich will mit dÿ  
 15 koepslagen, vnd mÿ mehr mit dÿ ꝛ  
 16 bekandt maken.  
 17 Ia peresze soge stoboi ne torgoval, da ninetza stoboi  
 18 na posnat torguiu, satim mnïe posakonü prodai  
 19 dobro ia opæt ottebæ kuplu.  
 20 Ich hebbe vor dieser tidt mit dÿ nich gehandelt  
 21 vnd nu will ich vp kuntschop mit dÿ kopslag(en)  
 22 darumb vorkop mÿ vor de werde, dat ich  
 23 wedder van dÿ koepslage.

---

12 posnalsa: a < ? (possibly)

- 1 Ffpametli tebe tzto ia stoboi sgovorilsa.  
 2 Gedenkedt idt dÿ dat ich mit dÿ beredet hebbe.  
 3 Ia tebe visu poglasam, tzto tebe tovaru otmenæ  
 4 ne kupit, satim pust tovar leszit.  
 5 Ich se dÿ an den ogen woll, dattu de wahre  
 6 nicht van mÿ kopest, darumb laht de wahre  
 7 men liggen.  
 8 Otzum tÿ sebbe chuastaies ludi tebe veri ne imæt.  
 9 Worumb vorromestu dÿ suluen, de lude stellen  
 10 dÿ keÿnen gelouen.  
 11 Vmenæ tovar ne poloszon: postavilon: sa tebe  
 12 odnovo, kupis posakonu ia tebe prodam, ne kupis,  
 13 odnake, budet ffludoch.  
 14 Mine wahre iß nicht gesettett vor dÿ alleine  
 15 koffstu vor de werde, so will ich dÿ vorkopen,  
 16 koffstu nicht alleins se kumptt woll mank  
 17 de lude.  
 18 Mnie stoboi ne beszeduvat, tÿ domenæ lÿch.  
 19 Ich will nicht mit dÿ tho doende hebben,  
 20 du bist mÿ tho arch.  
 21 Ia tuoiomu slovu ne reszu, tzto tÿ govoris.  
 22 Ich achte din wordt nicht wadt du sechst.

- 1 Otzum tÿ suoiovo slova ne sapiraisi tak  
 2 smeniki delaiut.  
 3 Worumb vorsakestu dÿne worde so doen  
 4 de logeners  
 5 Ia ne otstuplu, tzto ia tebe poszulil to ias  
 6 tebe bes vbaffki doplatzu.  
 7 Ich will nicht tho rugge treden, dadt ich dÿ  
 8 gelauet hebbe, dat will ich dÿ sunder affkor-  
 9 tendt betahlen.  
 10 Ia tuoi oszudnik, bog tuoi oszudnik.  
 11 Ich sÿ din richter nicht godt iß dÿn richter.  
 12 Bÿit tÿ komnie, ia tebe orudio prikaszu sa  
 13 sebe stræpat.  
 14 Kum du tho mÿ ich wÿll dÿ eÿn warff  
 15 beuehlen, vor mÿ tho besturen.  
 16 Ia tuoi orudiu stræpal, dai mnïe ninetza mogoretz  
 17 sa moiû volukidu.  
 18 Ich hebbe din werff besturdt giff mÿ nu  
 19 beergeldt, vor mÿn vngemak.  
 20 Ne mogu terpit, tzto tÿ menæ obisaies, nadob  
 21 mnïe tebe otmÿstit.  
 22 Ich kans nicht liden dattu mÿ vnrecht deist,  
 23 ich modt idt dÿ wedder affnehmen.

---

7 ich: ich < idt

21 otmÿstit: ÿ < i (possibly)

1 Tÿ moi koristi savidis, tÿ mnïe ne dal.  
 2 Worumb vorgunstu mÿ mÿn geluche, du heffst  
 3 idt mÿ nicht gegeuen,  
 4 Ninetza mnïe nekol stoboi govorit, pridi  
 5 pomeskaff opæt komnie, tochdi mnïe tebæ rad sluszu.  
 6 Ich hebbe idtzundt keÿn tÿtt mit dÿ thoreden  
 7 kum auer eÿne wÿle wedder tho mÿ so  
 8 will ich dÿ gerne horen, vnd tho willen sin.  
 9 Pome(n)ni mnïe to slova safftro ia tebæ otiovo  
 10 dam otvestie.  
 11 Vormahne mÿ dat wordt morgen, ich will  
 12 dar eÿn antwordt vp ~~gegen~~ geuen.  
 13 Dai bog mnïe tovar kupit, da ne okupitza, ia  
 14 takova tovaru, peresze soge ne kupil.  
 15 Godt geue mÿ de wahre tho kopen, vnd  
 16 nicht tho bekoepslagen, ich hebbe vor dußer  
 17 tidt sodahne wahre nicht gekofft.  
 18 Ne pichai moiovo tovaru, toko lÿbo tebe, ÿ tÿ  
 19 iovo kupi, ne lube ÿ tÿ otiovo podi protz.  
 20 Stodt mine wahre nicht, geleuedt dÿ de  
 21 wahre so kop se geleuedt dÿ nicht, so gahe  
 22 van ehr wech.

---

Smeared letters and strokes on page, cf. 252.4.

- 1 Ne poroszi: ne chuli moiovo tovaru, da podi  
 2 otiovo protz, koli tovar ne peretoboi: potebæ, ỹ tỹ  
 3 inde sszi posebe tovar, da chudim slovum moiovo  
 4 tovaru ne poroszi.  
 5 Lastere: schende mýne wahre nicht, vnd gahe  
 6 darvan, wan se dỹ nicht dendt, vnd söck ein  
 7 anderwegen, wahre vor dỹ, vnd sehende mýne  
 8 wahre nicht mit qwaden worden.  
 9 Ne veri tỹ iomu on tebe praffda ne skal.  
 10 Geloff du ehme nicht he sechst dỹ de wahr-  
 11 heýtt nicht,  
 12 Ia tebæ otovo spaszaiu: vgimaiu kak druga,  
 13 vieri tỹ mníe.  
 14 Ich warne dỹ daruor allse eýn frundt  
 15 geloue du mý.  
 16 Podi da sotzi viestzovo, da privedi iovo soboiu, da  
 17 bes iovo opæt chodi suda.  
 18 Gahe vnd söke den weger, vnd bringk ehm  
 19 mit dỹ vndt sunder ehm kum nicht wedder her.  
 20 Kakova isk: retzu vtebæ na mena.  
 21 Wadt mangeltdt dỹ vp mý, wadt heffst  
 22 du vp mý tho spreckenn.

---

3 slovum: ink stroke above letter

- 1 Ia idu perod sudiu da tebe daszadu stuoim  
 2 tovarum dokul mn̄ie denoch dabuvaies.  
 3 Ich will vor den vagedt gahen, vnd lahten,  
 4 d̄y mit d̄yner wahre besahten, so lange du  
 5 m̄y geldt krichst.  
 6 Ia ne kaktzo tovo ne dumal: tovo ne b̄ul ffmoium  
 7 pom̄uislen̄y.  
 8 Ich hebbe datt kēynerlēy w̄yse gedacht.  
 9 Pomnis tzto t̄y mn̄ie ffzeras govorill, t̄y chotil  
 10 mn̄ie kuptzinu dabuit, kotori otmen̄æ tovar  
 11 kupit, da t̄y ffsuoium slovum ne vstoial.  
 12 Gedenkestu och wadt du gistern lauedest,  
 13 du woldest m̄y ēynen kopmahn krigen,  
 14 de de wahre wolde van m̄y kopen, vnd du  
 15 bist vp d̄ynem worde nicht gebleuen.  
 16 Dai mn̄ie volu tovar v̄ybrat, ia otteb̄æ kuplu.  
 17 Giff m̄y den willen de wahre vthoscheten,  
 18 so will ich van d̄y kopen.  
 19 Tomu tovaru torg ne odnake sziue; inochdi  
 20 deszevo, inochdi dorogo.  
 21 Datt marktt van der wahre iß nicht alleins,  
 22 vnderwilen guden koop vnderwilen duer.

---

16 mn̄ie volu tovar v̄ybrat: corrected from 'mn̄ie tovar v̄ybrat volu' by means of correction symbol  
 19 inochdi: possibly inōchdi



- 1 Kupi tovar otmenæ splos kak leszi bes  
 2 vÿbera, ia mense ottebæ sa iovo vosmu.  
 3 Koep de wahre van mÿ dorch hen alse se  
 4 licht, sunder vthlesendtt, ich will mÿn van  
 5 dÿ vor se nehmen,  
 6 Nitzovo vmenæ tovo tovaru ostalos: ne ostalos.  
 7 Ich hebbe nichteß van der wahre geöuerdtt.  
 8 Vÿmeti: vÿpachi: vÿtzisti polato, da davai  
 9 sim klutz.  
 10 Vege datt stenuß vnd giff mÿ den slotell her.  
 11 Gospodin mÿ ne spiraemsi, ia iomu praßda  
 12 skasu, da on menæ ne chotzet sluszet.  
 13 Herr wÿ kÿuen nicht, ich will ehm de wahr  
 14 heÿdt seggen vnd he wil mÿ nicht horen.  
 15 Poszalui, posdi: ponarovi mnïe odnu nedlu, ia  
 16 tebe saplatzu, ia ffsei nedlÿ stovarum ssamoria  
 17 prÿechal, tovar prodaffsi ias tebie saplatzu.  
 18 Ich bidde toue mÿ eÿne weke ich will dÿ  
 19 betahlen, ich quam in dußer weken, mit wahre  
 20 vth Dutzlandt, alß ich de wahre vorkofft hebbe  
 21 will ich dÿ betahlen.

---

16 nedlÿ: ÿ < u

17 prÿechal: ÿ < ?; tebie: ie < æ (possibly)

- 1 Ne perevolotzi mnïe poru da saplati mnïe  
 2 moÿ dengi, kak ia stoboi srok poloszil, tztob ia na  
 3 tebæ perod sudiei ne iszu.  
 4 Vorthue mÿ de tÿtt nicht vnd betaell mÿ  
 5 mÿn geldt alß ich mÿtt dÿ bestemmedt hebbe,  
 6 datt ichs vor dem vagedt, an dÿ nicht soke.  
 7 Tÿ mnïe dal solotich, da ludim daval, da ludi  
 8 otmenæ na tut tzenu ne vosmæt chote iÿch mense  
 9 ffzæt kak tÿ mnïe ieh ÿch dal.  
 10 Du heffst mÿ gulden gegeuen, vndtt ich  
 11 hebbe se den luden gebaden, vnd de lude  
 12 wÿllen se nicht na dem kope nehmen,  
 13 alß du mÿ se gegeuen heffst.  
 14 Mnïe iestze ottebæ bolse donæt, kak tÿ mnïe dal.  
 15 Mÿ kumptt noch mehr van dÿ tho alß du  
 16 gegeuen heffst.  
 17 Ia solotich ottebæ ne vosmu, tÿ mnïe poszulil  
 18 szerebrum saplatit.  
 19 Ich will keyne gulden van dÿ hebben, du  
 20 heffst mÿ gelauedt mÿt suluer tho betahlen.

---

2 moÿ: ÿ < ? (possibly)  
 8 vosmæt: æ < u  
 18 szerebrum: b < r

- 1 Ia tebe tak ne tzulil, kak tÿ govoris, ia tebe  
 2 saplatit vmeiu, sim vnas ludi torguiut.  
 3 Ich hebbe dÿ so nicht gelauedt alß du sechst,  
 4 ich kan dÿ betahlen, darmit de lude mit  
 5 vnß koepslagen.  
 6 Nasche tovar vaschim ludim nadob, da vasche  
 7 tovar naschim ludim nadob, da ffnasche semla  
 8 vaschi dengi chodæt.  
 9 Vnse wahre bedaruen iuwe lude, vnd iuwe  
 10 wahre bedaruen vnse lude, vnd in vnsem  
 11 lande iß iuwe geldt gankbahr.  
 12 Ia to daffno dogodalse: primetil, tzto tovar oman bül.  
 13 Ich hebbe datt lange gemerkedt dat de  
 14 wahre midt bedroch waß.  
 15 Moi tovar bül vtebe peret otzima otzum tÿ sam  
 16 osmotrilsa, vtebe buil suetle: vidne den, da iasni glasi.  
 17 Mine wahre waß dÿ vor ogen, worumb heffstu  
 18 dÿ suluen vorsehen, du haddest den lichten  
 19 dach vnd klare ogen.  
 20 Popræmoi tzeni tÿ mnie tovar prodai kak sudi.  
 21 Vorkop mÿ de wahre na dem rechten kope alse  
 22 se werdt iß.

- 1 Rosvesi mech da pokaszi kakoff tovar ffmechu.  
 2       Loß vp den sack, vnd wiß watterleÿ  
 3       wahre im sacke iß.  
 4 Savesi mech.                       Bindt tho den sack.  
 5 Rosvesi ÿch rosna.               Bindt se van ander.  
 6 Rosverti postaff polotna, da pokaszi mnïe  
 7 kakoff ffzerotkoch.  
 8       Rulle den bolten linnewandes van  
 9       ander, vnd ertöge wo he van binnen iß.  
 10 Suillos.                       Tho hope geruldt.  
 11 Rosvillos.                       Van ander geruldt.  
 12 Mnïe poguba büla na moi tovar, ia doroge  
 13 kupil da tovar opal.  
 14       Ich hebbe schaden gehadt vp mÿne wahre ich  
 15       koffte dur vnd de wahre sloch aff.  
 16 Ia suoi vbütok bosziu milostiu ponapolnu:  
 17 spolnu: naduszu.  
 18       Ich wil mit der hulpe gades mÿnen  
 19       schaden nahahlen.  
 20 Tuoi tovar sțzarokum.  
 21       Dine wahre hefft gebrek.

---

16    bosziu: z < i (possibly)

17    spolnu: u < ?

- 1 Rad ia tebe dat, da nadob mnie samomu  
 2 volodet.  
 3 Ich wolde idt dÿ gerne geuen, ouerst ich  
 4 modt idt suluest bruken.  
 5 Ia stoboi sapovet naredu, tzto drug otdruga tzeni  
 6 ne ruszit.  
 7 Ich will mit dÿ eÿn verbundt maken, dat de  
 8 eÿne dem andern, den koep nicht schoredt.  
 9 Ia rad chotil stoboi torgovat, da ia ne vmeiu  
 10 ktuoioomu obützeiu pristat.  
 11 Ich wolde gerne mit dÿ kopslagen, vnd ich kan  
 12 tho dÿner wÿse nicht kamen, raken.  
 13 Ne odno slovliiff tÿ tzeloviek, vtebæ iaszik poveterliiff.  
 14 Du bist ein mahnn de eÿn wordt vordt, du  
 15 heffst eÿne tunge na dem wÿnde.  
 16 Ne tosni moi plates tebe safftzo gotova, ne budet  
 17 tebe dolgo plateszo moiovo sdat.  
 18 Laht dÿ nicht vorlangen, mÿne betahlinge iß dÿ  
 19 albereidt, du schaldt mÿner betahlinge nichtt  
 20 lange touen.  
 21 Mnovo saroku fftuoiovo tovaru.  
 22 Dar iß vehle gebreckeß in dÿner wahre.

- 1 Tovar ne mose dolgo bes soli terpit.  
 2 De wahre mach nicht lange sunder solt duren.  
 3 Sdies lesi moi tovar ffduu kutzach, slubui odno  
 4 kutzu, ktoruiiu tÿ chotzes, da ktorum tÿ slubuies,  
 5 ia tebe tu priprovaszu.  
 6 Hir licht mÿne wahre in twen hupen,  
 7 kese einen hupen welkeren du wilt, vndtt  
 8 den du kesest, den wil ich dÿ tho leueren.  
 9 Ffpametli tebe to: pomnisli to, tzto ia stoboi  
 10 prigovoril.  
 11 Gedenkedt idt dÿ dat ich midt dÿ vorbe-  
 12 scheden hebbe.  
 13 Polno ias tebe ponarofflival: narovil, pora  
 14 tebe mnïe saplatit, chos al ne chos, tÿ ialsa  
 15 mnïe sagodne saplatit, chos sdozbrum albolichum  
 16 ne chos sdozbrum, ino tebe sato silno sastafflivaiu:  
 17 siloiu sastafflu.  
 18 Ich hebbe dÿ lange genoch getouedt, idt iß  
 19 tidt dattu mÿ betahlst, du wilt oft wilt nicht,  
 20 du schalt mÿ van dage betahlen, wiltu mit  
 21 gude edder mit quade, wiltu nicht mit gude  
 22 so will ich dÿ dartho dvingen.

---

3 ffduu: u < ?

5 priprovaszu: z < ?

- 1 Oztum suoiovo tovaru ne iafflaies.  
 2       Worumb bistu dine wahre nicht bekandt.  
 3 Ia ne smeiu iovo iavit tovar ~~te~~[v] sapovedanæ  
 4 saklikanæ, kupisli iovo fftai otmenæ, ia tebe iovo  
 5 deszevo prodam, tÿ viovo mnïe ffpol prïnes.  
 6       Ich darue mÿne wahre nicht apenbahren, de  
 7       wahre iß vorbaden, wiltu se heimlich van mÿ  
 8       kopen, ich wil se dÿ guden koep vorkopen, du  
 9       winst dar vehle vp auer de helffte.  
 10 Posalui promesnik, chotzes nam tu tzenu promesnitzet,  
 11 da nasch tovar na obi storoni otzenit, mÿ tebe dadim  
 12 ffsuoiu volu da ruku, tzto tÿ nam sgovoris, tak mÿ  
 13 chotim na obi storoni imatzæ: isimatze.  
 14       Ich bidde dÿ mekeler, wiltu vnß dißen koep  
 15       mekelen, vnd vnse wahre vp beÿden siden  
 16       werdenen, wÿ willendt in dÿnen willen geuen,  
 17       vnd in dine ha(n)dt, wadt du vnß sprikst, so wille  
 18       wÿ idt vp beÿden siden nehmen.  
 19 Ne smeiu stoboi trgovat, ia omanki: omaniu  
 20 ottebe bludus.  
 21       Ich mach nicht mit dÿ kopslagen, ich furchte  
 22       bedroch van dÿ.

---

10     chotzes: e < i

- 1 Ia tebe prodal detzet sorokoff lisitzÿ, da odin  
 2 sorok ne polno, sgiblo fftum soroku, pæt lisitzÿ  
 3 satim ne vmeiu ia tebe sagodne ÿch priprovadit,  
 4 pogodi mnïe dosafftreia, ia tebe dabudu, tu pæt  
 5 lisitzÿ, da doloszu srok.  
 6 Ich hebbe dÿ tein timmer vöÙe vorkofft  
 7 vnd de eÿne timmer iß nicht vull, dar  
 8 gebreken an dem timmer viff vöÙe, dar  
 9 umb kan ich se dÿ van dage nicht tho leueren,  
 10 endtholdt dÿ beht morgen, ich will dÿ de viff  
 11 vöÙe krigen, vnd make datt timmer vull.  
 12 Rad ia chotil stoboi torgovat, à tÿ svalum prodaies,  
 13 da ia rad svalum kuplu, da vmena iestze sgibilo  
 14 tovar, sdaisli iestze somnoi denli duali, ia tebe tolko  
 15 tovar dabudu, kolko vmenæ sgibilo, ino ia stoboi  
 16 storguiu.  
 17 Ich will gerne midt dÿ kopslagen, auerst du  
 18 wilt im summen vorkopen, vnd ich wolde  
 19 gerne im summen köpen, vnd mÿ endtbricktt  
 20 noch wahre, wiltu noch ein dach off 2 mit mÿ  
 21 thöuen, ich wil dÿ so vehle wahre krigen, alß  
 22 mÿ entbrickt, vnd so wille wÿ kopslagen.

---

1 lisitzÿ: ÿ < ?



- 1 Promesnik, skaszi nam præmo na obi storoni,  
 2 da ne vosmi poszulu, da bieszu duschu ne prodai,  
 3 ino mÿ tebe sa tuoiu strepnu dadÿm mogoretz.  
 4       Mekeler sprick vp beÿden siden recht, vnd nim  
 5       keÿne stekpenninge, vnd vorkop dem duuell  
 6       de sehle nicht, so wille wÿ dÿ vor dÿn arbeÿt  
 7       drangkgehltt geuen.  
 8 Poszalui vstaff naschomu tovaru tzenu, kak  
 9 præmo kabui nam obemæ obidno ne builo.  
 10       Ich bidde dÿ sette vnser wahre den koep alß  
 11       recht iß, dat vnß beÿden keÿn vnrecht geschee.  
 12 To mnïe ffdoszadu tuoi tovar plosze: poplosze: pomolosze  
 13 moiovo à tÿ samnoiu istzel menaies, bes pridatka.  
 14       Datt iß mÿ vordredtlich: vndrechlich. dine wahre  
 15       iß slimmer alß de mÿne, vnd du wilt mit  
 16       mÿ slicht umb slicht buhten, sunder tho giffte.  
 17 Ia ne mogu tebe na tu tzenu provetzat, bes  
 18 meru tÿ sa tovaru proszis.  
 19       Ich kan dÿ vp den kop nicht andtwordt  
 20       geuen, sunder de mahte eschestu vor de wahre.

- 
- 3       dadÿm: ÿ < ?  
 9       nam: inserted from end of line by means of an insertion mark  
 13      samnoiu: am < an; menaies: a < o (possibly)

- 1 Druskæ, ia rad chotel tuoi tovar ottebæ sbavit, da  
 2 tÿ iovo dorogo prodaies, dam sam vidis tzto lüdi  
 3 ktomu ne prilipaiut kupit, ffzætli tebe iestze otmenæ  
 4 kak prigosa, ia iovo ottebe kuplu.  
 5 Frundt gerne wolde ich dÿ dÿner wahre quidt  
 6 maken, auerst du wilt se dur vorkopen, vnd sust  
 7 suluen dat sich de lude dar nicht ankeren, tho  
 8 kopen, wiltu noch van mÿ nehmen, wadt billich  
 9 iß ich will se van dÿ kopen.  
 10 Ia tebe ne diffllu: veszuiu, tÿ rad chotil dorogo  
 11 prodat da mnogo prinet, da ia ~~eh~~ i rad deszovo kuplu  
 12 da mnovo prinu.  
 13 Ich vorkerdt dÿ nicht du woldest gerne, duer  
 14 vorkopen, vnd vehle winnen, vnd ich wil gerne  
 15 guden kop kopen vnd vehle winnen.  
 16 Skasi mnie odnim slovum lutze detzeti, tzto tebe imat  
 17 protiff suoiovo tovaru, vmena iest dobri dobra tovar  
 18 da mnovo, ingot moi tovar tebe prigoditze.  
 19 Segge mÿ mit eÿnem worde, behter alse teÿn,  
 20 wat du tegen dÿne wahre nehmen wilt, ich  
 21 hebbe gude wahre vnd vehle felichte dendt dÿ  
 22 mÿne wahre.

- 1 Kak to prismotritz: prigleditz, ia ffzeras vidal  
 2 tuoi tovar bül dobroï, ninetza sgudim smeszane.  
 3 Wo begifft sich datt, ich hebbe gistern dine  
 4 wahre gesehn, vnd waß gudt, vnd nu iß se mit  
 5 quader vormengedt.  
 6 Ia sorki stoboi peret ludimi: na ludi, tzto ludi  
 7 nam stoboi vkaszu, tak mÿ imætzæ: imemsæ.  
 8 Ich schete idt mÿ vor de lude, wadt vnß de lude  
 9 wisen vnd seggen, so wille wÿ idt nehmen.  
 10 Ia tebe ne spiszu, pomekai sebe gorasna da sgovori  
 11 skim chos, dobro tÿ menæ oposle schudim ne pomenÿs.  
 12 Ich vorhaste dÿ nicht, bedenke dÿ suluen, woll  
 13 vnd besprek dÿ mit wehme du wilt, datt du  
 14 mÿ darna mit quade nicht bedenkest.  
 15 Ia tuoi polato mimo chodil: ~~da tÿ d~~ proschol da  
 16 vidal iovo ne bül sam~~k~~nuta.  
 17 Frundt ich gink dÿn stehnhuß vorbÿ, vnd sach dat  
 18 idt nicht tho geslaten waß.  
 19 Ia idu da posmotru, tzesza tovo.  
 20 Ich will gahen vndt sehn thor stundt tho.  
 21 Ia tebe nie virtzi bole ne dam.  
 22 Ich will dÿ nicht eÿn spir geuen.

---

6 ludi (second occurrence): possibly lüdi

11 chos: before 'chos', one letter erased; pomenÿs: ÿ < i

- 1 Otzum mnie poru *perevolotzis*, da ne priprovadis mnie  
 2 tovaru, kak ia stoboi prigovoril.  
 3 Worumb vortuhstu mÿ de tÿtt, vnd leuerst  
 4 mÿ de wahre nicht, alse ich mÿt dÿ bescheden hebbe.  
 5 Sdies lesÿ moi tovar peretotzima, popodobiul tebe  
 6 ÿ tÿ iovo kupi, ne popodobiul ÿ tÿ iovo ne kupi.  
 7 Hir licht mÿne wahre vor ogen, behagedt se  
 8 dÿ so kop se, behagedt se dÿ nicht so kop se nicht.  
 9 Podi dabüt mnie kasaki kotori lon ffberemene sveszæt.  
 10 Gahe vnd krich mÿ dregers de mÿ dat  
 11 flaß in packen slaen.  
 12 Evat isdies kasaki, kotori chote tebie lon ffberemene  
 13 sveszat.  
 14 Suhe hir sindt dregers de dÿ dat flaß in den  
 15 packen slaen willen.  
 16 Tzto mnie dat lon ffberemene sveszat.  
 17 Wadt schall ich geuen vor dat flaß in den  
 18 pakken tho slaen.  
 19 Tzto vÿ vosmite sa beremene sveszat.  
 20 Wadt wille gÿ nehmen, vor eÿnen 2 packen  
 21 tho tho slaende.  
 22 Dai nam mogoretz, kak tÿ nam poszulil.  
 23 Giff vnß drankgeldt alß du vnß gelauet heffst.

---

5 lesÿ: slightly darker; peretotzima: one, possibly two ink dots over the letter

- 1 Chotisi vŷ mnje beremena vlodie vallet.  
2 Wille gŷ mŷ de packen in de loddie slan.  
3 Tzto tŷ daies mŷ vallem vlodie.  
4 Wadt giffstu vnß wi willen se in de loddie slan.  
5 Na chotite vŷ vallet al ne vallet.  
6 Nu wille gŷ se in wolteren oder nicht.  
7 Vsol vŷ vallili flodie.  
8 Hebbe gŷ se all in de loddie gewolterdt.  
9 Dai nam sim pokrit.  
10 Giff vnß wormit tho tho decken.  
11 Otzum tŷ moi tovar tziplis: schupaies.  
12 Worumb beknipstu betastestu mŷne wahre.  
13 Ia tuoie opoiek perebiru. rosbiru.  
14 Ich wil dŷne kalffelle vorscheten.  
15 Ostansi domo, ia ktebie budu, mnje stoboiu diela  
16 nusna iest.  
17 Bliff tho huß ich will tho dŷ kamen, ich  
18 hebbe eŷne nodige sake mit dŷ.  
19 Ia bŷl nadialsa mnovo tovaru slubka, da nŷnetza  
20 ffzo na more potenul.  
21 Ich hadde mŷ vorhapedt vehle wahre van Lubke  
22 vnd nu iß se all tho sehwardt gebleuen.

- 1 Ne spiszi tovo tovaru kupit, spoticha kupi, dobro  
 2 tÿ sebe ffitovaru ne osmotrisza.  
 3 Haste de wahre nicht tho kopen, kop mit gemake,  
 4 dattu dÿ dar nicht vp vorsehest.  
 5 Ia suoi tovar vies spustil, bes ostatka.  
 6 Ich hebbe mÿne wahre gantz vorlahten  
 7 sunder auerlop.  
 8 Seres meru tÿ suoi tovar chualis.  
 9 Auer de mahte vorlauestu dine wahre.  
 10 Otzum tÿ menæ povestil, kak vtebe bÿl dobroï tovar  
 11 prodasni, kabui ias vedal, ias bui ottebæ kupil.  
 12 Worumb dedestu idt mÿ nicht tho wehten, dattu  
 13 gude wahre tho kope haddest, hadde iktt gewust  
 14 ich wolde van dÿ gekofft hebben.  
 15 Ne vtebæ tovo tovaru ostatka: ostanka.  
 16 Heffstu nicht eÿn auerlop van der wahre.  
 17 Ffzæki kuptzini suoÿ tovar na porubesnoi gorod,  
 18 na sumeszia vöszut, tam torgoffli ludi kupeitzi mnovo.  
 19 Alle koeplude voren ehre wahre na der  
 20 grense stadt, dar vorsammelen sich vehle koplude.  
 21 Posli mnïe tovar svirnum tzeloviekum, kotoroi  
 22 tovaru ne smutit.  
 23 Sende mÿ de wahre bÿ eÿnem truwen  
 24 mahnne, de de wahre nicht vorvelschedt.

---

18 vöszut: u < i; mnovo: n < ?

21 kotoroi: o < i

- 1 Ia suoiovo tovaru na rosnitzu ne prodam, ia  
 2 iovo sgrobum prodam, drug drugu posobit.  
 3 Ich will mÿne wahre nicht na vnderschede  
 4 vorkopen, ich wil se im hupen vorkopen,  
 5 de eÿne hellpedt dem andern.  
 6 Ne kladi tovaru vodno kutze, polosi tovar na  
 7 rosnitzu, inoi sdies da inoi tut.  
 8 Legge de wahre nicht in eÿnem hupen, legge  
 9 se na vnderschede, de eÿne hir de ander dar.  
 10 Ne ostupaiszi nÿnetza na sad, podsim, da vosmi  
 11 dengi suoi, kak vnas tzena bÿla vstafflona.  
 12 Tridt nu nicht wedderumb tho rugge, kum  
 13 her vndt nim din geldt, alse wi den koep  
 14 gemakedt hebben.  
 15 Koli tovar tuoi privesut: privesanæ; ÿ tÿ mnïe  
 16 vest podai, ia ktebie budu posmotrit.  
 17 Wanner dÿne wahre gekamen is: kump, so  
 18 laht idt mÿ tho wehten, so will ich tho dÿ kamen  
 19 vnd se beschen.  
 20 Kabui tovar dobro bÿl, ino mnïe lutze builo,  
 21 ias iovo dorose prodal.  
 22 Wehre de wahre gudt gewest, dat wehre  
 23 vor mÿ beter gewest, ich hadde se durer vorkofft.

---

10 nÿnetza: ÿ < i

15 privesanæ: a < ?

- 1 Vosmi denoch da dai mn̄ie tovaru sa dengi kak sudi.  
 2 Nim datt gēldt vnd giff m̄y wahre vor datt  
 3 gēldt alse se werdt iß.  
 4 Ias teba saszaszu da smesta ne spuszu, dokul mn̄ie  
 5 denoch ne platis.  
 6 Ich wil d̄y bekummern, vnd wil d̄y vth der  
 7 stede nicht lahten, so lange du m̄y nicht betahlst.  
 8 M̄y ffmeesti torguiom, tzto bog nam dast primka:  
 9 prikupu, to m̄y podolim: pov̄ytim: poutzestkam  
 10 dillim.  
 11 W̄y koepslagen tho hope, wadt vnß godt thor  
 12 winst giff̄t, dat wille w̄y an dele delen.  
 13 Vmenæ denoch ne malo b̄ulo, da ia ŷch fftovaru  
 14 sterl.  
 15 Ich hadde vehle geldeß auerst ich hebbe datt  
 16 vor wahre vorspildet: vorstrouwedt.  
 17 Ne suegi ottum: proto, da dai mn̄ie sa tom  
 18 tovari kak ia ottebæ proszil.  
 19 Dinge darumb nicht, vnd giff m̄y vor de  
 20 wahre, alse ich van d̄y geeschedt hebbe.  
 21 Tovar buil opal, da n̄ynetza opæt sdorosaiet:  
 22 sdinitza: podinitza.  
 23 De wahre waß aff geslagen vndt nu  
 24 werdt se wedder duer.

---

Page number 417: original shows '4 7', facsimile '417'

15 hebbe: hebbe < hadde (or the other way around)

17 sa: s < n



- 1 Stobüi tÿ mnïe tovaru na sto rubloff  
 2 privesos ia iovo ottebæ kuplu. cro  
 3 All bringestu mÿ de wahre vor hundredt  
 4 rubeln ich wÿl se dÿ affkopen.  
 5 Ia vedaiu takovo tovar fftzetiroch mestach  
 6 prodasni, kakovo tÿ ffzeras otmenæ putal.  
 7 Ich weht sodane wahre vp veer steden tho kope  
 8 alse du van mÿ gefragedt heffst.  
 9 Ia tebe fftum tovaru dovetzera ponarofflu, da  
 10 tovaru dovetzera mimo tebe nikomu ne prodam.  
 11 Ich will dÿ mit der wahre vogen, beht thom  
 12 auende, vnd wil de wahre vor dem auende  
 13 ahne dÿ nemahndt vorkopen.  
 14 Moi tovar stuoium odnake, tovo diela mnïe  
 15 ffdaszadu: nelsa tebe pridat.  
 16 Mÿne wahre iß dÿner gelick, darumb iß  
 17 idt mÿ vordredtlich dÿ tho tho geuen.  
 18 Ia domum idu da denoch prigotofflu, à tÿ na  
 19 tzas pridi komnie ia tebe otlesu.  
 20 Ich wil tho huß gahn vnd dat geldt rede  
 21 maken, vnd kum du auer eÿne stunde  
 22 tho mÿ ich wil dÿ vornogen.

- 
- 2 privesos: o < e  
 5 fftzetiroch: z < ?, o < i  
 9 dovetzera: v < ?; ponarofflu: r < f, o < ?  
 10 nikomu: inserted from end of line by means of an insertion mark

- 1 Kak tuoi aszudar obedal ỳ tỳ mn̄ie skaszi  
 2 ia sihim pogovoru, mn̄ie do iovo diela iest.  
 3 Alß d̄yn herr gegehten hefft de middages  
 4 kost, so segge idt m̄y ich will m̄yt ehme reden.  
 5 Koli mn̄ie sa tovar bole tovo dat, ino ne vmeet  
 6 mn̄ie iovo inom̄u opæt prodat bes vbütka.  
 7 Wanner ich mehr vor de wahre geue, so  
 8 kan ich se ēynem andern nicht vorkopen  
 9 sunder schaden.  
 10 Skotzi da primptzi: prinesi suoiovo tovaru  
 11 litzæ komnie, ia iovo posmotru.  
 12 Loep endigen vnd hahle m̄y den töch van  
 13 diner wahre, ich wil ehn besehen.  
 14 Ne blüduztis torgovat, torgovat kak voiovat,  
 15 komu bog posobit.  
 16 Furchte d̄y nicht tho koepslagen, koepslagendt,  
 17 iß alß vēyden, weme godt helpedt.  
 18 Blutetz tebe vbütke ino tebe pribütka ne budet.  
 19 Furchtestu den schaden so werstu de bahte  
 20 nicht kr̄ygen.  
 21 Na vbütka licha torgovat.  
 22 Vpschaden iß k̄ quaedt koepslagendt.

- 1 Snai tȳ chlevi græst, tovo tovaru nesnaies  
 2 kupit, tot tovar ne tuoi korm.  
 3       Lehre de stelle reȳn maken, de wahre  
 4       kenstu nicht tho kopen, de wahre iß dine  
 5       neringe nicht.  
 6 Kolko tebe tovo tovaru ostalos.  
 7       Wo vehle iß dȳ von der wahre auerbleuen.  
 8 Ne obȳd tȳ menæ suoim tovarum da pripro-  
 9 vadi mn̄ie iovo, timse litzum kakov ia iovo  
 10 ottebæ kupil.  
 11       Do mȳ keȳn vnrecht mit dȳner wahre,  
 12       vnd leuere se mi mit der sulffsten varue  
 13       alß ich se van dȳ gekofft hebbe.  
 14 Mnogl tȳ denoch sa suoium tovari sagodne  
 15 vlovil: dabuil.  
 16       Heffstu vehle geldes van dage vor dȳne  
 17       wahre gelosedt: gekregen.  
 18 Polno tovar ffdoszi stoial, pora tovo domoi vesti.  
 19       De wahre hefft lange genoch im regen  
 20       gestahen, idt iß tȳt dattæ men se tho  
 21       huß vordt.  
 22 Lonskoi tovar ne suesza.  
 23       Dat iß wahre van tthoiahr nicht versch.

---

15    vlovil: v < ?

- 1 Ttzasza menæ ktomu tovaru nella, ochvota  
 2 mnje iovo kupit.  
 3 Datt harte brendt mÿ tho der wahre,  
 4 ich hebbe dar lust tho se tho kopen.  
 5 Ia tebe ffbedach ne mogu promoluit: provetzat,  
 6 tztob tÿ tovar vmenæ odeszevil.  
 7 Ich kan dÿ vp de vnnutten rede nicht  
 8 andtworden, dattu mÿne wahre so licht  
 9 achtest.  
 10 Vtovose tzelovieka ia tovar kupil, vkovo tÿ kupil.  
 11 Van dem sulfften mahnne hebbe ich de  
 12 wahre gekofft dar du se van gekofft heffst  
 13 Vszol tÿ tuoi tovar vies sprogreba vÿmal: vÿnel.  
 14 Heffstu dÿne wahre al vth dem keller gebracht.  
 15 Otzum tÿ moltzis da ne govoris, tzto tebe stovarum  
 16 dielal, prodatli iovo chos al vsebe dirs is.  
 17 Worumb swichstu vnd sprickst nicht, wo du  
 18 idt mÿt der wahre maken wilt, wiltu  
 19 se vorkopen, oder wiltu se suluen beholden.  
 20 Imatli tebe tolko, kak ia tebe daval.  
 21 Wiltu so vehle nehmen alße ich dÿ gebaden  
 22 hebbe.

---

15 tzto: t < o; stovarum: u < i (possibly)

- 1 Vsli tebe isoslo to sa suoium tovari ffzæt,  
 2 tzto ia tebe sa iovo daval.  
 3 Dendt ydt dÿ vor dÿne wahre tho nehmen  
 4 alß ich dÿ gebaden hebbe.  
 5 Ne perelesti menæ ffsuoium tovari, da ne  
 6 vosmi: prima: nadoima otmenæ na suoium  
 7 tovari tzeres sakon, prodai kak sudit.  
 8 Vorraedt mÿ nicht mÿt dÿner wahre, vnd  
 9 nimb nicht van mÿ ~~mÿt~~ vor dÿne wahre  
 10 auer de mahte, vorkop alse se werdt iß.  
 11 Ne pomeri tÿ sa suoÿ tovar proszis, kak prigosa  
 12 tak sa iovo proszi, ino mÿ stanem torgovat.  
 13 Du eschest nicht na der mahte vor dÿne  
 14 wahre, alse lick iß so esche so wille wÿ  
 15 koepslagen.  
 16 Ia ne vmeiu ffzim tovarum svolodet, nadob  
 17 mnïe posuoim kunam kupit, kolko mnïe  
 18 vmeet saplatit.  
 19 Ich kan alle wahre nicht bestahen ich  
 20 moedt na mÿnem gelde kopen, so vehle  
 21 ich betahlen kan.

---

1 ffzæt: æ < ? (possibly)

- 1 Ia tovar na ffzor kuplu, sa otzi ia iovo ne kuplu.  
 2 Ich will de wahre besehns kopen, vnbesehens  
 3 will ich se nicht kopen.  
 4 Ias tebe suoi tovar ffsaklad poloszu, dokul ia  
 5 denoch dabuvaiu.  
 6 Ich wýll dý mýne wahre tho pande setten,  
 7 beht datt ich geldt krýge.  
 8 Ne vmeet tovo tovaru pochulit tovar narotzit,  
 9 tomu tovaru ochul niet.  
 10 Men kan de wahre nicht lastern, de  
 11 wahre iß vthermahten gudt, de wahre iß  
 12 keýneß lasterens werdt.  
 13 Na suoiei dobro ne opalaisza tý, bog omeet  
 14 ý dast ý ffzæt.  
 15 Vp dýn gudt vorlaht dý nicht, godt kandt  
 16 geuen vnd nehmen.  
 17 Bohatistva vtzelovieka gost, sagodne vtovo saffter  
 18 vdrugovo.  
 19 Rikedoem iß bý eýnem menschen eýn gast,  
 20 huden bý deme morgen bý eýnem andern.  
 21 Chto takoff iest: tzto sa kuptzina.  
 22 Wadt iß dat vor eýn, wat iß dat vor eýn  
 23 kopmahnn.

---

13 **dobro**: d < b; **omeet**: o < v

21 **tzto**: z < s, possibly **tzto**

- 1 Vedaisli posto ia ktebe prischol, prischol ia  
 2 ktebe tuoiovo tovaru posmotrit.  
 3 Weÿstu woll worumb ich tho dÿ gekamen si  
 4 ich si tho dÿ gekamen dine wahre tho be sehende  
 5 Na moiei pameti tot tovar tol deszevo: dorogo  
 6 ne bül kak ninetza.  
 7 Bÿ mÿnem gedenken iß de wahre so gudenkop:  
 8 so dur nicht gewest alß nu.  
 9 Na korum poduorie tÿ pristavaies, vkaszi mnïe  
 10 iovo, dat ia iovo posnaiu.  
 11 In wadt huß lichstu thor harberge, wiß idt  
 12 mÿ dat ick idt kennen lehre.  
 13 Ia idu dabuvat sebe poduorie.  
 14 Ich wil gahen vnd krigen mÿ eÿne harberge.  
 15 Ia buil na tebe nadialsa à tÿ komnie ne prischol.  
 16 Ich vorleht mÿ vp dÿ vnd du quemest nicht  
 17 tho mÿ.  
 18 Ffkoiuporu mnïe velis ksebe priti, kak mnïe tebe  
 19 doma sastat.  
 20 Watt tit hetestu mÿ tho dÿ tho kamen, dat ich  
 21 dÿ tho huß vinden mach.  
 22 Skol dorogo tÿ last sol viovo kupil.  
 23 Woduer heffstu ~~eh~~ eÿne last solteß van  
 24 ehm gekofft.

- 1 Kabuÿ ias vedal prÿest komnie ias bÿi na  
 2 tebe navesalsa: privasalsa: prigotovilsa, ia pravo  
 3 ne vedal, koli tebe vmenæ bÿt, tovo diela ia na  
 4 tebe ne privasalsa.  
 5 Hedde ich dÿne reise tho mÿ gewust, ich wolde  
 6 mÿ ~~vp~~ dÿ bereidt hebben, ich wuste idt  
 7 vorwahr nicht, wanner du woldest bÿ mÿ  
 8 wesen, darumb hebbe ich mÿ vp dÿ nicht bereidt.  
 9 Kotoraiia kutza pobolse: poboli ÿ tÿ otÿei vbaff  
 10 da pribaff kmensei, da dospei obi kutzi roffni.  
 11 Welker hupe de groteste iß dar nimb van  
 12 vnd legge idt tho dem grotesten, vnd make  
 13 beÿde hupen euen grodt.  
 14 Posmotri botzka ladami ÿ vtuorami, tuördol:  
 15 krepkol, dobro roszol ne vÿtetze.  
 16 Besuhe de tunne an den steuen, vndtt  
 17 an den kinnigen, offte se dichte iß datt  
 18 de soldt lake dar nicht vthlope.  
 19 Ia tu botzku pokril, dosz ff iu ne ide.  
 20 Ich hebbe de tunne thogespundedt, idt  
 21 regendt darnicht ihn.

---

1 Kabuÿ: ÿ < i  
 9 pobolse: b < ?  
 14 tuördol: ö < e (possibly)



- 1 Chdie dno sbotzku vosmi da ostaff ffbotzku.  
 2       Wor iß de boddem van der tunnen, nim  
 3       vndt sette ehn in de tunnen.  
 4 To dno stravilos, ne vmeet iovo opæt ffbotzka  
 5 ffstavit.  
 6       De boddem iß geschamfferdt men kan en  
 7       nicht wedder in setten,  
 8 Poloszi somnoi dnum, koiovo dni tÿ mnïe  
 9 tovaru priprovadis.  
 10       Beschede eÿnen dagk mÿt mÿ, wadt dages  
 11       du mÿ de wahre wilt tho leuern.  
 12 Ne proglupai tÿ fftum da skotzi: tzöd, da obrutzi  
 13 tovar otiovo ffperod inovo.  
 14       Vorsume dÿ dar nicht in, vnd gahe vnd  
 15       besprek de wahre van ehm vor eÿnen andern.  
 16 Podi da sovi kasaki, pust sol vÿvalet, spogreba,  
 17 ino ia budu da klemu.  
 18       Gahe vnd esche dreger vnd laht datt solt  
 19       vth den keller slaen, so will ich kamen  
 20       vnd wilt merken.  
 21 Vÿtresz tovar von smecha.  
 22       Schudde de wahre vth dem sacke.

---

1       sbotzku: b < o  
 21      von: v < ?, n < ?

- 1 Toko tÿ mnïe sdoßrum ne saplattis, ino  
 2 tzelobitia na tebe piszu.  
 3 So du mÿ mit gude nicht betahlst, so wil  
 4 ich eÿn tzelobitien vp dÿ schriuen.  
 5 Törpliff tÿ tzeloviek, ne smeies tÿ pustitza  
 6 sludimi torgovat.  
 7 Du bist eÿn blode mahn du dorst nicht  
 8 wagen mit den luden tho kopslagen.  
 9 Tuoi lon peregnil, popoluinan sgnil.  
 10 Din flaß iß voruult auer de helffte vorrottet.  
 11 Tzto tebe otmena ffzæt sa tot pudok: tei putoki  
 12 tzto lisnei potenul.  
 13 Wadt wiltu van mÿ nehmen van dat  
 14 lißṭṭ : dat idt auer gewagen hefft.  
 15 Skotzi da posovÿ dregiloff kotori soli ffmechi  
 16 nabivaiut.  
 17 Gahe vnd esche dregers de dadt solt  
 18 in de secke stoten.  
 19 Iestli vtebe dregili kotori sol sdimaiut: sdinut.  
 20 Heffstu dregers de dat solt vp boren.  
 21 Vslÿ tuoi sol ffzÿ na berög sveszona.  
 22 Iß dÿn soldt al an den strandt gefordt.

---

15 posovÿ: ÿ < ?

- 1 Koli tuoi mechi soli nabiti, da spogreba  
 2 vŷkladenŷĩ, ŷ tŷ posli kasakum poviestzovo,  
 3 da potzovi moiovo malitza tztob on napiszat  
 4 kolko sol potenule.  
 5 Wanner dŷn soltt in de secke gestodt iß  
 6 sē vnd vth dem keller gedragen, so sende  
 7 eŷnenn dreger na dem weger, vnd esche  
 8 mŷnen iungen dat he vpschriue wat dat  
 9 soldt wicht.  
 10 Wanner du mŷt mŷ kopslagen wildt, watterleŷ  
 11 wahre wiltu nehmen tegen dŷne wahre, ich hebbe  
 12 vehle wahre vnd allerleŷ nimb suluen den kōer.  
 13 Koli tebe polubilos somnoi torgovat, kakov  
 14 tovar chos ffzæt otmenæ protiff suoiovo  
 15 tovaru, iest vmenæ tovar mnovo, da ffzæki  
 16 lŷbe sebe vosmi.  
 17 Ia perese sōgo takovo tovaru ne vidal, nadob mnie  
 18 iovo posnæt; vporoknut, tztobui mnie tim tovarum  
 19 ne okupitze.  
 20 Ich hebbe vor dußer tidt sodahne wahre nicht  
 21 gesehen, ich modt dar woll acht vp hebben, vnd  
 22 se kennen lehren, dat ich mŷ dar nicht mede  
 23 bekopslage.

---

2 vŷkladenŷĩ: nŷĩ < nni (possibly)

- 1 Ne oprodai menæ tim tovarum ðdëren  
 2 nadob mnïe iovo opæt prodad.  
 3 Bekopslage mÿ nicht mÿt der wahre hehl  
 4 vnd all, ich moedt se wedder vorkopen.  
 5 Ia tovar prodal, da mnovo vbütka mnïe  
 6 fftom tovari vtzinulos.  
 7 Ich hebbe de wahre vorkofft vnd hebbe  
 8 dar groten schade vp gehadt.  
 9 Krutzina mnïe ottebæ ne velika tzto tebe  
 10 vbütok stalo.  
 11 Ich hebbe keyne grote sorge vor dÿ dattu  
 12 mÿ schaden gehabt heffst  
 13 Krutzina mnïe velika ottebæ tzto mnïe ne  
 14 saplatis.  
 15 Ich hebbe grote sorge vor dÿ dattu mÿ  
 16 nicht betahlst.  
 17 Msti tebe bog tzto tÿ menæ omanil, vidi Bog  
 18 ÿ kriffdu ÿ praffdu. мсти.  
 19 Nehmet dÿ godt aff dat du mÿ bedrag(en)  
 20 heffst godt suhedt vnrecht vndt recht.  
 21 Otzum tÿ seld ffroszoli ne dirsis.  
 22 Worumb vorwahrestu den heringk nicht  
 23 in der lake.

- 1 Fftoi selde roszołu niet, tæ seldæ sgnilæ,  
 2 kabui tu seldu poiale bül sroszolum ino ta  
 3 selda ne sgnila büla.  
 4 Vp dem heringe iß keyne lake de heringk  
 5 iß vorvult, were de heringk mit lake  
 6 begahten so wehre he nicht vorvult.  
 7 Ias tebe to na tuoi duschu t skinu, msti tebe bog  
 8 duscha tuoi podoimet.  
 9 Ich beuehle dÿ dat vp dine sehle, godt  
 10 nehmet dÿ aff dÿne sehle werdt idt entgelden.  
 11 Poszalui, posnavasi tÿ samnoi, da inomu mimo  
 12 menæ tovaru ne prodavai, da drusba mÿ stoboi  
 13 satsedim, tÿ mnie suoi tovar prodas, ÿ ia tebe suoi  
 14 tovar na promenu prodam.  
 15 Ich bidde dÿ maek dÿ mit mÿ k bekandt,  
 16 vnd vorkop eÿnem anderen de wahre niht  
 17 mÿ vor bÿ, ich wil frundtschop mit dÿ  
 18 maken, du vorkofft mÿ dÿne wahre vnd ich  
 19 wil dÿ mÿne wedderumb vorkopen.  
 20 Takovo tovaru nÿnetza mnie ne slutzilos.  
 21 Sodahne wahre iß mÿ nu nicht geraden.

---

7 msti: st < n (possibly)  
 11 samnoi: a < o  
 20 nÿnetza: ÿ < i

- 1 Koli mnie suoiovo tovaru posakonu ne prodas,  
 2 ino ia ottum chotzu proszit: proietza: pronetza,  
 3 kotori otmenæ kuplon, da sstarum tovari, kotori  
 4 vmenæ ffsapaszi iest.  
 5 Wanner du mÿ de wahre vor de werde nicht  
 6 wilt vorkopen, so wil ich mÿ dar mit behelpen:  
 7 tho freden sin de ich gekofft hebbe, vnd midt  
 8 der olden wahre de ich thor warninge hebbe.  
 9 Otzum tÿ tak podaies na moium tovaru iestli potebe  
 10 al ne potebe, toko tovar ne potebe ÿ tÿ iovo ne chuli.  
 11 Worumb ~~buetestu~~ büstu so ringe vor mÿne wahre,  
 12 iß de wahre vor dÿ, edder nicht vor dÿ, wo de  
 13 wahre nicht vor dÿ iß so ~~kop~~ lastere se nicht.  
 14 Malo sa tovari podaies tebe tovaru otmenæ ne  
 15 kupit.  
 16 Du bust mÿ tho weÿnig vor de wahre, du  
 17 werst de wahre van mÿ nicht kopen.  
 18 Doszit ia tebe sa suoium tovari daval: podal:  
 19 podaval: potmogal.  
 20 Ich hebbe dÿ genoch vor dÿne wahre gebaden.  
 21 Mnie viditze: posnatiu tuoi tovar smuitzen.  
 22 Mÿ dunkedt dat dÿne wahre vorvelschedt iß.

---

2 chotzu: after 'chotzu' a letter has been erased

- 1 Ia tebe pogrublu fftuoium da iovo roschulu.  
 2 Ich wil dÿ ~~hinderlich~~ hinderlich sin an dÿne  
 3 wahre, vnd wil se lastern.  
 4 Ia tebe ottoï tzenu ne otvolokl, na tzto ia tovar  
 5 ottebæ storgoval, to ia tebe ÿ dal.  
 6 Ich hebbe dÿ van dem kope nicht afftahgen.  
 7 alse ich de wahr van dÿ gekoepsagedt hebbe,  
 8 so hebbe ich dÿ och gegeuen.  
 9 Odolszi menæ posžalui suoim tovarum, gotovich  
 10 dennoch vmena ne slutzilos: sgodilos, ias tebe bes  
 11 dolgovania saplatzu.  
 12 Ich bidde borge mÿ dÿne wahre mÿ iß itzundt  
 13 keÿn rehtt geldtt geraden. ich will dÿ sunder  
 14 mahnendt betahlen.  
 15 Ia tovaru ottebæ odolsitza: odolsus, da|budu ia dolsnik  
 16 tuoi, da kak tÿ mnie srok nakinis: vtzinis, ia tebe  
 17 na tut srok saplatzu.  
 18 Ich wil de wahre van dÿ tho borge nehmen,  
 19 vnd wil dÿn schuldener sin, vnd alß du mÿ  
 20 de tÿtt settest so will ich dÿ betahlen.  
 21 Imi tÿ menæ veri ia tebe ne lsu.  
 22 Geloue du mÿ ich lege dÿ nicht vor.

---

1 roschulu: ch < ?

12 Facsimile shows complete line.

1 Ne mogu ia tebe otlest, gotovich denoch nynetza  
 2 vmena niet slutzilos, pridi na tzas opæt komnie,  
 3 ia ot inovo denoch perechvatzu da tebe otleszu.  
 4 Ich kan dÿ itz nicht vornögen, mÿ iß nu  
 5 keÿn reht geldt geraden, kum auer eine  
 6 stunde tho mÿ, ich wil van eÿnem andern  
 7 so lange geldt lehnē vndt dÿ vornögen.  
 8 Ialsa tÿ rana komnie, kak vnas prigovar bül,  
 9 à tÿ komnie ne bül, da nynetza mn̄ie ne doszuk  
 10 stoboi govorit.  
 11 Du scholdest hebben gekamen alse vnse bescheidt  
 12 waß vnd du quemest nicht vnd nu hebbe  
 13 ich keÿne tÿtt mit dÿ tho redende.  
 14 Koli bog mn̄ie koristi ne pribavit, ino ffsuoich  
 15 starich denoch chotzu pronætza: promuslæiu, kotori  
 16 mn̄ie bog saslal, dai bog mn̄ie stim svolodiet.  
 17 Wanner godt mÿ geluche nicht vormehren  
 18 wÿl so wil ich mit mÿnen vorigen gelde  
 19 hanteren, ~~wil~~ dat mÿ godt vorlehndt hefft  
 20 godt geue mÿ dat mÿt leue thogebruken.  
 21 Tot tzeloviek gol platit iomu nietsim.  
 22 De mahn iß blodt he hefft nichteß tho betahlen.



- 1 Nilgo mn̄ie ffzæt ludi steregut tovo.  
 2 Ich kandt nicht krigen de lüde wachtendt.  
 3 Ia tebe serebro pereplafflenoie prodam.  
 4 Ich will d̄y gelutterdt suluer vorkopen.  
 5 Ia tebe serebranaiu tzerkoi podaru.  
 6 Ich wil d̄y m̄yt ēyner sulueren, schalen vorehren.  
 7 Iest vmenæ pæt krugoff vosku, prodaisnovo.  
 8 Ich hebbe viff stucke waßeß tho kope.  
 9 Otzum t̄y na suoiu tovaru veliku tzenu saloszil  
 10 tolko tuoi tovar ne sudit.  
 11 Worumb heffstu d̄yne wahre vp ēyner hogen  
 12 koep gesettedt, sovehle iß d̄yne wahre nicht werdt,  
 13 Ia suoi tovar dirsu taino, ne smeiu iovo iavit: iaflet.  
 14 Ich holde m̄yne wahre hēymlich ich darue se  
 15 nicht apenbahren.  
 16 Ia stoboi roszognutze: roszvestis chotzu.  
 17 Gahe mit m̄y ich wil m̄y m̄yt d̄y vordragen.  
 18 Otzum t̄y na torgo borsa otmenæ otlutzilsa,  
 19 mn̄ie iestze diela b̄ula.  
 20 Worumb gingestu vp dem markede so hastig  
 21 van m̄y, ich hadde mit d̄y noch wadt tho doende.

---

13 Facsimile shows complete line.

16 roszvestis: v < ?

- 1 Na otiovo savetzætzu: schavitzu torgovat,  
 2 on omanstzik. шави<sup>т</sup>цю  
 3 Ich will mÿ vor ehm schuwen tho kopslagen,  
 4 he iß eÿn bedreger.  
 5 Ia siim savetzætzu torgovat. ~~завя~~ завечя<sup>т</sup>цю  
 6 Ich wilt vorlauen mit ehme tho kopslagen.  
 7 Vmeesli menæ vtzest, tzto tebe otmenæ vbütka  
 8 stalo, ia tebe to podoimu.  
 9 Kanstu ~~rek~~ mÿ berekenen dattu schaden  
 10 van mÿ gehadt heffst, den will ich dÿ  
 11 vp richten.  
 12 Ne soromoti menæ fftum peret ludmÿ, da  
 13 skaszi mnïe fftai.  
 14 Vorsche me mÿ dar nicht in vor den luden,  
 15 vnd seggedt mÿ heimlich.  
 16 Pospeesli mnïe sagodne tovaru priprovaditt,  
 17 al ne pospeies.  
 18 Werstu mÿ van dage de wahre tho leuern,  
 19 oder nicht.  
 20 Nadob mnïe oboslatza ssuoium tovariszum.  
 21 Ich modt mÿ mÿt mÿnem maschoppe  
 22 bedenken.

---

16 priprovaditt: t < s

17 pospeies: ie < ?

- 1 Ia tebe otkasal ne chotzu stoboi beseduvat.  
 2 Ich hebbedt dÿ vpgesecht, ich will mit dÿ  
 3 nicht mehr tho doende tho hebbende.  
 4 Otzum tÿ menæ na prasno poklepal, ia tomu  
 5 diela ne dielnik.  
 6 Worumb heffstu mÿ sunder schuldt betegen,  
 7 ich hebbe dat werk nicht gedahen.  
 8 Otzum tÿ menæ smuschaies sa otzi, koli tebe  
 9 vmena dieltza iest, ÿ tÿ mnie vootzi govori.  
 10 Worumb deÿstu mÿ achterklappendt, achter  
 11 rugge, wanner du wadt mit mÿ tho donde  
 12 heffst so segge idt mÿ vor ogen.  
 13 To mnie ffdoszadu, tzto on menæ obÿsal, da  
 14 iestze mnie narugaietza.  
 15 Datt vordrutt mÿ datt he mÿ vnrecht  
 16 gedahen hefft vnd spottedt.  
 17 Peresze sogē ias tebe ne veril, da iestze nÿnetza  
 18 ia tebe ne veru, ÿ doveka: dosmertī ia tebe ne veru.  
 19 Ich hebbe dÿ vor diser titt nicht gelouedt  
 20 vnd geloue dÿ noch itzundt nicht, vnd wil dÿ  
 21 mÿn dage nicht gelouen.

---

8 otzi: i < e (probably)

18 tebe (second occurrence): b < ?

- 1 Tÿ velmi dorogo kuptzina.  
 2 Du bist eÿn se duer kopmahn.  
 3 Selonumli tÿ prÿechal al sinim tovarum.  
 4 Bistu mit flaße hir gekamen oder mit  
 5 anderer wahre.  
 6 Prodai mnïe tovar ia tebe sa iovo vÿsche выше  
 7 lutzkovo daval, stebe.  
 8 Vor kop mÿ de wahre ich hebbe dÿ dar  
 9 mehr den ander lude vor gebaden, idt  
 10 iß genoch.  
 11 Fftroi: ffdetzetro tÿ sa tovar prozsis kak sudit: stoÿt.  
 12 prozsi sa iovo kak prigose blise kberegu, da ne  
 13 chlopotzi mnogo, da ostaff suoïomu tovaru  
 14 tzenu præmo, dat ludi ottebæ kupit.  
 15 Du eschest 3-10 mahll mehr, vor de wahre  
 16 alse se werdt iß esche als billig iß, harde  
 17 bÿ den strandt, vnd make nicht vehle vnnutter  
 18 wordt, vnd sette dÿner wahre den koep recht,  
 19 datt de lude van dÿ kopen.  
 20 Ino tÿ tuoi tovar sbudis.  
 21 So werstu dÿner wahre quidt.

---

13 mnogo: g < v; ostaff: o < ?

- 1 Dostaff tÿ menæ tim tovarum, da ostaff  
 2 iomu præmuiu tzenu.  
 3 Beriff mÿ mit der wahre vnd sette ehr  
 4 den rechten koop.  
 5 Mnogo tÿ sameriff proszis, na odnoi tzeno stoies  
 6 Vehle eschestu vth dem wege, du steist vp einem  
 7 kope.  
 8 Chto nimnogo suesze, tot ne chotze platit.  
 9 Woll nicht vehle dÿngedt de wil nicht woll  
 10 betahlen.  
 11 Tzto vÿ mnogo sueszite, beite porukam, da dai  
 12 vam bog obeme na prikup.  
 13 Wadt dÿnge gÿ vehle slaedt in de handt  
 14 vnd godt geue iu beÿde thor winst.  
 15 Vtzinim: naredim mÿ srok na kotori dni tÿ  
 16 mnïe tovar proprovadis.  
 17 Laht vnß eÿnen ~~nach~~ tÿt bescheden, vp wadt  
 18 dach du mÿ de wahre wilt tho leueren.  
 19 Ia svostzikoff naial tovar protz vest: prislat.  
 20 Ich hebbe foerlude gehurdt, de wahre wech  
 21 tho fören lahten, wech senden.  
 22 Splosz. Iß tho hope gudt vndt quadt.

---

5 Mnogo: g < v  
 8 nimnogo: g < v  
 11 mnogo: g < v

|    |                                                                   |                                    |
|----|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 1  | Ttzitai poodnomu: podua: potri: posotiri: popæt.                  |                                    |
| 2  | Telle <i>bi</i> 1. bÿ paren: bÿ 2-3-4-5.                          |                                    |
| 3  | Lutze polno, ne dochod: ne dostatkoff: ne doslo.                  |                                    |
| 4  | Idt iß behter vull alß datt dar an gebrekt.                       |                                    |
| 5  | Rosnolitznoi                                                      | Iß mengerleÿ vnderscheÿdene wahre. |
| 6  | Odnolitznoi                                                       | Iß eÿnerleÿ toch oder wahr.        |
| 7  | Vÿkinut }                                                         | Vibirat }                          |
| 8  | Otkinut } vthscheten.                                             | Otbirat } vthlesen.                |
| 9  | Vÿmotat }                                                         | Perebirat }                        |
| 10 | Kutza na kutza.                                                   | Hup vmb hup.                       |
| 11 | Golova na golova.                                                 | Houedt auer höuedt                 |
| 12 | Guba ffguba.                                                      | Top vmb top.                       |
| 13 | Ne rosbori: perevoroszi tovar pust lesi ffkutzu.                  |                                    |
| 14 | Werp de wahre nicht vmb laht se im                                |                                    |
| 15 | hupen liggen.                                                     |                                    |
| 16 | Ne vorosi 1: peremel 2, smel: tzervi 3: susel 4 moi               |                                    |
| 17 | tovar mnogo.                                                      |                                    |
| 18 | Pule: 1 vorwere: krokele 2: besmudde 3: söle 4 <del>de</del> mine |                                    |
| 19 | wahre nicht vehle.                                                |                                    |
| 20 | Dolsnik.                                                          | Ein schuldener.                    |

---

16, 18 Russian words and their German equivalents linked by means of superscript numbers.

17 mnogo: g < v

- 1 Tzei tut tovar veszos.  
2 Weme forestu de wahre.  
3 Ia tebe tovar prodam kak mnje, sebe stoýt.  
4 Ich wildt dý vorkopen alse idt mý suluen steýt.  
5 Tot tovar ias tebe dorosi da tot ia tebe deszevlo podam.  
6 De wahre will ich dý duhrer vnd de will ich  
7 dý betehren kop vor kopen.  
8 Ne promachnise tÿ. Vorsuhe dý nicht.  
9 Pripusti kuptzini ktomu tovaru kupit.  
10 Lahdt de koplude tho der wahre tho kopen.  
11 Kak podastza: vdastza.  
12 Alse idt valdt. oder geluckedt.  
13 Kolko prozsis sa suoi tovar.  
14 Wo vehle eschestu vor dýne wahre.  
15 Kolko daies.  
16 Wovehle wiltu geuen.  
17 Tzto tebe ffzæt.  
18 Wat wiltu nehmen.  
19 Ia tebe polno daval.  
20 Ich hebbe dý vull gebaden.  
21 Tebe ne ffzæt na tum.  
22 Du krichst idt darnicht vmb.

- 1 To ia vedaiu tÿ tolko ne ffzæl na tum.  
 2 Ich weht idt dattu dar so vehle nicht vor  
 3 gekregen heffst.  
 4 Netli tam bolsze prodasnoi.  
 5 Waß dar nicht mehr tho kope.  
 6 Ne suegi vbaffka tovo ne budet, tzto ia ottebæ  
 7 proszil.  
 8 Dinge nicht dar schall keÿn affdingendt  
 9 an sin alse ich van dÿ esche.  
 10 Pribaff iestzo.  
 11 Vormehrdt noch beht.  
 12 Ia tebe polno pribafflival.  
 13 Ich hebbe dÿ genoch vormerdt.  
 14 Doimi otiovo lon. Nim datt flaß van ehm.  
 15 Tzto tebe pridet.  
 16 Wadt kumptt dÿ tho.  
 17 Tzto tebe pribudet.  
 18 Wadt bahtedt dÿ datt.  
 19 Ia iich ros Vogel: rospravil: ros zol.  
 20 Ich hebbe se gescheÿden.  
 21 Rosveditis kak prigose.  
 22 Vorlÿkedt iw alß redtlich iß.

---

6 ottebæ: æ < ? (possibly)



- 1 Ia stim tzeloviekum sgovorilsa: sredilsa: smolvilsa.  
 2 Ich sÿ mit dem mahnne eins geworden.  
 3 Tzto mnie das, kak ia tebe tu tzenu perestafflu.  
 4 Wadt wultu mÿ geuen dat ich dÿ deß kopeß vorlahte.  
 5 Ia stoboi rosvestu.  
 6 Ich will w mÿ mit dÿ vorliken.  
 7 Ia stoboi roslesles: rospravilsa.  
 8 Ich sÿ van dÿ gescheÿden.  
 9 Podi da vÿdolgui: vÿpravi ottovo tzelovieka, tot  
 10 mnie dolschon.  
 11 Gahe vnd mahne idt van dem mahnne de iß mÿ  
 12 schuldich.  
 13 Promenit. Vorbuhten. Rosmenit. Wedderumb buhten.  
 14 Tovar podinitzæ: sdinitzæ: sdorosaÿetzæ: podorosaïetzæ.  
 15 Die wahre schleÿtt vp.  
 16 Tovar sdinultzæ: podorosal: подорожа<sup>n</sup>.  
 17 Die wahre iß vp geslagen.  
 18 Ia otgottelsa. Ich geuedt aff.  
 19 Saglad: sa tzerni sapis tzto nam vinoÿ vereme  
 20 ottum ne nadob branitza.  
 21 Do vth de rekenschop, de handtschrifft dat wÿ vp  
 22 eÿn andertidt dar nicht vmb kÿuen.

---

10 dolschon: ch < ?

14 sdorosaÿetzæ: ÿ < e (possibly)

19 Saglad: a < e (possibly)

- 1 Otzum tÿ peretz siples, ia velel tebe mech saschit.  
 2 Worumb spildestu den peper, ich beuol  
 3 dÿ den sack tho tho neÿen.  
 4 Ffsæk suoiovo tovaru chualit.  
 5 Eÿn ider lauedt sÿne wahre.  
 6 Ia tolko kuplu kolko ia mogu saplatit.  
 7 Ich wÿl so vehle kopen alse ich betahlen kan.  
 8 Poszalui ne sapriszæ tÿ menæ tim tovarum.  
 9 Ich bidde vorsake mÿ nichteß van der wahre.  
 10 Ia vtebæ ne saprus fftom tovarum ia tebe  
 11 saplatzu skolko ia ottebæ ffzæl.  
 12 Ich wÿll dÿ nichteß vorsaken, van der wahre  
 13 ich wÿll dÿ s betahlen alse ich van dÿ  
 14 entfangen hebbe.  
 15 Ne vosmi ne pomeri: vosmi posakon.  
 16 Nim nicht auer de mahte, sunder na der werde.  
 17 Ia stoboi na tueresvie torguiu.  
 18 Ich will nuchtern mit dÿ kopslagen.  
 19 Kak tebe priredietzæ chotzes ffzæt tzto ias  
 20 tebe ~~da~~. daval.  
 21 Wo dunkedt dÿ wultudt nehmen, wadt  
 22 ich dÿ gebaden hebbæn.

---

8 tÿ: ÿ < ? (possibly)

- 1 А<sup>3</sup> тебѣ продал<sup>б</sup> ше<sup>с</sup>ть ла<sup>с</sup>то<sup>в</sup> сельди, да вчера<sup>с</sup>  
 2 я<sup>3</sup> смотри<sup>л</sup> и ѿ смѣти<sup>л</sup> да чи<sup>с</sup>ло не по<sup>л</sup>но тово  
 3 ꙗменя не достало три бочьки селди. Пожалѣи  
 4 поме<sup>л</sup>я<sup>и</sup> доза<sup>в</sup>трея а<sup>3</sup> пригото<sup>в</sup>лю тебѣ тѣ три  
 5 бочьки сельди, да доложѣ что не достане<sup>т</sup> то<sup>г</sup>ды  
 6 я тебѣ бе<sup>3</sup> все<sup>х</sup> переводо<sup>в</sup> тѣ сельдь припроважѣ.  
 7 Ich hebbe dŷ vorkofft soß last heringes, vnd  
 8 gisteren sach ich tho vnd auerschloch de ehn vnd de  
 9 tall iß iß nicht vul, daran gebreken mŷ 3  
 10 tunnen heringes, ich bidde entholdt dŷ behtt  
 11 morgen, ich will dŷ vorschaffen de 3 tunnen  
 12 heringeß, vnd maken vul, wadt dar an gebreckt,  
 13 so wil ich dŷ sunder allen vortoch den hering  
 14 tholeueren.  
 15 Деръжы мнѣ тое ценѣ ка<sup>к</sup> ты нынеча са<sup>м</sup>но<sup>и</sup>  
 16 зговори<sup>л</sup>ся, и я<sup>3</sup> тебѣ та<sup>к</sup> на промѣнѣ деръжю  
 17 ка<sup>к</sup> я стобо<sup>и</sup> смо<sup>л</sup>вилься.  
 18 Holdt du mŷ den koep alse du mŷt mŷ nu  
 19 einß geworden bist, vnd ich wil di also wedder  
 20 vmb holden, alß ich mit dŷ eŷnß geworden bin.

- 1 Я сво<sup>и</sup> това<sup>р</sup> смѣтилъ на девя<sup>т</sup> сотъ гривень  
 2 бе<sup>3</sup> по<sup>л</sup>тре<sup>т</sup>яцяти гривень вто<sup>м</sup> стои<sup>т</sup> мнѣ мо<sup>и</sup>  
 3 това<sup>р</sup>. ка<sup>к</sup> ты сво<sup>и</sup> това<sup>р</sup> перемѣтилъ. вто<sup>м</sup> тво<sup>и</sup> стои<sup>т</sup>.  
 4 Ich hebbe mýne wahre auerslagen vp 900  
 5 mark. weýniger 25 .℥, darup steýt mýne  
 6 wahre, wo heffstu dýne auerslagen, worup  
 7 steýdt dýne wahre.  
 8 Коли ꙗна<sup>с</sup> была вера ѡ<sup>д</sup>на вѣсь ꙗ мѣ<sup>р</sup>ка  
 9 пряма да денгы добры ино стои<sup>т</sup> хорошо  
 10 навсе<sup>м</sup> свѣте.  
 11 Wann wý hedden eýnen gelouen, wýchte  
 12 vnd mahte recht, vnd guedt geldt, so stundt  
 13 itt woll in aller weldt.  
 14 Тво<sup>и</sup> това<sup>р</sup> не со<sup>и</sup>де<sup>т</sup> за чисто ты не ꙗмѣ<sup>ш</sup>  
 15 ево за по<sup>л</sup>но припровади<sup>т</sup> и прода<sup>т</sup>.  
 16 Dýne wahre iß nicht reýn thor wrake  
 17 du kanst se vor vull ~~thor~~ nicht tholeuern  
 18 noch vorkopen.  
 19 Тово сѣди<sup>т</sup> мо<sup>и</sup> това<sup>р</sup>. чево сѣди<sup>т</sup> тво<sup>и</sup> това<sup>р</sup>.  
 20 Souehle iß mýne wahre werdt, wouehle  
 21 iß dýne wahre werdt.

---

1 смѣтилъ: ѣ < е

13 itt: tt < ch

14 ꙗмѣ<sup>ш</sup>: ѣ < е

[ Blank ]

---

Pages 447 to 450 torn out.

- 1 Van laken kopenschop.  
2 Postaff sukna. Eyn laken wandeß.  
3 Iest vmenæ sotiri postaff sukna siskroi, da  
4 da tri postaffa suetlo selona, da detzet postavoff  
5 tomno selona, da tÿ postava, litzno, da tie  
6 iegroszi velmi dobri.  
7 Ich hebbe veer laken wandeß de sindt  
8 ingesprengedt vnd dre laken papegoÿe  
9 groen, vnd teÿn laken duster groen,  
10 vnd dre laken de sindt schon van faruen,  
11 vnd de sindt lustig vnd vthermathen guedt.  
12 Moi sukno iestze ne striszöna.  
13 Mÿn laken iß noch nicht gescharen.  
14 Moÿ sukna samorem motzeni ÿ striszöni.  
15 Mÿne laken sindt in Dutzslandt  
16 gekrumpen vnd gescharen.  
17 Tuoi sukno polosato.  
18 Din laken iß stripelhafftigk.  
19 Tuoÿ sukna polosatÿ.  
20 Dÿne laken sindt stripelhafftigk.

Colour of ink corresponds with that of last part of page 445.

- 5      **selona:**  $a < ?$   
12     **sukno:**  $o < a$   
14     **sukna:**  $a < ?$   
19     **sukna:**  $a < i$

- 1 Motzi tie dua postaffa sukna.  
 2 Nette edder krimpe de twe laken.  
 3 Rosbori sukna ia iovo peremeru.  
 4 Loß vp dat laken ich wilt ~~we~~ mehten.  
 5 Kolko tÿ lokot tovo sukno otmeril.  
 6 Wo mannige ele heffstu vth den laken gemeten.  
 7 Ia tovo sukna otmeril tritzet lokot sloktum da  
 8 setvertina lokti.  
 9 Ich hebbe vth dem laken gemehten, 31 ehlen  
 10 vnd ein quarteer.  
 11 Iest vmena ffzækoie sukna, da ffzækim suietum.  
 12 Ich hebbe allerleÿ wandt van allerleÿ farue.  
 13 Tuoï sukno chor siel: sterili.  
 14 Dÿn laken hebben de worme gegehten.  
 15 Tuoÿ sukna chori sieli: sterili.  
 16 Dÿne laken hebben de worme gegehten.  
 17 Moi sukno tzielo.  
 18 Mÿn laken iß heell.  
 19 Moi sukna tzieli.  
 20 Mÿne laken sindt heell.

---

11 ffzækoie: æ < ?; suietum: i < ?

13 sterili: i < e

14 Dÿn: after 'Dÿn' an e has been erased

- 1 Tuoi sukno salesalos: provoloklos ne ffskori
- 2 tÿ iovo prodal.
- 3 Dÿn laken iß vorlegen, du heffst idt nicht
- 4 bÿ tÿden vorkofft.
- 5 Tuoÿ sukna saleszalis: provoloklis.
- 6 Dÿne laken sindt vorlegen.
- 7 Tuoÿ sukna starabraszÿ ne suietlÿ
- 8 Dÿne laken sindt voroldedt, vnd nicht
- 9 schon van faruen.
- 10 Tuoi sukno starabaszo ne suietlo.
- 11 Dÿn laken iß voroldedt vnd nicht schon.
- 12 Moi sukno tieskoie.
- 13 Mÿn laken iß dichte.
- 14 Moÿ sukna tieskoiÿ.
- 15 Mÿne laken sindt dichte.
- 16 Tuoi sukno lenaiet.
- 17 Din laken iß vorfaruedt.
- 18 Tuoÿ sukna lenaiut.
- 19 Dÿne laken sin vorfaruedt.
- 20 Tuoi sukno bes kromok.
- 21 Dÿn laken iß sunder egge.

---

7 starabraszÿ: ÿ < i

14 tieskoiÿ: ÿ < ?



- 1 Tuoi sukno savolotzilos: sgræsnilos: srudilos.  
 2 Dŷn laken, iß sehr vorlegen, besmitedt  
 3 vnd besoldt.  
 4 Tuoŷ sukna savolotzilis: sgræsnilis: srudilis.  
 5 Dŷne laken sindt sehr vorlegen, besmitedt,  
 6 vnd besöldt.  
 7 Tuoi sukno smælos: morskovato. Mnie iovo  
 8 ne lubo kupit.  
 9 Dŷn laken iß rimplik idt geleuet mŷ  
 10 nicht tho kopen.  
 11 Tuoŷ sukna smælis: morskovatŷ, mnie ŷch  
 12 ne lubo kupit.  
 13 Dŷne laken sindt rimpflich, ich hebbe keŷnen  
 14 lusten se tho kopen.  
 15 Moi sukno perepetzatāno.  
 16 Mŷn laken iß vorsegeldt.  
 17 Moŷ sukna perepetzatani.  
 18 Mŷne laken sindt vorsegeldt.  
 19 Tuoi sukno tzuiet skinulo. litze skinulo.  
 20 Dŷn laken hefft de varue vorwandeldt.  
 21 Tuoŷ sukna tzuiet: litze skinuli.  
 22 Dŷne laken hebben de farue vorwandelt.

- 
- 1 sukno: o < a  
 4 sgræsnilis: is < o  
 9 Dŷn: after 'Dŷn' an e has been erased  
 16 Mŷn: after 'Mŷn' an e has been erased  
 21 sukna: a < o (probably)

- 1 Posmotri otmoiovo ~~to varu~~ sukno litza da  
 2 nanitza, moi sukno dobro suiesa.  
 3 Besuhe van mýnem laken, de rechte  
 4 vnd vnrechte side, mýne laken sindt  
 5 gudt vnd fersch.  
 6 Moi sukno prirovenæt da schito.  
 7 Mýn laken iß gevoldedt, vnd thosahme  
 8 gesteken geneýedt.  
 9 Meri ffdol da posmotri, kolko stanet doline.  
 10 Mehtt in de lenge, vnd suhe thowovehle  
 11 idt in de lenge holdt.  
 12 Netli vtebæ sukno tzire tovo.  
 13 Heffstu keyn wandt datt breder iß  
 14 alß dadtt.  
 15 Netli vtebæ sukno povso tovo.  
 16 Heffstu keyn wandt dat smaler iß alß dat.  
 17 Iest vmenæ sukna duemæ: trimæ: sotirimæ.  
 18 tzuieti prodasný.  
 19 Ich hebbe laken, van 2-3-4 derleý  
 20 farue tokope.  
 21 Kraski. Laken farue.

- 1 Kolko vtebæ postavoff sukna iest.  
 2 Wo mannich laken wandeß heffstu.  
 3 Iest vmenæ sotri postava: pæt postavoff sukna.  
 4 Ich hebbe 4-5 laken wandeß.  
 5 Tuoi sukno ffkraskÿ sgorilo.  
 6 Dÿn wandt iß in der farue vorbrandt.  
 7 Ia suoÿ sukna dam kraszilniku kraszit.  
 8 Ich wÿll mÿne laken dem faruer doen  
 9 tho faruen.  
 10 Moÿ sukna iestze ne kraszönÿ.  
 11 Mÿne laken sindt noch nicht gefaruedt.  
 12 Tuoi sukno ne vthlo.  
 13 Din wandt iß nicht dichte.  
 14 Tuoi sukno ne ~~tz~~ totno, retko tuoi sukno.  
 15 Din wandt iß nicht dichte dunne iß  
 16 din wandt.  
 17 Meri poprok da posmotri kolko stanet szirinoi.  
 18 Meht idt in de brede vnd suhe wovehle  
 19 idt in de brede holdt.  
 20 S suknum ia stoboïu menetzu.  
 21 Midt laken will ich mÿt dÿ buhten.

---

10 kraszönÿ: ö < ? (possibly)

12 sukno: o < ? (possibly)

- 1 Otderi mn̄ie tolko sukno kolko ia ottebæ kupil.  
 2 Rȳdt mȳ so vehle wandeß aff alß  
 3 ich van dȳ gekofft hebbe.  
 4 Otkroi sukna, pust iovo smotrit litza da nanitzia.  
 5 Schlae vp datt laken vnd laht idt besehn  
 6 de rechte vnd vnrehte side.  
 7 Ia sukna otkril posmotri iovo garasna.  
 8 Ich hebbe datt laken vp gedeckedt, besuhe  
 9 idt tho degen woll.  
 10 Ia tebe tut postaff sukno prodam sa tritzet  
 11 { dua } { duu }  
 12 lokot da sa { tri } lokti | besz { troich } lokot.  
 13 { sotiri } { sotiroch }  
 14 Ich wȳll dȳ datt laken vorkopen vor 30 el.  
 15 { 2 } mȳn { 2 }  
 16 vndt { 3 } ell. mȳn { 3 } ellen.  
 17 { 4 } mȳn { 4 }  
 18 Fftum postavi sukno iest bes poltara lokot tritzet.  
 19 Datt laken holdt 1½ ell mȳn alß 30.  
 20 Ia ottovo postava sukna otmeril tritzet lokot da  
 21 sotiri stzetvertiu loktum.  
 22 Ich hebbe vth dem laken gemehten 34 ellen  
 23 vndtt eȳn quarter.

- 1 Iest vmenæ sukna odnim tzuētum: odnim  
 2 litzum: vodīn liek.  
 3 Ich hebbe laken van eýner farue, van  
 4 eýnem tōgeṇ.  
 5 Poschupai moiovo sukno, ino tebe vesta kupit.  
 6 Betaste mýne laken, so westu wadtt  
 7 du koffst.  
 8 Posmotri moich sukon, tebe moý sukna poobutzeul.  
 9 Besuhe mýn laken wo dý mýne laken  
 10 behagen.  
 11 Ias tebe dam luboff da vole ffsuoium suknum  
 12 iestli tut sukna potuoiumu obützeiu, ý týt iovo kupi.  
 13 Ich geue dý koer vnd wýllen vp mýnen  
 14 laken iß dar wadt mit van dýner gadinge  
 15 dat koep.  
 16 Sam vidis tzto tuoý sukna ne vdeilni ý týt tze(n)nu  
 17 viich ne vbafflis, da chudei sukna kdobrom  
 18 priroveneis.  
 19 Du sust suluen woll datt dýne laken  
 20 nicht woll beredt sin, vnd du wilt den  
 21 koep van ehnen nicht vorminneren, vndtt  
 22 wilt quade laken iegen gude vorliken.

---

5 Poschupai: ch < ?  
 12 potuoiomu: o < u

- 1 Iest vmena ffsækȳi sukna, podi samnoi da  
 2 posmotri kakovo tebe sukno nadob protiff  
 3 tuoiovo tovaru.  
 4 Ich hebbe allerleȳ wandt gahe mȳtt  
 5 mȳ vnd suhe tho watterleȳ wandt dȳ  
 6 tegen dȳne wahre dendt.  
 7 Ia stoboi idu da sukna posmotru, da opæt koli  
 8 mn̄ie tuoȳ sukna podobaiet ino ia stanu ~~[k]~~ stoboi  
 9 menetza.  
 10 Ich wȳll mȳtt dȳ gahen vnd dȳn wandtt  
 11 besehen, vnd so mȳ din wandt behagedt, oder  
 12 dendt, so will ich beginnen mit dȳ tho  
 13 buhten.  
 14 Vszol tȳ tie sukna vidal lubo tebe al ne lubo.  
 15 Heffstu de laken gesehen, geleuen se dȳ  
 16 edder nicht.  
 17 Prodai mn̄ie tret̄i serebi tovo tovaru.  
 18 Vorkop mȳ den drudden deell van der wahre.  
 19 Ia suoȳ sukna na vosk promenil.  
 20 Ich hebbe mȳne laken iegen waß vorbutet.

- 1 Iestli vtebæ vtzestok sukna prodasnoi, nadob  
2 mnje dast odnoretki schit.  
3 Heffstu nicht eyn stuueken wandeß tho  
4 kope ich modt eynen rock lahten maken.  
5 Iest vmenæ takova sukna takim tzuietum, kakova  
6 tÿ ffzeras otmenæ putal.  
7 Ich hebbe sodahne laken so dahner farue, alß  
8 du gisteren van mÿ fragedest.  
9 Ne schupai moiovo sukna, da ne szerni ÿch.  
10 Betaste mÿne laken niht, vnd besmitte sÿ nicht.

---

10 nicht: t and sentence-final full stop cut off in facsimile, but present in manuscript.

[ Blank ]



- 1 Van grawerkes handelinge.  
 2 Miesdra. Iß velwerke.  
 3 Bielki. Sindt grawerke.  
 4 Tzisti ili krasni bielki. De beste zardt.  
 5 Poltzisti ili polkrasni bielki. De ander zardt.  
 6 Seredni bielki. De drudde zardt.  
 7 Moltzeie bielki. De verde zardt.  
 8 Litzna: Lismi bielki Helsinge.  
 9 Potpal bielki Platten.  
 10 Ia suoÿ bielki perebiral na suoi ruku ne na  
 11 tuoiu ruku.  
 12 Ich hebbe mÿn werk vorschaten na ~~siner~~ miner  
 13 handt nicht na dÿner handt.  
 14 Ia suoÿ bielki pereveszat chotzu ffsoroku.  
 15 Ich will mÿn werk binden in timmer.  
 16 Vszol tÿ suoÿ bielki pereveszal ffsoroku.  
 17 Heffstu dÿn werk al gebunden in timmer.  
 18 Tuoi bielki chitroni.  
 19 Din werk iß ge vorfelschedtt.

- 1 Ia suoich bielok na výbar ne prodam  
 2 ia ~~sue~~ ých poodin verch prodam, dobrý  
 3 plochim poszobæt.  
 4 Ich will mýn werk thouorsketen nichtt  
 5 vorkopen, ich will in eýnem hupen  
 6 vorkopen de guden helpen den slimmen.  
 7 Mnie nadob bielki litznei tich.  
 8 Ich bedarue werk schoner alß de.  
 9 Dospeiem mý odnomu soroku tzenu, da kolko  
 10 budet sorokoff, ia potose tzenu vosmu.  
 11 Lahtedt vnß van eýnem týmmer den kop  
 12 maken, vnd so mannich týmmer alß dar  
 13 werdt, will ich na dem sulfften kope nehmen.  
 14 Mý tý bielki ffmesti kupili, da ~~eh~~ ých rosdelim,  
 15 potomu ffdue kutze ých kladi, ffzislo, dobro  
 16 ~~na~~ na obemæ ne builo obidno.  
 17 Wý hebben datt werk tho hope gekofft  
 18 vnd wýlle(n)se van ander dehlen, darumb  
 19 legge se in twe höpe im talle, datt vnß  
 20 beýden keýn vnrecht geschee.

---

14 rosdelim: d < ?

- 1 Ne tie kotori ia ffzeras ottebæ kupil.
- 2       Idt sindt de nicht welker ich gistern van dÿ koffte.
- 3 Fftuoich bielki mnovo belak: potpeilanik.
- 4       In dÿnem werke iß vehle vntidig mede.
- 5 Tuoi bielki ne gorasna rosła.
- 6       Din werk iß nicht sehr tidig.
- 7 Tuoi bielki obelenalÿ.
- 8       Dÿn werk dadt haredtt.
- 9 Kupi bielki splos.
- 10       Koep datt werk dorch hen alß idt licht.

---

Pages 465 to 468 are missing.

- 1           Здѣ а<sup>3</sup> божиею помочию  
 2           починѣ писать рѣскѣю пословицою  
 3           какъ рѣсины всвой<sup>м</sup> речи влодять.  
 4 Bog dal nemomu retzi da nagomu odöszu:  
 5 besedu.  
 6           Godt giff dem stummen de sprake  
 7           vnd dem nakeden de bekledingē oder  
 8           datt he mytt luden vmgehett.  
 9 Divia diela potzinat da chuda kontzat: tesolo.  
 10          Eyne sake ist licht anthofangen vndtt  
 11          swer tho endigen.  
 12 Listlivo slovo ne dolgo vetzno: вѣчно.  
 13          Valsche worde duren nicht lange.  
 14 Niekomu ne ~~omsit~~ mosit dielat protiff  
 15 voli boszeie. spiraitze.  
 16          Nemandt kan doen tegen den wýllen  
 17          gadeß.  
 18 Staretz staretzi ne lubo.  
 19          De eyne bedeler leuedt dem anderen nicht.

---

Colour of ink slightly darker than that of preceding pages.

- 2          пословицою: ц < ч  
 4          odöszu: ö < e  
 5          besedu: d < b  
 14         ~~omsit~~: s < e  
 15         spiraitze: may be secondary (darker)

- 1 Odnomu staretzu sabedu tzto drugoi sa duori  
 2 stoit.  
 3 Idt *iß* eýnem bedeler leydt dat der ander  
 4 vor der döhre steýtt.  
 5 Voron voronu glasa ne vÿkluiet. **ВЫКЛЮЕ<sup>T</sup>**  
 6 De eýne raue hickedt dem andern keýn  
 7 oge vth.  
 8 Listliff da tzirtze chuda omanuvat dobrogo  
 9 druga, to posloffki praffda iest, vtichoi vodi  
 10 vier veliko  
 11 Gudt gelaht von hertzen quadt, bedrucht  
 12 woll gude fru(n)de, dat olde sprickwordt iß  
 13 wahr stille wahter hebben depe grunde  
 14 Stzuszoï koszi remen dobro vÿresat ne bolet.  
 15 Vth eýneß andern hudt iß gudt rehmen  
 16 snidendt, idt deýt nicht wehe.  
 17 Divia tzuozovo vcha otresat *tzto kak* polsti ne bolit.  
 18 Idt iß lichtlich eýneß anderen ohr aff  
 19 thosniden, alse eýn fildt idt deýt nicht wehe.  
 20 Buil da niet. Idt iß dar gewest, dar iß nicht mehr.  
 21 Tzto redit, ne posobit.  
 22 Wadt schall men maken idt helpedt doch nicht.

---

From this page to page 507 onwards ink colour is less regular than in other sections.

8 chuda: a < ?

1 Laskova rot da tzista ruki proide skuos  
 2 ffze semli.  
 3 Eÿne houesche mundt vndt reÿne  
 4 handt, wanderen durch alle landtt.  
 5 Bes pritzi tzeloviek vieku nesszit. *жить.*  
 6 Sunder vngeluche, kan eÿn mahn  
 7 sin leuendt nicht tho brÿngen.  
 8 Koli tzelovieka vinaia: piffnaia tzas, togdi  
 9 viovov ÿ drugi ÿ brati.  
 10 Wanner eÿn mahn wÿn vndt behr  
 11 zuuorne hadtt, so hefft he frunde  
 12 vnd broders genoch.  
 13 Koli tzelovieka luboff davit, ÿno iestze  
 14 ÿsumilsa ffzæt.  
 15 Wanner men eÿnem mahnne den  
 16 ~~kœp~~ kœr giff so ~~erkendt he sine~~ hefft  
 17 he noch de qwahle tho nehmen.  
 18 Koli sipka: beil kaszat porosnaia to ne moia  
 19 vina, aspodarua da aspodarini.  
 20 Wen de wege leddich iß, dat iß mÿne schult  
 21 nicht sunder des werdes vnd der werdinnen.

- 1 Tziplota chotze kuritza vtzit.  
 2 Datt kuken wyl datt hoen lehren.  
 3 Guastlive govorit ne velike promuszał.  
 4 Grodt spreken iß keŷne grote kunst.  
 5 Sžit ne tuszit, drobno dabüt da lichos sbüt.  
 6 Leuen vndt nicht truren dat gude tho  
 7 erwaruen vnd dat quade tho sliten.  
 8 Ne chuastai na peret, posmotri vgononu,  
 9 kakoff tomu dielo vgonon budet.  
 10 Berohme dŷ nicht thouorne, suhe dat ende an,  
 11 wo der saken datt ende werdt.  
 12 Slova ne strela skuos ne proidet.  
 13 Eŷn wordt iß keŷn pŷll idt geŷdt nicht dorch.  
 14 Tŷ szives bes soboti kak vos fŷkorosti.  
 15 Du leuest sunder sorge alse de luß im  
 16 schorue.  
 17 Moltzi ŷ dumai, nekomu ne dosadi.  
 18 Swŷch vnd denck, nemandt krenke.  
 19 Kak bog dast, tak popadit.  
 20 Alse idt godt giffť so geschudt idt.

---

9 kakoff: o < a (possibly)

14 fŷkorosti: o < i (or possibly the other way around)

- 1 Lutze moltzet kak chuda govorit, ffchudoi  
 2 ~~eh~~ goverki pomotzi niet, tolko, ludi laiut.  
 3 Idt iß behter tho swygen alß öuell tho  
 4 reden, in k quaden reden iß keyne  
 5 hulpe, men de lude tho schelden.  
 6 Okolitza præmitzu sugonaiet.  
 7 Eyn guedt wech vmb iß keyne krumme.  
 8 Sa drugum gonet tot sam sebe ne odochnut:  
 9 opotzinut.  
 10 De eynem andern iagedt de rouwedt  
 11 sich suluen nicht.  
 12 Subami tovo guosda ne vÿtenut.  
 13 Mÿtt den tehnen tuhedt men den  
 14 nagell nicht vth.  
 15 Potzinai da dumai kontzat.  
 16 Fank an bedenck den ende.  
 17 Chto kislovo iabloka ne grisiet, vtovo oskomina  
 18 ne szivet.  
 19 De de suhre appell nicht eht de hefft  
 20 och dat tehnen slee nicht.

---

8 **sam sebe**: part of another letter visible between m and s  
 17 **iabloka**: o < i (possibly)  
 18 **szivet**: z < i (possibly)



- 1 Vlsziva tzelovieku drugi niet, vdobrogo tzelovieku  
 2 ÿ vblædi drugi iest.  
 3 Eÿn logenhafftigk mensche hefft keyne  
 4 frunde eÿn from mahn vnd eÿne hore.  
 5 hefft frunde.  
 6 Durnich ne oru ne kapaiu, sami rodetza.  
 7 Datt quade behouedt men nicht tho buwen  
 8 off tho behacken, idt waßedt suluen woll.  
 9 Aposle dosza budet vödro, nadob poterpit.  
 10 Na dem regen werdt idt gudt weder  
 11 men modt sich liden.  
 12 Platzona lutze diri.  
 13 Eÿn lap iß behter alse eÿn gatt.  
 14 Omees to nuchat ÿno nasmorkat vtebæ niet.  
 15 Kanstu datt ruken so heffstu den snoue niht.  
 16 Blæd blædi savidet.  
 17 De eÿne hore vorguhndt der andern.  
 18 Staretz staretzu savidet.  
 19 De eÿne ~~hore vorg~~ bedeler vorgundt dem  
 20 anderenn.

- 1 Resvomu sudiŷ ne dolgo iomu sudiŷ.  
 2 Eŷn strenger richter richtedtt nicht  
 3 lange.  
 4 Omees to slŷszit ino tŷ gluche niet.  
 5 Kanstu datt horen so bistu nicht doff.  
 6 Kotoroi svolkum szivet tomu svolkum voiet.  
 7 De mŷtt den wuluē leuedt de modt  
 8 mŷt den wulffen hulen.  
 9 Subaka na subaku laiet: vortzit. vetr nŷszit.  
 10 De eŷne hundtt murredt vp dem  
 11 andern, de windt de vordt idt wech.  
 12 Voimi boszie skasal slæpe da vdaril nem.  
 13 Im nahmen gotteß sprack de blŷnde  
 14 vnd schloch den stummen.  
 15 Dobri dni na slidni ne sapas.  
 16 Gude dage warnen nicht thor armodtt.  
 17 Lŷdi chudi bogu ne blŷduti.  
 18 Bŷse lude furchten gott nicht.  
 19 Denoch dabŷt lutze gulænie.  
 20 Geldt erwaruen iß behter alse  
 21 spatzeren gahen.

---

19 gulænie: æ < ?

- 1 Sonka ne gusla na stenu ne povesit.
- 2 Eyn wýff iß keÿn harpe, men kan se
- 3 nicht an de wandt hengen.
- 4 Ne suti bolse sebe.
- 5 Schimpe nicht mýtt eÿnem grotern alß du.
- 6 Bog dal bog ffzæl da iestzo nam dal bog polno.
- 7 Godt gaff godt nam, vnd noch gaff vnß
- 8 godt genoch.
- 9 Goli mÿ rodilsi na suiet da ~~eh~~ golÿ nam opæt
- 10 otsvieta.
- 11 Nakedt kame wÿ in de weldt, nakedt
- 12 möte wÿ van der weldt.
- 13 Takova semla takova praßdu.
- 14 Sodahn landt so dahne gerechtigkeit.
- 15 Takova gorod takova obutzeiu.
- 16 Sodahne stadt so dahne wÿse.
- 17 Tolko ludi tolko vmoff.
- 18 Souehle lude so vehle sinne.
- 19 Naperod krepust oposle ne branitze.
- 20 Vorbescheÿtt makedt na keÿn kÿff.

1 Gospod bog chotzet sudit præmo, ffmogila  
 2 lesit mnogo aspodaroff ý detini, posmotri  
 3 drug, katoroý aspodarøff, katoroý detin.  
 4 Godt der here wýll richten na rechte  
 5 vp dem karkhaue liggen de hern vnd knechte  
 6 mýn frundt suhe dar bý.  
 7 woll de here off de knecht sý.  
 8 Kotoroi mnogo vedat, tot niskni,  
 9 Chto dobro szivi, tie ostanse,  
 10 vkovo mnogo iest tie dirsi sebe,  
 11 vbütka budet borse.  
 12 Woll vehle wehtt de swýge,  
 13 woll woll iß de blýue,  
 14 woll dar hefft de holde,  
 15 Vorlust komptt balde.  
 16 Pomalo safftzo odösot nago.  
 17 Weýnich vndtt vaken  
 18 beklededt den nakeden.

---

3 detin: after 'detin', an i has been erased

- 1 Naklad prikupu bolsoi brat.  
 2 Vorlust, ist der winst groteste broder.  
 3 Chualetze tovar prodat, da chulezi tovar kupit.  
 4 Durch lauendt vorkofft men de wahre,  
 5 vnd durch lasterendt kofft men de wahre.  
 6 Praffda da viera suetlie szolnsa.  
 7 Wahrheydt vnd geloue iß de lichte sunne.  
 8 Sslovum ý porosna mosnum lichó saplatit.  
 9 Mýt worden vnd leddigen budell iß  
 10 quadt betahlendtt.  
 11 Dirsi suoie slovo odnerednaia, da platie  
 12 duerednaia.  
 13 Holdt dýne ~~kl~~ worde eýntfoldich vnd dýne  
 14 kleýder dubbeldt.  
 15 Sidi krivo da sudi ~~præd~~ præmo.  
 16 Sidte krum vnd rýchte recht.  
 17 Komu ialos tomu terpit.  
 18 Deme idt auergeýtt de moedt idt liden.  
 19 Na suoio roffni ne posædis.

---

3 Chualetze: e < i  
 16 rýchte: ý < i

- 1 Ne pravoiaē sosdanie, prachum iemletza.  
 2 Vnrechtverdich guedt gedÿett nicht.  
 3 Iest natzum koli drug druga ot chudoga  
 4 tzelovieka spasaiet.  
 5 Idt iß dankes werdt, wanner de eÿne  
 6 dem andern vor quade lude warnedt.  
 7 To dobro drug kotoroi drugu sa vbütok spaszaiet.  
 8 Dadt iß eÿn guedt frundt de den  
 9 andern vor sinen schaden warnedt.  
 10 Dengi rosreicha ludem.  
 11 Geldt scheÿdet de lude  
 12 Ruka ruku moiet ino budut obie tzisti,  
 13 takovoszo drug drugu lubit à bog obieÿch.  
 14 De eÿne handt waschedt de ander so  
 15 werden se beÿde reÿn, also beleue de  
 16 eÿne dem andern so beleuedt vnß godt alle.  
 17 Bes vetor dereva ne sumi.  
 18 Bes muisle tzelovik ne szivot.  
 19 Sunder windt ruschedt ~~de~~ nen boem.  
 20 Sunder gedanken leuedt keÿn mahn.

---

12 budut: u < e

- 1 Fzi sīvut suoium vieki  
 2 Terpi dospet, terpliniu propast.  
 3 Chto mosi vm suoȳ isinet  
 4 On silne menæ.  
 5 Alle dȳnch hefft sine tȳdt.  
 6 Lȳden makedt lident quȳdt.  
 7 De dar kan dwȳngen sȳnen sȳnn.  
 8 De iß starker alß ich bȳnn.  
 9 Koli slepoi slepogo vedot ino obæ ffiamu  
 10 propadut.  
 11 Wan de eȳne blȳnde dem andern leȳdet,  
 12 so fallen se beȳde in de kulen.  
 13 Sermega ne rosderi,  
 14 Moi aspodar zedor da ne dast.  
 15 Slusi dolgo, da ne prosi.  
 16 Ino istratus aspodarschoi ne roslaski.  
 17 Graw rock rȳdt nicht.  
 18 Mȳn herr iß mȳldt vndt giffit nicht.  
 19 Dene lange vnd mahne nicht.  
 20 So vorlustu dȳneß hern hulde nicht.

- 1 Krasnoi litzo prodat pogana: leno gusna.  
 2       Ein su~~u~~erlich gelaht vorkofft  
 3       eñnen vulen arß.  
 4 Kot s suinim pobesal protz, sim nam  
 5 kapusta varit.  
 6       De katte iß myßt dem specke wech  
 7       gelopen, wor mytt schall men den koell  
 8       kaken.  
 9 Koski lubet ribi, da nogi ne chotzet chresnit,  
 10 ino vosmi kost, da podi lisi.  
 11       Der katten geleuedt fisch tho ehten, auerst  
 12       se will de vöhte nicht natt maken.  
 13       Darumb modt ~~men~~ se sich mit den graden  
 14       behelfen.  
 15 Kotoroi suoi porsti ffsækoiu dirku fftornit.  
 16 tei budet porsti safftzo græsni.  
 17       De de finger in alle hohler wýll steken,  
 18       dem werden de finger vaken bescheten.  
 19 Na ffsækiden ne vdatze.  
 20       Idt geluckedt alle dage nicht.



- 1 Kotoroi okol starogu kotela tertzit, tot  
2 buden ruden.  
3 Welker sich an eynem olden ketell  
4 rifft, de besmittedt sich darmýt. &  
5 Ia kot ffmecha ne kuplu, ia ffpervoi smotru.  
6 Ich will de katte im sacke nicht kopen  
7 ich will se ersten besehn.  
8 Golod dospet siroi bub slasen.  
9 Hunger makedt rohe bohnen sohte.  
10 Leti bes krila, da kuszi bes subÿ.  
11 Fleg sunder veddern vnd bitt sunder tenen.  
12 Chto šživet besz sobota, tie vmeret bes bohatistva.  
13 Woll dar leuedt sunder sorge de steruedt  
14 sunder rickedoem.  
15 Tesliva da sobota, tot tzelovieka, stara iemlit.  
16 Kummer vndt sorge, makedt eynen mahme olt.

- 1 Volgen etzliche schalkhafftigen  
 2 Sprichwörter de de ruzenn  
 3 ihn ehrer sprake bruken.  
 4 Priletela potka bes peria, na derevo  
 5 bes listia, prisla deffka bes opta da siele  
 6 potku bes peria, ot dereva bes listia.  
 7 Idt floch eyn vagell fedderloß vp eynem  
 8 bohme bladeloß do quam de iungfruwe  
 9 mundeloß vnd fradt den fagell fedder  
 10 loß van dem bohme bladeloß.  
 11 Safftzo tÿ ffblædi domu godis, da retko  
 12 ffzerkove, bolse kradis, kak milostini daies.  
 13 Vaken geÿstu indt horhuß vnd selden in  
 14 de kerken, mehr stÿlstu alß du vmb  
 15 gadeß wÿllen giffst.  
 16 Tuga protiff tuga, moluil bies, da perdil  
 17 protiff grum.  
 18 Hardt iegen hardt sede de duuell vnd  
 19 schedt iegen den donner.

---

5 deffka: e < i

- 1 Tzto tebe ffnotz gresiles.  
 2 Wadt dromde dÿ tho nacht.  
 3 Mnie gresiles, ia buil korova, da tÿ buil  
 4 teleta malenka, da ia povalil~~se~~, nasen ffgres,  
 5 da tÿ godile nasad da lisil mnie tzista.  
 6 Mÿ drombde ich waß eÿne kohe vnd du  
 7 werest ein klein kalff, vnd ich vell in den  
 8 dreck vnd du gingest mÿ achter na vnd  
 9 lickedest mÿ reÿn.  
 10 Podim fles, oderim lýk, vovium veroffku,  
 11 povesum ruszinum.  
 12 Gahe wÿ in den busch, vndt spliten bast,  
 13 vnd dreÿen eÿn tow vndt hangen den  
 14 rußen.  
 15 Proglotti verba ino grum tebe ne töpit: obiot.  
 16 Schluck den pallm so schleÿdt dÿ de  
 17 donner nicht.  
 18 Poletela, gramlutzi pega pöstra kuritz seres slomila  
 19 steklona most, da ne slomil nogi.  
 20 Idt floch ein hinkende sprinkende bunte  
 21 hene auer eÿne thobraken glasen brugge  
 22 vnd tho brack den foedt nicht.

---

5 lisil: l < s

8 gingest: g < s (possibly)

- 1 Privesi kon vosle ogoroda, da tat kstulbu.  
 2 Bëndt dat perdt an den tuehn vndtt  
 3 den deff an den kaeck.  
 4 Privesi ruszina sborodu ffviselitz, da drugoi  
 5 vosle stolbua, da postechai obæ sdubtzom.  
 6 Heng den rußen bým barde in den  
 7 galgen, vnd den andern an den kaek.  
 8 vndt stup se beýde mýt roden.  
 9 Tÿ ne sibaies særini gusi seres ogoroda da  
 10 krasnoi sonki.  
 11 Du werpest keyne braden ~~honer~~ göse  
 12 vnd suuerliche fruwen auer den tuhen.  
 13 Smetli mníe deffki na soski schupat.  
 14 Mach ich woll der dern vp de  
 15 týtten tasten.  
 16 Pop otores vsi da saplatit gusnu.  
 17 De pape snidt de ohren aff vnd lappedt  
 18 den arß darmit.  
 19 Goffna tebe na nos.  
 20 Eýnen dreck vp dýne neße.

- 1 То воло<sup>с</sup> мо<sup>л</sup>виль че<sup>р</sup>ница да прошупи<sup>л</sup>  
 2 промеси колена.  
 3 Да<sup>т</sup> и<sup>с</sup> га<sup>р</sup> седе де но<sup>н</sup>не ѝн<sup>л</sup> грепъ  
 4 твишень де бене.  
 5 Нашъ дети<sup>н</sup>ка да нашъ де<sup>в</sup>ка были вчера<sup>с</sup> пьяни  
 6 дети<sup>н</sup>ка молице Ѡдевка хлѣбъ зма<sup>с</sup>лѣмъ да  
 7 девка показаль емѣ пизда.  
 8 Унсе маге<sup>д</sup> ун<sup>д</sup> унсе кнехть де верень  
 9 гистернъ дрѣнкень де кнехть батъ деръ  
 10 маге<sup>д</sup> умъ еи<sup>н</sup> боте<sup>р</sup>броть ун<sup>д</sup> де маге<sup>д</sup>  
 11 виседе еме де куте.  
 12 Видалты вчера<sup>с</sup> королица на ѣлице былъ ѣе<sup>и</sup>  
 13 золотая колца повесоно впизда.  
 14 Сегестѣ гистернъ еине конинги<sup>н</sup>не упъ деръ  
 15 стратень де га<sup>д</sup>де еинень гулденъ рингъ га<sup>н</sup>генъ  
 16 инъ деръ кутень.  
 17 Не насере пизда бѣсь тебя еблить.  
 18 Бескить де куте нихть де дѣвелъ виль  
 19 ди брѣденъ.

1 Попа да попадѣя были хѣди да попь во<sup>с</sup>ми<sup>л</sup>  
 2 попадѣя полосиста на печь да хоти<sup>л</sup> дасть пое<sup>т</sup>.  
 3 Де папе ун<sup>л</sup> сине ме<sup>и</sup>ерске веренъ слимъ  
 4 де папе на<sup>м</sup> де ме<sup>и</sup>ерске ун<sup>л</sup> леде се ѡпъ  
 5 день авенъ ѡн<sup>л</sup> волде се брѣденъ.  
 6 Чо<sup>р</sup>на пега пестра пизда не бѣла.  
 7 Е<sup>и</sup>не сварте спринкелде бунте куте де  
 8 и<sup>с</sup> нихтъ витъ.  
 9 Бѣла ка<sup>к</sup> чо<sup>р</sup>на снѣкъ, да чо<sup>р</sup>на ка<sup>к</sup> воро<sup>и</sup>, да  
 10 черлона ка<sup>к</sup> крова.  
 11 Витъ алсе сне, ун<sup>л</sup> свартъ алсе е<sup>и</sup>не  
 12 раве, ун<sup>л</sup> ро<sup>л</sup> алсе блотъ.  
 13 Девка поди сѣда даи мнѣ ети я<sup>з</sup> тебѣ  
 14 дамъ три московки.  
 15 Дернъ кѣмъ гер ун<sup>л</sup> гивъ ми ѡегеленъ  
 16 икъ вилъ ди дре московкенъ гевенъ.  
 17 Да<sup>и</sup> мнѣ тѣ три московки ино я<sup>з</sup> тебѣ дамъ.  
 18 Хивъ ми де дре московкенъ со вилъ икъди  
 19 даръ на гевенъ.

- 1 Popadi kak tebe nichto ne naidet.
- 2       Vorswýndt datt dÿ nemandt findt.
- 3 Træs tebe ffgorlo.
- 4       Datt feberß in dÿnen halß.
- 5 Ies suoi matki ieitz to ne nadob tebe lupit.
- 6       Eht dÿner moder eÿ datt daruestu nicht
- 7       schellen.
- 8 Dai aspodi tebe skortzilo.
- 9       Gott geue datt du mogest tho hope waßen.
- 10 Solkvaia tebe chuost, da solk pod chuost.
- 11       Eÿn sÿden swantz vnd eÿne swell vnder
- 12       dem swantze.
- 13 Sochni tam.                               Vordröge dar.
- 14 Salvak tebe spün.
- 15       Godt geue dÿ schrouwell eÿn swer.
- 16 Tzort tebe pochvati.
- 17       De duuell vör dÿ wech.
- 18 Tuori tebe tzort sa to.
- 19       Dar danke dÿ de duuell vor.

---

Page number **490**: 4 < 5 (possibly), 9 < 0

10     solkvaia: possibly solkaia

1 Iest korotka ino privesi perno ino budet  
 2 perno podoli.  
 3 Iß idt kordt so bündt dar eynen schete  
 4 ahn, so werdt idt eyn vordt lenger.  
 5 Otstupi ot suieta batka tuoi ne postaveli  
 6 stekolokontzina ffgusna kak den sę skuos suietit.  
 7 Gahe vth dem lichten dñn vader hefft  
 8 dñ keñne glase fenster in den sterdt  
 9 gesettedt, dat de dach dar dorch schinen kan.  
 10 Ne molui pervo kak stara baba srat, ino  
 11 molui bog napomotz baba.  
 12 Sprick nicht ehr ehr eyn oldt wiff  
 13 schidt, so segge gott helpe iuw fruwe.  
 14 Na teni suoi gubi, da streli suoi iasžik ffmoi  
 15 gusna.  
 16 Spanne dñne lippen vndt schedt mñ  
 17 dñne tunge in mñnen narß.  
 18 Dmie mnie ffgusna ia tebe dengi kovu.  
 19 Blaß mñ in den narß ich will dñ  
 20 geldt smeden.



- 1 Девка, попе ди<sup>Р</sup>ка хотова ете былъ гара<sup>С</sup>на  
 2 да гѣи не всталь.  
 3 Де папенъ де<sup>Р</sup>нъ гевтъ еинъ ре<sup>Т</sup> голкенъ  
 4 се волде геѳегелтъ синъ ун<sup>Д</sup> де пинтъ  
 5 виль нихтъ ста<sup>Н</sup>.  
 6 Popadia szit vŷsoka terema pobesite robaetŷ  
 7 sueszaia voda kablet.  
 8 De papen fruwe pŷŷede van de hogen  
 9 tinnen ~~de~~ lopedt wech gŷ kŷnder datt  
 10 hillige wahter druppedt.  
 11 Poiechal musik podrova ssuoio telego tam naschol  
 12 dotzer suoiu grasna salitza. Promuislai ticho  
 13 smoium dotzera vnŏvo pervoia.  
 14 Dar foer eŷn mahn tho holte mit sinem  
 15 wagen dar vandt he sŷne dochter klagen,  
 16 gahe du sachte vmb mit mŷner dochter  
 17 dat iŷ ehr erste.

---

Page number **492**: 4 < 5 (possibly), 9 < 0

11 Facsimile shows complete line.

13 smoium: darker; vnŏvo: ŏ < e

1 Dai aspodi tebe letet ýno kon ne nadob.  
 2 Godt geue dattu mogest flegen so  
 3 bedaruestu keýn perdt.  
 4 Bies tebe dirsi na nogi koli na nebo lesis.  
 5 De duuell holdt dý bý den vöhten  
 6 wen du tho hem(m)ell wildt.  
 7 Pega pöstra bies poiechal na tzorna kosoli  
 8 ffvat.  
 9 Eýn sprinkend bundt duuell reht  
 10 vp eýnem swarten tzegenbuck in de helle.  
 11 Ia vidal dosul bies vÿovo buil duenatzet roki  
 12 na golova.  
 13 Ich sach in ehrtýden den duuell vp  
 14 sýnem houede 12 horner.  
 15 Ssuoium salvange ia ffzeras möd iel, liszi  
 16 mníe gusna to slasna.  
 17 Mýt mýnem orloff ich adt gistern  
 18 honnich licke du mý den arß.  
 19 datt iß sohte.  
 20

- 1 Sedili stara baba da srala da vÿterla  
 2 gusnu skrepiva vopele fflsluch iest sdies  
 3 bies fftovo trava.  
 4 Dar sadt eÿn oldt wiff vndt  
 5 schedt, se wischede den narß mit  
 6 nettelen, se rep auer lude, iß  
 7 de duuell in dißem krude.  
 8 Posžalui mni da prineszi mn̄ie szuoium ortu  
 9 suoiova goffna, iest vmenæ suinia ne mosit  
 10 tzirtze vnövo bolet.  
 11 Begnade mÿ vnd brinch ~~mÿt~~ mÿ, mit  
 12 dÿnem munde dÿneß drekkeß, ich  
 13 hebbe ð eÿn kranch swÿn, datt herte  
 14 deÿt ehme wehe.

---

Page number **494**: 49 < 50

8 szuoium: z < s

Pages 495 and 496 are missing.

- 1 Van gades worde.  
 2 Pervo sotvoril bog nebo ȳ semlu ȳ more  
 3 ȳ reki ȳ ffze šživotnoiem nanebesi ȳ na  
 4 semla, ȳ potom sotvoril bog tzelovieka ȳmæ  
 5 iemu Adam.  
 6 Ersten schop godt hemmell vnd erde  
 7 vndt dat mehr vnd de wahterb{ec}ke, vnd  
 8 allendt wadt dar leuedt im hemmell  
 9 vndt vp erden vnd darnahe schop  
 10 godt den menschen vndt æ nomede  
 11 ehme Adam.  
 12 Bog dal Adamu ȳ Ieffge sakon suoi da sapovedal  
 13 ot ffzich derev iedite à ot iedinago dreva ne  
 14 kusite, ffzeredie raia stoiæsza ponesze roszumiet,  
 15 dobro ȳ slo à tzeli ffkusite smertiu vmreta.  
 16 Godt der herr gaff Adam vnd Eua  
 17 sin gebodt vnd vorlouede ehme van  
 18 allen bohmen tho ehtende im paradise

- 1 Auerst den eynigen bohem mydden im  
2 paradÿse stande vorbodt he ehn scholden se dar  
3 nicht van ehten, den an deme wehre de  
4 erkennenÿße deß guden vnd des bosen, vnd wen  
5 se daruan ehten worden so scholden se deß dodeß  
6 steruen.  
7 Biesz prischol da molvil protiff Ieffga vedaisli  
8 otzum bog ne velil vam poputat iableka ottovo  
9 derevo, da otrugoch dereva vesz kolko vam lubo  
10 da stim slovum vorotitze bies krugum dereva  
11 kak gad da golova buil iemu kak deffka moloda.  
12 De duuell quam vnd sprack tho Eua.  
13 westu woll worumb iuw godt nicht geheten  
14 hefft tho ehten de appell van dußem bohme  
15 vnd van den ander bohmen moge gÿ  
16 ehten so vehle alß iuw geleuedt vnd mit  
17 dem worden wandt sich de duuell vmb den  
18 bohem alß eÿne slange vndt dat houedt waß  
19 ehme gelick eÿner iungfruwen.

1 Ieffga skasal opæt to ia ne vedaiu to vedat  
 2 bog odin.  
 3 Eua andtwordede vnd sprack datt  
 4 weht ich nicht dat weht godt alleyn.  
 5 Da bies skasual to ias tebe skasu koli vÿ  
 6 obæ ies otovo derova ino vÿ budeti kak muder  
 7 bog same.  
 8 Vnd de duuell sprack dadt will  
 9 ich dÿ seggen, wener gÿ beÿde van  
 10 dem bohme ehten so werde gÿ so wiß  
 11 alß godt suluen iß.  
 12 Fftuporu dal ieffga adamu iablaka da velel  
 13 iemu kusat da Adam tak dospeel.  
 14 Do gaff Eua Adam eÿnen appell  
 15 vnd hehtede ehme bÿten A[de] vndtt  
 16 Adam dede also.  
 17 I pridi bog ffrai ÿ potzva Adama ÿ Adam  
 18 krÿæsæ otlitza bosÿzeie ÿ retzi iemu bog:  
 19 podi suda: otvetza Adam: aspodi asze ~~naich~~  
 20 iesmi naich: ÿ retze iemu bog.

- 1 Chto tebe skalas tzto tŷ naich, ŷ retzi ieu  
 2 ~~h~~eg Adam seina iusemi iesze dal prineszi mn  
 3 iabloka iel ŷ visu sebæ naich.  
 4 Godt der here quam indt paradiß vndt  
 5 sochte Adam vnd Adam vorstack sich vor  
 6 dem angesichte gotts, vnd godt sprack  
 7 Adam kum ~~her~~ hehr, vnd Adam andtworde  
 8 och here ich bin nakendt vnd godt sprack  
 9 woll hefft dŷ dadt gesecht dat du naket  
 10 bist, Adam sprack de fruwe de du mŷ  
 11 gegeuen hefft brochte mŷ den appell vnd  
 12 ich aht vndt sach dat ich nakedt waß.  
 13 Bog retzi Ieffga tzto ieszi sotvorila perestupila  
 14 sapovet moi, ŷ ona retzi smŷa menæ vszi, ŷ  
 15 retzi bog ieffga Ieffga, proklæta semla ffdielech  
 16 tuoich.  
 17 Godt sprack tho Eua wadt ißedt dat ich  
 18 iuw geschapen hebbe gŷ hebben mŷ gebodt  
 19 auertreden, vnd se andtworde ehme, de slange  
 20 hefft idt mŷ gelerdt, vndt godt sprack Eua

1           Eua vorflokede werdt dat erdt-  
 2           rike vmb dñendt wýllen.  
 3 I polosĩ bog ffrasdu meszi seneiu ý smiyeiu  
 4 ý siemæyemich tzeloviek, smotri, vsmei glavý  
 5 asmýæ smotri pætý.  
 6           Vndt godt der herr settede  
 7           výendtschop twýschen der fruwen saedt  
 8           vndt der slangen, vnd dat saedt der  
 9           fruwen soll der slangen den kop tho  
 10          treden, vndt se werdt ehme in de  
 11          versen biten.  
 12 Fftuporu angil prischol da ich obých sraiu  
 13 výkinul von da skasal bog ne velel vam  
 14 sdies buit.  
 15          Do quam de engell vnd dreff  
 16          se beýde vth dem paradýse vndt  
 17          sprack godt hefft nicht beuahlen  
 18          iuw hir tho blýuende.



- 1 Bog skasal Afraamu smotri na suiesdȳ  
2 nebesnȳa ȳ na pesok na beregu moræ takovoso  
3 ias tuoich siemen rosplođu, fftuoiaē siemæ ia  
4 ffsie ludi blagoslovu tuoræstzich diela tuoȳ.  
5       Godt der herr sprach tho Abraham gahe  
6       vnd se an de sterne an dem hemmell  
7       vnd dat sandt am öuer deß mehres  
8       also will ich dȳn saedt vth breȳden vnd  
9       ich wȳll in dȳnem sade alle volker benedȳen  
10       de dȳ nauollgich sindt mȳ tho vortruwende.

---

Page number 502: 0 < 1

9       benedȳen: **n** cut off in facsimile, but present in manuscript

Pages 503 to 506 are missing.

1 Der gelaube auff rusch.  
 2 Исповѣданіе право<sup>с</sup>лавныа вѣры  
 3 Певаго собора.  
 4 Вѣрѣю воединого б(о)га ѿца вседе<sup>р</sup>жителя.  
 5 Творца небѣ и земли, видимы<sup>м</sup>же всѣмъ  
 6 и невидимымъ. И воединого Г(оспод)а И(сѣ)с(а) Х(рист)а  
 7 с(ы)на б(о)жїа, Единоро<sup>д</sup>наго, иже ѿ ѿца  
 8 рожде<sup>н</sup>наго, прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта  
 9 ѿсвѣта, б(о)га исти<sup>н</sup>на, ѿ б(о)га исти<sup>н</sup>на  
 10 рожде<sup>н</sup>на а не сотворе<sup>н</sup>на. Едино сѣщна  
 11 ѿцѣ, имже вся быша. На<sup>с</sup> ради  
 12 чл(овѣ)къ, и нашего ради спасенїа, съшедшаго

---

Page number 507: 0 < 1

Colour of ink darker and sharper than on preceding pages.

- 1 сын(е)б(е)съ. ивоплотившагося ѿ д(ѣ)ха с(вя)та,  
2 имарїа д(ѣ)вы вочл(овѣ)чѣ шаса. распятаго заны  
3 припонтї истѣмъ Пилать. Страда<sup>в</sup>ша и погре-  
4 бе<sup>н</sup>на, и воскре<sup>с</sup>шаго вотретїи д(е)нь пописанїи<sup>х</sup>.  
5 ивозше<sup>д</sup>шаго нан(е)б(е)са, исѣдящаго ѿде<sup>с</sup>нзю  
6 ѿца. ипакигрядоущаго сославою сѣдїти  
7 живы<sup>м</sup>, и мертвымъ, Егоже царствїю  
8 нѣсть конца.  
9       Втораго собора  
10 И вд(ѣ)ха с(вя)таго Г(оспод)а исти<sup>н</sup>наго и живо<sup>т</sup>воря-  
11 щаго, иже ѿ ѿца исходящаго, иже  
12 соѿцемъ нс(ы)номъ спокланяема исъславима,  
13

- 1 Гла(гола)вшаго Пророки. и воедиꙗ(ю) св(я)тꙗю  
 2 собо<sup>р</sup>ную и ап(о)<sup>с</sup>(то)льскꙗю ц(е)рк(о)вь. исповѣдꙗю  
 3 едино кр(е)щеніе, во ѿста<sup>в</sup>леніе грѣховъ.  
 4 чаю воскресенія мер<sup>т</sup>вымъ, и жизни  
 5 бꙗдꙗщаго вѣка. аминь.  
 6 Пѣснь б(огороди)цы, еже ѿлꙗки с(вя)т(а)го  
 7 еѡа<sup>н</sup>глїя.  
 8 Величитъ д(ѡ)ша моя г(оспод)а, ивосрадовася  
 9 д(ѡ)хъ мо<sup>и</sup> ѿб(о)сѣсп(а)сѣ моемъ  
 10 Ако при<sup>з</sup>рѣ на смиреніе рабы своя, себо  
 11 ѿ н(ы)нѣ бл(а)жаты мя вси роди.  
 12 Ако сотвори мнѣ величіе сы<sup>н</sup>ны<sup>и</sup> и с(вя)то  
 13 имя его.

---

Page number 509: 0 < 1

3 кр(е)щеніе: abbreviation not indicated

9 ѿбсѣспсѣ: abbreviation not indicated

- 1 И м(и)л(о)<sup>с</sup>ть его врод и род набоящихся его.  
 2 сотвори державѣ мышцею своею, расточи  
 3 гордыя мы<sup>с</sup>ли с(е)р<sup>д</sup>ца ихъ.  
 4 Низложи сильныя съпрестоль, и во<sup>з</sup>несе сми[ре]н  
 5 ныя.  
 6 алчѣщаяся исполни бл(а)гъ, и богатыя{я}  
 7 ѿпу<sup>с</sup>ти тща.  
 8 Воспріятъ і(зра)иля отрока своего, помянут[и]  
 9 милости.  
 10 Акоже гл(агол)а коѿцемъ нашимъ, Авраамъ  
 11 и сѣмени его довѣка.

---

Page number 510: 1 < 2

2      расточи: і < и (possibly)

3      с(е)рдца: abbreviation not indicated

Pages 511 to 526 are missing.

1 Der gelaube.  
 2 Wiertze w bogá oycá wszechmogacego  
 3 stworzyćielá niebá y ziemie.  
 4 Y w Jesu Christá sýná ýego yedinego páná  
 5 nášzego, ktory siepoczeł z duchá swietego,  
 6 národził sie z Mariey dziewice, ćierpiał  
 7 pod Ponskim Piłatem vkrzyzowan, vmarł ý  
 8 pogrzebion, stopił da piekłow, trzećiego dnia  
 9 z martwych wstal, wstąpił ná niebiosá,  
 10 siedzyná práwicy boga oycá wszechmogacego,  
 11 tamstat przydzie sedzié żywe ý martwe.  
 12 Wierze w ducha swietego, swiety chrzeš-  
 13 ćiański kościół, swietych obcowanie, grzechow  
 14 odpuszczenie, ćiałá zmartwy chwstanie, y  
 15 żywot wieczny. Amen.

---

Colour of ink not strikingly different from preceding pages.

Page number 527: 2 < 3

4 sýná: ý < i

1 Das vatter vnser.  
2 Oycze nasz ktoryś iest w niebie,  
3 Swięósie imie twe.  
4 Przydzi tve krolestwo.  
5 Badz twa wola, ýako w niebie tak ý na ziemi.  
6 Chleb nasz powszedni dai nam dzisia.  
7 Y odpuść nam nasze wini, iako y my odpuszczamy  
8 naszym winowaycom.  
9 Ne wodzi nas w pokuszenie,  
10 Áala nas zbaw od złego, amen.  
11 Das aller augen.  
12 Jako dzieci stoł maią żegnác.  
13 W szystkich oczy ćiebie pánie czekáya, y ty  
14 im dawasz pokarm czásu swojego stráwy ná  
15 podobny czas. Otwierasz twoye reke, y nasycuies  
16 wszystko co żywo yest swoyim pozegnanim.  
17

1           Dasz herr gott himlischer  
 2           vater.  
 3   Panie boze oycze niebieski, żegnaŷ  
 4   nas, ỳ ty twoye dary ktore my od twoiey  
 5   szczodrey dobroci przymuiemy. Przez  
 6   Jesu Christa páná nášzego, amen.  
 7           Podziękowanie oder Gratias.  
 8   Dziękuycie panu bogu, boon yest przyiazliwy,  
 9   â iego dobroé wiecznie trwa, który wszelkiemu  
 10   Człowiekowi pozywienie dawa, tetz bydletom pokarm  
 11   dawa, młodym krukom, ktorzygo wzywáie, nie  
 12   kocha sie w konskiey mocŷ, áni w mocŷ ktorego czło-  
 13   wieka, bog w tych sie kocha, ktorzi sie goboyo,  
 14   y ktorzy nadzieye máya w yego miłosierdziu.  
 15           Volget das wir danken dir  
 16           herr godtt.



- 1 My dziekuyemi tobie Pánie Boze Oycze  
2 Niebieski: Przez Páná Jesu Christá nášzego  
3 Páná, za wszystko twoie dobrodzieystwo ktory  
4 zywiesz y kroluiesz, na wieki wieczne. Amen.  
5 Molitwá.  
6 Christus z martwych wstał iest. Nam na  
7 przykład dan iest, iż mamy z martwych wstáći,  
8 z Bogiem krolowáći. Alleluia.  
9 Christus ist erstanden von der marter  
10 alle, vns zu eýnem exempell, das  
11 wir von ~~st~~ toten aufferstehen sollen, vnd  
12 midt godt regýeren. Alleluýa.  
13

1           Forma Listu.  
 2   Dziwuię sie bårzo miły Janieco sie wzdy  
 3   dzieye, iżeś przez tåk długi czås do mnie nic  
 4   nie pisał, gdy owszeki cześci posłowie v was bywáia  
 5   ktorzi tez w moiey gospodzie stawáic, y klániáya sie  
 6   mi od oyzá twego, ty na mnief nic, niewiem jesli  
 7   sie ná mie gniewas, muši wždy nieco być á wszak  
 8   ja twego nic niedbam, mogłbyś wzdy spomnieć ná  
 9   dobrodzieystwo, ktorem tobie czynił s prawey łaski, á  
 10   teras mi żá to niewdziecznością twoia oddaiesz.  
 11   Miłi Janie dobrze wiesz iżem ci pozyczył pułpiety  
 12   grzywny polskich pieniedzy dałē mi tez na to  
 13   cyrograw twoy, slubuiac mi zápláć ná ten to  
 14   czås. Przeto czyń iáko dobry przyiaćiel, á słowo  
 15   swe mēodmiemay, ná mszy czås mnie też naydziesz  
 16   po gotowiu, gdy słowu swemu ná ten czås dosyć  
 17   vczynisz Miey sie dobrze. Dano wewroklawy w.  
 18   niedziele wielkonocna. 1566.

---

Page number 531: 3 < ?

2     miły: y < e

11   dobrze: r < ?

16   słowu: u < a

1           Eine forme zuschreibenn.  
 2   Eß nimp mich sehr wunder lieber Hanß, wie eß  
 3   zugehede, daß du solche lange zeÿdt an mÿch keÿn  
 4   schrÿfft getahen hast, weÿlle die bohten so offte beÿ euch  
 5   seÿndt vnd dÿe auch in meÿner herberge pflegen zu ligen  
 6   vnd mich grußen von deÿnem vatter vnd du gahr nichteß.  
 7   Ich weÿß nicht warumb eß geschiht, veleiht du zurnest  
 8   auff mÿch. Eß muß dennoch etwes bedeuten, ich achte  
 9   deß auch nicht sehr. Du mochtest auch woll die voltaht  
 10   de ich dir getahen habe auß rechter liebe bedenken, vnd  
 11   du mÿr itzundt dÿe mit vndangbahrkeÿt vorgeltest.  
 12   Lieber Hanß du weÿst woll woll, das ich dÿr gelihen  
 13   hab, fumfftehalb mark pollnsch geldt, hast mÿr darauff  
 14   eÿn handtschrifft geben, gelobende mÿr zuhalten æ auff  
 15   die zeÿdt. derhalben thue alß ein guter freundt, vnd  
 16   deÿne wordt woltest nicht wandelen. So wirstu  
 17   mich auff ein ander zeÿdt, gegen dÿr willich vnd  
 18   bereÿdt erfinden, wo du deÿner zusage auff diese  
 19   zeÿdt genuch tuhen wirst. Gehabe dich woll.  
 20   Geben zu Breslauw, am oster sonntagk des  
 21   1571. iahrß.  
 22

- 1           Fórma Listu.  
 2   Moyá Powołna službá ná kázde czáasy, miły  
 3   Panie Mátisie, kiedyby sie wam dobrze wodziło  
 4   Pospołu z wasza gospodýnic, y też z dziećmi,  
 5   biłoby mi barzo miło, ya sie chwałá miłemu  
 6   Bogu troszke lepiey mam, bowiemem leżał niemocen  
 7   blisko czternaście Niedzieł, miałem bárzo ciężke  
 8   niemoc, wszákeście porozumieli w moyim pierwszym  
 9   pisaniu, á gdy tego przyszłego Jármárku v was  
 10   nie moge być ná świety krzyz, á miałobych  
 11   wiele spráwiác, tedy was proszę bárzo wysoce  
 12   miły panie Matysie, yáko mego miłego dobrego  
 13   przyačielá, ráczcie mi w dom nakupić trzy  
 14   wiádrá másłá, dwanaście medelow syrow,  
 15   ktoreby swieze były, á nie splesniałe, tez nie  
 16   twárde, tez dwa Czeskie Syry, w dom potrzebne,  
 17   dwie gárncowe konwie, ktoreby miály pieć funtów,

- 1 y šle wam z moyim słuğa, pieć czeskich  
2 grzywien, po 48 groszy, prosze was bárzo  
3 łaskawiecey wydacie, tedy dayćie mi przez  
4 listeczek, znąć, ya wám zasie tyże piendze  
5 posle, bez wszélkiego zámieszkania, á w czym  
6 W. M. zasie odzłuzic moge, iestem gotow na każde  
7 czasie. Miałbich wam wiele pisąć, aleiz šilno  
8 nie dospieye, musze poniechąć y to odłosić ná  
9 inszy čás. Pokłonćie sie wszýstkim tam odeni  
10 nie barso: waszeniu sinowi panu Piotrowi  
11 Powiedzćie odem nie moie po wolna šlutzbć.  
12 Dano ŷ pisano, látá bożego, 1571.  
13 Ein forme zuschreiben.

1 Meÿn wÿllig dienst allezeÿdt bereÿdt,  
 2 lieber herr Matthes, wen eß euch wollginge  
 3 sampt eurer geliebten haußfrauwen, vndtt  
 4 allen euren kindern, daß were mÿr sehr  
 5 lieb. Ich godt seÿ lob; habe mÿch nun ein weÿnich  
 6 beßer den vor, ich habe schÿr vierzehen wochen  
 7 krank gelegen. Ich hette eÿne swere krankheit,  
 8 alß ich woll auß meinem vorigen schreÿben daß habt  
 9 vorstanden. Vnd sintemahll ich auff dem iahr-  
 10 markede deß heÿligen creutzes, beÿ euch nicht kan  
 11 erscheÿnen, wiewoll ich hette daselbest viele auß  
 12 zurichten. So bitte ich euch hochlich lieber herr  
 13 Mattehß, alß meÿnen lieben guhten freundt,  
 14 ihr wolledt mÿr, inß haus ein kauffen, dreÿ eÿmer  
 15 putter, zweff mandell kese, die da frisch weren  
 16 vnd nicht schimlicht, auch nicht harte, deß gleichen  
 17 zwene böhmische kese, seindt notich im hause, zwo  
 18 kannen, darein zwene töpffe weÿns gingen, vndtt  
 19

1 die da hetten fumff pfundt. So sende  
2 ich euch durch meynenn diener fumff swere *M*  
3 zu acht vndt viertzich groschen, vnd bitte euch  
4 freuntlich, ihr wolledt mÿr daß auß richten, werdet  
5 ihr etweß daruber auß geben, so last michs durch  
6 eÿnen zettell wißen, will euch wider daß geldt  
7 senden, ohn allen auffzuch, vnd worin ich eur liebe  
8 widerumb kan dÿenen, bin ich bereidt willich zu  
9 thuen alletzeit. ich hette euch viell zu schreÿben.  
10 aber ich bin itzundt sehr vnmußigk, mus daß also  
11 vnterwegen laßen, biß auff ein anderzeit.  
12 Saget allen meinen diendst daselbest, vnd eurn sone  
13 dem hern Peter, sagt sonderlichen meinen willigen  
14 dienst, geben deß iahrs 1566.  
15 Formá listu.  
16

1 Miłe pánie Servatius, jakoście mi písali,  
 2 izbých wam postaw sukná álbo dziesięć mey  
 3 roboty spuścíl, bráwy romáitey, ~~rad~~ ráczcie  
 4 wiedzieć, iżem ie ieszcze nie wyprawił, ale bede  
 5 koniecznie gotowe ná ten przyszły jarmarek,  
 6 czcládži memogłem dostać, w tym mi bylo przyćieższym  
 7 á będzie robotá dobra spodoba sie wam, to wiem  
 8 koniecznie, yakoście bráli v mnie ty pierwsze  
 9 postáwy po pułctzwártu złotych, tako ie tez ná  
 10 ten tżás weźmićie, nie moge ich też żadnego  
 11 piniadzá łatwiey dać, daley wczym wam. moge  
 12 służyć, yestem ná kázde czásy gotow, iesli v was  
 13 conowego słyszeć prosze was piszćie mi, náписаłbych.  
 14 wam był niektore no winy o türku, yedno  
 15 yeszcze niewiem nić pewnego. Dano látá  
 16 bozego. 1566.  
 17 Stánisław W. M. sługá na  
 18 kázde czásy.  
 19



1 Lieber her Seruatiuß. Nach dem alß ihr mÿr  
 2 geschriben habtt, das ich euch ein tuch oder  
 3 zehen meÿner erbeÿdt ließe zusthen, die man-  
 4 cherleÿ farbe weren, wißedts das ich sie noch nicht  
 5 gefertigedts habe. sondern werden bereidt sin  
 6 auff d(as) kümfftige iahrmarkt. Ich habe nicht ~~konde~~  
 7 können gesinde haben, vnd ist mir hirin sehr swehr.  
 8 Die erbeÿdt wirdt guedt, ich weÿß daß sie euch  
 9 gefallen werden, vnd wo ihr vorhin die vorige  
 10 tuch angenommen, habtt, alß zu vierthalb floren  
 11 alß werdedts ihr auch die itzundt annehmen, ich  
 12 kan sie auch k[e]ÿ[ne]s hellers wolfeÿler geben, weiter  
 13 wor in ich eu{c}h kan dienen, bin daß bereÿdt altzeit,  
 14 so men etwas neuweß beÿ euch horedt, bitte euch  
 15 laßedts mich das schrifftlich wißen. Ich hette auch  
 16 etzliche neuwe zeitunge vom turken geschriben  
 17 eß ist aber noch nichts gewißes vorhanden.  
 18 Gebenn im iahre der sehlicheidt 1566.  
 19 Stentzell eur lieber williger ~~diener~~  
 20 diener alletzeit.

|    |                                      |                                         |    |
|----|--------------------------------------|-----------------------------------------|----|
| 1  |                                      | Чи <sup>с</sup> ло рюск <sup>с</sup> ю. |    |
| 2  | ѡди <sup>н</sup>                     | odin                                    | 1  |
| 3  | два                                  | dua                                     | 2  |
| 4  | три                                  | tri                                     | 3  |
| 5  | четыре                               | tzetÿre                                 | 4  |
| 6  | пять                                 | pæt                                     | 5  |
| 7  | шесть                                | schest                                  | 6  |
| 8  | семь                                 | sem                                     | 7  |
| 9  | ѡсми                                 | osmi                                    | 8  |
| 10 | девять                               | deuæt                                   | 9  |
| 11 | де <sup>т</sup> сять                 | de <sup>т</sup> sæt                     | 10 |
| 12 | ѡдина <sup>т</sup> ца <sup>т</sup>   | odinatzat                               | 11 |
| 13 | двена <sup>т</sup> цать              | duenatzat                               | 12 |
| 14 | трина <sup>т</sup> цать              | trinatzat                               | 13 |
| 15 | четырна <sup>т</sup> цать            | tzetÿrinatzat                           | 14 |
| 16 | пя <sup>т</sup> на <sup>т</sup> цать | pætnatzat                               | 15 |

---

Colour of ink does not contrast strikingly from that on preceding pages.

Page number 545: 4 < ?

10 deuæt: æ < ? (possibly)

15 четырна<sup>т</sup>цать: ы < и

|    |                                             |                    |    |
|----|---------------------------------------------|--------------------|----|
| 1  | шестьна <sup>т</sup> цать                   | schestnatzat       | 16 |
| 2  | семьна <sup>т</sup> цать                    | semnatzat          | 17 |
| 3  | ѡсмина <sup>т</sup> цать                    | osminatzat         | 18 |
| 4  | девѣна <sup>т</sup> цать                    | devætnatzat        | 19 |
| 5  | два <sup>т</sup> цать                       | duatzat            | 20 |
| 6  | перво <sup>и</sup> да два <sup>т</sup> цать | pervoi da duatzat  | 21 |
| 7  | дрѣго <sup>и</sup> да два <sup>т</sup> цать | drugoi da duatzat  | 22 |
| 8  | три да два <sup>т</sup> цать                | tri da duatzat     | 23 |
| 9  | четыре да два <sup>т</sup> цать             | tzetyre da duatzat | 24 |
| 10 | пя <sup>т</sup> да два <sup>т</sup> цать    | pæt da duatzat     | 25 |
| 11 | шесть да два <sup>т</sup> цать              | schest da duatzat  | 26 |
| 12 | семь да два <sup>т</sup> цать               | sem da duatzat     | 27 |
| 13 | ѡсми да два <sup>т</sup> цать               | osmi da duatzat    | 28 |
| 14 | девѣть да двацѣть                           | devæt da duatzat   | 29 |
| 15 | три <sup>т</sup> цать                       | tritzat            | 30 |

---

Page number 546: 4 < ?

4 devætnatzat: æ < ?

6 duatzat: a < e (possibly)

|    |                                                          |                    |    |
|----|----------------------------------------------------------|--------------------|----|
| 1  | пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да три <sup>т</sup> цать | pervoi da tritzat  | 31 |
| 2  | дрѣго <sup>и</sup> да три <sup>т</sup> цать              | drugoi da tritzat  | 32 |
| 3  | три да три <sup>т</sup> цать                             | trÿ da tritzat     | 33 |
| 4  | четыре да три <sup>т</sup> цать                          | tzetÿre da tritzat | 34 |
| 5  | пя <sup>т</sup> да три <sup>т</sup> цать                 | pæt da tritzat     | 35 |
| 6  | шесть да три <sup>т</sup> цать                           | schest da tritzat  | 36 |
| 7  | семь да три <sup>т</sup> цать                            | sem da tritzat     | 37 |
| 8  | ѡсми да три <sup>т</sup> цать                            | osmi da tritzat    | 38 |
| 9  | девѧ <sup>т</sup> да три <sup>т</sup> цать               | devæt da tritzat   | 39 |
| 10 | сорокъ                                                   | sorok              | 40 |
| 11 | пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да сорокъ                | pervoi da sorok    | 41 |
| 12 | дрѣго <sup>и</sup> да сорокъ                             | drugoi da sorok    | 42 |
| 13 | три да сорокъ                                            | tri da sorok       | 43 |
| 14 | четыре да сорокъ                                         | tzetÿre da sorok   | 44 |
| 15 | пя <sup>т</sup> да сорокъ                                | pæt da sorok       | 45 |

---

Page number 547: 4 < ?

1     **tritzat**: tri < ?

2     **tritzat**: r < ?

14    **четыре**: ы < и; tzetÿre: ÿ < i

|    |                                                                       |                      |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------|----------------------|----|
| 1  | шесть да сорокъ                                                       | schest da sorok      | 46 |
| 2  | семь да сорокъ                                                        | sem da sorok         | 47 |
| 3  | ѡсми да сорокъ                                                        | osmi da sorok        | 48 |
| 4  | девять да сорокъ                                                      | devæt da sorok       | 49 |
| 5  | пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>                       | pætdetsæt            | 50 |
| 6  | перво <sup>и</sup> да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup> | pervoi da pætdetsæt  | 51 |
| 7  | дрѣго <sup>и</sup> да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup> | drugoi da pætdetsæt  | 52 |
| 8  | три да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>                | tri da pætdetsæt     | 53 |
| 9  | четыре да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>             | tzetÿre da pætdetsæt | 54 |
| 10 | пя <sup>т</sup> да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>    | pæt da pætdetsæt     | 55 |
| 11 | шесть да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>              | schest da pætdetsæt  | 56 |
| 12 | семь да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>               | sem da pætdetsæt     | 57 |
| 13 | ѡсми да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>               | osmi da pætdetsæt    | 58 |
| 14 | девять да пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>             | devæt da pætdetsæt   | 59 |
| 15 | шесть де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>                                 | schest detsæt        | 60 |

---

Page number 548: 4 < ?

- 7     пя<sup>т</sup> де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а
- 8     де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а
- 9     де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а
- 10    де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а
- 11    де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а
- 12    де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а
- 13    де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а
- 14    де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а
- 15    де<sup>т</sup>ся<sup>т</sup>: я < а (possibly)

|    |                                                                            |                         |    |
|----|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------|----|
| 1  | пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять | pervoi da schestdetsæt  | 61 |
| 2  | дрѣго <sup>и</sup> да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять              | drugoi da schestdetsæt  | 62 |
| 3  | три да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять                             | trÿ da schestdetsæt     | 63 |
| 4  | четыре да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять                          | tzetÿre da schestdetsæt | 64 |
| 5  | пя <sup>т</sup> да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> сять                 | pæt da schestdetsæt     | 65 |
| 6  | ше <sup>с</sup> ть да ше <sup>с</sup> шь де <sup>т</sup> сять              | schest da schestdetsæt  | 66 |
| 7  | семъ да ше <sup>с</sup> шь де <sup>т</sup> сять                            | sem da sechestdetsæt    | 67 |
| 8  | ѡсми да ше <sup>с</sup> шь де <sup>т</sup> сять                            | osmi da schestdetsæt    | 68 |
| 9  | девя <sup>т</sup> да ше <sup>с</sup> ть де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>    | devæt da schestdetsæt   | 69 |
| 10 | семъ де <sup>т</sup> сять                                                  | sem detsæt              | 70 |
| 11 | пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да семъ де <sup>т</sup> сять               | pervoi da semdetsæt     | 71 |
| 12 | дрѣго <sup>и</sup> да семъ де <sup>т</sup> сять                            | drugoi da semdetsæt     | 72 |
| 13 | три да семъ де <sup>т</sup> сять                                           | trÿ da semdetsæt        | 73 |
| 14 | четыре да семъ де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>                             | tzetÿre da semdetsæt    | 74 |
| 15 | пя <sup>т</sup> да семъ де <sup>т</sup> сять                               | pæt da sem detsæt       | 75 |

|    |                                                 |                       |    |
|----|-------------------------------------------------|-----------------------|----|
| 1  | шесть да семь де <sup>т</sup> сять              | schest da semdetsæt   | 76 |
| 2  | семь да семь де <sup>т</sup> сять               | sem da semdetsæt      | 77 |
| 3  | ѡсми да семь де <sup>т</sup> сять               | osmi da semdetsæt     | 78 |
| 4  | девя <sup>т</sup> да семь де <sup>т</sup> сять  | devæt da semdetsæt    | 79 |
| 5  | ѡсми де <sup>т</sup> сять                       | osmi detsæt           | 80 |
| 6  | перво <sup>и</sup> да ѡсми де <sup>т</sup> сять | pervoi da osmi detsæt | 81 |
| 7  | дрꙋго <sup>и</sup> да ѡсмидесять                | drugoi da osmi detsæt | 82 |
| 8  | три да ѡсми де <sup>т</sup> сять                | tri da osmi detsæt    | 83 |
| 9  | четыре да ѡсми де <sup>т</sup> ся <sup>т</sup>  | tzetyre da osmidetsæt | 84 |
| 10 | пя <sup>т</sup> да ѡсми де <sup>т</sup> сять    | pæt da osmidetsæt     | 85 |
| 11 | шесть да ѡсми де <sup>т</sup> сять              | schest da osmi detsæt | 86 |
| 12 | семь да ѡсми де <sup>т</sup> сять               | sem da osmi detsæt    | 87 |
| 13 | ѡсми да ѡсми де <sup>т</sup> сять               | osmi da osmi detsæt   | 88 |
| 14 | девя <sup>т</sup> да ѡсми де <sup>т</sup> сять  | deuæt da osmidetsæt   | 89 |
| 15 | девяносто                                       | deuænosto             | 90 |

---

Page number 550: 5 < 6 (possibly)

1 schest: schest < ?

4 девя<sup>т</sup>: в < с; devæt: æ < ?

|    |                                              |                      |     |
|----|----------------------------------------------|----------------------|-----|
| 1  | пе <sup>р</sup> во <sup>и</sup> да девяносто | pervoi da devænosto  | 91  |
| 2  | дрѣго <sup>и</sup> да девяносто              | drugoi sa devænosto  | 92  |
| 3  | три да девяносто                             | tri da devænosto     | 93  |
| 4  | четыре да девяносто                          | tzetÿre da devenosto | 94  |
| 5  | пя <sup>т</sup> да девяносто                 | pæt da devenosto     | 95  |
| 6  | шесть да девяносто                           | schest da devenosto  | 96  |
| 7  | семъ да девяносто                            | sem da devænosto     | 97  |
| 8  | ѡсми да девяносто                            | osmi da devænosto    | 98  |
| 9  | девя <sup>т</sup> да девяносто               | devæt da devænosto   | 99  |
| 10 | сто                                          | sto                  | 100 |
| 11 | два <del>ѣ</del> е сти                       | due sti              | 200 |
| 12 | три ста                                      | tri sta              | 300 |
| 13 | четыре ста                                   | tzetÿre sta          | 400 |
| 14 | пять сотъ                                    | pæt sot              | 500 |

---

Page number 551: 5 < 6 (possibly)

- 1      девяносто: я < а
- 2      девяносто: я < е
- 6      девяносто: я < е



|   |                       |            |         |
|---|-----------------------|------------|---------|
| 1 | шесть сотъ            | schest sot | 600     |
| 2 | семъ сотъ             | sem sot    | 700     |
| 3 | ѡсми сотъ             | osmi sot   | 800     |
| 4 | девять сотъ           | devæt sot  | 900     |
| 5 | тысечя                | týsetzæ    | 1000    |
| 6 | тма                   | tma        | 10000   |
| 7 | легиѡ <sup>н</sup>    | legion     | 100000  |
| 8 | легиѡ <sup>д</sup> рь | legiodr    | 1000000 |
| 9 |                       |            |         |

|    |                                                          |                   |    |
|----|----------------------------------------------------------|-------------------|----|
| 1  | ѡди <sup>н</sup>                                         | odin              | 1  |
| 2  | пять                                                     | pæt               | 5  |
| 3  | де <sup>т</sup> сять                                     | detsæt            | 10 |
| 4  | пя <sup>т</sup> на <sup>т</sup> ца <sup>т</sup>          | pætnatzat         | 15 |
| 5  | два <sup>т</sup> цать                                    | duatzat           | 20 |
| 6  | полтре <sup>т</sup> я <sup>т</sup> цать                  | poltretÿatzat     | 25 |
| 7  | три <sup>т</sup> цать                                    | tritzat           | 30 |
| 8  | польче <sup>т</sup> ве <sup>р</sup> та <sup>т</sup> цать | poltzetvertatzat  | 35 |
| 9  | сорокъ                                                   | sorok             | 40 |
| 10 | польпятаде <sup>т</sup> сять                             | polpætadetsæt     | 45 |
| 11 | пя <sup>т</sup> де <sup>т</sup> сят                      | pæt detsæt        | 50 |
| 12 | польшестадет <sup>т</sup> сят                            | pol schestadetsæt | 55 |
| 13 | шестде <sup>т</sup> цять                                 | schestdetsæt      | 60 |
| 14 | <del>е</del> м поль семаде <sup>т</sup> сять             | pol semadetsæt    | 65 |
| 15 | семде <sup>т</sup> сять                                  | semdetsæt         | 70 |
| 16 | поль ѡсмаде <sup>т</sup> сять                            | pol osmadetsæt    | 75 |

---

Page number 553: 5 < 6 (possibly)

13 шестде<sup>т</sup>цять: я < а

|    |                              |               |                 |
|----|------------------------------|---------------|-----------------|
| 1  | ѡсми де <sup>т</sup> сять    | osmi detsaet  | 80              |
| 2  | поль девяносто               | pol devænosto | 85              |
| 3  | девяносто                    | devænosto     | 90              |
| 4  | сто безъ пяти                | sto bes pæti  | 95              |
| 5  | сто                          | sto           | 100             |
| 6  | половина                     | polovina      | $\frac{1}{2}$   |
| 7  | полтара                      | poltara       | $1\frac{1}{2}$  |
| 8  | польтретьи                   | poltretÿ      | $2\frac{1}{2}$  |
| 9  | поль четверты                | pol tzetvertÿ | $3\frac{1}{2}$  |
| 10 | поль пяты                    | polpætÿ       | $4\frac{1}{2}$  |
| 11 | поль шести                   | pol schesti   | $5\frac{1}{2}$  |
| 12 | поль семи                    | polsemÿ       | $6\frac{1}{2}$  |
| 13 | поль ѡсми                    | polosmÿ       | $7\frac{1}{2}$  |
| 14 | поль девяты                  | poldevætÿ     | $8\frac{1}{2}$  |
| 15 | поль де <sup>т</sup> сяты    | poldetsætÿ    | $9\frac{1}{2}$  |
| 16 | поль ѡдина <sup>т</sup> цаты | polodinatzatÿ | $10\frac{1}{2}$ |

---

Page number 554: 5 < 6 (possibly)

2      девяносто: я < е (probably)

8       $2\frac{1}{2}$ :  $\frac{1}{2}$  <  $\frac{1}{3}$

11      Line rotated 90° clockwise, spanning lines 7-15.

Pages 555 and 556 are missing.

|    |               |       |        |        |       |
|----|---------------|-------|--------|--------|-------|
| 1  | Число русскю. |       |        |        |       |
| 2  | ā 1           | ḡ 2   | ḡ 3    | ḡ 4    | ē 5   |
| 3  | ṡ 6           | ṡ 7   | й̄ 8   | ө̄ 9   | ĩ 10  |
| 4  | āī 11         | ḡī 12 | ḡī 13  | ḡī 14  | ēī 15 |
| 5  | ṡī 16         | ṡī 17 | й̄ī 18 | ө̄ī 19 | ḡ 20  |
| 6  | ḡā 21         | ḡḡ 22 | ḡḡ 23  | ḡḡ 24  | ḡē 25 |
| 7  | ḡṡ 26         | ḡṡ 27 | ḡй̄ 28 | ḡө̄ 29 | ḡ 30  |
| 8  | ḡā 31         | ḡḡ 32 | ḡḡ 33  | ḡḡ 34  | ḡē 35 |
| 9  | ḡṡ 36         | ḡṡ 37 | ḡй̄ 38 | ḡө̄ 39 | ḡ 40  |
| 10 | ḡā 41         | ḡḡ 42 | ḡḡ 43  | ḡḡ 44  | ḡē 45 |
| 11 | ḡṡ 46         | ḡṡ 47 | ḡй̄ 48 | ḡө̄ 49 | ḡ 50  |
| 12 |               |       |        |        |       |

|    |         |         |         |         |         |
|----|---------|---------|---------|---------|---------|
| 1  | н̄а̄ 51 | н̄в̄ 52 | н̄г̄ 53 | н̄д̄ 54 | н̄е̄ 55 |
| 2  | н̄с̄ 56 | н̄з̄ 57 | н̄ӣ 58 | н̄ѳ̄ 59 | ѣ̄ 60   |
| 3  | ѣ̄а̄ 61 | ѣ̄в̄ 62 | ѣ̄г̄ 63 | ѣ̄д̄ 64 | ѣ̄е̄ 65 |
| 4  | ѣ̄с̄ 66 | ѣ̄з̄ 67 | ѣ̄ӣ 68 | ѣ̄ѳ̄ 69 | ѳ̄ 70   |
| 5  | ѳ̄а̄ 71 | ѳ̄в̄ 72 | ѳ̄г̄ 73 | ѳ̄д̄ 74 | ѳ̄е̄ 75 |
| 6  | ѳ̄с̄ 76 | ѳ̄з̄ 77 | ѳ̄ӣ 78 | ѳ̄ѳ̄ 79 | п̄ 80   |
| 7  | п̄а̄ 81 | п̄в̄ 82 | п̄г̄ 83 | п̄д̄ 84 | п̄е̄ 85 |
| 8  | п̄с̄ 86 | п̄з̄ 87 | п̄ӣ 88 | п̄ѳ̄ 89 | ч̄ 90   |
| 9  | ч̄а̄ 91 | ч̄в̄ 92 | ч̄г̄ 93 | ч̄д̄ 94 | ч̄е̄ 95 |
| 10 | ч̄с̄ 96 | ч̄з̄ 97 | ч̄ӣ 98 | ч̄ѳ̄ 99 | р̄ 100  |
| 11 |         |         |         |         |         |

|   |          |          |          |          |           |
|---|----------|----------|----------|----------|-----------|
| 1 | p̄ 100   | c̄ 200   | t̄ 300   | ȳ 400   | ϕ 500     |
| 2 | x̄ 600   | ψ̄ 700   | w̄ 800   | ā 900    |           |
| 3 | ā̄ 1000  | β̄ 2000  | Γ̄ 3000  | Д̄ 4000  | ē̄ 5000   |
| 4 | s̄ 6000  | з̄ 7000  | ӣ 8000  | Θ̄ 9000  |           |
| 5 | a 10000  | в 20000  | г 30000  | д 40000  | е 50000   |
| 6 | s 60000  | з 70000  | и 80000  | е 90000  |           |
| 7 | a 100000 | в 200000 | г 300000 | д 400000 | е 500000  |
| 8 | s 600000 | з 700000 | и 800000 | е 900000 | а 1000000 |

---

Page number 559:  $5 < 6$  (possibly)

5     а, в, г, д, е: letters are encircled

6     s, з, и, ө: letters are encircled

7     а, в, г, д, е: five dots around each letter; 200000:  $2 < 1$  (probably)

8     s, з, и, ө: five dots around each letter; а: six little circles around this letter; 900000:  $9 < ?$

[ Blank ]

- 1 Рꙋскꙋю азъ бꙋки.
- 2 Аа
- 3 Бб
- 4 Вв
- 5 Гг
- 6 Дд
- 7 Ее
- 8 Жж
- 9 Ss
- 10 Зз

---

Page number 561: 6 < 7

2-10 Letters repeated several times, filling the line.



562

|    |       |
|----|-------|
| 1  | Ии    |
| 2  | Її    |
| 3  | Кк    |
| 4  | Лл    |
| 5  | Мм    |
| 6  | Нн    |
| 7  | Љљ Оо |
| 8  | Пп    |
| 9  | Рр    |
| 10 | Сс    |

---

Page number 562: 6 < 7

1-10 Letters repeated several times, filling the line.

- 1 Tт
- 2 Уу
- 3 Фф
- 4 Хх
- 5 **Љљ**
- 6 **Њњ**
- 7 Цц
- 8 Чч
- 9 Шш
- 10 Щщ

---

Page number 563: 6 < 7

1-10 Letters repeated several times, filling the line.

564

- 1 Ъъ
- 2 Ыы
- 3 Ьь
- 4 Ъъ
- 5 €€
- 6 Юю
- 7 Жж
- 8 Аа
- 9 Әә
- 10 Vv
- 11 Θθ
- 12 Уу

---

Page number 564: 6 < 7

1-12 Letters repeated several times, filling the line.

|    |         |   |       |   |        |   |         |   |
|----|---------|---|-------|---|--------|---|---------|---|
| 1  | азъ     | а | бѣки  | б | вѣди   | в | глаголь | г |
| 2  | добро   | д | есть  | е | живеть | ж |         |   |
| 3  | село    | с | земла | з | иже    | и |         |   |
| 4  | ї       | ї | како  | к | лѣди   | л |         |   |
| 5  | мыслеть | м | нашъ  | н | ѡнь    | о |         |   |
| 6  | покои   | п | рцы   | р | слово  | с |         |   |
| 7  | твердо  | т | икъ   | ѣ | ферть  | ф |         |   |
| 8  | хѣрь    | х | ѡтъ   | ѡ | ѡ      | ѡ |         |   |
| 9  | цы      | ц | червъ | ч | ша     | ш |         |   |
| 10 | ща      | щ | ерь   | ѣ | еры    | ы |         |   |
| 11 | ерь     | ь | ать   | ѣ | є      | є |         |   |
| 12 | ю       | ю | южъ   | ж | а      | а |         |   |
| 13 | кси     | ѣ | пси   | ѣ | ѡита   | ѡ | ѣ       | ѣ |
| 14 |         |   |       |   |        |   |         |   |

|    |                           |        |        |         |        |      |
|----|---------------------------|--------|--------|---------|--------|------|
| 1  | as                        | bu{k}i | vedi   | glagol  | dobro  |      |
| 2  | Aa                        | Бб     | Вв     | Гг      | Дд     |      |
| 3  | iest                      | sživet | sela   | semļa   | ys{e}  |      |
| 4  | Ee                        | Жж     | Ss     | Зз      | Ии     |      |
| 5  | i                         | kako   | ludi   | muislet | nasch  |      |
| 6  | Īī                        | Кк     | Лл     | Мм      | Нн     |      |
| 7  | on                        | pokoi  | rtzÿ   | scloua  | tuerdo | {ÿk} |
| 8  | Ɔw Oo                     | Пп     | Pp     | Cc      | Tt     | Yy   |
| 9  | pfert                     | cher   | ot     | o       |        |      |
| 10 | Фф                        | Xx     | Ɔw     | Ɔw      |        |      |
| 11 | scha                      | sta    | zÿ     | tzerf   |        |      |
| 12 | Ш ш                       | Щ щ    | 2 Цц   | 1 Чч    |        |      |
| 13 | ior                       | iorÿ   | ie{ri} | iat     | [ie]   |      |
| 14 | Ъъ                        | Ыы     | Ьь     | Ѣѣ      | Єє     |      |
| 15 | [i]u                      | ius    | ia     | {x}[i]  |        |      |
| 16 | Юю                        | ѦѦ     | Аа     | ѦѦ      |        |      |
| 17 | fita                      | u      |        |         |        |      |
| 18 | Өө                        |        |        |         |        |      |
| 19 | Wir glauben al anein godt |        |        |         |        |      |
| 20 | Max . . von Wistinkhausen |        |        |         |        |      |

---

Page number 566: 6 < ?

2-18 Cyrillic letters in even lines each repeated several times.

12 Ц and ч reversed by means of numbers.

19 Lines 19 and 20 in a different hand, and smeared all over the width of the page; cf. 252.4.